САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
ФАКУЛТЕТ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

КАФЕДРА ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ СБОРНИК

по предмету

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА

САМАРКАНД

2015-2016

АННОТАЦИЯ

Предмет «Лингвокультурологические аспекты в переводе адресован магистрантам, обучающимся по направлению «Теория и практика перевода».

Актуальность и своевременность данного курса обусловлены требованиями времени: современным состоянием гуманитарной науки, в частности – изменением научной парадигмы и кристаллизацией новой парадигмы исследований, а также объективными условиями изменившегося мира в целом. Все это неотвратимо требует нового осмысления проблем, как уже давно известных, так и актуальных для нового времени. Таким образом, данный курс продолжает традиции отечественных и зарубежных исследователей – представителей различных научных дисциплин, и вместе с тем знакомит с новыми подходами и теориями, с взглядами современных ученых, представляющих авангард современной научной мысли.

Состовитель: к.ф.н. Турдиева Н.Ё

ВВЕДЕНИЕ

Учебно-методический комплекс по курсу «Лингвокультурологические аспекты переводческой деятельности» предназначен для магистрантов-переводчиков 1 курса. В ходе изучения курса магистранты получат основные сведения о лингвокультурологических особенностях посредническо-переводческой деятельности, о трудностях лингвокультурологического характера и приемах их предотвращения. Данный курс построен на основе современных технологий проведения лекций и семинаров. В практических заданиях сосредоточивается внимание на типичных проблемах перевода с позиции лингвокультурологического аспекта и типичных проблемах самого межкультурного общения.

В учебно-методический комплекс входит учебная и рабочая программа, технология проведения лекций и семинаров, критерии и параметры оценки уровня достижений магистрантов, список тематики курсовых работ и магистерских диссертаций по данному курсу, рекомендации и предложения, а также даются сведения об авторе.

.

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

Зарегистрирована
№ MD-5A120201-2.2.02
«12» марта 2012 года

Утверждена Министерством высшего
й среднего специального образования
Республики Узбекистан приказом
№ 104 «14» марта 2012 года

УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

курса

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Область знания:	100000	– Гуманитарная
Область образования:	120000	– Гуманитарные науки
Специальность:	5А 120201	– Теория и практика перевода (по языкам)

Ташкент – 2012

Учебная программа одобрена на заседании Координационного Совета по работе учебно-методических объединений Высшего и среднего специального профессионального образования протоколом №1 от «6» марта 2012 г.

Учебная программа курса «Лингвокультурологические аспекты переводческой деятельности» разработана Узбекским государственным университетом мировых языков

Составитель: канд. пед. наук, доц. Махкамова Г.Т.

Рецензенты: канд. филол. наук, проф. Рахимов К. Р. ТГПУ имени Низами.
канд. филол. наук, проф. Муминов О.М. УзГУМЯ.

Программа обсуждена и рекомендована Ученым Советом Узбекского государственного университета мировых языков. Протокол №5 от «28» дек 2011 г.

ВВЕДЕНИЕ

Целью дисциплины «Лингвокультурологический аспекты переводческой деятельности" является ознакомление магистрантов с основными направлениями, закономерностями, актуальными проблемами сопоставительной лингвокультурологии и ее взаимосвязи с переводом.

Задачи курса: 1) ознакомить магистрантов с научным аппаратом сопоставительной лингвокультурологии, с ее закономерностями и единицами исследования для расширения знаний о лингвокультурологической специфике переводческой деятельности; 2) ознакомить с различными способами сопоставительно-лингвокультурологического анализа для выявления универсалий и оппозиций в англоязычной и узбекской/русской культурах; 3) выработать навыки работы с лингвострановедческими словарями и другими типами для выявления культурной семантики слов; 4) научить использовать фактический материал проведенных исследований в русле сопоставительной лингвокультурологии и межкультурного аспекта перевода в учебных, исследовательских и переводческих целях; 5) ознакомить с лингвокультурологическими канонами и приемами преобразования с языка на язык на лексическом, стилистическом, морфологическом, морфологическом и синтаксическом уровнях; 6) сформировать у магистрантов навыки и умения национально-культурной адаптации при переводе с английского языка на родной и наоборот; 7) научить магистрантов прогнозировать и предотвращать сбои в ходе посредническо-переводческой деятельности.

Характерной особенностью дисциплины «Лингвокультурологический аспект переводческой деятельности» заключается в том, что в его содержании обобщаются и углубляются полученные знания из «Теории межкультурной коммуникации», а также (1) приобретенных в бакалавриате - в курсах общего языкознания, теоретической фонетики, грамматики, стилистики и лексикологии английского языка, сравнительной типологии, теории перевода, (2) приобретаемых в магистратуре - в курсах, связанных с когнитивной лингвистикой, теорией и практикой перевода.

Требования к уровню владению знаниями, навыками и умениями:

Магистранты должны

1) иметь представление о:

- посредническо-переводческой деятельности как «медиаторе» и «ретрансляторе» культур;
- коммуникативных сбоях, культурном шоке, типичных ошибках лингвокультурологического характера и трудностях посредническо-переводческой деятельности;
- лингвокультурологической специфике переводческой деятельности.

2) знать:

- закономерности, единицы, основные методики исследований в рамках сопоставительной лингвокультурологии;
- каноны, способы и приемы культурной адаптации при переводе текста и перевода лингвокультурологических единиц (реалий, фоновой и безэквивалентной лексики, концептов культуры);

3) иметь навыки и умения:

- работать с различными типами словарей для нахождения переводческих соответствий;
- использовать разнообразные методики лингвокультурологического и сопоставительно-лингвокультурологического анализа с целью нахождения универсалий и оппозиций;
- распознавать лингвокультурологические ошибки и находить продуктивные пути их преодоления;
- применять адекватные межкультурному контексту способы и приемы преобразования языковых единиц, словосочетаний, предложений, фраз, текста;
- осуществлять посредническо-переводческую деятельность с учетом лингвокультурологического аспекта.

Межпредметные связи и последовательность обучения

Изучение данного курса проводится в соответствии с учебным планом магистратуры в 2-м семестре. Данный курс является специальным и тесно связан с теорией и практикой перевода, с культурной антропологией, когнитивной лингвистикой, теорией межкультурной коммуникации, философией.

Практическая применимость курса

Изучение курса способствует формированию профессиональных лингвокультурологических знаний, навыков и умений у будущих переводчиков. Приобретенные лингвокультурологические знания, навыки и умения в рамках данного лекционного курса будут реализованы в профессиональной посреднически-переводческой деятельности в устной и письменной ее формах.

Современные информационные и педагогические технологии, реализуемые при изучении курса

В ходе чтения лекций и на семинарах используются: «мозговая атака», метод «кластера», работа в малых группах, исследовательские проекты, задания аналитического и проблемного характера, приемы культурной адаптации.

Самостоятельная работа предполагает использование: информационных технологий, презентаций теоретического и фактического материала, заданий на сопоставительно-лингвокультурологический анализ.

Основная часть

Содержание дисциплины «Лингвокультурологические аспекты переводческой деятельности»

Данная дисциплина имеет теоретико-прикладной характер. В процессе чтения лекций магистранты 1) получают теоретические сведения о лингвокультурологическом аспекте посредническо-переводческой деятельности и формируются у них прагматические навыки и умения; 2) расширяют знания о лингвокультурологической специфике двуязычной переводческой деятельности в процессе самостоятельной работы и в процессе проектно-исследовательской деятельности.

При чтении лекций теоретические основы перевода освещаются с позиции лингвокультурологического, когнитивно-деятельностного, межкультурного, этнографического подходов. На лекциях выявляется лингвокультурологическая специфика переводческой деятельности на уровне языка, поведения и дискурса, приводятся примеры социокультурных, лингвокультурологических расхождений

вербальной и невербального поведения носителей английского и родного языков, обобщаются способы культурной репрезентации при двуязычной коммуникации.

На семинарах-практикумах основной упор делается на углубленное изучение вопросов, касающихся лингвокультурологической специфики языка, поведения, дискурса. Магистранты осуществляют поиск дополнительной информации, обрабатывают ее и готовят презентацию, а также самостоятельно подбирают примеры для иллюстрации лингвокультурологической специфики исходного и переводного текста и учатся работать с различными типами словарей, включая и лингвострановедческие.

Перевод как акт межкультурной коммуникации

Диалог культур. Посредническо-переводческая деятельность в межкультурных контактах. Переводчик как медиатор и ретранслятор культур в межкультурном общении. Сферы посредническо-переводческой деятельности и их особенности. Культура межкультурного общения.

Сопоставительная лингвокультурология как научная и учебная дисциплина в переводческих целях

Теория лингвистической относительности (Сепира-Уорфа) и культурного релятивизма. Отражение картины мира в языке. Кумулятивная и коммуникативная функция языка. Структурные формы знаний (фреймы, концепты, сценарии, скрипты, прототипы).

Лингвокультурология как отрасль современного языкознания. Межпредметная связь сопоставительной лингвокультурологии с другими областями знаний (культурная антропология, межкультурная коммуникация, этнопсихология). Место сопоставительной лингвокультурологии в теории и практике обучения переводу.

Единицы и методики анализа сопоставительной лингвокультурологии

Проблема соотношения универсального и этноспецифического в языковой семантике. Единицы семиотического описания культуры. Прецендентные феномены (прецедентное имя, прецедентный текст, прецедентная ситуация, прецедентный образ). Понятия: концепты, лингвокультуремы, культуронимы, идионимы, ксенонимы, этнонимы, языковые единицы с частичной и полной культурной маркированностью.

Модели анализа концептов, ключевых слов на основе толковых словарей и нахождения ассоциативных связей. Понятие «мифологемы». Семасиологический и ономасиологический способы выявления культурной семантики слов и невербальных символов, ритуалов поведения.

Национально-культурная специфика языков и проблемы переводческой деятельности

Национально-культурная ментальность, нормы и конвенции, стереотипы поведения англоязычного народа.

Лингвокультурологическая специфика языкового уровня и проблемы переводимости/непереводимости. Теория лакун в межъязыковом/межкультурном сопоставлении. Концепция «динамической эквивалентности» Ю.Найды. Критерии выбора стратегии перевода: исторические, национальные, жанровые, прагматические и т.д. Культурологическая характеристика переводного текста как части «третьей культуры».

Лингвокультурологический аспекты переводческой деятельности

Учет национально-культурной специфики речеповеденческих тактик и коммуникативного стиля в переводческо-посреднической деятельности.

Проблемы адекватности и эквивалентности в двуязычном общении (относительная межъязыковая лексическая лакунарность, частичная эквивалентность, псевдо-эквиваленты). Проблемы недостаточной культурной адаптации и сверхадаптации. "Understatement" и "overstatement" как стилистические каноны перевода. Трудности лингвокультурологического характера в переводческой деятельности (очевидные – безэквивалентная лексика и скрытые обманчивая эквивалентность, социокультурные коннотации, ложные друзья переводчиков, расхождения на уровне вербального и невербального коммуникативного поведения). Основные способы передачи безэквивалентных концептов: транслитерация/транскрипция, калькирование, перевод по аналогии, объяснительный перевод; смысловые преобразования при переводе (перифраз, метонимический перевод, конкретизация и генерализация и т.д.); структурные трансформации при переводе; целостное преобразование, компенсация. Элиминация межкультурных лакун: заполнение и компенсация, лингвокультурологический комментарий, межсемиотический перевод, трансформация содержания.

Содержание самостоятельной работы

- работа с различными типами словарей;
- поиск дополнительной информации о лингвокультурологическом аспекте переводческой деятельности и представление ее презентации;
- лингвокультурологический и сопоставительно-лингвокультурологический анализ фактического материала;
- анализ проблемных ситуаций и нахождение решения;
- осуществление письменного перевода и анализ ошибок социолингвокультурологического характера;
- проектно-иследовательская работа.

Информационно-методическое обеспечение курса

При чтении лекционного курса используются следующие интерактивные методики: технологии решения творческих задач, технологии с использованием мозгового штурма и игровые технологии. На практических занятиях предполагается использование инноваций, способствующих формированию и совершенствованию профессиональных навыков и умений: технологии с использованием затруднительных задач, технологии "Бумеранг", "Аквариум", "Круглый стол" и т.д.

Список используемых учебников и учебных пособий

Основной

1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990.
3. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский (приемы, навыки, пособия). – М.: «Р.Валент», 1999.

4. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи (слова и фразы в контексте диалога культур). – М.: «Р.Валент», 2005.
5. Кабакчи. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. In English about Russia and the Whole World. – СПб.:Союз, 2007.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English <-> Russion. –М.: Союз, 2000.
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.:ЭТС, 2000.
7. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000.
8. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. – М.: Слово, 2008.

Дополнительная литература

1. Быкова Г.В., Лакунарность как категория лексической системодогии. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003.
2. Веденина Л.Г. Теория межкультурной коммуникации и значение слова // Иностранные языки в школе. – 2000. - № 5. – С. 72-76.
3. Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М.: РУДН, 2008.
4. Гак В.Г. Фразеорефлексы в этнокультурном аспекте. // Филологические науки. 1995. - № 4. - С. 47-55.
5. Гак В.Г. Семиотические основы сопоставления двух культур. // Вестник Московского ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 1998. - № 4. - С. 117-127.
6. Кашкин В.Б. Введение в теорию коммуникации. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. [Доступно в Интернете: http://kachkine.narod.ru/CommTheory/]
7. Комиссаров В.Н. Переводческие аспекты межкультурной коммуникации. // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. – М.: МГЛУ, 1999. – С. 75-87.
8. Комиссаров В.Н. Коммуникативные концепции перевода. // Перевод и коммуникация. – М.: ИЯ РАН, 1997. – С. 6-13.
9. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. – М.: Гнозис, 2002.
10. Льюис Р.Д. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию. – М.: Дело, 2001.
Маслова А.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001.
11. Сепир, Э. Избранные труды по лингвистике и культурологии. – М.: Прогресс, 1993.
12.Томахин Г.Д. Прагматический аспект лексического фона слова // Филологические науки. 1988. - № 5. – С. 82-86.
13. Томахин Г.Д. Перевод как межкультурная коммуникация. // Перевод и коммуникация. – М.: ИЯ РАН, 1997. – С. 129-137.
14. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). –М.: Высшая школа, 1989.
15. Швейцер А.Д. Буквальный перевод и интерференция. // Перевод и коммуникация. - М.: ИЯ РАН, 1996.
16. Odlin, T. Language Transfer. – Cambridge University Press, 1993.

Словари и справочная литература

1. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1978.

2. Рум А.Р. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 2000.
3. Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1999.
4. Чернов Г.В. и др. Англо-русский лингвострановедческий словарь. – Смоленск: Полиграмма, 1996.
5. American Quilt: A Reference Book on American Culture. – Владивосток: Изд-во ДВГУ, 1999.
6. Crystal, David. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
7. Longman's Dictionary of English Language and Culture. – Longman Group UK Ltd., 1992.

O’ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY VA O’RTA MAXSUS TA’LIM VAZIRLIGI

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

“Tasdiqlayman”

Ro’yxatga olindi: O’quv ishlari bo’yicha prorektor

№ _____ _____A.R.

Ismailov

2015 yil “___” _____ 2015 yil “___” _____

TARJIMANING LINGVOMADANIY ASPEKTLARI

FANINING

ISHCHI O’QUV DASTURI

(I kurs)

Bilim sohasi: 100 000 – Gumanitar soha

Ta’lim sohasi: 120 000 – Gumanitar fanlar

Mutaxassislik: 5A120201 –Қиёсий тилшунослик, лингвистик таржимашунослик (yapon, xitoy)

Samarqand - 2015

Ushbu ishchi o’quv dastur O’zbekiston Respublikasi Oliy va o’rta maxsus ta’lim vazirligining 107-sonli buyrug’i bilan № MD-5A120201-2.02. 2012 yil 14-martda tasdiqlangan namunaviy dasturiga muvofiq ishlab chiqildi.

Tuzuvchi:

k. f.n. Turdiyeva N. Yo.–SamDCHTI “Tarjima nazariyasi va amaliyoti” kafedrasi katta o’qituvchisi**.**

Taqrizchi:

k. f.n. Raximov G’. X.–SamDCHTI “Tarjima nazariyasi va amaliyoti” kafedrasi dosenti

Fanning ishchi o’quv dasturi Samarqand Davlat Chet Tillar Instituti “Tarjima nazariyasi va amaliyoti” kafedrasining 2015 yil «26» avgust 1 -son majlisida muhokama etildi va fakultet kengashida muhokama uchun tavsiya etildi.

Kafedra mudiri: **Turdiyeva N.Yo**

Fanning ishchi o’quv dasturi Tarjimonlik fakul’teti kengashida muhokama qilindi va foydalanishga tavsiya etildi (2015 yil «26» avgustdagi 1 - sonli bayonnoma).

Fakultet kengash raisi **Bo’riyev X.Q.**

Kelishildi:

O’quv uslubiy bo’lim boshlig’i **XoliqovM.B.**

KIRISH

«Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari» kursining maqsadi: nutq madaniyati asosiy yo'nalishi, qonun-qoidalari, qiyosiy nutq madaniyatining jiddiy muammolari va ularning tarjima bilan aloqadorligini magistrlarga tanishtirib o'tish.

Kursning vazifasi: 1) magistrlarning qiyosiy nutq madaniyatining ilmiy qurilmalari bilan tanishtirish, bilimni boyitishda tarjimonlik faoliyatining birliklari va qonun-qoidalari bilan tanishtirish;

2) qiyosiy nutq madaniyatini turli xil usullarini va ingliz, rus, o'zbek madaniyatini umumiy va o'ziga xos tomonlari bilan tanishtirish;

3)So'zlarning o'ziga xos ma'nosini madaniyat doirasida tarjima qilish tajribasini oshirish;

4) Qiyosiy nutq madaniyati ustda olib borilgan tadqiqot natijalaridan unumli foydalanishni o'rgatish;

5)nutq madaniyatining qoidalarini, usullarini hamda tillarning leksik, stilistik, morfologik va sintaktik darajadagi farqlari bilan tanishtirish;

6) magistrlarning ingliz tilidan o'zbek tiliga va aksincha o'zbek tilidan ingliz tiliga tarjima qilish jarayonida milliy madaniy ko'nikmalarini oshirish;

7) tarjimonlik faoliyati jarayonida asliyat va tarjima tilidagi keskin farqlarning oldini olishni o'rgatish.

"Tarjima faoliyatida nutq madaniyatining asosi"ning xarakterli tomoni shundaki, unda "Madaniyatlararo muloqot nazariyasi" namoyon bo'ladi va uni chuqurlashtiradi, undan tashqari yana, (1) bakalavryatda o'tkaziladigan- umumiy tilshunoslik, nazariy fonetika, grammatika, ingliz tili stilistikasi va leksikologiyasi, qiyosiy tipologiya, tarjima nazariyasidan foydalanish o'rgatiladi (2) magistraturada o'tiladigan kognitiv lingvistikada o'rgatiladigan tarjima nazariyasi va amaliyoti chuqur o'qitiladi.

Fanni o'qitish jarayonini tashkil etish va o'tkazish bo'yicha tavsiyalar

Ushbu kurs nazariy xarakterga egadir. Ma'ruzani o'qish jarayonida bo'lishadi va tarjimonlik faoliyatida pragmatic mahoratda ega bo'lishadi 2) ikki til o'rtasidagi tarjima jarayonida mustaqil ishlash jarayonida va ilmiy tadqiqot faoliyatida bilim salohiyati kengaytiriladi. Ma'ruza o'qish jarayonida tarjimaning nazariy asoslari nutq madaniyati, antropologiya, kognitiv, madaniyatlararo va etnografik yondashuvlar bilan birgalikda olib boriladi. Ma'ruzalarda tarjimalardagi aniqlik til miqyosida ko'riladi, nutq madaniyatida ikki til o'rtasida uchrab turadigan verbal va noverbal farqlar yuzasidan namunalar keltiriladi.

Amaliy seminarlarda esa nutq madaniyatiga doir savollar, masalalar yuzasidan chuqur izlanishlar olib borishni taqozo etadi. Magistrlar mustaqil holda qo'shimcha ma'lumotlar

izlashlari, ushbu ma’lumotlardan foydalangan holda prezintatsiyalar tayyorlashlari, bundan tashqari nutq madaniyati doirasida asliyat va tarjima tilida misollar keltirishlari va turli xil lug’atlardan foydalanishlari kerak bo’ladi.

Seminar va ma’ruzalarda : “aqliy hujum”, “klaster” usuli, kichik guruhlar bilan ishlash, tadqiqotchilik proyekti, madaniy moslashuv va analitik muammoli xarakterlar kabi metodlardan foydalaniladi.

Mustaqil ishlar tayyorlashda : axborot texnologiyalari, materialning amaliy va nazariy aaniqliklaridan foydalangan holda prezintatsiyalar, nutq madaniyati qiyosiy analizi vazifalari ko’rilib chiqiladi.

Fanni o’qitish jarayonini tashkil etish va o’tkazish bo’yicha tavsiyalar

Turli uslubda yaratilgan matnni tarjimada muqobil ravishdagi variantini yaratish.

Ekvivalent vositalarni tanlash uchun tarjimon asliyat tili xalqi madaniyati, turmush tarizni chuqur o`rgangan bo`lishi lozim.

Qiyosiy o`rganilayotgan tillarda leksik-frazeologik birliklarni ifodalash vositalari va stilistik usullari.

Asliyat va tarjima tilidagi til birliklariningichida eng mos keladiganini tanlay olish lozim bo`ldi.

Fan bo’yicha talabalarning bilimiga, malaka va ko’nikmasiga qo’yiladigan talablar

Magistrlar quyidagilarni bajarishlari kerak:

1) Quyidagilardan tasavvurga ega bo’lish:

- Nutq madaniyati xarakterda kommunikativ birliklar, madaniy aloqalar, tipik xatoliklar va tarjima jarayonidagi qiyinchiliklar:

- Nutq madaniyatining tarjima faoliyatidagi asoslari;

2) Bilishlari kerak:

- Nutq madaniyati doirasidagi qonun-qoidalar, birliklar, tadqiqotning asosiy metodikasi qiyoslay bilish;

- Tarjima jarayonidagi madaniy birliklarning (realiyalar, ekvivalentga ega bo’lmagan so’zlar, madaniy ko’rsatgichlar)

3) Tajriba va mahoratga ega bo’lishlari lozim;

- Tarjima jarayonida har xil turdagi lug’atlardan foydalanish;

- Nutq madaniyatida turli xil qiyosiy analizdan universal va murakkab leksik birliklarni topish uchun turli metodikadan foydalanish;

- Nutq madaniyati xatoliklarini aniqlash va ularga yechim topish;

- Madaniyatlararo mos keladigan til birliklari, so’z birikmasi gap, ibora va matnlardan foydalanish;

- **Fanning o’quv rejadagi boshqa fanlar bilan o’zaro bog’liqligi va uslubiy jixatdan uzviy ketma - ketligi**

Ushbu fan magistraturaning 1-semestrida ish rejaga asosan o’qitiladi.Ushbu kurs tarjima nazariyasi va amaliyoti bilan chambarchas bog’liq. Bundan tashqari madaniy antropologiya, kogniyiv lingvistika, madaniyatlararo kommunikatsiya nazariyasi va falsafa bilan bog’liqdir.

Fanning ishlab chiqarishdagi o’rni

Kursning o’qitilishida professional bilimga ega bo’lish va madaniyatlararo kommunikatsiya nazariyasida tegishli ko’nikmalarga ega bo’lish. Ushbu fanda o’rganilgan bilimlar va ma’ruzada keltirilgan masalalar madaniyatlararo ikki til doirasi formalarida ko’riladi.

Fanni o’qitishda zamonaviy axborotva pedagogik texnologiyalar

Ma’ruza va seminarlar jarayonida quyidagi pedagogik metodlardan foydalaniladi: “aqliy hujum”, “klaster metodi”, kichik guruhlar bilan ishlash, tadqiqot metodlaridan va analitik muammolarni bartaraf etish va assotsiatsiya qabuli.

Fan bo’yicha soatlar taqsimoti

Umumiy soatlar xajmi	Ma’ruzalar	Seminarlar	Mustaqil ta’lim
	24/26	26/24	38

Fandan o’tkaziladigan maruza mavzulari va ular bo’yicha mashg’ulot turlariga ajratilgan soatlarning taqsimoti

т/р	**Fanning bo’limi va mavzusi, ma’ruza mazmuni**	**Soatlar**		
		Jami	**Ma’ruza**	**Zamonaviy ped. texnologiyalar**
1	Основные понятия лингвокультурологии	2	2	Sinkvein va bumerang
2	Реальный мир, культура, язык. Взаимоотношение и взаимодействие	2	2	essesment
3	Роль языка в формировании личности. Язык и национальный характер	2	2	SWOT – tahlil

4	Лингвокультурология как научная и учебная дисциплина	2	2	Blits o’yin, case study
5	Перевод как акт межкультурной коммуникации.	2	2	Idrok haritasi, sinkvane
6	Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях	2	2	SCORE, blist – o’yinlar
7	Лингвокультурологический аспект переводческой деятельности. Теория лакун.	2	2	SWOT – tahlil
8	Лингвокультурологические аспект переводческой деятельности. Адекватность, идиоматичность, эквивалентность.	2	2	Blits o’yin, case study
9	Лингвокультурологические проблемы в переводе с языка на язык.	2	2	Idrok haritasi, sinkvane
10	Приемы лингвокультурологического перевода	2	2	ФСМУ, инсерт
11	Стратегии и приемы перевода лингвокультурологического материала.	2	2	SWOT – таҳлил
12	Ложные друзья переводчиков.	2	2	Blits o’yin, case study
13	Семантический аспект перевода метафоры в плане лингвокультурологии	2	2	Idrok haritasi, sinkvane
14	Стилистические и образные средства английского языка как объект лингвокультурологического перевода.	2	2	SCORE, блиц-ўйинлар
15	Перевод семантики цветообозначения как проявление лингвокультурологии	2	2	SWOT – tahlil
16	Семантико-функциональный анализ многозначных стилистических фигур в плане лингвокультурологии	2	2	Blits o’yin, case study

17	Культурологическая направленность перевода семантики стилистических фигур	2	2	Idrok haritasi, sinkvane
18	Семантический аспект перевода лексики в плане лингвокультурологии	2	2	SCORE, blist – o'yinlar
19	Перевод средств оценочной характеристики человека	2	2	ФСМУ, инсерт
20	Типы синонимов и их компонентный состав в ракурсе семантико-культурологического подхода к переводу	2	2	SWOT – таҳлил
21	Прагматические вопросы перевода.	2	2	Sinkvein va bumerang
22	Отражение в языке изменений и развития общественной культуры	2	2	essesment
23	Язык и идеология	2	2	SWOT – таҳлил
24	Перекрестки культур и культура перекрестков (Формирование личности посредством информативно-регуляторских текстов)	4	4	case study
	Jami	50	50	

Main part

Lesson-1.Lingua culture as a subject of science

Lecture2 hours

Linguoculturological science is a science which has emerged as the junction between linguistics and culturology engaged in research of manifestations of cultures which had displayed and established themselves in their languages. As a special branch of science, linguoculturology emerged in the 1990s

Pedagogical techniques:slayds, SWOT analysis

Literature:A1, A3, A5,E1

Lesson-2. Linguocultural aspects of translation theory

Lecture 2 hours

The conception of Humboldt.The application of the findings of linguo-culturological research to the practice of teaching Russian as a foreign language has made it possible to distinguish a new aspect of lingua-didactics - applied linguo-culturology which is characterized by a number of specific features.

Pedagogical techniques:slayds, essesment, SWOT analysis

Literature: A5, A6, A7,,E1

Lesson-3.The linguocultural problems of translation from one language to another

Lecture 2 hours

Linguistics takes the leading methodological positions in the system of human knowledge. Any language can be regarded as the way of penetrating into the present-day mentality of the nation as well as into the view of ancient people about the world, society and themselves.The problem of the interrelation and interconnection of language, culture, ethnos and morals needs interdisciplinary attitude – from philosophy and sociology to ethnolinguistics and lingua culture.

Pedagogical techniques:slayds, working in group, SWOT analysis

Literature: A1, A4, A5,E1

Lesson-4. Cultural direction of stylistic elements in translation

Lecture2 hours

Lingua culture is a relatively new science that has arisen at the junction of two sciences - linguistics and cultural studies. The subject of today's cultural linguistics is the study of the cultural semantics of linguistic signs, which is formed in interaction of two different codes – the language and culture, as each person is both a language and cultural identity. Therefore, linguistic signs can serve as a "language" of culture, resulting in the ability of language to display national cultural mentality of its speakers.

Pedagogical techniques:slaydls, brain storming, SWOT analysis

Literature:A5, A6, Q3,E1

Lesson-5.The analysis of functional semantic in polysemy of stylistic elements

Lecture 2 hours

The topical issues of modern linguistic research within the framework of the anthropocentric approach to the language are regarded. One of the new anthropologically oriented disciplines in the current research is lingua-culture. This discipline is of a synthesizing type and deals with the description of cultural and moral experience and ethnic

mentality that are represented in a language by special cultural fractions in the meaning of language units.

Pedagogical techniques:slayds, brain storming, SWOT analysis

Literature: A2, A3, A4,E1

Lesson-6.Lingua cultural analysis of colors` description in translation

Lecture 2 hours

Linguistics takes the leading methodological positions in the system of human knowledge. Any language can be regarded as the way of penetrating into the present-day mentality of the nation as well as into the view of ancient people about the world, society and themselves.The problem of the interrelation and interconnection of language, culture, ethnos and morals needs interdisciplinary attitude – from philosophy and sociology to ethnolinguistics and lingua culture.

Pedagogical techniques:slayds, essesment, SWOT analysis

Literature: A2, A3, A4,E2

Lesson-7 . Stylistic and figurative means of English language as an object of linguocultural translation

Lecture 2 hours

Culture refers to the cumulative deposit of knowledge, experience, beliefs, values, attitudes, meanings, hierarchies, religion, notions of time, roles, spatial relations, concepts of the universe, and material objects and possessions acquired by a group of people in the course of generations through individual and group striving.

Pedagogical techniques: slayds, brain storming, SWOT analysis

Literature: A1, A5, A6,E2

Lesson-8. The formation of types of sinonims and their components from the semantic culturological translation point of view

Lecture 2 hours

The subject of today's cultural linguistics is the study of the cultural semantics of linguistic signs, which is formed in interaction of two different codes – the language and culture, as each person is both a language and cultural identity. Therefore, linguistic signs can serve as a "language" of culture, resulting in the ability of language to display national cultural mentality of its speakers.

Pedagogical techniques: slayds, brain storming, SWOT analysis

Literature: A2, A5, Q1, Q3,E2

Lesson-9. The translation of means of people translation

Lecture 2 hours

The subject of today's cultural linguistics is the study of the cultural semantics of linguistic signs, which is formed in interaction of two different codes – the language and culture, as each person is both a language and cultural identity. Therefore, linguistic signs can serve as a "language" of culture, resulting in the ability of language to display national cultural mentality of its speakers.

Pedagogical techniques: slayds, bumerang, SWOT analysis

Literature: A3, A4, A5,E2

Lesson-10. The methods of translation os linguoculturological materials

Lecture 2 hours

Culture is symbolic communication. Some of its symbols include a group's skills, knowledge, attitudes, values, and motives. The meanings of the symbols are learned and deliberately perpetuated in a society through its institutions.

Pedagogical techniques: slayds, bumerang, SWOT analysis

Literature: A1, A4, A7,E2

Lesson-11.The problems of national and cultural mentality in language

Lecture 2 hours

As a special branch of science, lingua culture emerged in the 1990s. Therefore, linguistic signs can serve as a "language" of culture, resulting in the ability of language to display national cultural mentality of its speakers.

Pedagogical techniques: slayds, essesment, SWOT analysis

Literature: A3, A4, A5,E3

Lesson-12.The «lacunas» theory in the inter language and intercultural comparison

Lecture 2 hours

Lingua cultural science is a science which has emerged as the junction between linguistics and culture engaged in research of manifestations of cultures which had displayed and established themselves in their languages.

Pedagogical techniques:slaydlar, guruh bilan ishlash, SWOT tahlil

Literature: A3, A4, A5,Q2,E3

Lecture-13.The units of semiotical description of culture

Lecture 2 hours

It is argued that the purposeof applied lingua culture is the solution of some particular problems in methods of teaching a foreign language, the search for appropriate educational materials and methods of analysis, as well as for the areas of application of the obtained results to the practice of teaching a language.

Pedagogical techniques:slayds, brainstorming, SWOT analisys

Literature: A1, A5, A6,E3

Lesson-14.The methods of description of cultural semantic

Lecture 2 hours

Linguistics takes the leading methodological positions in the system of human knowledge. Any language can be regarded as the way of penetrating into the present-day mentality of the nation as well as into the view of ancient people about the world, society and themselves.The problem of the interrelation and interconnection of language, culture, ethnos and morals needs interdisciplinary attitude – from philosophy and sociology to ethnolinguistics and lingua culture.

Pedagogical techniques:slayds, brain storming, SWOT analysis

Literature: A2, A3, A4, Q1,E4

Lesson-15.The main types of translation of lingua cultural information and units

Lecture 2 hours

Lingua culture is a relatively new science that has arisen at the junction of two sciences - linguistics and cultural studies. The subject of today's cultural linguistics is the study of the cultural semantics of linguistic signs, which is formed in interaction of two different codes – the language and culture, as each person is both a language and cultural identity. Therefore, linguistic signs can serve as a "language" of culture, resulting in the ability of language to display national cultural mentality of its speakers.

Pedagogical techniques:slaydlar, essesment, SWOT analysis

Literature: A2, A3, A4,E4

“Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari” fanidan ma’ruza mashg’lotlarining kalendar tematik rejasi

T/R	Ma’ruza mavzulari	Soat	Muddat	Hafta	Ijro belgisi
1.	Основные понятия лингвокультурологии	2	Sentyabr	**1 hafta**	
2.	Реальный мир, культура, язык. Взаимоотношение и взаимодействие	2	Sentyabr	**2 hafta**	
3.	Роль языка в формировании личности. Язык и национальный характер	2	Oktyabr	**4 hafta**	
4	Лингвокультурология как научная и учебная дисциплина	2	noyabr	**1 hafta**	
5	Перевод как акт межкультурной коммуникации.	2	Noyabr	**2 hafta**	
6	Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях	2	Noyabr	**3 hafta**	
7	Лингвокультурологический аспект переводческой деятельности. Теория лакун.	2	Noyabr	**4 hafta**	
8	Лингвокультурологические аспект переводческой деятельности. Адекватность, идиоматичность, эквивалентность.	2	Dekabr	**1 hafta**	
9	Лингвокультурологические проблемы в переводе с языка на язык.	2	Dekabr	**2 hafta**	
10	Приемы лингвокультурологического перевода	2	Dekabr	**3 hafta**	
11	Стратегии и приемы перевода лингвокультурологического материала.	2	Yanvar	**1 hafta**	

12	Ложные друзья переводчиков.	2	Yanvar	**2 hafta**	
13	Семантический аспект перевода метафоры в плане лингвокультурологии	2	Yanvar	**3 hafta**	
14	Стилистические и образные средства английского языка как объект лингвокультурологического перевода.	2	Mart	**1 hafta**	
15	Перевод семантики цветообозначения как проявление лингвокультурологии	2	Mart	**2 hafta**	
16	Семантико-функциональный анализ многозначных стилистических фигур в плане лингвокультурологии	2	Mart	**3 hafta**	
17	Культурологическая направленность перевода семантики стилистических фигур	2	Mart	**2 hafta**	
18	Семантический аспект перевода лексики в плане лингвокультурологии	2	Mart	**4 hafta**	
19	Перевод средств оценочной характеристики человека	2	Aprel	**1 hafta**	
20	Типы синонимов и их компонентный состав в ракурсе семантико-культурологического подхода к переводу	2	Aprel	**2 hafta**	
21	Прагматические вопросы перевода.	2	Aprel	**3 hafta**	
22	Отражение в языке изменений и развития общественной культуры	2	Aprel	**4 hafta**	
23	Язык и идеология	2	May	**1 hafta**	
24	Перекрестки культур и культура	4	May	**2 hafta**	

	перекрестков (Формирование личности посредством информативно-регуляторских текстов)			**3 hafta**	
	Jami	50			

Fandan o'tkaziladigan seminar mavzulari va ular bo'yicha mashg'ulot turlariga ajratilgan soatlarning taqsimoti

т/р	**Fanning bo'limi va mavzusi, seminar mazmuni**	**Soatlar**		
		Jami	**Seminar mashg'ulotlar**	**Zamonaviy ped. texnologiyalar**
1	Основные понятия лингвокультурологии	2	2	Sinkvein va bumerang
2	Реальный мир, культура, язык. Взаимоотношение и взаимодействие	2	2	essesment
3	Роль языка в формировании личности. Язык и национальный характер	2	2	SWOT – tahlil
4	Лингвокультурология как научная и учебная дисциплина	2	2	Blits o'yin, case study
5	Перевод как акт межкультурной коммуникации.	2	2	Idrok haritasi, sinkvane
6	Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях	2	2	SCORE, blist – o'yinlar
7	Лингвокультурологический аспект переводческой деятельности. Теория лакун.	2	2	SWOT – tahlil
8	Лингвокультурологические аспект переводческой деятельности. Адекватность, идиоматичность, эквивалентность.	2	2	Blits o'yin, case study
9	Лингвокультурологические	2	2	Idrok haritasi,

	проблемы в переводе с языка на язык.			sinkvane
10	Приемы лингвокультурологического перевода	2	2	ФСМУ, инсерт
11	Стратегии и приемы перевода лингвокультурологического материала.	2	2	SWOT – таҳлил
12	Ложные друзья переводчиков.	2	2	Blits o’yin, case study
13	Семантический аспект перевода метафоры в плане лингвокультурологии	2	2	Idrok haritasi, sinkvane
14	Стилистические и образные средства английского языка как объект лингвокультурологического перевода.	2	2	SCORE, блиц-ўйинлар
15	Перевод семантики цветообозначения как проявление лингвокультурологии	2	2	SWOT – tahlil
16	Семантико-функциональный анализ многозначных стилистических фигур в плане лингвокультурологии	2	2	Blits o’yin, case study
17	Культурологическая направленность перевода семантики стилистических фигур	2	2	Idrok haritasi, sinkvane
18	Семантический аспект перевода лексики в плане лингвокультурологии	2	2	ФСМУ, инсерт
19	Перевод средств оценочной характеристики человека	2	2	SWOT – таҳлил
20	Типы синонимов и их компонентный состав в ракурсе семантико-культурологического подхода к переводу	2	2	Blits o’yin, case study
21	Прагматические вопросы перевода.	2	2	Idrok haritasi, sinkvane

22	Отражение в языке изменений и развития общественной культуры	2	2	Blits o'yin, case study
23	Язык и идеология	2	2	Idrok haritasi, sinkvane
24	Перекрестки культур и культура перекрестков (Формирование личности посредством информативно-регуляторских текстов)	2	2	ФСМУ, инсерт
25	Отражение в языке изменений и развития общественной культуры	2	2	SWOT – таҳлил
26	Язык и идеология	2	2	Blits o'yin, case study
	Jami	52	52	

"Tarjimonlik faoliyatining lingvomadaniy aspektlari" fanidan seminarmashg'lotlarining kalendar tematik rejasi

T/r	Mavzu nomlari	Ajrilgan soat	Muddat		Ijro belgisi
1.	Основные понятия лингвокультурологии	2	Sentyabr	**1 hafta**	
2.	Реальный мир, культура, язык. Взаимоотношение и взаимодействие	2	Sentyabr	**2 hafta**	
3.	Роль языка в формировании личности. Язык и национальный характер	2	Oktyabr	**4 hafta**	
4	Лингвокультурология как научная и учебная дисциплина	2	Noyabr	**1 hafta**	
5	Перевод как акт межкультурной коммуникации.	2	Noyabr	**2 hafta**	
6	Актуальность проблем	2	Noyabr	**3 hafta**	

	межкультурной коммуникации в современных условиях				
7	Лингвокультурологический аспект переводческой деятельности. Теория лакун.	2	Noyabr	**4 hafta**	
8	Лингвокультурологические аспект переводческой деятельности. Адекватность, идиоматичность, эквивалентность.	2	Dekabr	**1 hafta**	
9	Лингвокультурологические проблемы в переводе с языка на язык.	2	Dekabr	**2 hafta**	
10	Приемы лингвокультурологического перевода	2	Dekabr	**3 hafta**	
11	Стратегии и приемы перевода лингвокультурологического материала.	2	Dekabr	**4 hafta**	
12	Ложные друзья переводчиков.	2	Yanvar	**1 hafta**	
13	Семантический аспект перевода метафоры в плане лингвокультурологии	2	Yanvar	**2 hafta**	
14	Стилистические и образные средства английского языка как объект лингвокультурологического перевода.	2	Mart	**1 hafta**	
15	Перевод семантики цветообозначения как проявление	2	Mart	**2 hafta**	

	лингвокультурологии				
16	Семантико-функциональный анализ многозначных стилистических фигур в плане лингвокультурологии	2	Mart	**3 hafta**	
17	Культурологическая направленность перевода семантики стилистических фигур	2	Mart	**4 hafta**	
18	Семантический аспект перевода лексики в плане лингвокультурологии	2	Mart	**4 hafta**	
19	Перевод средств оценочной характеристики человека	2	Aprel	**1 hafta**	
20	Типы синонимов и их компонентный состав в ракурсе семантико-культурологического подхода к переводу	2	Aprel	**1 hafta**	
21	Прагматические вопросы перевода.	2	Aprel	**2 hafta**	
22	Отражение в языке изменений и развития общественной культуры	2	Aprel	**2 hafta**	
23	Язык и идеология	2	Aprel	**3 hafta**	
24	Перекрестки культур и культура перекрестков (Формирование личности посредством информативно-регуляторских текстов)	2	Aprel	**3 hafta**	
25	Отражение в языке изменений и развития общественной культуры	2	May	**1 hafta**	
26	Язык и идеология	2	May	**1 hafta**	

	Jami	52			

Main part for seminars

Lesson-1.Lingua culture as a subject of science

Seminar 2 hours

Discussing these problems of lingua culture as a subject of science. Linguoculturological science is a science which has emerged as the junction between linguistics and culturology engaged in research of manifestations of cultures which had displayed and established themselves in their languages. As a special branch of science, linguoculturology emerged in the 1990s

Pedagogical techniques:slayds, SWOT analysis

Literature:A1, A3, A5,E1

Lesson-2. Linguocultural aspects of translation theory

Seminar 2 hours

Discussing these problems of linguocultural aspects of translation theory. The conception of Humboldt.The application of the findings of linguo-culturological research to the practice of teaching Russian as a foreign language has made it possible to distinguish a new aspect of lingua-didactics - applied linguo-culturology which is characterized by a number of specific features.

Pedagogical techniques:slayds, essesment, SWOT analysis

Literature: A5, A6, A7,,E1

Lesson-3.The linguocultural problems of translation from one language to another

Seminar 2 hours

Discussing these problems of the linguocultural problems of translation from one language to another.

Linguistics takes the leading methodological positions in the system of human knowledge. Any language can be regarded as the way of penetrating into the present-day mentality of the nation as well as into the view of ancient people about the world, society and themselves.The problem of the interrelation and interconnection of language, culture, ethnos and morals needs interdisciplinary attitude – from philosophy and sociology to ethnolinguistics and lingua culture.

Pedagogical techniques:slayds, working in group, SWOT analysis

Literature: A1, A4, A5,E1

Lesson-4. Cultural direction of stylistic elements in translation

Seminar 2 hours

Discussing these problems of cultural direction of stylistic elements in translation. Lingua culture is a relatively new science that has arisen at the junction of two sciences - linguistics and cultural studies. The subject of today's cultural linguistics is the study of the cultural semantics of linguistic signs, which is formed in interaction of two different codes – the language and culture, as each person is both a language and cultural identity. Therefore, linguistic signs can serve as a "language" of culture, resulting in the ability of language to display national cultural mentality of its speakers.

Pedagogical techniques:slaydls, brain storming, SWOT analysis

Literature:A5, A6, Q3,E1

Lesson-5.The analysis of functional semantic in polysemy of stylistic elements

Seminar 2 hours

Discussing these problems of the analysis of functional semantic in polysemy of stylistic elements

The topical issues of modern linguistic research within the framework of the anthropocentric approach to the language are regarded. One of the new anthropologically oriented disciplines in the current research is lingua-culture. This discipline is of a synthesizing type and deals with the description of cultural and moral experience and ethnic mentality that are represented in a language by special cultural fractions in the meaning of language units.

Pedagogical techniques:slayds, brain storming, SWOT analysis

Literature: A2, A3, A4,E1

Lesson-6.Lingua cultural analysis of colors` description in translation

Seminar 2 hours

Discussing these problems lingua cultural analysis of colors` description in translation. Linguistics takes the leading methodological positions in the system of human knowledge. Any language can be regarded as the way of penetrating into the present-day mentality of the nation as well as into the view of ancient people about the world, society and themselves. The problem of the interrelation and interconnection of language, culture, ethnos and morals needs interdisciplinary attitude – from philosophy and sociology to ethnolinguistics and lingua culture.

Pedagogical techniques:slayds, essesment, SWOT analysis

Literature: A2, A3, A4,E2

Lesson-7 . Stylistic and figurative means of English language as an object of linguocultural translation

Seminar 2 hours

Discussing these problems of stylistic and figurative means of English language as an object of linguocultural translation.Culture refers to the cumulative deposit of knowledge, experience, beliefs, values, attitudes, meanings, hierarchies, religion, notions of time, roles, spatial relations, concepts of the universe, and material objects and possessions acquired by a group of people in the course of generations through individual and group striving.

Pedagogical techniques: slayds, brain storming, SWOT analysis

Literature: A1, A5, A6,E2

Lesson-8. The formation of types of sinonims and their components from the semantic culturological translation point of view

Seminar 2 hours

Discussing these problems of the formation of types of sinonims and their components from the semantic culturological translation point of view. The subject of today's cultural linguistics is the study of the cultural semantics of linguistic signs, which is formed in interaction of two different codes – the language and culture, as each person is both a language and cultural identity. Therefore, linguistic signs can serve as a "language" of culture, resulting in the ability of language to display national cultural mentality of its speakers.

Pedagogical techniques: slayds, brain storming, SWOT analysis

Literature: A2, A5, Q1, Q3,E2

Lesson-9. The translation of means of people translation

Seminar 2 hours

Discussing these problems the translation of means of people translation.

The subject of today's cultural linguistics is the study of the cultural semantics of linguistic signs, which is formed in interaction of two different codes – the language and culture, as each person is both a language and cultural identity. Therefore, linguistic signs can serve as a "language" of culture, resulting in the ability of language to display national cultural mentality of its speakers.

Pedagogical techniques: slayds, bumerang, SWOT analysis

Literature: A3, A4, A5,E2

Lesson-10. The methods of translation os linguoculturological materials

Seminar 2 hours

Discussing these problems of the methods of translation os linguoculturological materials.

Culture is symbolic communication. Some of its symbols include a group's skills, knowledge, attitudes, values, and motives. The meanings of the symbols are learned and deliberately perpetuated in a society through its institutions.

Pedagogical techniques: slayds, bumerang, SWOT analysis

Literature: A1, A4, A7,E2

Lesson-11.The problems of national and cultural mentality in language

Seminar 2 hours

Discussing these problems of problems of national and cultural mentality in language.

As a special branch of science, lingua culture emerged in the 1990s.Therefore, linguistic signs can serve as a "language" of culture, resulting in the ability of language to display national cultural mentality of its speakers.

Pedagogical techniques: slayds, essesment, SWOT analysis

Literature: A3, A4, A5,E3

Lesson-12.The «lacunas» theory in the inter language and intercultural comparison

Lecture 2 hours, Seminar 2 hours

Discussing these problems of the «lacunas» theory in the inter language and intercultural comparison. Lingua cultural science is a science which has emerged as the junction between linguistics and culture engaged in research of manifestations of cultures which had displayed and established themselves in their languages.

Pedagogical techniques:slaydlar, guruh bilan ishlash, SWOT tahlil

Literature: A3, A4, A5,Q2,E3

Lecture-13.The units of semiotical description of culture

Seminar 2 hours

Discussing these problems of the units of semiotical description of culture.

It is argued that the purposeof applied lingua culture is the solution of some particular problems in methods of teaching a foreign language, the search for appropriate educational

materials and methods of analysis, as well as for the areas of application of the obtained results to the practice of teaching a language.

Pedagogical techniques:slayds, brainstorming, SWOT analisys

Literature: A1, A5, A6,E3

Lesson-14.The methods of description of cultural semantic

Seminar 2 hours

Discussing these problems the methods of description of cultural semantic. Linguistics takes the leading methodological positions in the system of human knowledge. Any language can be regarded as the way of penetrating into the present-day mentality of the nation as well as into the view of ancient people about the world, society and themselves.The problem of the interrelation and interconnection of language, culture, ethnos and morals needs interdisciplinary attitude – from philosophy and sociology to ethnolinguistics and lingua culture.

Pedagogical techniques:slayds, brain storming, SWOT analysis

Literature: A2, A3, A4, Q1,E4

Lesson-15.The main types of translation of lingua cultural information and units

Seminar 2 hours

Discussing these problems of the main types of translation of lingua cultural information and units. Lingua culture is a relatively new science that has arisen at the junction of two sciences - linguistics and cultural studies. The subject of today's cultural linguistics is the study of the cultural semantics of linguistic signs, which is formed in interaction of two different codes – the language and culture, as each person is both a language and cultural identity. Therefore, linguistic signs can serve as a "language" of culture, resulting in the ability of language to display national cultural mentality of its speakers.

Pedagogical techniques:slaydlar, essesment, SWOT analysis

Literature: A2, A3, A4,E4

Mustaqil ishni tashkil etishning shakli va mazmuni

Ma’ruza va seminar mashg’ulotlari uchun tarjimaning grammatik, leksik, frazeologik, stilistik qiyinchiliklari bo’yicha max’lumot to’plash. Chet tili va ona tilini qiyoslash. Chet tili, ona tili va rus tilini qiyoslash xam da uning natijalaarini tarjimada qo’llash. Ikk, uch va ko’p tilli lug’atlar bilavn ishlash. Vositali va vositasiz tarjima asarlarini qiyoslash. Tarjimaning yutuq va kamchiliklarini aniqlash.ilmi-texnikaviy matnlarni yozma tarjima qilish va taqdim qilish.tarjimonning “soxta do’stlari” ro’yoxatini tuzish.

Talabalar mustaqil ta’limining mazmuni va hajmi

T/r	Mavzu nomlari	Ajrilgan soat	**Muddat**		Topshirish shakli	Sana / imzo
1	Основные понятия лингвокультурологии	**4**	noyabr	**3 hafta**	**Moodle tizimi**	
2	Реальный мир, культура, язык. Взаимоотношение и взаимодействие	4	noyabr	**4 hafta**	**Moodle tizimi**	
3	Роль языка в формировании личности. Язык и национальный характер	4	dekabr	**2 hafta**	**Moodle tizimi**	
4	Лингвокультурология как научная и учебная дисциплина	4	dekabr	**3 hafta**	**Moodle tizimi**	
5	Перевод как акт межкультурной коммуникации.	4	yanvar	**2 hafta**	**Moodle tizimi**	
6	Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях	4	yanvar	**3 hafta**	**Moodle tizimi**	
7	Лингвокультурологический аспект переводческой деятельности. Теория лакун.	4	yanvar	**4 hafta**	**Moodle tizimi**	
8	Лингвокультурологические аспект переводческой деятельности. Адекватность, идиоматичность, эквивалентность.	**4**	yanvar	**4 hafta**	**Moodle tizimi**	
9	Лингвокультурологически	**4**	Mart	**1 hafta**	**Moodle**	

	е проблемы в переводе с языка на язык.				**tizimi**	
10	Приемы лингвокультурологическо го перевода	**2**	Mart	**2 hafta**	**Moodle tizimi**	
	Jami	**38**				

Dasturning informasion-uslubiy ta’minoti

Ushbu kursni o`qish jarayonida quyidagi interaktiv metodlardan foydalaniladi:ijodiy masalalar yechimining texnologiyasi, o`yli texnologiyalari, aqliy huju.Amaliy mashg`ulotlarda kasbiy ko`nikma va malakalarni shakllantirish borasida innovatsiyalarning qo`llanilishi ko`zda tutiladi. Ushbularga qiyinlashtirilgan masalalar, boomerang, akvarium, yumaloq stol va h.k.lar kiradi.

Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari fanidan fanidan talabalar bilimini reyting tizimi asosida baholash mezoni

Fan bo’yicha reyting jadvallari, nazorat turi, shakli, soni hamda har bir nazoratga ajratilgan maksimal ball, shuningdek joriy va yakuniy nazoratlarining saralash ballari haqidagi ma’lumotlar fan bo’yicha birinchi mashg’ulotda talabalarga e’lon qilinadi.

Fan bo’yicha talabalarning bilim saviyasi va o’zlashtirish darajasining Davlat ta’lim standartlariga muvofiqligini ta’minlash uchun quyidagi nazorat turlari o’tkaziladi:

- **joriy nazorat (JN)** - talabaning fan mavzulari bo’yicha bilim va amaliy ko’nikma darajasini aniqlash va baholash usuli. Joriy nazorat fanning xususiyatidan kelib chiqqan holda amaliy mashg’ulotlarda og’zaki so’rov, test o’tkazish, suhbat, nazorat ishi, kollekvium, uy vazifalarini tekshirish va shu kabi boshqa shakllarda o’tkazilishi mumkin;
- **Oraliq nazorat** – semestr davomida o’quv dasturining tegishli (fanning bir necha mavzularini o’z ichiga olgan) bo’limi tugallangandan keyin talabaning bilim va amaliy ko’nikma darajasini aniqlash va baholash usuli. Oraliq nazoratning soni (bir semestrda ikki martadan ko’p o’tkazilmasligi lozim) va shakli (yozma, og’zaki, test va hokazo) o’quv faniga ajratilgan umumiy soatlar hajmidan kelib chiqqan holda belgilanadi;
- **yakuniy nazorat (YaN)** - semestr yakunida muayyan fan bo’yicha nazariy bilim va amaliy ko’nikmalarni talabalar tomonidan o’zlashtirish darajasini baholash usuli. Yakuniy nazorat asosan tayanch tushuncha va iboralarga asoslangan “og’zaki” shaklida o’tkaziladi.

Oliy ta’lim muassasasi rahbarining buyrug’i bilan ichki nazorat va monitoring bo’limi rahbarligida tuzilgan komissiya ishtirokida **YaN** ni o’tkazish jarayoni muntazam ravishda o’rganib

boriladi va uni o’tkazish tartiblari buzilgan hollarda, **YaN** natijalari bekor qilinishi mumkin. Bunday hollarda **YaN** qayta o’tkaziladi.

Talabaning bilim saviyasi, ko’nikma va malakalarini nazorat qilishning reyting tizimi asosida talabaning fan bo’yicha o’zlashtirish darajasi ballar orqali ifodalanadi.

Talabalarning semestr davomidagi o’zlashtirish ko’rsatkichi 100 ballik tizimda baholanadi.

Ushbu 100 ball baholash turlari bo’yicha quyidagicha taqsimlanadi:

Ya.N.-3O ball, qolgan 70 ball esa - JNga 40 ball, ONga 30 ball qilib taqsimlanadi.

Ball	**Baho**	**Talabalarning bilim darajasi**
86-100	A’lo	Xulosa va qaror qabul qilish, ijodiy fikrlay olish, mustaqil mushohada yurita olish, olgan bilimlarini amalda qo’llay olish, mohiyatini tushuntirish, bilish, aytib berish, tasavvurga ega bo’lish.
71-85	Yaxshi	mustaqil mushohada yurita olish, olgan bilimlarini amalda qo’llay olish, mohiyatini tushuntirish, bilish, aytib berish, tasavvurga ega bo’lish.
55-70	Qoniqarli	mohiyatini tushuntirish, bilish, aytib berish, tasavvurga ega bo’lish.
0-54	Qonqarsiz	Aniq tasavvurga ega bo’lmaslik, bilmaslik.

Tarjimonlik faoliyatining lingvomadaniyk aspektlari fanidan fani reytingli baholash mezoni

Mutaxassislik**:** 5A120201 –Tarjima nazariyasi va amaliyoti (tillar bo’yicha)

O’quv shakli: kunduzgi, Kurs: I; Semestr: II

Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari fanidan talabalar bilimini reyting tizimi asosida baholash mezoni

KUNLIK BAHOLASh MEZONI

I - semestr : 1 va 2-JORIY								
Ajratilgan amaliysoat:	Darslar soni:	Ajratilganball:	Kunlik belgilanganball:	Darsgakelmagan talaba uchun:	0-55% uchun: 0-5 b	56-70% uchun: 5,5-7	71-85% uchun: 7,5-8,5	86-100% uchun 9-10b

14 soat	**7 та** dars	**10-5.5** ball	**0.78-1,42** ball	**0** ball	**0.1-0.71** ball	**0.78-1** ball	**1.07-1.21** ball	**1.28-1,42** ball
M/T	**5ta**	**10-5.5**ball	**1.1-2**ball	**0**ball	**0.1-1** ball	**1.1-1.4** ball	**1.5-1.7** ball	**1.8-2** ball
Jami		**11-20**		**0**	**0-10**	**11-14**	**15-17**	**18-20**
2 - JORIY								
16 soat	**6 та** dars	**10-5.5** ball	**0.9-1.7** ball	**0** ball	**0-0.8** ball	**0.9-1.2** ball	**1.25-1.4** ball	**1.5-1.7** ball
M/T	**5ta** ball	**10-5.5**ball	**1.1-2**ball	**0**ball	**0.1-1**ball	**1.1-1.4** ball	**1.5-1.7** ball	**1.8-2** ball
Jami		**11-20**		**0**	**0-10**	**11-14**	**15-17**	**18-20**

II- semestr : 1 va 2-JORIY								
Ajratilgan amaliysoat:	Darslar soni:	Ajratilganball:	Kunlik belgilanganball:	Darsgakelmagan talaba uchun:	0-55% uchun: 0-5 b	56-70% uchun: 5,5-7	71-85% uchun: 7,5-8,5	86-100% uchun 9-10b
14 soat	**6 та** dars	**10-5.5** ball	**0.78-1,42** ball	**0** ball	**0.1-0.71** ball	**0.78-1** ball	**1.07-1.21** ball	**1.28-1,42** ball
M/T	**5ta**	**10-5.5**ball	**1.1-2**ball	**0**ball	**0.1-1** ball	**1.1-1.4** ball	**1.5-1.7** ball	**1.8-2** ball
Jami		**11-20**		**0**	**0-10**	**11-14**	**15-17**	**18-20**
2 - JORIY								
16 soat	**6 та** dars	**10-5.5** ball	**0.9-1.7** ball	**0** ball	**0-0.8** ball	**0.9-1.2** ball	**1.25-1.4** ball	**1.5-1.7** ball

M/T	**5ta** ball	**10-5.5**ball	**1.1-2**ball	**0**ball	**0.1-1** ball	**1.1-1.4** ball	**1.5-1.7** ball	**1.8-2** ball
Jami		**11-20**		**0**	**0-10**	**11-14**	**15-17**	**18-20**

Talabalar oraliq/ yakuniy nazoratdan to'playdigan ballar mezoni

№	**Nazorat qo'rsatgichlari**	**ON/YaN ballari**	
		Maks.ball	**ON-1**
1	Muammoli savollarga javob berish, chuqur bilimga ega bo'ladi	8 **ball**	8 **ball**
2	Nazariy bilimlarni mohiyatini tushunadi, mustaqil mushohada yuritadi, aniq tasavvur qila oladi, mustaqil qaror chiqaradi va xulosa qila oladi	7 **ball**	7 **ball**
3	Egallagan bilimlarini amalda qo'llay oladi, aniq va lo'nda iboralar bilan mavzuni bayon qila oladi, Javobida mantiqiy ketma-ketlikka amal qiladi	15 **ball**	15**ball**
	JamiON/Ya ballari :	**30 ball**	**30 ball**

Oraliq/yakuniy nazoratni baholash texnologiyasi

№	**Baholash shakli**	**Maksimal ball**	**5 baho**	**4 baho**	**3 baho**	**2 baho**
1.	Muammoli savollarga javob berish, chuqur bilimga ega bo'ladi	8 ball	8-7 ball	6 ball	5 ball	4-1 ball
2.	Nazariy bilimlarni mohiyatini tushunadi, mustaqil mushohada yuritadi, aniq tasavvur qila oladi, mustaqil qaror chiqaradi va	7 ball	7-6 ball	5ball	4 ball	3-1 ball

	xulosa qila oladi					
3.	Egallagan bilimlarini amalda qo'llay oladi, aniq va lo'nda iboralar bilan mavzuni bayon qila oladi, Javobida mantiqiy ketma-ketlikka amal qiladi	15 ball	15-13 ball	12-11 ball	10-8 ball	7-1 ball
	Jami:	**30**ball	**30-26**ball	**25-22** ball	**21-17**ball	**16-1**ball

Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari fanidan talabalar bilimini baholashning

TEXNOLOGIK XARITASI

O'quv shakli : **kunduzgi**

Kurs : I **(magistratura)**

Ma'ruza : **- 24/26**

Amaliy mashg'ulot : -

Seminar: **- 26/24**

Mustaqil ta'lim: 38 soat

I semestr														
№	Mashg'ulotlar-ning tartib raqami	O'quv yuklamalari				Baholash turi	Baholash shakli	Ball						Reyting nazorat-larining muddati
		Ma'ruza	Nazoratlarga ajratilgan amaliy	Mustaqil ta'lim	Amal. + must. jami			Yuqori ball	Amaliy	Mustaqil	Saralash ball	Amaliy	Mustaqil	
1	1-7	30	14	12	28	JB1+ MB	Og'zaki	20	10	10	11	6	5	Yanvar (4 hafta)
2	8-15	-	16	12	32	JB2+ MB	Og'zaki	20	10	10	11	5	6	Fevral (2 hafta)
3	1-15	-	30	-	50	OB	Yozma	30			17			Fevral (3 hafta)
4	**1-15**	30	**30**	**24**	**84**	**YaB**	Yozma+	30			17			Fevral

							Og’zaki					(4 hafta)

II semestr														
№	Mashg’ulotlar-ning tartib raqami	O’quv yuklamalari				Baholash turi	Baholash shakli	Ball						Reyting nazorat-larining muddati
		Ma’ruza	Nazoratlarga ajratilgan amaliy	Mustaqil ta’lim	Amal. + must. ishlari			Yuqori ball	Amaliy	Mustaqil	Saralash ball	Amaliy	Mustaqil	
1	1-7	30	14	12	28	JB1+ MB	Og’zaki	20	10	10	11	6	5	Aprel (2 hafta)
2	8-15	-	16	12	32	JB2+ MB	Og’zaki	20	10	10	11	5	6	May (3 hafta)
3	1-15	-	30	-	50	OB	Yozma	30			17			Aprel (3 hafta)
4	**1-15**	30	**30**	**24**	**84**	**YaB**	Yozma+ Og’zaki	30			17			Iyun (4 hafta)

Tuzuvchi: **kattao’qituvchi, f.f.n. TurdiyevaN.Yo.**

Ushbu texnologik xarita SamDChTI “Tarjima nazariyasi va amaliyoti” kafedrasida 2015 yil 26 avgust (Bayonnoma № 1) muhokama qilingan va tasdiqlangan.

Kafedra mudiri: **Turdiyeva N.Yo.**

ADABIYOTLAR RO’YXATI

Asosiy adabiyotlar ro’yhati:

1.Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996.

2. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. – М.: Слово, 2008

3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990.

4. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский (приемы, навыки, пособия). – М.: «Р.Валент», 1999.

5. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи (слова и фразы в контексте диалога культур). – М.: «Р.Валент», 2005.
6. Кабакчи. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. In English about Russia and the Whole World. – СПб.:Союз, 2007.
7. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English<->Russion. –М.: Союз, 2000.
8. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.:ЭТС, 2000.
9. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000.

Qo'shimchaadabiyotlar:

1. Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003.
2. Веденина Л.Г. Теория межкультурной коммуникации и значение слова // Иностранные языки в школе. – 2000. - № 5. – С. 72-76.
3. Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М.: РУДН, 2008.
4. Гак В.Г. Фразеорефлексы в этнокультурном аспекте. // Филологические науки. 1995. - № 4. - С. 47-55.
5. Гак В.Г. Семиотические основы сопоставления двух культур. // Вестник Московского ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 1998. - № 4. - С. 117-127.
6. Кашкин В.Б. Введение в теорию коммуникации. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. [Доступно в Интернете: http://kachkine.narod.ru/CommTheory/]
7. Комиссаров В.Н. Переводческие аспекты межкультурной коммуникации. // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. – М.: МГЛУ, 1999. – С. 75-87.
8. Комиссаров В.Н. Коммуникативные концепции перевода. // Перевод и коммуникация. – М.: ИЯ РАН, 1997. – С. 6-13.
9. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. – М.: Гнозис, 2002.
10. Льюис Р.Д. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию. – М.: Дело, 2001.
Маслова А.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001.
11. Сепир, Э. Избранные труды по лингвистике и культурологии. – М.: Прогресс, 1993.
12.Томахин Г.Д. Прагматический аспект лексического фона слова // Филологические науки. 1988. - № 5. – С. 82-86.
13. Томахин Г.Д. Перевод как межкультурная коммуникация. // Перевод и коммуникация. – М.: ИЯ РАН, 1997. – С. 129-137.

14. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). –М.: Высшая школа, 1989.
15. Швейцер А.Д. Буквальный перевод и интерференция. // Перевод и коммуникация. - М.: ИЯ РАН, 1996.
16. Odlin, T. Language Transfer. – Cambridge University Press, 1993.

Lug`atlar va ma`lumot uchun adabiyotlar

1. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1978.
2. Longman's Dictionary of English Language and Culture. – Longman Group UK Ltd., 1992.
3. Рум А.Р. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 2000.
4. Томахин Г.Д. США. Лингвостране
ведческий словарь. – М.: Русский язык, 1999.
5. Чернов Г.В. и др. Англо-русский лингвострановедческий словарь. – Смоленск: Полиграмма, 1996.
6. American Quilt: A Reference Book on American Culture. – Владивосток: Изд-воДВГУ, 1999.
7. Crystal, David. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ

ТЕМА 1: ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

Учебная технология лекционного занятия

1	Количество отведенных часов	2 часа.
2	Вид лекционного занятия	Смешанный тип: информационно- проблемный.
3	Рассматриваемые вопросы	1. Роль и сферы посредническо-переводческой деятельности в межкультурных контактах. 2. Гипотеза лингвистической относительности и культурного релятивизма. 3. Структурные формы знаний.
4	Цель и задачи	- Сформировать представления о том, что посреднически-переводческая деятельность является основным видом

		межкультурной коммуникации, где переводчик выступает в роли медиатора культур; - показать взаимосвязи языка-культуры – коммуникации; - ознакомить с основными положениями гипотезы лингвистической относительности и культурного релятивизма; - сформировать в сознании магистрантов понятия, связанные с «картиной мира» и ее единицами (ментальными репрезентациями).
5	Ожидаемые результаты	- Иметь представление о сферах переводческой деятельности в межкультурных контактах, - знать закономерности гипотезы лингвистической относительности и ее представителей; - знать структурные формы знаний и уметь их дифференцировать.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение, эвристическая беседа, аналитическая беседа, мозговая атака, блиц-опрос.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядности (проектор).
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов изложения материала, б) вопросов для генерализации мыслей магистрантов; в) визуальной и вербальной наглядности (проектора).

Технологическая карта лекции

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов.	Слушают, записывают
2 – основная	1. Ключевые слова: межкультурная коммуникация, функции языка, гипотеза	1. Слушают, записывают,

часть 60 минут	лингвистической относительности, культурный релятивизм, структурные формы знаний, ментальные репрезентации. 2. В ходе лекции рассматриваются следующие проблемные вопросы: роль и сферы посреднически-переводческой деятельности, перевод как межкультурный акт коммуникации, коммуникативная и кумулятивная функции языка, теория лингвистической относительности (Сепира-Уорфа) и культурного релятивизма, отражение картины мира в языке, структурные формы знаний (фреймы, концепты, сценарии, скрипты, прототипы). 3. Чтение лекции ведется на основе технологии проблемного изложения вопросов и аналитической беседы с использованием визуальной и вербальной опоры, мозговой атаки, блиц-опроса. 4. После определенной порции сведений задаются вопросы для закрепления и контроля усвоения материала и для совместного обсуждения некоторых проблемных сторон: 1) Какова роль переводчика для осуществления межкультурных контактов? 2) Какие сферы переводческой деятельности вы можете назвать? 3) Почему перевод - это преодоление языковых и межкультурных контактов? 4) Какие противоречия вы можете наблюдать в теории лингвистической относительности Сепира-Уорфа? 5) Назовите виды ментальных репрезентаций? 6) Почему их называют структурными формами знаний? 5. Для лучшего усвоения теоретического материала используется слайды (Таблица 1 и тексты для чтения и дальнейшей дискуссии).	запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, участвуют в обсуждении, дают примеры. 3. Смотрят на слайды, читают, записывают, анализируют, дискуссируют, выражают свое мнение, обобщают, делают выводы.

	6. Конспектирование основных сведений.	
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Задания для самостоятельной работы: Найдите примеры, которые могут актуализироваться в структурных формах знаний. 4. Выставление баллов.	1. Обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля. 3. Записывают вопросы для самостоятельной работы.

Используемые средства визуальной и вербальной наглядности

Таблица 1.

Ментальные репрезентации/структурные формы знаний
Концепт – ментальное образование, имеющее различную ментальную природу, может быть представлен в виде фрейма. Выступая знаниевой формой, концепт – это вся информация о конструкции/предмете/объекте, внутреннем его устройстве и его функциональной предназначенности. **Фреймы –** обобщенная модель организации культурного знания вокруг некоторого концепта. Типичная информация, ассоциируемая с тем или иным концептом, представленная в виде фрейма. **Гештальты** – теоретическое построение сквозь призму одного явления более понятного можно увидеть другое явление более сложное. Знаниевая форма о внешних характеристиках предмета/объекта, связанная с образами. **Сценарии/скрипты –** знаниевые формы, в которых хранится информация о последовательности действий, схема событий, причинная цепочка. **Схемы** – концептуальные структуры, представляющие собой ряд символов. **Пресуппозиции –** употребляется в лингвистике в трех планах: 1) пресуппозиции о существовании и единственности объекта, т.е. семантические экзистенциональные пресуппозиции; 2) пресуппозиции как свойства слов; 3) пресуппозиции как прагматические (нелингвистические условия) коммуникации и как представления говорящего о степени осведомленности адресата речи **Прототипы** – наименьшие одиночные компоненты знаний, центральный, либо явный, либо типичный элемент какой-либо категории.

Таблица 2. Тексты на английском языке для чтения и обсуждения

What is translation?

As the mean is interlingual communication, translation as a transfer of meaning across cultures. More specifically, translation is the process and result of creating in a target, or translating, language (TL – переводящий язык) a text which has approximately the same communicative value as the corresponding text in the source language (SL – исходный текст).

Translation is always an approximation

The target text (TT – текст перевода), or translation, that is created by the translator never perfectly reflects, either in meaning or tone, the original source text (ST – текст оригинала). The form and content of the original and its translation always differ. This is due to the constraints imposed on the translator by the formal and semantic differences between the source language and the target language. Nevetheless, the users of the target language usually accept a translation as the functional, structural, and semantic equivalent of the original

ЛЕКЦИЯ 1
ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ
ПЛАН:

1. Язык и культура: методология и теория

2. Спорные вопросы взаимоотношения языка и культуры

3. Когнитивные аспекты лингвокультурологии

Ключевые слова: язык, культура, лингвосемиотика, лингвокультуралогия, ментальность, когнитивный аспект, речемыслительный процесс, когнитивное сознание, идиоматика

1. Язык и культура: методология и теория

Природа и сущность языка обычно рассматриваются с позиций функционального, системно-структурного, сравнительно-исторического языкознания, лингвосемиотики, психолингвистики, социолингвистики и прагмалингвистики, Однако ни одна из этих важных для лингвистики наук не способна раскрыть сущность имплицитных связей языка и культуры. Для этого необходима такая лингвокультурологическая теория, которая позволила бы разъяснить природу языковых явлений, связанных с механизмами, обеспечивающими действие человеческого фактора в языке. В этом отношении заслуживают особого внимания концепции культуры, построенные не столько как эмпирические, системные, антропологические или гносеологические теории культуры, сколько как информационно-деятельностные. Особая роль языка в ряду других семиотических систем, обслуживающих культуру,

обусловливается тем, что он служит предпосылкой ее возникновения, основным способом существования, осознания и развития.

Поскольку культура и язык связаны с ментальностью народа, то возникает необходимость осмыслить проблему соотношения культуры и языка с ментальными категориями.

Проблема соотношения языкового и этнокультурного сознания издавна привлекала внимание лингвистов, психологов и обществоведов. Сложность решения поставленной проблемы объясняется серьезными разногласиями ученых в трактовке самих понятий «язык» и «культура». При этом имеются в виду не только и не столько внешние условия бытования языка, сколько внутренне обусловленные природой человека языковые способы и средства выражения всего того, что связано с деятельностью определенного этноязыкового коллектива. Информационно - деятельностная специфика человеческого общества состоит в наличии особых систем накопления, хранения и передачи коллективной информации, важнейшей из которых является язык. Более того язык служит предпосылкой возникновения культуры, основным способом его существования, осознания и развития. Именно язык является главным условием и средством выполнения культурой ее основных функций.

Система аргументированной интерпретации взаимосвязи язык - культура может быть построена только при условии воссоздания недостающего элемента – сознания. Дело в том, что основные компоненты содержания культуры – накопление и переработка информации, получаемой в процессе человеческой деятельности, являются функциями общественного сознания. Оно создает образы обыденного сознания, а вторичное преобразование мыслительного содержания служит источником творческого мировосприятия, развивающего формы первичного освоения мира.

Образы обыденного сознания формируются как вербальными, так и невербальными средствами. Творческое же преобразование опытных данных осуществляется главным образом посредством лингвокреативного мышления. В связи с этим необходимо различать понятия «когнитивное сознание» и «языковое сознание». Первое включает в свой состав результаты когниции, а второе – кроме мыслительных, интегрирует в себе и другие формы отражения окружающего мира – эмоциональные, эстетические, экспрессивно-оценочные и т.п.

2. Спорные вопросы соотношения языка и культуры

Все ли элементы сознания являются продуктом культурной жизнедеятельности? Да, сознание и культура образуют монолитное единство. Однако в этом плане

существуют все же и весьма спорные вопросы. Рассмотрим в этой связи две основные точки зрения.

Первая – вербалистская. Согласно долгое время господствовавшей в лингвистике концепции, когнитивные структуры и языковые категории находятся в отношениях прямого тождества. Иначе говоря, все, что вербализуется знаками естественного языка (поскольку фильтруется речемышлением и отбирается сознанием) оказывается культурно значимым. Это позволяет рассматривать язык, мышление, сознание и культуру как разные ипостаси единой лингвоментальной сущности.

Вторая – авербалистская, согласно которой принято считать, что мысль присутствует в сознании говорящего до того, как начнется процесс вербализации, и воплощается она в особом знаковом материале, отличном от словесного знака. Они утверждают, что существует особый универсальный «язык» мысли, своего рода опосредователи мысли, названные ими универсальным предметным кодом или врожденными когнитивными примитивами.

Лингвокультурологическая ценность дискуссии между вербалистами и авербалистами заключается в том, что они по-разному трактуют механизмы категоризации и концептуализации мира. Это проявляется в понимании соотношения языка и картины мира. Согласно вербалистской концепции существует единая картина мира, и говорить о наличии еще и языковой картины мира бессмысленно. С точки зрения авербалистов понятие «языковая картина мира» является для лингвокультурологии базовым, поскольку она по-особому его членит и структурирует, корректируя, таким образом, концептуализацию и категоризацию действительности.

Между тем следует отметить, что в основу теории языковой картины мира положены постулаты об инвариантности когнитивных и вариативности языковых категорий, участвующих в формировании языковой картины мира. При вербалистском подходе язык лишается одной из своих важнейших функций – интерпретирующей. Он остается лишь средством фиксации, хранения и передачи информации, и механизмы взаимодействия языковой и культурной семиотики оказываются за пределами исследовательского внимания. Не следует забывать, что язык – один из знаковых интерпретаторов и посредник между субъектом познания и окружающим его миром.

Различия в мировосприятии разных этнических сообществ в той или иной мере связаны с различиями их культур и языков. И это следует воспринимать как доказанный факт. Можно лишь обсуждать вопрос о значимости одного и другого в процессе познания мира, об их роли и механизмах в категоризации и концептуализации действительности.

3. Когнитивные аспекты лингвокультурологии

Поскольку и культура, и язык связаны с ментальностью народа, то возникает необходимость осмыслить проблему соотношения культуры и языка с ментальными категориями.

Каков характер этого взаимодействия – репрезентативный или сущностный?

По определению В.В.Колесова, «ментальность есть миросозерцание в категориях и формах родного языка, соединяющее в процессе познания интеллектуальные, духовные и волевые качества национального характера в типичных его проявлениях» (Колесов В.В., 1999: 81).Сознание – важнейшая составляющая ментальности. Вторая составляющая – бессознательные процессы и ощущения.

Культура – часть ментальности. «Язык» как знаковая система – то средство, благодаря которому ментальность порождает в своих недрах культурные феномены. Он является базовым кодом и ядром семиотической системы любой национальной культуры, естественной средой ее обитания, способом ее символической организации.
Особой культурологической значимостью в лингвосемиотике обладает основная содержательная единица обобщения, хранения и передачи социального опыта – значение в его широком, философском понимании. Когнитивные единицы могут храниться в нашем сознании вне ее вербализации. Это бессознательное, что находится вне «светлой зоны» сознания, т.е. когнитивное сознание. Оно может эксплицироваться, если обретет языковое оформление. В этом случае мы имеем дело с языковым сознанием, которое не тождественно когнитивному. Оба типа содержательных единиц участвуют в формировании и репрезентации смыслового пространства этнокультуры. Вместе с тем язык участвует и в формировании и фиксации общественного сознания, иначе не смог бы выполнять когнитивно-дискурсивную функцию. Язык не познает мир, в нем находит свое отражение все разнообразие творческой деятельности человека, результаты которой закрепляются в языке, в нем находит выражение бесконечное разнообразие условий, в которых добывались человеком знания о мире – природные особенности народа, его общественный уклад, исторические судьбы, жизненная практика. Когнитивное и языковое сознание – это две составляющие общественного сознания. Первое интегрирует энциклопедические знания, второе использует вербализованные знания. В результате трансмутации от энциклопедических знаний через языковые пресуппозиции к языковому сознанию формируются специфические для каждой национальной культуры артефакты – языковые образы, символы, знаки, заключающие в себе результаты эвристической деятельности всего этнокультурного сообщества.

Образ как продукт восприятия и понимания мира – категория сознания. Будучи включенным в речемыслительный процесс, он превращается в языковой образ – категорию языкового сознания, в контексте которого он вступает в новые ассоциативные отношения, необходимые для языкового моделирования того или иного феномена национальной культуры, для формирования языковой картины мира в виде образных представлений. В этом отношении ценным для лингвокультурологического осмысления знаков вторичной номинации могут оказаться понятие «образное поле» и «образ» (Н.А.Илюхина). Образное поле структурируют отношения языковых образных средств, которые в дискурсе представляют собой: 1) синтагматические связи стилистических единиц различных уровней текста, 2) парадигматические ассоциативные отношения образных средств микро - и макроконтекста, 3) межуровневые отношения образных средств текста и их стилистическую актуализацию. Образное поле представляет собой совокупность образных средств, обозначающих один и тот же денотат. Языковой образ – совокупность образных средств языка, обозначающих один сигнификат. Если образное поле манифестируют знаки вторичной номинации, то языковой образ создают знаки косвенно-производной номинации. Языковыми средствами ее репрезентации служат идиоматика, тропы и устойчивые стилистические фигуры.

ТЕМА 2: РЕАЛЬНЫЙ МИР, КУЛЬТУРА, ЯЗЫК. ВЗАИМООТНОШЕНИЕ И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

Технология проведения лекции

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Вид лекционного занятия	Смешанный тип: информационно-проблемный, аналитический.
3	Рассматриваемые вопросы	1. Постановка проблемы. Картина мира, созданная языком и культурой 2. Языковая картина мира отражает реальность через культурную картину мира. 3. Трудности языковой и межкультурной коммуникации
4	Цель и задачи	- Ознакомить с понятием картина мира, также связь языка и культуры в целом; - сформировать знания о единицах семиотического описания культуры;

		- ознакомить с основными моделями и способами раскрытия культурной семантики слов.
5	Ожидаемые результаты	- Иметь представление о современных концепциях развития идей лингвокультурологии и ее синтетическом характере; - овладеть знаниями о единицах семиотического описания культуры и моделях и способах анализа для раскрытия культурной семантики.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение, эвристическая и аналитическая беседа с использованием визуальной и вербальной опоры, мозговой атаки, блиц-опроса.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядности.
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов изложения материала, б) вопросов для генерализации мыслей магистрантов; в) визуальной и вербальной наглядности; г) проектора

Технологическая карта лекции

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов.	Слушают, записывают
2 – основная часть 100 минут	1. Ключевые слова: лингвокультурология, прецедентные феномены, понятийное и сверхпонятийное содержание, культурная семантика. 2. В ходе лекции рассматриваются следующие проблемные вопросы: лингвокультурология как отрасль современного языкознания, синтетический характер лингвокультурологии; лингвокультурологические школы, единицы	1. Слушают, записывают, запоминают. Отвечают на заданные вопросы, участвуют в обсуждении, дают свои примеры,

	семиотического описания культуры (прецендентные феномены: прецедентное имя, прецедентный текст, прецедентная ситуация, прецедентный образ, мифологемы), понятия: концепты, лингвокультуремы, культуронимы, идионимы, ксенонимы, этнонимы, языковые единицы с частичной и полной культурной маркированностью, основные модели и способы раскрытия культурной семантики (анализ концептов, ключевых слов на основе толковых словарей, нахождения ассоциативных связей. 3. Чтение лекции ведется на основе технологий: кейс-стади, эвристической и аналитической беседы, визуальной и вербальной опоры, рефлексивных приемов, прием теоретического обобщения с выходом на практику, блиц-опроса. 4. После определенной порции сведений задаются вопросы для закрепления, контроля и обсуждения: 1) Что представляет собой лингвокультурология как научная дисциплина? 2) Назовите лингвокультурологические школы России?3) Какие единицы описания семиотики культуры вы знаете? 4) В чем различие в способах раскрытия культурной семантики? 5) Как отражаются культурные ценности на уровне языка? 6) Что такое непереводимость? Дайте свои примеры с позиции непереводимости? 7) Позволяют ли осознать различия и трудности в осуществлении межкультурной коммуникации сопоставительно-лингвокультурологические исследования? 5.Для лучшего усвоения теоретического материала используются наглядности: А. Таблицы 1-2; В. Схема 1, С. Лингвистические примеры. 6. Конспектирование основных сведений.	Смотрят на слайды, анализируют, рассуждают, обобщают, делают выводы

3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Задания для самостоятельной работы: Проработать материал по теме «Культура межкультурного общения». 4. Выставление баллов.	1. Слушают, обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля. 3. Записывают вопросы для самостоятельной работы.

ЛЕКЦИЯ 2

Тема 2: РЕАЛЬНЫЙ МИР, КУЛЬТУРА, ЯЗЫК. ВЗАИМООТНОШЕНИЕ И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

План:

1. Постановка проблемы. Картина мира, созданная языком и культурой

2. Языковая картина мира отражает реальность через культурную картину мира.

3. Трудности языковой и межкультурной коммуникации

Cultures are chiefly transmitted through
spoken and written languages. Encapsulated
within a language is most of a community's
history and a large part of its cultural identity.
David Crystal

Культура главным образом
передается посредством письменной и устной
речи. Внутри языка находится остов истории
общества и большая часть его культурной
идентичности.
Дэвид Кристал.

Ключевые слова: языкавая артина мира, межкультурная коммуникация, язык и культура, метафоры, понимания, восприятие,

1. Постановка проблемы. Картина мира, созданная языком и культурой

Остановимся подробнее на взаимоотношении и взаимодействии языка и реальности, Языка и культуры. Эти проблемы играют важнейшую роль как для совершенствования форм и эффективности общения, так и для преподавания иностранных языков; их игнорированием объясняются многие неудачи в международных контактах и в педагогической практике. Наиболее распространенные метафоры при обсуждении этой темы: язык - з е р к а л о окружающего мира, он о т р а ж а е т действительность и создает свою картину мира, специфичную и уникальную для каждого языка и, соответственно, народа, этнической группы, речевого коллектива, пользующегося данным языком как средством общения.

Метафоры красочны и полезны, особенно, как это ни странно, в научном тексте. Не будем касаться магии художественного текста, где как бы рай для метафор, их естественная среда обитания, но где приемлемость и эффект метафоры зависят от тончайших, науке не поддающихся моментов: языкового вкуса и таланта художника слова. Оставим богу богово, кесарю кесарево, а художнику художников. В научном тексте все проще и определеннее: в нем метафоры полезны, когда они облегчают **понимание, восприятие** сложного научного явления, факта, положения (впрочем, вкус и чувство меры так же необходимы автору научного текста, как и автору художественного).

Сравнение языка с зеркалом правомерно: в нем действительно отражается окружающий мир. За каждым словом стоит предмет или явление реального мира. Язык отражает все: географию, климат, историю, условия жизни. Вспомним знаменитый, ставший хрестоматийным образцом лингвистического фольклора пример с многочисленными (по разным источникам от 14 до 20) синонимами слова белый для обозначения разных оттенков и видов снега в языке эскимосов. Или наличие нескольких обозначений для слова верблюд в арабском языке (отдельные наименования для уставшего верблюда, беременной верблюдицы и т. п.).

В русском языке, по вполне очевидным причинам, есть и пурга, и метель, и буран, и снежная буря, и вьюга, и поземка, и все это связано со снегом и зимой, а в английском это разнообразие выражается словом snowstorm, которого вполне достаточно для описания всех проблем со снегом в англоязычном мире.

Интересный пример такого рода - многочисленные наименования определенного вида орехов в языке хинди. Это легко объяснимо, «если осознать какую роль в общей

культуре и субкультурах Индостанского полуострова играют плоды арековой пальмы (areca catechu) - твердые орешки „супари".

Индия ежегодно потребляет более 200 тысяч тонн таких орешков: арековые пальмы произрастают в жарком влажном климате, прежде всего вдоль Аравийского моря, в Конкане. Плоды собирают недозрелыми, зрелыми и перезревшими; их высушивают на солнце, в тени или на ветру; отваривают в молоке, воде или поджаривают на масле, выжатом из других орехов, - изменение технологии влечет немедленное изменение вкусовых качеств, а каждый новый вариант обладает своим названием и имеет свое предназначение. Среди индусских высоких простонародных ритуалов - регулярных, календарных и экстраординарных - не существует такого, где можно было бы обойтись без плодов арековой пальмы».

Соотношение между реальным миром и языком можно представить следующим образом:

Реальный мир	**Язык**
предмет, явление	**слово**

Однако между миром и языком стоит мыслящий человек, носитель языка.

Наличие теснейшей связи и взаимозависимости между языком и его носителями очевидно и не вызывает сомнений. Язык - средство общения между людьми, и он неразрывно связан с жизнью и развитием того речевого коллектива, который им пользуется как средством общения.

Общественная природа языка проявляется как во внешних условиях его функционирования в данном обществе (би- или полилингвизм, условия обучения языкам, степень развития общества, науки и литературы и т. п.), так и в самой структуре языка, в его синтаксисе, грамматике, лексике, в функциональной стилистике и т. п. Ниже этим вопросам будет уделено большое внимание: на материале русского и английского языков будет показано и влияние человека на язык, и формирующая роль языка в становлении личности и характера - как индивидуального, так и национального.

Итак, между языком и реальным миром стоит человек. Именно человек воспринимает и осознает мир посредством органов чувств и на этой основе создает систему представлений о мире. Пропустив их через свое сознание, осмыслив результаты этого восприятия, он передает их другим членам своего речевого коллектива с помощью языка. Иначе говоря, между реальностью и языком стоит мышление.

Язык как способ выразить мысль и передать ее от человека к человеку теснейшим образом связан с мышлением. Соотношение языка и мышления - вечный сложнейший вопрос и языкознания, и философии, однако в настоящей работе нет необходимости вдаваться в рассуждения о первичности, вторичности этих феноменов, об идее великого Вильгельма фон Гумбольдта о том, что язык как выражение национального духа – это промежуточный мир между мышлением и внешним миром, о возможности обойтись без словесного выражения мысли и т. п. Для целей этой книги главное - несомненная тесная взаимосвязь и взаимозависимость языка и мышления и их соотношение с культурой и действительностью.

Слово отражает не сам предмет реальности, а то его ви́дение, которое навязано носителю языка имеющимся в его сознании представлением, понятием об этом предмете. Понятие же составляется на уровне обобщения неких основных признаков, образующих это понятие, и поэтому представляет собой абстракцию, отвлечение от конкретных черт. Путь от реального мира к понятию и далее к словесному выражению различен у разных народов, что обусловлено различиями истории, географии, особенностями жизни этих народов и, соответственно, различиями развития их общественного сознания. Поскольку наше сознание обусловлено как коллективно (образом жизни, обычаями, традициями и т. п., то есть всем тем, что выше определялось словом культура в его широком, этнографическом смысле), так и индивидуально (специфическим восприятием мира, свойственным данному конкретному индивидууму), то язык отражает действительность не прямо, а через два зигзага: от реального мира к мышлению и от мышления к языку. Метафора с зеркалом уже не так точна, как казалась вначале, потому что з е р к а л о оказывается к р и в ы м: его перекос обусловлен культурой говорящего коллектива, его менталитетом, ви́дением мира, или мировоззрением.

Таким образом, язык, мышление и культура взаимосвязаны настолько тесно, что практически составляют единое целое, состоящее из этих трех компонентов, ни один из которых не может функционировать (а следовательно, и существовать) без двух других. Все вместе они соотносятся с реальным миром, противостоят ему, зависят от него, отражают и одновременно формируют его.Приведенная выше схема уточняется следующим образом:

Реальный мир	Мышление/Культура	Язык/Речь
Предмет, явление	Представление, понятие	Слово

Итак, окружающий человека мир представлен в трех формах:

- реальная картина мира,

- культурная (или понятийная) картина мира,

- языковая картина мира.

Реальная картина мира - это объективная внечеловеческая данность, это мир, окружающий человека.

Культурная (понятийная) картина мира - это отражение реальной картины через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное.

Культурная картина мира специфична и различается у разных народов. Это обусловлено целым рядом факторов: географией, климатом, природными условиями, историей, социальным устройством, верованиями, традициями, образом жизни и т. п.

2. Языковая картина мира отражает реальность через культурную картину мира.

«Идея существования национально-специфических языковых картин мира зародилась в немецкой филологии конца XVIII - начала XIX в. (Михаэлис, Гердер, Гумбольдт). Речь идет, во-первых, о том, что язык как идеальная, объективно существующая структура подчиняет себе, организует восприятие мира его носителями. А во-вторых, о том, что язык - система чистых значимостей - образует собственный мир, как бы наклеенный на 2 мир действительный». Вопрос о соотношении культурной (понятийной, концептуальной) и языковой картин мира чрезвычайно сложен и многопланов. Его суть сводится к различиям в преломлении действительности в языке и в культуре.

В книге «Человеческий фактор в языке» утверждается, что концептуальная и языковая картины мира соотносятся друг с другом как целое с частью. Языковая картина мира - это часть культурной (концептуальной) картины, хотя и самая существенная. Однако языковая картина беднее культурной, поскольку в создании последней участвуют, наряду с языковым, и другие виды мыслительной деятельности, а также в связи с тем, что знак всегда неточен и основывается на каком-либо одном признаке .

По-видимому, все-таки правильнее говорить не о соотношении часть - целое, язык - часть культуры, а о взаимопроникновении, взаимосвязи и взаимодействии. Язык - часть культуры, но и культура - только часть языка. Значит, языковая картина мира не полностью поглощена культурной, если под последней понимать

образ мира, преломленный в сознании человека, то есть мировоззрение человека, создавшееся в результате его физического опыта и духовной деятельности.

Определение картины мира, данное в книге «Человеческий фактор в языке», не принимает во внимание физическую деятельность человека и его физический опыт восприятия окружающего мира: «Наиболее адекватным пониманием картины мира является ее определение как исходного глобального образа мира, лежащего в основе мировидения человека, репрезентирующего сущностные свойства мира в понимании ее носителей и являющегося результатом всей духовной активности человека» . Однако духовная и физическая деятельности человека неотделимы друг от друга, и исключение любого из этих двух составляющих неправомерно, если речь идет о культурно- концептуальной картине мира.

Итак, культурная и языковая картины мира тесно взаимосвязаны, находятся в состоянии непрерывного взаимодействия и восходят к реальной картине мира, а вернее, просто к реальному миру, окружающему человека.

Все попытки разных лингвистических школ оторвать язык от реальности потерпели
неудачу по простой и очевидной причине: необходимо принимать во внимание не только языковую ф о р м у, но и с о д е р ж а н и е - таков единственно возможный путь всестороннего исследования любого явления. Содержание, семантика, значение языковых единиц, в первую очередь слова, - это соотнесенность некоего звукового (или графического) комплекса с предметом или явлением реального мира.

Языковая семантика открывает путь из мира собственно языка в мир реальности. Эта ниточка, связывающая два мира, опутана культурными представлениями о предметах и явлениях культурного мира, свойственных данному речевому коллективу в целом и индивидуальному носителю
языка в частности.

Путь от внеязыковой реальности к понятию и далее к словесному выражению неодинаков у разных народов, что обусловлено различиями истории и условий жизни этих народов, спецификой развития их общественного сознания. Соответственно, различна языковая картина мира у разных народов. Это проявляется в принципах категоризации действительности, материализуясь и в лексике, и в грамматике.

Разумеется, национальная культурная картина мира первична по отношению к языковой. Она полнее, богаче и глубже, чем соответствующая языковая. Однако именно язык реализует, в е р б а л и з у е т национальную культурную картину

мира, хранит ее и передает из поколения в поколение. Язык фиксирует далеко не все, что есть в национальном видении мира, но способен о п и с а т ь все.

Наиболее наглядной иллюстрацией может служить слово, основная единица языка и важнейшая единица обучения языку. Слово - не просто название предмета или явления, определенного «кусочка» окружающего человека мира.

Этот кусочек реальности был пропущен через сознание человека и в процессе отражения приобрел специфические черты, присущие данному национальному общественному сознанию, обусловленному культурой данного народа.

Слово можно сравнить с кусочком мозаики. У разных языков эти кусочки складываются в разные картины. Эти картины будут различаться, например, своими красками: там, где русский язык заставляет своих носителей видеть два цвета: синий и голубой, англичанин видит один: blue. При этом и русскоязычные, и англоязычные люди смотрят на один и тот же объект реальности - кусочек спектра.

Язык навязывает человеку определенное ви́дение мира. Усваивая родной язык, англоязычный ребенок видит два предмета: hand и arm там, где русскоязычный видит только один – руку.

Разумеется, любой человек способен при необходимости восстановить то, что есть в действительности, в том числе и англичанин несомненно видит все доступные человеческому глазу оттенки цвета (и при необходимости может обозначить либо терминами, либо описательно: dark blue [синий, темно-синий], navy blue [темно-синий], sky-blue [голубой, лазурный], pale-blue [светло-голубой]). Еще Чернышевский говаривал: если у англичан есть только одно слово cook, то это не значит, что они не отличают повара от кухарки. По словам А.Н. Леонтьева, «язык является необходимым условием, посредством которого предмет может получить свою жизнь в голове человека, свое "существование"»

Выучив иностранное слово, человек как бы извлекает кусочек мозаики из чужой, неизвестной еще ему до конца картины и пытается совместить его с имеющейся в его сознании картиной мира, заданной ему родным языком. Именно это обстоятельство является одним из камней преткновения в обучении иностранным языкам и составляет для многих учащихся главную (иногда непреодолимую) трудность в процессе овладения иностранным языком. Если бы называние предмета или явления окружающего нас мира было простым, «зеркально-мертвым», механическим, фотографическим актом, в результате которого складывалась бы не к а р т и н а, а ф о т о г р а ф и я мира, одинаковая у разных народов, не зависящая от их определенного бытием сознания, в этом фантастическом (не человеческом, а

машинно-роботном) случае изучение иностранных языков (и перевод с языка на язык) превратилось бы в простой, механически-мнемонический процесс перехода с одного кода на другой.

Однако в действительности путь от реальности к слову (через понятие) сложен, многопланов и зигзагообразен. Усваивая чужой, новый язык, человек одновременно усваивает чужой, новый мир. С новым иностранным словом учащийся как бы транспонирует в свое сознание, в свой мир понятие из другого мира, из другой культуры. Таким образом, изучение иностранного языка (особенно на начальном, достаточно продолжительном этапе, дальше которого, к сожалению, многие изучающие язык не продвигаются) сопровождается своеобразным раздвоением личности.

Именно эта необходимость перестройки мышления, перекраивания собственной, привычной, родной картины мира по чужому, непривычному образцу и представляет собой одну из главных трудностей (в том числе и психологическую) овладения иностранным языком, причем трудность неявную, не лежащую на поверхности, часто вообще не осознаваемую учащимися (а иногда и учителем), что, по-видимому, и объясняет недостаток внимания к этой проблеме.

Остановимся более подробно на собственно языковом аспекте этой проблемы.

Итак, одно и то же понятие, один и тот же кусочек реальности имеет разные формы языкового выражения в разных языках - более полные или менее полные. Слова разных языков, обозначающие одно и то же понятие, могут различаться семантической емкостью, могут покрывать разные кусочки реальности. Кусочки мозаики, представляющей картину мира, могут различаться размерами в разных языках в зависимости от объема понятийного материала, получившегося в результате отражения в мозгу человека окружающего его мира. Способы и формы отражения, так же как и формирование понятий, обусловлены, в свою очередь, спецификой социокультурных и природных особенностей жизни данного речевого коллектива. Расхождения в языковом мышлении проявляются в ощущении избыточности или недостаточности форм выражения одного и того же понятия, по сравнению с родным языком изучающего иностранный язык.

Понятие языковой и культурной картин мира играет важную роль в изучении иностранных языков. Действительно, интерференция родной культуры осложняет коммуникацию ничуть не меньше родного языка. Изучающий иностранный язык проникает в культуру носителей этого языка и подвергается воздействию заложенной в нем культуры. На первичную картину мира родного

языка и родной культуры накладывается вторичная картина мира изучаемого языка.

Вторичная картина мира, возникающая при изучении иностранного языка и культуры, - это не столько картина, о т р а ж а е м а я языком, сколько картина, с о з д а в а е м а я языком.

Взаимодействие первичной и вторичной картин мира - сложный психологический процесс, требующий определенного отказа от собственного «я» и приспособления к другому (из «иных стран») ви́дению мира. Под влиянием вторичной картины мира происходит переформирование личности. «Человек, говорящий на двух языках, переходя от одного языка к другому, изменяет вместе с тем характер и направление течения своей мысли, а на дальнейшее течение ее влияет лишь непосредственно. Это усилие может быть сравнимо с тем, что делает стрелочник, переводящий поезд на другие рельсы…» . Разнообразие языков отражает разнообразие мира, новая картина высвечивает новые грани и затеняет старые.

Наблюдая более 30 лет за преподавателями иностранных языков, которые постоянно подвергаются их воздействию, я могу утверждать, что русские преподаватели кафедр английского, французского, немецкого и других языков приобретают определенные черты национальной культуры тех языков, которые они преподают. Становятся очевидными необходимость самого пристального изучения межъязыковых социокультурных соответствий и актуальность этой проблемы для оптимизации межкультурного общения, а также для совершенствования методов преподавания иностранных языков, для теории и практики перевода и лексикографии. Крайним случаем языковой недостаточности будет, по-видимому, вообще отсутствие эквивалента для выражения того или иного понятия, часто вызванное отсутствием и самого понятия. Сюда относится так называемая безэквивалентная лексика, то есть слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями. Обозначаемые ими понятия или предметы мысли (things meant) уникальны и присущи только данному миру и, соответственно, языку.

При необходимости язык заимствует слова для выражения понятий, свойственных чужому языковому мышлению, из чужой языковой среды. Если в русскоязычном мире отсутствуют такие напитки, как виски и эль, а в англоязычном мире нет таких блюд, как блины и борщ, то данные понятия выражаются с помощью слов, заимствованных из соответствующего языка. Это могут быть слова, обозначающие предметы национальной культуры

(balalaika, matrioshka, blini, vodka; футбол, виски, эль), политические, экономические или научные термины (Bolshevik, perestroyka , sputnik; импичмент, лизинг, дилер; файл, компьютер, бит).

Безэквивалентная лексика, несомненно, наиболее ярко и наглядно иллюстрирует идею отражения языком действительности, однако ее удельный вес в лексическом составе языка невелик: в русском языке это 6-7%, по данным Е. М. Верещагина и В. Г.

Костомарова . Безэквивалентная лексика хорошо изучена теорией и практикой перевода и представляет собой крайний случай языковой недостаточности.

Более сложной оказывается ситуация, когда одно и то же понятие по-разному - избыточно или недостаточно - словесно выражается в разных языках.

Рассмотрим, например, способы выражения того факта внеязыковой реальности, который по-русски называется палец. Чтобы назвать этот предмет по-английски, необходимо уточнить, что имеется в виду: палец руки или ноги, и если руки, то какой палец, потому что, как известно, пальцы руки, кроме большого, у англичан называются fingers, большой палец - thumb, а пальцы ноги - toes. Русскому словосочетанию десять пальцев эквивалентно английское eight fingers and two thumbs [восемь пальцев и два больших пальца], а двадцать пальцев - это eight fingers, two thumbs, and ten toes [восемь пальцев, два больших пальца (на руках) и десять пальцев (на ногах)]. Форма выражения одного и того же кусочка реального мира вызовет у русского, изучающего английский язык, ощущение избыточности (зачем делить пальцы на fingers, thumbs, toes ?), а у англичанина, изучающего русский язык, - недостаточности (три разных с точки зрения английского языкового мышления понятия объединены в одно - палец).

Факты избыточности или недостаточности того или иного языкового арсенала особенно чувствительны для переводчиков и всегда находились в центре внимания теоретиков и практиков перевода, но они совершенно несправедливо игнорируются или недостаточно учитываются педагогами и методистами. Хотя безэквивалентность и неполная эквивалентность достаточно распространенное явление в разных языках, предполагается, что большинство слов в разных языках эквивалентны, в их основе лежит межъязыковое понятие, то есть они содержат одинаковое количество понятийного материала, отражают один и тот же кусочек действительности. Считается, что этот пласт лексики наиболее прост для усвоения и перевода. Так оно и было бы, если бы изучение иностранного языка можно было свести к усвоению системы п о н я т и й. Но язык состоит не из понятий, а из с л о в, а

поражениие - потерпеть, почему роль по-русски можно играть, значение - иметь, а выводы и комплименты - делать? Почему английский глагол to pay, означающий ‘платить’ полагается сочетать с такими несочетаемыми, с точки зрения русского языка, словами, как attention [внимание], visit [визит], compliments [комплименты]? Почему русские сочетания высокая трава, крепкий чай, сильный дождь по-английски звучат как «длинная трава» (long grass), «сильный чай» (strong tea), «тяжелый дождь» (heavy rain)?

Ответ один: у каждого слова своя лексико-фразеологическая сочетаемость, или валентность. Она национальна (а не универсальна) в том смысле, что присуща только данному конкретному слову в данном конкретном языке. Специфика эта становится очевидной только при сопоставлении языков, подобно тому как родная культура выявляется при столкновении с чужой. Поэтому носители языка не видят этих главных для изучающего иностранный язык трудностей: им и в голову не приходит, что в каком-то языке чай может быть сильным, а комплименты платят. Именно поэтому, изучая иностранный язык, нужно заучивать слова не в отдельности, по их значениям, а в естественных, наиболее устойчивых сочетаниях, присущих данному языку.

Лексическая сочетаемость осложняет понятие эквивалентности и подрывает основы перевода. Двуязычные словари подтверждают это явление. Перевод слов с помощью словаря, который дает «эквиваленты» их значений в другом языке, запутывает учащихся, провоцируя их на употребление иностранных слов в привычных контекстах родного (в издательстве «Русский язык» такого рода ошибки называли когда-то international furniture - именно так с помощью русско-английского словаря перевел на английский язык старательный ученик русское выражение международная
обстановка). Эти контексты совпадают очень редко.

Возьмем, например, простейшее (в смысле распространенности) слово книга и его эквивалент - слово book. В англо-русском словаре это слово приводится в наиболее регулярно воспроизводимых сочетаниях. Лишь одно из них переводится словом книга.

a ~ on/about birds - книга о жизни птиц,

a reference book – справочник,

a cheque book - чековая книжка,

a ration book – карточки,

to do the books - вести счета,

our order books are full - мы больше не принимаем заказов,

to be in smb's good/bad books - быть на хорошем/плохом счету,

I can read her like a book - я вижу ее насквозь,

we must stick to/go by the book - надо действовать по правилам,

I'll take a leaf out of your book - я последую твоему примеру,

He was brought to book for that - за это его привлекли к ответу

Та же ситуация - когда перевод отдельного слова не совпадает с переводами этого слова в словосочетаниях - может быть проиллюстрирована примерами из русско- английского словаря:

записка – note,

деловая записка – memorandum,

докладная записка – report,

любовная записка - love letter, billet–doux;

закрытый – closed,

закрытое заседание - private meeting,

закрытое голосование - secret ballot,

закрытое помещение - indoors (PACC).

На уровне словосочетаний эти различия еще разительнее.

При случае можно шокировать аудиторию утверждением, что люди, говорящие по-английски, не моют голову, как показывает их язык. И они действительно ее не моют - в прямом значении, водой и мылом. Они - странные люди! - моют волосы, потому что эквивалентом русского словосочетания мыть голову оказывается английское to wash one's hair. Удивительно, что при таком развитии «политической корректности» (см.: ч. II, гл. 2, § 3) до сих пор никто не усовестился, обижая лысых, которым тоже приходится говорить по-английски «мою волосы», хотя насколько

естественнее было бы для них по-русски «мыть голову». Голова-то есть у всех, а волосы... Что же касается выражения to wash one's head, то оно употребляется в переносном смысле, близко к русскому, тоже переносному, намылить шею.

2. Другой трудностью, еще более скрытой, чем тайны и непредсказуемость лексико-фразеологической сочетаемости, является конфликт между культурными представлениями разных народов о тех предметах и явлениях реальности, которые обозначены «эквивалентными» словами этих языков. Эти культурные представления обычно определяют появление различных стилистических коннотаций у слов разных

языков.

Так, даже обозначение зеленого цвета, такого «общечеловеческого» понятия, вызывает большие сомнения в плане его абсолютного лексического соответствия, поскольку наличие определенных метафорических и стилистических коннотаций не может не влиять на значение слова, а эти коннотации различны в разных языках. Зеленые глаза по-русски звучит поэтично, романтично, наводит на мысль о колдовских, русалочьих глазах. Английское же словосочетание green eyes является метафорическим обозначением зависти и содержит явные негативные коннотации. Отрицательные ассоциации, вызываемые green eyes , - это «вина» Шекспира, назвавшего в трагедии «Отелло» зависть, ревность (jealousy) зеленоглазым чудовищем - a green-eyed monster.

Еще пример: русское словосочетание черная кошка обозначает, как и английское black cat, одно и то же домашнее животное – кошку, одного и того же цвета - черного. Однако в русской культуре, согласно традиции, примете, поверью, черная кошка приносит несчастье, неудачу, а поэтому словосочетание имеет отрицательные коннотации. Вспомните песню:

Жил да был черный кот за углом,

И его ненавидел весь дом…

Говорят, не повезет,

Если черный кот дорогу перейдет.

В английской же культуре черные кошки - признак удачи, неожиданного счастья, и на открытках с надписью «Good Luck» сидят, к удивлению русских, именно черные кошки.

Тот слой лексики, который объединяет «эквивалентные» слова, представляет гораздо большие трудности при изучении иностранного языка, чем безэквивалентная или не полностью эквивалентная часть словаря. Дело в том, что кажущаяся понятийная эквивалентность, а вернее эквивалентность реальности, вводит в заблуждение учащегося, и он может употреблять слово, не учитывая особенности языкового функционирования данного слова в чужой речи, его лексико-фразеологическую сочетаемость и лингвостилистические коннотации. Иначе говоря, в тех, казалось бы, простейших случаях, когда слова разных языков включают в себя одинаковое количество понятийного материала, отражают один и тот же кусочек действительности, реальное речеупотребление их может быть различным, так как оно определяется различным языковым мышлением и различным речевым функционированием.

Итак, языковая эквивалентность - это миф, который рассыпается, если принять во внимание такие факторы, как объем семантики, стилистические коннотации, лексическая сочетаемость. Все эти проблемы хорошо известны и лингвистам, и переводчикам, и преподавателям иностранных языков. Гораздо меньше внимания получил (а потому и оказался гораздо более скрытым, глубже спрятанным) культурологический аспект эквивалентности слов разных языков. Слово как единица языка соотносится с неким предметом или явлением реального мира (значение слова). Однако не только эти предметы или явления могут быть совершенно различными в разных культурах (дом эскимоса, китайца, киргиза и англичанина - это очень разные дома). Важно, что различными будут и культурные понятия об этих предметах и явлениях, поскольку последние живут и функционируют в разных - иных - мирах и культурах. За языковой эквивалентностью лежит понятийная эквивалентность, эквивалентность культурных представлений.

ТЕМА: 3. РОЛЬ ЯЗЫКА В ФОРМИРОВАНИЯ ЛИЧНОСТИ. ЯЗЫК И НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР.

Технология проведения лекции

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Вид лекционного занятия	Смешанный тип: информационно-аналитический, рекомендательный, практический.
3	Рассматриваемые вопросы	1. Роль языка в формирования личности 2. Стереотипы нацианального характера 3. Выявления национального языка в грамматике
4	Цель и задачи	-Сформировать знания о принципах и стратегиях перевода; - сформировать знания о способах преобразования культурных единиц и информации с языка на язык; - познакомить с ложными друзьями переводчиков и стратегиями устранения лингвокультурологических ошибок при переводе.
5	Ожидаемые результаты	- знать принципы, стратегии и способы перевода лингвокультурологических единиц и культурной информации; - уметь распознавать «ложных друзей» переводчика; -уметь использовать в практике перевода приобретенные

		лингвокультурологические знания.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение вопросов, аналитическая беседа, кейс-стади, рефлексивные приемы, блиц-опрос, обмен информацией.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядность (слайды).
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов представления теоретического и практического материала, б) вопросов аналитического характера; в) визуальной и вербальной опоры.

Технологическая карта лекции

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов	Слушают, записывают
2 – основная часть 100 минут	1. Ключевые слова: язык, личность, культура, образ жизни, личность, национальный характер, ценности, мораль, стереотип, идеоматические выражения. 2. В ходе лекции рассматриваются следующие проблемные вопросы: Роль языка в формирования личности Стереотипы нацианального характера 3. Выявления национального языка в грамматике, технические приемы и стратегии, три принципа переводческих стратегий, необходимость учета исторического, национального, жанрового и прагматического аспектов,коммуникативно-прагматический характер переводческого анализа текста,	1.Слушают, записывают, осознают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, аргументируя свои мысли. 3. Участвуют в ходе анализа, обобщают, делают выводы. 4. Выполняют задания А, Б, В. А. Переписывают, аргументируют, обобщают, делают выводы

	основныеспособы передачи безэквивалентных концептов (транслитерация/транскрипция, калькирование, перевод по аналогии, объяснительный перевод; смысловые преобразования в виде перифраза, метонимического перевода, конкретизации и генерализации; структурные трансформации при переводе; целостное преобразование, компенсация, элиминация национально-культурной специфики в виде заполнения и компенсации, лингвокультурологического комментария, межсемиотического перевода, трансформации содержания и описательный перевод). 3. Чтение лекции ведется на основе технологий: кейс-стади, вербальной опоры, рефлексивных приемов, блиц-опрос, обмен-информацией. 4. После определенной порции сведений для закрепления, контроля и обсуждения задаются вопросы: 1) Следует ли учитывать жанр и стиль текста при переводе, коммуникативную интенцию отправителя? 2) Известно, что переводчик выполняет определенные мыслительные операции, почему это называют моделью перевода. Аргументируйте свой ответ. 3) Назовите три принципа стратегий перевода. 4) Нужно ли проводить предпереводческий анализ текста оригинала. Обоснуйте свой ответ и дайте рекомендации?5) Какие способы используют при переводе текста? 6) Имели ли вы возможность пользоваться лингвострановедческими словарями? В чем их эффективность для переводческой	Б. Читают, анализируют примеры, обобщают полученные знания. В. Обмениваются информацией, рассуждают, приводят примеры. 5. Представление семасиологического анализа ключевого слова «таффакур» в английском и узбекском языках. 6. Обсуждение, обобщение результатов анализа.

	деятельности? 7) Объясните, что представляет собой лингвострановедческий комментарий.	
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля.	1. Слушают, обобщают, делают выводы. 2.Заполняют таблицы самоконтроля.

ТЕМА: 3. РОЛЬ ЯЗЫКА В ФОРМИРОВАНИЯ ЛИЧНОСТИ. ЯЗЫК И НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР.

План:

1. **Роль языка в формирования личности**
2. **Стереотипы нацианального характера**
3. **Выявления национального языка в грамматике**

Ключевые слова: язык, личность, культура, образ жизни, личность, национальный характер, ценности, мораль, стереотип, идеоматические выражения.

Язык и человек неразделимы. Язык не существует вне человека, и человек как homo sapiens не существует вне языка. Соответственно, человека нельзя изучать вне языка, и язык нельзя изучать вне человека. Язык отражает для человека окружающий его мир, язык также отражает культуру, созданную человеком, хранит ее для человека и передает ее от человека к человеку, от родителей к детям. Язык — орудие познания, с помощью которого человек познает мир и культуру. Наконец, язык — это орудие культуры: он формирует человека, определяет его поведение, образ жизни, мировоззрение, менталитет, национальный характер, идеологию. Язык — строгий и неподкупный учитель, он навязывает заложенные в нем идеи, представления, модели культурного восприятия и поведения.

В каком-то смысле человек раб своего родного языка: он с младенчества попадает под влияние и власть языка родителей и вместе с языком усваивает хранящуюся в нем культуру того речевого коллектива, членом которого он совершенно случайно, не имея никакого выбора, оказался.

О соотношении национальной культуры и личности написано много представителями разных наук: психологами, культурологами, социологами. В уже цитированной книге Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова «Язык и культура», давно ставшей классикой для преподавателей иностранных языков вообще и русского как

иностранного в особенности, об этом говорится так: «Человек не рождается ни русским, ни немцем, ни японцем и т. д., а становится им в результате пребывания в соответствующей национальной общности людей. Воспитание ребенка проходит через воздействие национальной культуры, носителями которой являются окружающие люди».

Однако нельзя забывать о той огромной роли, которую в воспитании, формировании личности играет язык, неразрывно связанный с культурой. Известный афоризм советского психолога Б. Г. Ананьева, приводимый Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым: «личность — это продукт культуры», необходимо уточнить: личность — это продукт языка и культуры.

Человек родился и с первой минуты слышит звуки своего будущего родного языка. Язык знакомит его с окружающим миром, навязывая ему то видение, ту картину, которую «нарисовали» до него и без него. Одновременно через язык человек получает представление о мире и обществе, членом которого он стал, о его культуре, то есть о правилах общежития, о системе ценностей, морали, поведении и т. п.

Язык отражает мир и культуру и формирует носителей языка

Итак, язык формирует своего носителя. Каждый национальный язык не только отражает, но и формирует национальный характер. Иначе говоря, если язык формирует представителя народа — носителя языка, причем формирует его как личность, то он должен играть такую же конструктивную роль и в формировании национального характера.

Довольно распространенным является мнение о национальном характере, согласно которому это не совокупность специфических, своеобразных, присущих только данному народу черт, но своеобразный набор универсальных общечеловеческих черт.

Первое, что приходит на ум, когда речь заходит о национальном характере того или иного народа, это действительно набор стереотипов, ассоциирующихся с данным народом. О стереотипах написано много, пишется сейчас еще больше, так как эта тема стала модной, то есть попала в центр внимания и ученых, и широких общественных кругов.

Стереотип определяется как «схематический, стандартизированный образ или представление о социальном явлении или объекте, обычно эмоционально окрашенные и обладающие устойчивостью. Выражает привычное отношение человека к какому-либо явлению, сложившееся под влиянием социальных условий и предшествующего опыта.

Итак, в качестве источников, подтверждающих существование национального характера, рассматриваются:

1. Международные анекдоты, полностью базирующиеся на стереотипных представлениях о том или ином народе. Эти стереотипы не столько отражают некие наиболее существенные и типичные черты народа, сколько формируют их и в глазах других народов, и в собственных глазах. (Сколько русских за границей пьют водку только для того, чтобы подтвердить ожидаемую от них стереотипную русскость, носят павлово-посадские шали и ведут себя так, как они не ведут себя дома.)

2. Национальная классическая литература, несколько «подпорченная» как источник индивидуальным авторством и субъективным взглядом на мир.

3. Фольклор, или устное народное творчество, как наиболее надежный из всех перечисленных выше источник сведений о национальном характере. Действительно, хотя в произведениях устного народного творчества стереотипны не только герои, персонажи, но и сюжеты, сам факт, что они представляют собой коллективное творчество народа, что они «обкатаны» в устных передачах из поколения в поколение, как морская галька, не имеющая первоначальных индивидуальных изгибов, изломов и зазубрин, и что поэтому они лишены субъективизма индивидуально-авторских произведений, — все это делает их наиболее надежным источником и хранилищем информации о характере народа.

4. Последним по порядку, но отнюдь не по значению самым надежным и научно приемлемым свидетельством существования национального характера является Его Величество национальный язык. Язык и отражает, и формирует характер своего носителя, это самый объективный показатель народного характера. Недаром Иван Ильин определял язык как «фонетическое, ритмическое и морфологическое выражение народной души».

Очевидно, что основную культурную нагрузку несет лексика: слова и словосочетания. Из них складывается языковая картина мира, определяющая восприятие мира носителями данного языка. Особенно наглядно и ярко этот аспект представлен устойчивыми выражениями, фразеологизмами, идиомами, пословицами, поговорками — то есть тем слоем языка, в котором непосредственно сосредоточена народная мудрость или, вернее, результаты культурного опыта народа. В специальном исследовании были изучены английские и русские идиоматические выражения, отражающие и формирующие те свойства, достоинства и недостатки человека, которые ценятся или осуждаются в соответствующем обществе и соответствующей культуре.

Количество и качество идиом, отражающих положительную или отрицательную оценку тех или иных человеческих качеств, можно считать показателем этических норм, правил социальной жизни и поведения в обществе, отношения нации через ее культуру и язык к миру, другим народам и культурам.

Например, такое качество, как безответственность. Ни английский, ни русский язык не имеет идиоматических выражений, которые оценивали бы это качество положительно. Что же касается отрицательной оценки, то на одну английскую пословицу — Too many cooks spoil the broth [Слишком много кухарок портят бульон] — приходится 12 (!) русских выражений:

У семи нянек дитя без глазу;

Сам кашу заварил, сам и расхлебывай;

Моя хата с краю, я ничего не знаю;

Наше дело маленькое;

Наше (мое) дело сторона;

После нас хоть потоп;

Без меня меня женили;

Обещанного три года ждут;

За что купил, за то и продаю;

обещать молочные реки и кисельные берега;

сделать что-либо после дождичка в четверг;

бросать слова на ветер.

Наоборот, такие качества, как предусмотрительность, осторожность, представлены в английской идиоматике несколько богаче, чем в русской.

Положительная оценка

Английский язык:

Prevention is better than cure [Предупредить лучше, чем излечить];

One cannot be too careful [Нельзя быть слишком осторожным];

Safety first [Осторожность — первым делом].

Русский язык:

Готовь сани летом, а телегу зимой;

Береженого (и) Бог бережет.

В результате проведенного исследования были выделены определенные качества личности и социальные отношения, признанные в данных обществах как более или менее важные. Краткие выводы сформулированы так:

«1. Во многих разделах наблюдается совпадение или незначительные различия в количестве и экспрессивных свойствах фразеологических единиц, отражающих следующие ценностные понятия: вежливость, адаптируемость, решительность, образованность, отношение к воспитанию, правовой системе и власти.

2. В английском языке с более высокой, чем в русском, активностью в фразообразовании преобладают следующие целостные смыслы: честность, осторожность, трудолюбие, профессионализм, ответственность, сдержанность в речи, бережливость, оптимизм, эгоизм, свобода личности, консерватизм, материальное благополучие, закрытость семейной жизни.

3. В содержательной области русской идиоматики заметно большее, чем в английской, пространство занимают следующие ценностные понятия: опытность, общительность, корпоративность, патриотизм, справедливость. Специфически присущей русской фразеологии ценностью оказывается гостеприимство».

Итак, уже на уровне грамматики язык свидетельствует о повышенной эмоциональности, сентиментальности, сердечности русской души, русского национального характера.

Уменьшительно-ласкательные суффиксы русского языка не только отражают повышенную способность русскоязычного человека к выражению любви и доброты, его эмоциональность и чувствительность, но и несомненно способствуют формированию этих качеств.

Наличие выбора между ты и вы также дает больше возможностей для передачи оттенков чувств и, следовательно, формирует более высокую эмоциональность, чем у людей англоговорящих, не имеющих этой возможности выбора.

Восклицательный знак и грамматическая категория рода тоже определяют более эмоциональное отношение и к людям, и к окружающему миру.

Таким образом, в формировании личности носителя языка участвуют все средства языка, в том числе грамматические.

Разумеется, этот краткий обзор не исчерпывает всех языковых явлений в свете рассматриваемой проблемы — это и не возможно, и не нужно.

ТЕМА: 4. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ КАК НАУЧНАЯ И УЧЕБНАЯ ДИСЦИПЛИНА

Технология проведения лекции

1	Количество отведенных часов	2 часа

2	Вид лекционного занятия	Смешанный тип: информационно-проблемный, аналитический.
3	Рассматриваемые вопросы	1. Лингвокультурология как научная дисциплина синтетического типа. 2. Единицы семиотического описания культуры. 3. Основные модели и способы раскрытия культурной семантики.
4	Цель и задачи	- Ознакомить с закономерностями и течениями лингвокультурологии и сопоставительной лингвокультурологии и ее роли для перевода в лингвистическом и лингводидактическом планах; - сформировать знания о единицах семиотического описания культуры; - ознакомить с основными моделями и способами раскрытия культурной семантики слов.
5	Ожидаемые результаты	- Иметь представление о современных концепциях развития идей лингвокультурологии и ее синтетическом характере; - овладеть знаниями о единицах семиотического описания культуры и моделях и способах анализа для раскрытия культурной семантики.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение, эвристическая и аналитическая беседа с использованием визуальной и вербальной опоры, мозговой атаки, блиц-опроса.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядности.
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов изложения материала, б) вопросов для генерализации мыслей магистрантов; в) визуальной и вербальной наглядности; г) проектора

Технологическая карта лекции

Этапы,	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности

время	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов.	Слушают, записывают
2 – основная часть 100 минут	1. Ключевые слова: лингвокультурология, прецедентные феномены, понятийное и сверхпонятийное содержание, культурная семантика. 2. В ходе лекции рассматриваются следующие проблемные вопросы: лингвокультурология как отрасль современного языкознания, синтетический характер лингвокультурологии; лингвокультурологические школы, единицы семиотического описания культуры (прецендентные феномены: прецедентное имя, прецедентный текст, прецедентная ситуация, прецедентный образ, мифологемы), понятия: концепты, лингвокультуремы, культуронимы, идионимы, ксенонимы, этнонимы, языковые единицы с частичной и полной культурной маркированностью, основные модели и способы раскрытия культурной семантики (анализ концептов, ключевых слов на основе толковых словарей, нахождения ассоциативных связей. 3. Чтение лекции ведется на основе технологий: кейс-стади, эвристической и аналитической беседы, визуальной и вербальной опоры, рефлексивных приемов, прием теоретического обобщения с выходом на практику, блиц-опроса. 4. После определенной порции сведений задаются вопросы для закрепления, контроля и обсуждения: 1) Что представляет собой лингвокультурология как научная дисциплина? 2) Назовите лингвокультурологические школы	1. Слушают, записывают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, участвуют в обсуждении, дают свои примеры, 3. Смотрят на слайды, анализируют, рассуждают, обобщают, делают выводы

	России?3) Какие единицы описания семиотики культуры вы знаете? 4) В чем различие в способах раскрытия культурной семантики? 5) Как отражаются культурные ценности на уровне языка? 6) Что такое непереводимость? Дайте свои примеры с позиции непереводимости? 7) Позволяют ли осознать различия и трудности в осуществлении межкультурной коммуникации сопоставительно-лингвокультурологические исследования? 5.Для лучшего усвоения теоретического материала используются наглядности: А. Таблицы 1-2; В. Схема 1, С. Лингвистические примеры. 6. Конспектирование основных сведений.	
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Задания для самостоятельной работы: Проработать материал по теме «Культура межкультурного общения». 4. Выставление баллов.	1. Слушают, обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля. 3. Записывают вопросы для самостоятельной работы.

Используемые средства визуальной и вербальной наглядности

Таблица 1.

Лингвокультурологические школы в России			
Школа Ю.С.Степанова по методологии близка концепции Э.Бенвиста. Основное направление исследований: описание констант культуры в их диахроническом аспекте;	Школа Н.Д.Арутюновой исследует универсальные термины культуры, извлекаемые из текстов разных	Школа В.Н.Телия исследует языковые сущности с позиции рефлексии носителя живого языка, т.е. это взгляд на владение культурной семантикой епосредственно	Школа В.В.Воробьева развивает концепции Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. В основном

верификация их содержания проводится с помощью текстов различных эпох, т.е. как бы с позиции внешнего наблюдателя, а не активного носителя языка.	времен и народов; эти термины культуры также конструируются с позиции внешнего наблюдателя, а не реального носителя языка.	через субъект языка и культуры. Концепция близка позиции А.Вежбицкой (ментальной лингвистике), т.е. имитации речедеятельностных ментальных состояний говорящего.	исследованию подвергаются концепты.

Таблица 2.

Единицы семиотического описания культуры
Прецедентное высказывание – репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности, законченная и самодостаточная единица, которая может быть или не быть предикативной. С точки зрения плана выражения прецедентное высказывание может быть представлено текстом, либо словосочетанием, предложением. **Прецедентная ситуация** – некая эталонная, идеальная ситуация, связанная с набором определенных коннотаций, дифференциальные признаки которой входят в когнитивную базу. Она имеет инвариант восприятия, в который определенные минимизированные и национально детерминированные знания и представления о самой ситуации. Означающими прецедентной ситуации могут быть прецедентное высказывание и прецедентное имя. **Прецедентное имя** – индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом или с прецедентной ситуацией. **Прецедентный текст** – 1) текст, эмоционально и интеллектуально значимый для представителей соответствующей культуры; 2) текст, известный всем представителям культуры; 3) к этому тексту носители языка обращаются неоднократно на протяжении нескольких поколений. Аппеляция к прецедентному тексту осуществляется через прецедентное высказывание и прецедентное имя. **Этнонимы** – слова, обозначающие представителей какого-либо этноса, например, люля – цыгане, янки – американцы. **Паттерн культурный** (англ. *pattern* – примерный, образцовый) – устойчивое образование, состоящее из действий, представлений и оценок, объединенных в схему социального взаимодействия в типичных значимых ситуациях. **Презумпции** – синонимично понятию «фоновые знания». **Маркеры культуры** – признаки, по которым можно опознать культуру/субкультуру в целом или ее отдельного носителя как представителя соответствующей культуры.

Культуронимы – общее понятие для невербальных (жесты, мимика, проксемика и др.) и функциональных единиц культуры (образцы/паттерны), нормы и правила поведения, ритуалы, символы, принятые в обществе.

Лингвокультурема - единица, которая вбирает в себя, аккумулирует в себе как собственно языковое представление (форму мыли), так и тесно, и неразрывно связана с внеязыковой, культурной средой (ситуацией, реалией) Лингвокультурема выражается посредством знака (формы), имеет языковое и культурное значение (содержание) и обладает признаками: 1) выражает имя поля; имеет определенную структуру и 3) объединяются, дифференцируются по характеру источников.

Мифологические единицы – архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке. Мифологема – это важный для мифа персонаж или ситуация. В основе мифа лежит архетип как устойчивый образ, повсеместно возникающий в индивидуальных сознаниях и имеющий распространение в культуре (Азраил – ангел смерти у тюркоязычных народов).

Лингвокультурологические единицы – общее понятие для единиц языкового уровня (слова, словосочетания, фразы) и дискурсивного уровня (дискретные единицы, речевое событие, текст)

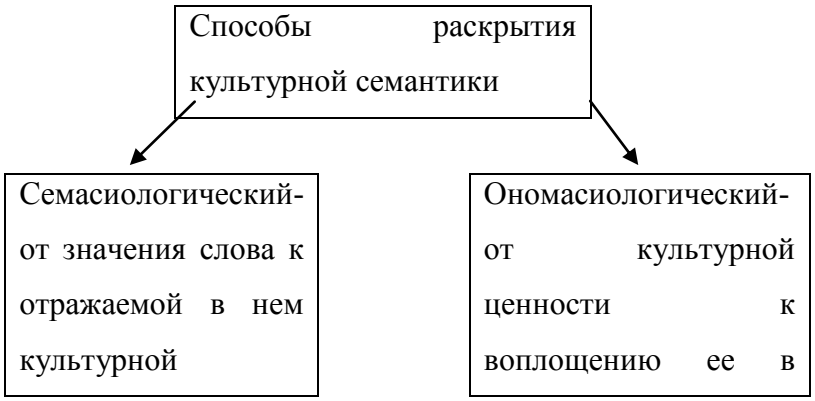
Логоэпистема – (греч. *logos* – речь, мысль, суждение, предложение, а *episteme* – знания) знание, несомое языковой единицей.

Ксенонимы – языковые единицы, обозначающие элементы внешних культур, например, фараон, Геракл, Лондон – в узбекском языке; Hercules, Paris, Amir Temur – в английском языке.

Идионимы – специфичные элементы данной культуры, например, Самарканд, Олий Мажлис – в узбекской культуре; pub, Westminster – в английской культуре.

Безэквивалентная лексика – реалии; единицы с частичной (денотативно-маркированные – хлеб, стол) и полной культурной маркированностью (коннотативно-маркированные – фразеологизмы, свобода).

Схема 1.



ценности	слове

ТЕМА: 4. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ КАК НАУЧНАЯ И УЧЕБНАЯ ДИСЦИПЛИНА

План:

1. Лингвокультурология как научная дисциплина синтетического типа.

2. Единицы семиотического описания культуры.

3. Основные модели и способы раскрытия культурной семантики.

Ключевые слова: лингвокультурология, семиотика, гумбольдтская концепция, дидактическая интерпритация, лингвокультурологические школы, прецедентное высказывание, прецедентное имя, этнонимы, маркеры культуры, культуремы.

Проблемами взаимодействия языка и культуры, в том числе и национальной культуры, занимается относительно новое направление в лингвистике - лингвокультурология. Предпосылки этого направления заложены в трудах многих классиков языкознания. Так, по В. Гумбольдту «язык - хранилище народного духа, культуры, «объединенная духовная энергия народа, чудесным образом запечатленная в определенных звуках». Человек не укладывается в границы языка, за которым стоит предметный и духовный мир культуры. Язык всегда воплощает своеобразие народа, национальное видение мира, национальную культуру: «…в каждом языке заложено самобытное миросозерцание. Как отдельный звук встает между предметом и человеком, так и весь язык в целом выступает между человеком и природой, воздействующий на него изнутри и извне… И каждый язык, описывает вокруг своего народа, которому он принадлежит, круг, откуда человеку дано выйти лишь постольку, поскольку он тут же вступает в круг другого языка» [48, с.80].

Современная лингвокультурология – это научная дисциплина, изучающая (а) способы и средства репрезентации в языке объектов культуры, (б) особенности представления в языке менталитета того или иного народа, (в) закономерности отображения в семантике языковых единиц ценностно-смысловых категорий культуры. Исходя из такого определения лингвокультурологии, правомерно утверждать, что путь к пониманию культуры открывается языковой семантикой в двух ее классических ипостасях – ономасиологической и семасиологической. Обращение к ономасиологии объясняется интересом лингвокультурологии к изучению закономерностей фиксации всего этноспецифического в номинации ментальных единиц. Лингвокультурология также изучает разноаспектные проблемы, связанные с пониманием этноязыковой

картины мира, образа мира, языкового сознания, особенностей культурно-познавательного пространства языка. Итак, лингвокультурология – научная дисциплина, предметом изучения которой является репрезентация в языке фактов культуры, своеобразным продуктом которой является так называемая лингвокультуралогия.

В настоящее время *объектом лингвокультурологии является языковая / дискурсивная деятельность, рассматриваемая с ценностно-смысловой точки зрения.* Такое определение объекта лингвокультурологии восходит к гумбольдтовской концепции, согласно которой язык активно участвует во всех важнейших сферах культурно-дискурсивной жизни: в восприятии и понимании действительности. «Язык, в соответствии с рассматриваемой концепцией, есть универсальная форма первичной концептуализации мира, выразитель и хранитель бессознательного стихийного знания о мире, историческая память о социально значимых событиях в человеческой жизни. Язык – зеркало культуры, отображающее лики прошедших культур, интуиции и категории миропредставлений» (Постовалова, 1999: 30).

Предметом лингвистической культурологии является язык как реализация творческого начала человеческого духа, как отражение культурных ценностей этнического сообщества, а центральной проблемой – проблема изучения языковой картины мира, специфической для каждого языкового коллектива (Воробьев, 1997: 45). Как утверждает В.В. Воробьев, углубление семантики до «предметной синтагматики» обеспечивает способность анализировать вербализованный объект культуры как единство языковой и внеязыковой сущности. Следовательно, лингвокультурология направлена и на анализ внеязыкового содержания культуры, и на лингводидактическое описание взаимосвязи языка и культуры, причем с акцентом на последнюю.

По мнению Е.Ю. Прохорова, в лингвокультурологии задается более высокий и абстрактный уровень описания проблемы соотношения языка и культуры. Хотя автор ставит на первое место обучение культуре, он все же указывает на необходимость комплексного учета трех критериев: 1) языкового, включающего в себя частотность употребления языковых единиц с учетом заданных границ; 2) ознакомительного, реализующегося в понятии учебно-методической целесообразности; 3) культурологического, предполагающего учет степени важности и первоочередности информации с позиции данной отрасли знания.

В связи с этим становится важным использование лингвокультурологического подхода в иностранной аудитории при обучении русскому языку, поскольку лингвокультурологические сведения являются необходимой составляющей

коммуникативной компетенции иностранного студента, особым образом воплощенными в семантике языковых единиц. Лингвокультурологические знания вызывают необходимость формирования лингвокультурологической компетенции как части коммуникативной.

Анализ методической литературы позволил определить лингвокультурологический подход как один из наиболее эффективных, нацеленных на формирование и совершенствование навыков и умений осуществления межкультурного общения путем изучения языка как феномена культуры. Результатом формирования у студентов вторичного когнитивного сознания посредством овладения иностранным языком является обретение ими способности к межкультурной коммуникации. Наряду с языком при таком подходе культура составляет основное содержание обучения, что отвечает психологическим особенностям изучения иностранного языка. Лингвокультурологический подход дает возможность уйти от упрощенного фактологически-фрагментарного ознакомления обучаемых с определенными аспектами культуры и позволяет учащимся сформировать достаточно полную картину «иноязычной действительности» посредством исследования как языкового, так и внеязыкового содержания избранных для изучения сфер.

Поскольку в дидактической интерпретации лингвокультурология представляет собой теоретическое обоснование формирования вторичной языковой личности, тех коммуникативных умений, которые необходимы для обучения носителей разных национальных картин мира и предупреждения межкультурной интерференции, то лингвокультурологический подход в обучении русскому языку как иностранному является одним из условий овладения лексикой, обеспечивающей межкультурную коммуникацию. Изучение иноязычной лексики и овладение ею в лингвокультурологическом аспекте способствует переходу на другую знаковую систему, необходимую для формирования вторичной языковой личности. Владение языком в современной методике понимается как способность на нем общаться – свободно, корректно и адекватно (В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова).

В последнее время в отечественной лингвистике появилось большое количество работ, посвященных лингвокультурологической проблематике. К ней обращаются ведущие российские языковеды: например, Ю.С. Степанов выпустил работу «Константы: Словарь русской культуры», в которой приводятся актуальные для носителя русского языка концепты и дается их развернутый комментарий [Степанов 2001]. Исследование Н.Д. Арутюновой «Язык и мир человека» направлено на изучение универсальных терминов культуры, извлекаемых из текстов разных времен и народов

[Арутюнова 1999]. Предметом изучения В.Н. Телия и ее школы являются фразеологизмы, а цель – описание их культурно-национальных коннотаций и выявления «характерологических черт менталитета» [Телия 1996]. В целом, термины лингвокультурология и лингвокультурологический фигурируют в названиях многих исследований последнего десятилетия, однако дефиниции этих понятий, равно как и методы лингвокультурологического исследования далеко не всегда обосновываются авторами. В результате категория лингвокультурологический трактуется весьма вольно: иногда под этим термином понимается даже языковая политика (см., например, [Артемьева 2003: 3-4]). Систематизируем существующие в современной лингвистике направления лингвокультурологических исследований:

Лингвокультурологические школы в России			
Школа Ю.С.Степанова по методологии близка концепции Э.Бенвиста. Основное направление исследований: описание констант культуры в их диахроническом аспекте; верификация их содержания проводится с помощью текстов различных эпох, т.е. как бы с позиции внешнего наблюдателя, а не активного носителя языка.	Школа Н.Д.Арутюновой исследует универсальные термины культуры, извлекаемые из текстов разных времен и народов; эти термины культуры также конструируются с позиции внешнего наблюдателя, а не реального носителя языка.	Школа В.Н.Телия исследует языковые сущности с позиции рефлексии носителя живого языка, т.е. это взгляд на владение культурной семантикой непосредственно через субъект языка и культуры. Концепция близка позиции А.Вежбицкой (ментальной лингвистике), т.е. имитации речедеятельностных ментальных состояний говорящего.	Школа В.В.Воробьева развивает концепции Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. В основном исследованию подвергаются концепты.

Семио́тика, или **семиоло́гия** (греч. σημειωτική, от др.-греч. σημεῖον — «знак, признак»),—наука, исследующая свойства знаков и знаковых систем (естественных и искусственных языков).

Согласно Ю. М. Лотману, под семиотикой следует понимать науку о коммуникативных системах и знаках, используемых в процессе общения. Фердинанд де Соссюр определяет создаваемую им семиологию как «науку, изучающую жизнь знаков в рамках жизни общества». «Она должна открыть нам, что такое знаки и какими законами они управляются».

Одно из основных положений теории Ф. де Соссюра— различение между языком и речью. Языком (*la langue*) Соссюр называл общий для всех говорящих набор средств, используемых при построении фраз на данном языке; речью (*la parole*) — конкретные высказывания индивидуальных носителей языка. Языковой знак состоит из означающего (акустического образа) и означаемого (понятия). Соссюр сравнивает язык с листом бумаги. Мысль — его лицевая сторона, звук — оборотная; нельзя разрезать лицевую сторону, не разрезав и оборотную. Таким образом, в основе представления Соссюра о знаке и его концепции в целом лежит *дихотомия* означающее-означаемое.

Язык— система значимостей. Значение — это то, что представляет собой означаемое для означающего; значимость же знака возникает из его отношений с другими знаками языка. Если воспользоваться сравнением знака с листом бумаги, то значение следует соотнести с отношениями между лицевой и оборотной сторонами листа, а значимость — с отношениями между несколькими листами.

Одним из основных единиц семиотического описания культуры являются:

Прецедентное высказывание – репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности, законченная и самодостаточная единица, которая может быть или не быть предикативной. С точки зрения плана выражения прецедентное высказывание может быть представлено текстом, либо словосочетанием, предложением.

Прецедентная ситуация – некая эталонная, идеальная ситуация, связанная с набором определенных коннотаций, дифференциальные признаки которой входят в когнитивную базу. Она имеет инвариант восприятия, в который определенные минимизированные и национально детерминированные знания и представления о самой ситуации. Означающими прецедентной ситуации могут быть прецедентное высказывание и прецедентное имя.

Прецедентное имя – индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом или с прецедентной ситуацией.

Прецедентный текст – 1) текст, эмоционально и интеллектуально значимый для представителей соответствующей культуры; 2) текст, известный всем представителям культуры; 3) к этому тексту носители языка обращаются неоднократно на протяжении нескольких поколений. Аппеляция к прецедентному тексту осуществляется через прецедентное высказывание и прецедентное имя.

Этнонимы – слова, обозначающие представителей какого-либо этноса, например, люля – цыгане, янки – американцы.

Паттерн культурный (англ. *pattern* – примерный, образцовый) – устойчивое образование, состоящее из действий, представлений и оценок, объединенных в схему социального взаимодействия в типичных значимых ситуациях.

Презумпции – синонимично понятию «фоновые знания».

Маркеры культуры – признаки, по которым можно опознать культуру/субкультуру в целом или ее отдельного носителя как представителя соответствующей культуры.

Культуронимы – общее понятие для невербальных (жесты, мимика, проксемика и др.) и функциональных единиц культуры (образцы/паттерны), нормы и правила поведения, ритуалы, символы, принятые в обществе.

Лингвокультурема - единица, которая вбирает в себя, аккумулирует в себе как собственно языковое представление (форму мыли), так и тесно, и неразрывно связана с внеязыковой, культурной средой (ситуацией, реалией) Лингвокультурема выражается посредством знака (формы), имеет языковое и культурное значение (содержание) и обладает признаками: 1) выражает имя поля; имеет определенную структуру и 3) объединяются, дифференцируются по характеру источников.

Мифологические единицы – архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке. Мифологема – это важный для мифа персонаж или ситуация. В основе мифа лежит архетип как устойчивый образ, повсеместно возникающий в индивидуальных сознаниях и имеющий распространение в культуре (Азраил – ангел смерти у тюркоязычных народов).

Лингвокультурологические единицы – общее понятие для единиц языкового уровня (слова, словосочетания, фразы) и дискурсивного уровня (дискретные единицы, речевое событие, текст)

Логоэпистема – (греч. *logos* – речь, мысль, суждение, предложение, а *episteme* – знания) знание, несомое языковой единицей.

Ксенонимы – языковые единицы, обозначающие элементы внешних культур, например, фараон, Геракл, Лондон – в узбекском языке; Hercules, Paris, Amir Temur – в английском языке.

Идионимы – специфичные элементы данной культуры, например, Самарканд, Олий Мажлис – в узбекской культуре; pub, Westminster – в английской культуре.

Безэквивалентная лексика – реалии; единицы с частичной (денотативно-маркированные – хлеб, стол) и полной культурной маркированностью (коннотативно-маркированные – фразеологизмы, свобода)

ТЕМА: 5. ПЕРЕВОД КАК АКТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.

Технология проведения лекции

1	Количество отведенных часов	2 часа.
2	Вид лекционного занятия	Смешанный тип: информационно- проблемный.
3	Рассматриваемые вопросы	1. Роль и сферы посредническо-переводческой деятельности в межкультурных контактах. 2. Гипотеза лингвистической относительности и культурного релятивизма. 3. Структурные формы знаний.
4	Цель и задачи	- Сформировать представления о том, что посреднически-переводческая деятельность является основным видом межкультурной коммуникации, где переводчик выступает в роли медиатора культур; - показать взаимосвязи языка-культуры – коммуникации; - ознакомить с основными положениями гипотезы лингвистической относительности и культурного релятивизма; - сформировать в сознании магистрантов понятия, связанные с «картиной мира» и ее единицами (ментальными репрезентациями).
5	Ожидаемые результаты	- Иметь представление о сферах переводческой деятельности в межкультурных контактах, - знать закономерности гипотезы лингвистической относительности и ее представителей;

		- знать структурные формы знаний и уметь их дифференцировать.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение, эвристическая беседа, аналитическая беседа, мозговая атака, блиц-опрос.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядности (проектор).
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов изложения материала, б) вопросов для генерализации мыслей магистрантов; в) визуальной и вербальной наглядности (проектора).

Технологическая карта лекции

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов.	Слушают, записывают
2 – основная часть 60 минут	1. Ключевые слова: межкультурная коммуникация, функции языка, гипотеза лингвистической относительности, культурный релятивизм, структурные формы знаний, ментальные репрезентации 2. В ходе лекции рассматриваются следующие проблемные вопросы: роль и сферы посредническо-переводческой деятельности, перевод как межкультурный акт коммуникации, коммуникативная и кумулятивная функции языка, теория лингвистической относительности (Сепира-Уорфа) и культурного релятивизма, отражение картины мира в языке, структурные формы знаний (фреймы, концепты, сценарии, скрипты, прототипы).	1. Слушают, записывают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, участвуют в обсуждении, дают примеры. 3. Смотрят на слайды, читают, записывают, анализируют, дискуссируют, выражают свое мнение, обобщают,

	3. Чтение лекции ведется на основе технологии проблемного изложения вопросов и аналитической беседы с использованием визуальной и вербальной опоры, мозговой атаки, блиц-опроса. 4. После определенной порции сведений задаются вопросы для закрепления и контроля усвоения материала и для совместного обсуждения некоторых проблемных сторон: 1) Какова роль переводчика для осуществления межкультурных контактов? 2) Какие сферы переводческой деятельности вы можете назвать? 3) Почему перевод - это преодоление языковых и межкультурных контактов? 4) Какие противоречия вы можете наблюдать в теории лингвистической относительности Сепира-Уорфа? 5) Назовите виды ментальных репрезентаций? 6) Почему их называют структурными формами знаний? 5. Для лучшего усвоения теоретического материала используется слайды (Таблица 1 и тексты для чтения и дальнейшей дискуссии). 6. Конспектирование основных сведений.	делают выводы.
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Задания для самостоятельной работы: Найдите примеры, которые могут актуализироваться в структурных формах знаний. 4. Выставление баллов.	1. Обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля. 3. Записывают вопросы для самостоятельной работы.

ТЕМА: 5. ПЕРЕВОД КАК АКТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.

План:

1. Роль и сферы посредническо-переводческой деятельности в межкультурных контактах.

2. Гипотеза лингвистической относительности и культурного релятивизма.

3. Структурные формы знаний.

Ключевые слова: **межкультурная коммуникация, функции языка, гипотеза лингвистической относительности, культурный релятивизм, структурные формы знаний, ментальные репрезентации.**

Причины существования переводческого дела: наличие разных языков (несколько тысяч, примерно 6700), разных культур и ментальностей. Перевод является способом преодоления языковых и культурных барьеров. Языковые барьеры представляют собой абсолютные величины, культурные барьеры – относительные, но не менее сложные препятствия в коммуникации.

Переводчик - это специалист в сфере межкультурной коммуникации, который является связующим звеном между зарубежными и отечественными партнерами. Межкультурная коммуникация предполагает, что переводчик владеет языком, знанием культуры, знает образ мышления носителей языка и весь мир изучаемого языка, т.е. традиции как устойчивые элементы культуры, обычаи и обряды; традиционно-бытовую культуру, принятые нормы повседненвного общения вместе с мимическим и пантомимическим кодом, «национальные картины мира» и менталитет, отражающие особенности восприятия мира, художественную культуру, отражающую культурные традиции этноса и его национальный характер (Подробнее см. С.Г. Тер-Минасова Язык и межкультурная коммуникация. М., Слово 2000.С.29 и след.).

Наиболее важным критерием перевода является его коммуникативная ценность. Под нею понимается способность итогового высказывания вызывать определенный эффект при реализации присущей этому высказыванию коммуникативной функции. Вызвать такой эффект возможно лишь при коммуникативно-эквивалентном языковом посредничестве. Причем необходимость в таком посредничестве возникает в тем случаях, когда партнеру А и партнеру В, вступающим в коммуникативные отношения и нуждающимся в языковом посреднике, нужно получить представление о всей коммуникативной ценности высказывания. Конечно, создать абсолютного коммуникативно-эквивалентного посредничества в принципе невозможно, но теоретически его можно определить как процесс, в котором идеальный билингв (т.е. лицо в равной степени владеющее языком S1 и языком S2) при общении с идеальным адресатом (т.е. лицом, в равной степени владеющим языками S1 и S2) может

использовать высказывание на языке S1 или S2 , поскольку оба высказывания производят один и тот же коммуникативный эффект.

Понятие коммуникативной ценности складывается из «коммуникативно-релевантных свойств» высказывания, а целью перевода является максимальное соответствие итогового высказывания этим свойствам, насколько это возможно в условиях данного акта языкового посредничества. Поэтому чрезвычайно важным является *учет условий коммуникации*, выявляющих степень соответствия высказываний при переводе.

Условия коммуникации определяются отношением перевода к ситуации. Причем следует различать предметную ситуацию, получающую отражение в высказывании, и коммуникативную ситуацию. Анализируя предметную ситуацию как условие коммуникации, необходимо обратиться к сложившимся в науке представлениям о переводе как о порождении высказывания по заданным соответствиям. Такое порождение возможно лишь при обращении к объективно отражаемой в языке действительности и предшествующему опыту переводчика. Это означает, что чтобы иметь возможность вести динамический кумулятивный анализ поступающего высказывания, переводчик должен понимать это сообщение, а в основе такого понимания, должны лежать соответствующие предметные знания. Перевод без достаточного уровня предметных знаний, необходимых переводчику для понимания высказывания и его репрезентации в другом языке и культуре, обладает весьма сомнительной пользой. Но принципиальным является то, что в переводе мы имеем дело с двумя предметными ситуациями: первая предметная ситуация в исходном высказывании отражается отправителем, вторая предметная ситуация отражается переводчиком в итоговом высказывании с учетом особенностей другого языка и другой культуры. При рассмотрении коммуникативной ситуации необходимо помнить, что она реализуется в процессе перевода как:

- первичная коммуникативная ситуация, участниками

которой являются отправитель исходного высказывания, получатель-переводчик и получатель итогового высказывания;

- вторичная коммуникативная ситуация, в которой участвуют отправитель-переводчик и получатель исходного высказывания.

Переводчик, будучи участником коммуникативного процесса, попеременно выступает то в роли получателя, то в роли отправителя, и эта смена ролей оказывает существенное влияние на процесс перевода. Без учета двух коммуникативных ситуаций успешно осуществлять перевод невозможно.

Таким образом, перевод характеризуется контактирующими в акте перевода двумя языками, двумя культурами, двумя предметными ситуациями и двумя коммуникативными ситуациям.

Во всех науках есть теории, занимающие совершенно особое место. Обычная жизнь гипотезы делится на несколько стадий: выдвижение идеи, её проверка, подтверждение/опровержение. У некоторых из них стадия подтверждения отсутствует — они сразу опровергаются; другие же первоначально подтверждаются и даже приобретают статус теорий, чтобы потом всё равно быть опровергнутыми и уступить дорогу новым предположениям. Но есть гипотезы, судьба которых не столь линейна. Они неоднократно опровергаются, неоднократно подтверждаются, забываются, вновь привлекают интерес исследователей, обрастают легендами и становятся частью не только науки, но и культуры вообще. Именно такова жизнь и судьба гипотезы лингвистической относительности, более известной как гипотеза Сепира—Уорфа.

Как часто бывает с идеями, точная дата рождения гипотезы Сепира—Уорфа неизвестна. Считается, что она возникла в 30-х годах прошлого века, а точнее, её сформулировал во время лекций Бенджамин Ли Уорф. Именно он и дал ей название «гипотеза лингвистической относительности». Его идея обладает свойствами, которыми должна обладать великая научная гипотеза: чрезвычайная простота и фундаментальность.

Если совсем коротко, то Бенджамин Уорф утверждал: язык определяет мышление и способ познания. Эту элементарную формулировку обсуждают уже много десятилетий. В результате чередующихся подтверждений и опровержений сформулированы два варианта: сильный и слабый, которые различаются, собственно, только глаголом. В сильном варианте утверждение гласит, что язык определяет мышление, а в слабом — что язык влияет на мышление.

Идеи не рождаются на пустом месте, предшественники есть и у идеи о связи языка и мышления. Первым и основным считается великий немецкий философ и языковед Вильгельм фон Гумбольдт. Отчасти под влиянием своего не менее великого брата-путешественника Александра он увлёкся экзотическими языками. Его последняя, оставшаяся незаконченной работа посвящена кави — одному из языков острова Ява. Возможно, всё это и привело к формулировке идеи о связи языка и духа народов, которую можно проиллюстрировать одной из самых известных цитат Гумбольдта: «Язык народа есть его дух, и дух народа есть его язык, и трудно представить себе что-либо более тождественное».

Гораздо менее зависима от идей Гумбольдта другая — американская — линия. Она получила название «этнолингвистика», а её создателем считается великий американский лингвист Эдуард Сепир. Впрочем, своим появлением этнолингвистика во многом обязана Францу Боасу, основателю антропологической школы, учителю Сепира. Вместе с учениками Сепир изучал языки и культуру американских индейцев и накопил огромный материал — описание языков Северной и Центральной Америки. Он выдвинул принцип культурного релятивизма, по сути отрицавший превосходство западной культуры и утверждавший, что поведение людей, в том числе и речевое, должно оценивать в рамках их собственной культуры, а не с точки зрения других культур, считающих такое поведение бессмысленным или даже варварским.

Эдуард Сепир, используя накопленный материал, сравнивал грамматические системы многочисленных языков, показывал их различия и делал на этом основании более масштабные выводы. Он полагал, что язык — это «символический ключ к поведению», потому что опыт в значительной степени интерпретируется через призму конкретного языка и наиболее явно проявляется во взаимосвязи языка и мышления. Влияние Сепира в среде американских лингвистов трудно переоценить. Он так же, как и Боас, создал собственную школу, но, в отличие от своего учителя, уже сугубо лингвистическую. Среди учеников Сепира оказался и химик-технолог, служивший инспектором в страховой компании, — Бенджамин Ли Уорф. Его интерес к языку проявлялся даже на его рабочем месте. Так, расследуя случаи возгорания на складах, он обратил внимание, что люди никогда не курят рядом с полными бензиновыми цистернами, но если на складе написано «*Empty gasoline drums*», то есть «пустые цистерны из-под бензина», работники ведут себя принципиально иначе: курят и небрежно бросают окурки. Он отметил, что такое поведение вызвано словом *empty* (пустые): даже зная, что бензиновые пары в цистернах более взрыво- и пожароопасны, чем просто бензин, люди расслабляются. В этом и других подобных примерах Уорф усматривал влияние языка на человеческое мышление и поведение.

Но, конечно, его вкладом в науку стали не эти любопытные, но вполне дилетантские наблюдения, а то, что вслед за своим учителем Уорф обратился к индейским языкам. Отличие языков и культуры индейцев от того, что было ему хорошо известно, оказалось столь значительным, что он не стал разбираться в нюансах и объединил все «цивилизованные» языки и культуры под общим названием «среднеевропейский стандарт» (*Standard Average European*).

Одна из главных его статей, лёгшая в фундамент гипотезы, как раз и посвящена сравнению выражений понятия времени в европейских языках, с одной стороны, и в

языке индейцев хопи — с другой. Он показал, что в языке хопи нет слов, обозначающих периоды времени, таких как мгновение, час, понедельник, утро, со значением времени, и хопи не рассматривают время как поток дискретных элементов. В этой работе Уорф проследил, как соотносятся грамматические и лексические способы выражения времени в разных языках с поведением и культурой носителей.

Ещё один знаменитый пример, упоминания которого трудно избежать, связан с количеством слов для обозначения снега в разных языках. Цитируя своего учителя Боаса, Уорф говорил, что в эскимосских языках есть несколько разных слов для обозначения разных видов снега, а в английском все они объединены в одном слове *snow*. Свою главную идею Уорф высказал, в частности, таким образом: «Мы членим природу по линиям, проложенным нашим родным языком», — и назвал её гипотезой лингвистической относительности.

Сегодня язык пытаются связать с когнитивными способностями человека. Слово «когнитивный» — необычайно модное — открывает в наше время все двери. Но, к сожалению, не становится от этого более понятным. Ведь, по сути, «когнитивный» означает «связанный с мышлением».

Таким образом, можно признать, что за 80 лет существования гипотезы именно не очень строгая формулировка позволила ей стать сверхпродуктивной исследовательской и методологической рамкой. Перефразируя слова Фаины Раневской о Моне Лизе, гипотеза Сепира—Уорфа теперь уже сама может выбирать, кому ей нравиться, а кому нет.

Есть различные типы структур представления знаний: концепт, фрейм, сценарий гештальты, схемы, картина.

Концепт – ментальное образование, имеющее различную ментальную природу, может быть представлен в виде фрейма. Выступая знаниевой формой, концепт – это вся информация о конструкции/предмете/объекте, внутреннем его устройстве и его функциональной предназначенности.

Фреймы – обобщенная модель организации культурного знания вокруг некоторого концепта. Типичная информация, ассоциируемая с тем или иным концептом, представленная в виде фрейма.

Гештальты – теоретическое построение сквозь призму одного явления более понятного можно увидеть другое явление более сложное. Знаниевая форма о внешних характеристиках предмета/объекта, связанная с образами.

Сценарии/скрипты – знаниевые формы, в которых хранится информация о последовательности действий, схема событий, причинная цепочка.

Схемы – концептуальные структуры, представляющие собой ряд символов.

Пресуппозиции – употрябляется в лингвистике в трех планах: 1) пресуппозиции о существовании и единственности объекта, т.е. семантические экзистенциональные пресуппозиции; 2) пресуппозиции как свойства слов; 3) пресуппозиции как прагматические (нелингвистические условия) коммуникации и как представления говорящего о степени осведомленности адресата речи

Прототипы – наименьшие одиночные компоненты знаний, центральный, либо явный, либо типичный элемент какой-либо категории.

Теоретически сходные выражения могут репрезентировать в речи разные признаки концепта: мне радостно (схема), я радуюсь (сценарий), радовать (схема), запрыгать от радости(картина).

Вопросы: 1) Какова роль переводчика для осуществления межкультурных контактов? 2) Какие сферы переводческой деятельности вы можете назвать? 3) Почему перевод - это преодоление языковых и межкультурных контактов? 4) Какие противоречия вы можете наблюдать в теории лингвистической относительности Сепира-Уорфа? 5) Назовите виды ментальных репрезентаций? 6) Почему их называют структурными формами знаний?

Задания для самостоятельной работы: Найдите примеры, которые могут актуализироваться в структурных формах знаний.

Таблица 1.

Ментальные репрезентации/структурные формы знаний
Концепт – ментальное образование, имеющее различную ментальную природу, может быть представлен в виде фрейма. Выступая знаниевой формой, концепт – это вся информация о конструкции/предмете/объекте, внутреннем его устройстве и его функциональной предназначенности. **Фреймы –** обобщенная модель организации культурного знания вокруг некоторого концепта. Типичная информация, ассоциируемая с тем или иным концептом, представленная в виде фрейма. **Гештальты** – теоретическое построение сквозь призму одного явления более понятного можно увидеть другое явление более сложное. Знаниевая форма о внешних характеристиках предмета/объекта, связанная с образами. **Сценарии/скрипты –** знаниевые формы, в которых хранится информация о последовательности действий, схема событий, причинная цепочка. **Схемы** – концептуальные структуры, представляющие собой ряд символов.

Пресуппозиции – употребляется в лингвистике в трех планах: 1) пресуппозиции о существовании и единственности объекта, т.е. семантические экзистенциональные пресуппозиции; 2) пресуппозиции как свойства слов; 3) пресуппозиции как прагматические (нелингвистические условия) коммуникации и как представления говорящего о степени осведомленности адресата речи **Прототипы** – наименьшие одиночные компоненты знаний, центральный, либо явный, либо типичный элемент какой-либо категории.

Таблица 2. Тексты на английском языке для чтения и обсуждения

What is translation? As the mean is interlingual communication, translation as a transfer of meaning across cultures. More specifically, translation is the process and result of creating in a target, or translating, language (TL – переводящий язык) a text which has approximately the same communicative value as the corresponding text in the source language (SL – исходный текст).
Translation is always an approximation The target text (TT – текст перевода), or translation, that is created by the translator never perfectly reflects, either in meaning or tone, the original source text (ST – текст оригинала). The form and content of the original and its translation always differ. This is due to the constraints imposed on the translator by the formal and semantic differences between the source language and the target language. Nevetheless, the users of the target language usually accept a translation as the functional, structural, and semantic equivalent of the original

ТЕМА: 6. АКТУАЛЬНОСТЬ ПРОБЛЕМ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ

Технология проведения лекции

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Вид лекционного занятия	Смешанный тип: информационно-проблемный, аналитический.
3	Рассматриваемые вопросы	1. Лингвокультурология как научная дисциплина синтетического типа. 2. Единицы семиотического описания культуры. 3. Основные модели и способы раскрытия культурной

		семантики.
4	Цель и задачи	- Ознакомить с закономерностями и течениями лингвокультурологии и сопоставительной лингвокультурологии и ее роли для перевода в лингвистическом и лингводидактическом планах; - сформировать знания о единицах семиотического описания культуры; - ознакомить с основными моделями и способами раскрытия культурной семантики слов.
5	Ожидаемые результаты	- Иметь представление о современных концепциях развития идей лингвокультурологии и ее синтетическом характере; - овладеть знаниями о единицах семиотического описания культуры и моделях и способах анализа для раскрытия культурной семантики.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение, эвристическая и аналитическая беседа с использованием визуальной и вербальной опоры, мозговой атаки, блиц-опроса.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядности.
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов изложения материала, б) вопросов для генерализации мыслей магистрантов; в) визуальной и вербальной наглядности; г) проектора

Технологическая карта лекции

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов.	Слушают, записывают
2 – основная	1. Ключевые слова: культура, коммуникация, межкультурная коммуникация, конфликт культур,	1. Слушают, записывают,

часть 100 минут	научно-технический прогресс, перекресток культур. 2. В ходе лекции рассматриваются следующие проблемные вопросы: Актуальность всех вопросов, связанных с культурой, приобрела в на-стоящее время небывалую остроту. Повышенный интерес к изучению культур разных народов, выдвижение на передний план культурологии, еще недавно влачившей жалкое существование на задворках истории, философии, филологии, понятия: концепты, лингвокультуремы, культуронимы, идионимы, ксенонимы, этнонимы, языковые единицы с частичной и полной культурной маркированностью, основные модели и способы раскрытия культурной семантики (анализ концептов, ключевых слов на основе толковых словарей, нахождения ассоциативных связей. 3. Чтение лекции ведется на основе технологий: кейс-стади, эвристической и аналитической беседы, визуальной и вербальной опоры, рефлексивных приемов, прием теоретического обобщения с выходом на практику, блиц-опроса. 4. После определенной порции сведений задаются вопросы для закрепления, контроля и обсуждения: 1) Что представляет собой лингвокультурология как научная дисциплина? 2) Назовите лингвокультурологические школы России?3) Какие единицы описания семиотики культуры вы знаете? 4) В чем различие в способах раскрытия культурной семантики? 5) Как отражаются культурные ценности на уровне языка? 6) Что такое непереводимость? Дайте свои примеры с позиции непереводимости? 7) Позволяют ли осознать различия и трудности в	запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, участвуют в обсуждении, дают свои примеры, 3. Смотрят на слайды, анализируют, рассуждают, обобщают, делают выводы

	осуществлении межкультурной коммуникации сопоставительно-лингвокультурологические исследования?	
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Задания для самостоятельной работы: Проработать материал по теме «Культура межкультурного общения».	1. Слушают, обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля. 3. Записывают вопросы для самостоятельной работы.

ТЕМА: 6. АКТУАЛЬНОСТЬ ПРОБЛЕМ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ

План:

1. **Межкультурная коммуникация**
2. **Современное общество и связь различных культур**
3. **Примеры межкультурной коммуникации различных стран**

Ключевые слова: культура, коммуникация, межкультурная коммуникация, конфликт культур, научно-технический прогресс, перекресток культур.

Актуальность всех вопросов, связанных с культурой, приобрела в на-стоящее время небывалую остроту. Повышенный интерес к изучению культур разных народов, выдвижение на передний план культурологии, еще недавно влачившей жалкое существование на задворках истории, философии, филологии; выделение ее в научную специальность Высшей аттестационной комиссией; создание специализированных ученых советов для защиты кандидатских и докторских диссертаций по культурологии; поток публикаций на тему диалогов и особенно конфликтов культур; создание обществ, ассоциаций, объединяющих иссле-дователей проблем культуры; бесконечные конференции, симпозиумы, конгрессы по вопросам культуры; включение культурологии и антропологии в учебный план подготовки специалистов по всем гуманитарным направлениям и даже в программы средней школы; наконец, уже упо-минавшееся известное предсказание С. Хантингтона о третьей мировой войне как

войне культур и цивилизаций — все это свидетельствует о настоящем буме, взрыве интереса к проблемам культуры.

К сожалению, за этим бумом кроются не только и не столько благо-родные и созидательные мотивы интереса к другим культурам, стремление обогатить свою культуру опытом и оригинальностью других, сколько совсем иные причины, грустные и тревожные. В последние годы социальные, политические и экономические потрясения мирового масштаба привели к небывалой миграции народов, их переселению, расселению, столкновению, смешению, что, разумеется, приводит к конфликту культур.

В то же время научно-технический прогресс и усилия разумной и миролюбивой части человечества открывают все новые возможности, виды и формы общения, главным условием эффективности которых является взаимопонимание, диа-лог культур, терпимость и уважение к культуре партнеров по коммуникации.

Все это вместе взятое — и тревожное, и обнадеживающее — и привело к особенно пристальному вниманию к вопросам межкультурного общения. Впрочем, вопросы эти вечные, они волновали человечество с незапамятных времен. В качестве доказательства вспомним одну пословицу. Пословицы справедливо считают сгустками народной мудрости, то есть тем самым народным культурным опытом, который хранится в языке и передается из поколения в поколение.

Русская пословица, живая, употребительная, не утратившая, в отличие от многих других, своей актуальности, учит: В чужой монастырь со своим уставом не ходят. Ее аналог в английском языке выражает ту же мысль другими словами: When in Rome, do as Romans do [Приехав в Рим, делай, как римляне]. Так в каждом из этих языков народная мудрость старается предостеречь от того, что теперь принято называть термином конфликт культур.

Словосочетание это, к сожалению, сейчас «в моде» по уже упомянутым грустным причинам: в условиях социальных, политических и эко-номических конфликтов многочисленные беженцы, иммигранты, репатрианты страдают от конфликтов с «чужим уставом» даже в благополуч-ной экономической ситуации.

Что же такое конфликт культур? Почему стало возможным говорить о войне культур?

Так же как учитель танцев в фильме «Золушка» на все вопросы и проблемы жизни отвечал: «Давайте танцевать!», так и я, будучи фило-логом, то есть «любя слова», предлагаю искать ответы в языке.

Слово было в начале, есть всегда и будет в конце...

Чтобы понять суть термина конфликт культур, вдумайтесь в рус-ское слово иностранный. Его внутренняя форма абсолютно прозрачна: из иных стран. Родная, не из иных стран, культура объединяет людей и одновременно отделяет их от других, чужих культур. Иначе гово-ря, родная культура — это и щит, охраняющий национальное своеобразие народа, и глухой забор, отгораживающий от других народов и культур.

Весь мир делится таким образом на своих, объединенных языком и культурой людей и на чужих, не знающих языка и культуры. (Кстати, тот неоспоримый факт, что по различным социально-историческим причинам именно английский язык стал главным международным средством общения и поэтому им пользуются миллионы людей, для которых этот язык неродной, не только принес англоязычному миру огромную политическую, экономическую и иную пользу, но и как бы лишил этот мир щита: сделал его культуру открытой, выставленной напоказ всему остальному человечеству. При национальной любви англичан к закрытости — «мой дом — моя крепость» — это представляется неким пара-доксом и иронией судьбы. Их национальный дом открылся всем на свете через английский язык.)

Древние греки и римляне всех людей других стран и культур назы-вали варварами — от греческого barbaros 'чужеземец'. Слово это звукоподражательное и прямо связано с неродным языком: чужие языки воспринимались на слух как невнятное бар-бар-бар (ср. русское боло-бол).

В древнерусском языке всех иностранцев называли словом немец. Вот как характеризует англичан русская пословица XII века: Аглинские немцы не корыстны люди, да драться люты. Впоследствии это слово было вытеснено словом чужеземец, а значение слова немец сузилось до только тех иностранцев, которые приезжали из Германии. Интерес-но, что корень слова немец — нем-, от немой, то есть немец — это не-мой, не умеющий говорить (не знающий нашего языка) человек. В ос-нове определения иностранца, таким образом, лежало его неумение говорить на родном, в данном случае русском языке, неспособность выразить себя словесно (ср. варвар). Чужеземец из чужих земель и затем иностранец из иных стран, пришедшие на смену немцу, переставили акцент с владения языком (или, вернее, невладения) на происхож-дение: из чужой земли, из иных стран. Смысл этого слова становится полным и ясным в противопоставлении: родной, свой — иностранный, то есть чужой, чуждый, принятый в иных странах. В этой оппозиции уже заложено столкновение между своим и чужим уставом, то есть конфликт культур, поэтому все сочетания со словами иностранный или иностранец предполагают этот конфликт.

Самые очевидные примеры столкновений культур дает просто ре-альное общение с иностранцами как в их стране, так и в своей родной. Такого рода конфликты порождают множество курьезов, анекдотов, смешных сюжетов («наши за границей», иностранцы в России и т. п.), неприятностей, драм и даже трагедий.

Итальянская семья усыновила чернобыльского мальчика. Ночью в посольстве Украины в Риме раздался звонок: взволнованный женский голос просил о помощи: «Приезжайте скорее, мы не можем его уложить спать, он кричит, плачет, будит соседей». На место происшествия пом-чалась посольская машина с переводчицей, которой бедный мальчик объяснил, рыдая: «Я хочу спать, а они надевают на меня костюм!» Ло-житься спать для мальчика обозначало: раздеваться. В его культуре не было пижамы, да еще имеющей вид тренировочного костюма.

В Латинской Америке «не работает» реклама сигарет «Мальборо»: ковбой, человек на лошади — это представитель беднейшего населе-ния, который может курить только самые дешевые и поэтому плохие сигареты.

Испанская фирма договорилась с Мексикой о продаже большой партии пробок для шампанского, но имела неосторожность покрасить их в бордовый цвет, который оказался в мексиканской культуре цветом траура, — и сделка сорвалась.

Одна из версий гибели казахского самолета при посадке в Дели объясняет аварию конфликтом культур: индийские авиадиспетчеры дали высоту не в метрах, а в футах, как это принято в английской культуре и в английском языке.

В украинском городе Умань во время традиционного съезда хасидов в 1996 году начались беспорядки из-за того, что один из хасидов брыз-нул слезоточивым газом из баллончика в лицо одной из зрительниц на улице. Согласно обычаям хасидов, женщины не должны быть вблизи мужчин, занятых религиозным обрядом. Видимо, украинка подошла слишком близко — ближе, чем позволяла религиозная традиция. Вол-нения продолжались несколько дней. Милиционерам, прибывшим из соседних городов для наведения порядка, разъяснили причину культурного конфликта, и они стали бдительно следить за соблюдением дистанции, предупреждая женщин о запрете на вторжение на территорию проведения религиозного обряда.

Вот как описывает Сол Шульман, известный путешественник и антрополог, типичный конфликт культур у иммигрантов Австралии: «Приезжает греческая или итальянская семья — отец, мать и десятилетний сын. Отец решил подзаработать деньжат в богатой стране, а затем вер-нуться домой. Проходит пять-шесть лет, деньги скоплены, можно возвращаться на родину. „На какую родину? — удивляется сын. — Я австралиец". Его язык, культура, родина уже здесь, а не там. И начинается драма,

заканчивающаяся иногда развалом семьи. Вечная проблема „отцов и детей" усугубляется здесь еще и отчуждением культур разных поколений. Недаром иммигранты нередко называют Австралию „золотой клеткой"» .

Профессиональный переводчик с индонезийского языка И. И. Кашмадзе, почти полвека работавший в самых высших кругах политики и дипломатии СССР, описывает визит начальника криминальной полиции Индонезии в нашу страну: «В завершение вечера генерал Калинин, решив показать „братские чувства" к индонезийскому гостю, попытался поцеловать его в губы, чем вызвал у начальника полиции глубочайшее удивление»

Питер Устинов, английский писатель, артист, режиссер, обществен-ный деятель русского происхождения, описывает конфликт культур, имевший место на съемках английского фильма в Италии между итальянскими и английскими рабочими, когда последние пытались выполнить в условиях чужого мира требования своей культуры и своего проф-союза. Проблема заключалась в том, что профсоюз английских рабочих предписывал им, в соответствии с культурной традицией Англии, прерывать работу на чай.

«Вот и в Италии в заранее установленные часы работа прерывалась для чаепития, хотя жара стояла почти сорокаградусная, а прохладительные напитки имелись всегда. Итальянские рабочие смотрели на нас с изумлением. Они все как один были обнажены по пояс, а свои полити-ческие убеждения демонстрировали на собственных головах в виде пилоток, сложенных из коммунистической газеты „Унита".

Поначалу английские рабочие из нашей съемочной группы требо-вали, чтобы я заставлял итальянцев делать перерыв и тоже пить чай. Однако ничто не могло заставить итальянцев это делать. Англичане ста-ли искать моральное оружие, чтобы на них воздействовать. Я напомнил им, что мы находимся в Италии и что нет способа заставить итальян-цев пить чай на своей земле. Британцы посуровели как люди, которые чувствуют, что им оказывают несправедливый отпор. В конце концов ко мне явилась от них делегация: они готовы были отказаться от чая при условии, что во всех отчетах будет значиться, что они его пили. Ясное дело, отклонение от режима не смогут понять в холодных лон-донских кабинетах. В сосудах свободы уже начался атеросклероз: равнодушный диктат привилегий сменился дотошным диктатом правил. Людям доброй воли остался единственный путь спасения — повиновение».

Студенты из Таиланда перестали посещать лекции по русской литературе. «Она на нас кричит», — сказали они о преподавательнице, го-ворившей, в соответствии с русской педагогической традицией, громко, четко и ясно. Эта манера оказалась

неприемлемой для студентов-тайцев, привыкших к иным фонетическим и риторическим параметрам.

Культурный конфликт произошел у российских студентов, учивших-ся по американской программе, с преподавателями из США. Заметив, что несколько студентов списывают, американские преподаватели, поставили неудовлетворительные оценки всему потоку, что обозначало и моральный удар, и большие финансовые потери для российских студентов. Американцы возмущались теми, кто давал списать, и теми, кто не донес немедленно об этом преподавателям, даже больше, чем теми, кто списывал. Идеи «не пойман — не вор» и «доносчику первый кнут» не имели никакого успеха. Все сдавшие этот письменный экзамен были вынуждены снова его сдавать и снова платить деньги. Часть российских студентов, возмущенная этой ситуацией, отказалась продолжать программу.

Немецкая деловая дама на международном симпозиуме, посвящен-ном проблемам взаимодействия культур, в английском городе Бат в апреле 1998 года описывала свой печальный опыт создания совместной консалтинговой фирмы с русскими партнерами в Риге: «Оказалось, что для моего русского друга наша дружба важнее бизнеса. Через год мы ее почти утратили». Именно этой даме принадлежат два афоризма, впол-не типичные для ситуации конфликта культур: 1) «заниматься бизнесом в России — это все равно что идти через джунгли на высоких каб-луках»; 2) «любят Россию главным образом учителя русского языка; ненавидят Россию те, кто там занимается бизнесом».

«Подарочный» конфликт часто портит деловые и личные отноше-ния. У нас в России принято дарить подарки, цветы, сувениры гораздо чаще и щедрее, чем на Западе. Западные гости обычно воспринимают это не как широту души и гостеприимство, а как эксцентричность, как скрываемое материальное благополучие («они совсем не такие бедные, если дарят такие подарки» — а их русские партнеры могут быть гораздо беднее, чем выглядят: они просто соблюдают требования своей куль-туры) или как попытку подкупа, то есть усматривают в таком поведении мотивы, обидные для бескорыстно старавшихся русских.

Американская преподавательница английского языка в МГУ на церемонии выдачи дипломов выпускникам, получив в подарок альбомы по русскому искусству и русский фарфор, вручила свой прощальный подарок — огромную коробку в красивой «западной» упаковке, пере-вязанную ленточкой. Ее открыл и прямо на сцене. В ней оказался... унитаз. Таким «оригинальным», но совершенно неприемлемым, с точки зрения культуры хозяев, способом она хотела, по-видимому, показать, что ей не

нравится состояние наших туалетов. Все были шокированы. На следующий год ее на работу не пригласили.

В такой совершенно иной сфере, как медицина, действует тот же закон: в чужой организм со своим уставом/лечением лучше не ходить. Поскольку лечить надо не болезнь, а больного, то при лечении необхо-димо учитывать как индивидуальные особенности пациента, так и национально-культурные черты его поведения, психологии, мировосприятия, привычную среду обитания и т. п. Еще великий Авиценна (Ибн Сина) тысячу лет тому назад учил, что «если придать индийцу натуру славянина, то индиец заболеет или даже погибнет. То же будет со славянином, если ему придать натуру индийца» 14. Очевидно, что под «натурой» имеется в виду национальная культура.

Вот недавний пример. У известного артиста Евгения Евстигнеева заболело сердце. В зарубежной клинике ему сделали коронографию и, как это принято у западных медиков, принесли графическое изображе-ние сердца и объяснили все подробно и прямо: «Вот видите, сколько сосудов у Вас не работает, нужна срочная операция». Евстигнеев сказал «понятно» и умер. В традициях нашей медицины с больным приня-то говорить помягче, щадяще, прибегая порой к полуправдам и ко «лжи во спасение». Каждый из этих путей имеет свои достоинства и недостатки — речь идет не об их оценке, а о том, что привычно и принято, а что ново, непривычно и поэтому пугает. От испуга повышается давление, и сердцу лучше не становится. Поэтому помните (memento!) о кон-фликте культур и будьте осторожны при лечении в иной стране.

Развлекать и пугать читателя примерами конфликтов культур можно бесконечно долго. Совершенно ясно, что эта проблема затрагивает все виды человеческой жизни и деятельности при любых контактах с другими культурами, в том числе и «односторонних»: при чтении иност-ранной литературы, знакомстве с иностранным искусством, театром, кино, прессой, радио, телевидением, песнями. Виды и формы межкультурного общения стремительно развиваются.

В отличие от прямого, непосредственного конфликта культур, воз-никающего при реальном общении с иностранцами, такого рода контакты и конфликты с иностранной культурой (книги, фильмы, язык и т. п.) можно назвать косвенными, опосредованными. В этом случае куль-турный барьер менее видим и осознаваем, что делает его еще опаснее.

Так, чтение иностранной литературы неизбежно сопровождается и знакомством с чужой, иной страны культурой, и конфликтом с ней. В процессе этого конфликта

человек начинает глубже осознавать свою собственную культуру, свое мировоззрение, свой подход к жизни и к людям.

Яркий пример конфликта культур при восприятии иностранной литературы приводит американский антрополог Лора Бохэннен, пересказавшая «Гамлета» Шекспира туземцам Западной Африки. Они воспри-няли сюжет через призму своей культуры: Клавдий — молодец, что женился на вдове брата, так и должен поступить хороший, культурный человек, но нужно было это сделать немедленно после смерти мужа и брата, а не ждать целый месяц. Призрак отца Гамлета вообще не уложился в сознании: если он мертв, то как он может ходить и говорить? Полоний вызвал неодобрение: зачем он мешал дочери стать любовницей сына вождя — это и честь и, главное, много дорогих подарков. Гамлет убил его совершенно правильно, в полном соответствии с охотничьей культурой туземцев: услышав шорох, крикнул «что, крыса?», а По-лоний не ответил, за что и был убит. Именно так и поступает каждый охотник в африканском лесу: услышав шорох, окликает и, если нет человеческого отклика, убивает источник шороха и, следовательно, опасности

Книги, запрещаемые (или сжигаемые на кострах) тем или иным политическим режимом, ярко (тем ярче, чем больше костер) свидетельствуют о конфликте идеологий, о несовместимости культур (в том числе и внутри одной национальной культуры).

Разумеется, чтение иностранных авторов — это вторжение в чужой монастырь. Мы видим и, главное, оцениваем этот чужой мир через призму своей культуры, что, соответственно, также оказывается конфликтом культур.

В такой взрывоопасной ситуации перед наукой и образованием ос-тро стоят сложные и благородные задачи: во-первых, исследовать корни, проявления, формы, виды, развитие культур разных народов и их контактов и, вовторых, научить людей терпимости, уважению, пониманию других культур. Для выполнения этой задачи и проводятся конференции, создаются объединения ученых и педагогов, пишутся книги, в учебные планы и средних, и высших учебных заведений вводятся куль-турологические дисциплины.

Совершенно особое значение имеет решение (или хотя бы осозна-ние) проблем межкультурной коммуникации для преподавания иностранных языков.

ТЕМА 7-8. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Технология проведения лекции

1	Количество	4 часа

	отведенных часов	
2	Вид лекционного занятия	Смешанный тип: информационно-аналитический, рекомендательный.
3	Рассматриваемые вопросы	1. Перевод как пересечение границы языков и культуры. 2. Проблемы преодоления культурного барьера. 3. Теория лакун в межъязыковом/межкультурном сопоставлении. 4. Контекстуальная псевдоэквивалентность. 5. Концепция «динамической эквивалентности» Ю.Найды.
4	Цель и задачи	- Заложить в сознании магистрантов, что необходимо учитывать лингвокультурологические особенности при переводе; - ознакомить с основными проблемами перевода, имеющими лингвокультурологический характер; - сформировать знания о лакунарности, псевдоэквивалентности и динамическом (функциональном) характере эквивалентности.
5	Ожидаемые результаты	- Иметь представление о переводе как лингвокультурном феномене общения; - знать основные закономерности о лакунарности, псевдоэквивалентности и динамическом характере эквивалентности..
6	Используемые методы, приемы	Аналитическая беседа, вербальная и визуальная опора, рефлексивные приемы, дискуссия в группе.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядность.
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов представления теоретического и практического материала, б) вопросов аналитического характера; в) визуальной и вербальной наглядности.

Технологическая карта лекции

Этапы,	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности

время	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов.	Слушают, записывают
2 – основная часть 140 минут	1. Ключевые слова: лингвокультурологический аспект, сопоставительно-лингвокультурологический анализ, эквивалентность, псевдоэквивалентность, динамический характер эквивалентности, реалии, социокультурные коннотации. 2. В ходе лекции рассматриваются следующие проблемные вопросы: перевод как пересечение языковых и культурных границ, преодоление языкового и культурного барьера, теория лакун в межъязыковом/межкультурном сопоставлении, социокультурные реалии, контекстуальная псевдоэквивалентность, концепция «динамической эквивалентности» Ю.Найды, стилистическая несоотнесенность, 3. Чтение лекции ведется на основе технологий: кейс-стади, аналитической беседы, визуальной и вербальной опоры, рефлексивных приемов, дискуссии в группе, блиц-опроса. 4. После определенной порции сведений для закрепления, контроля и обсуждения задаются вопросы: 1) Почему перевод выступает «преодоление культурного барьера? 2) Назовите основные типы лакун? 3) Справедливо ли классифицировать лакуны на абсолютные и относительные, предметные и абстрактные? 4) Как вы понимаете выражение «контекстуальная псевдоэквивалентность»? Дайте свои примеры. 5) В чем вы видите актуальность концепции «динамической эквивалентности» Ю.Найды? 6)	1. Слушают, смотрят, записывают, осознают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы. 3. Участвуют в анализе, дискуссии, делают выводы. 4. Дают свои примеры и обобщают материал. 5. Записывают схему анализа, читают материал и обсуждают его в группе.

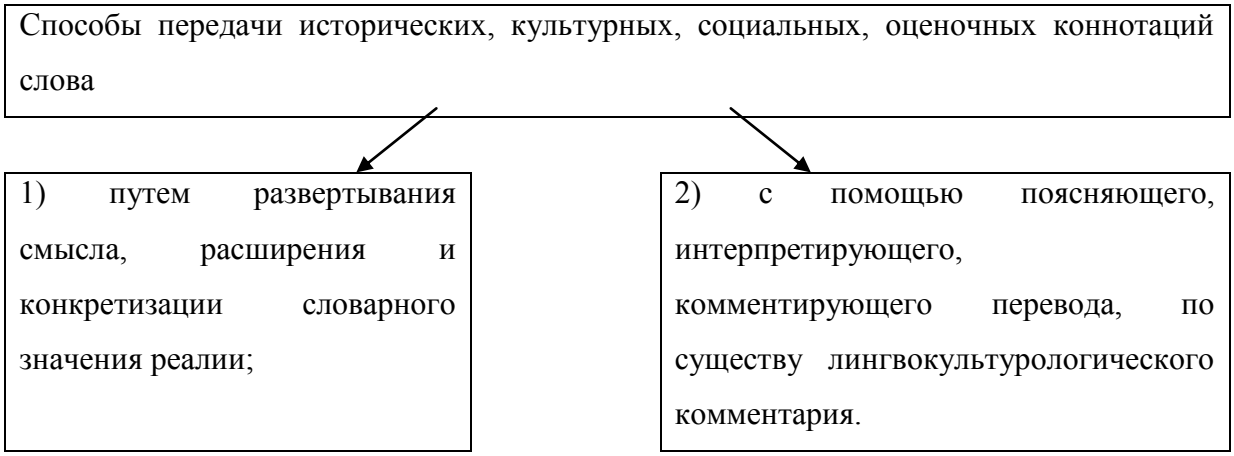
	Для каких целей необходимо владеть лингвокультурологическими особенностями перевода? Обоснуйте свой ответ. 5. Усвоение материала производится на основе данных теоретических сведений, визуальной и вербальной наглядности: раздаточного материала (текста), Схемы 1, чтения и обсуждения содержание материала на английском языке “Descriptive translation of word-senses” (ксерокопии). 6. Конспектирование и записывание процедуры и примеров анализа.	
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Задания для самостоятельной работы: А. Найти примеры перевода лингвокультурологических единиц и проанализировать их с позиции эквивалентности. Б. работа с Интернет ресурсами по теме «Политическая корректность».	1. Слушают, обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля. 3. Записывают вопросы для самостоятельной работы и рекомендуемые источники.

Используемые средства визуальной и вербальной наглядности

А. Раздаточный материал для самостоятельного анализа.

Переводчик падает духом, когда видит такие слова, как "коммуналка", зная, что он обязан это переводить как communal apartment. Он уже готов к потере всех словесных ассоциаций русского слова — не совсем русское слово "коммун" как в слове "коммунист", как бы смягчается добавлением ласкательного уменьшительного суффикса -ка, который здесь передает оттенок какой-то грустной привязанности. Английский термин communal apartment напоминает о кухне в городке Беркли в Калифорнии, где группа хиппи развлекается тем, что варит рис для вкусного вегетарианского обеда, в то время как русское слово "коммуналка" вызывает образ ряда больших комнат, выкрашенных в мрачный коричневый цвет; в каждой из них живет целая семья, и у всех у них одна общая маленькая кухня, на которой царит удушливая атмосфера от того, о чем нельзя говорить, и от того, что все-таки опрометчиво было сказано.

Б. Схема 1.



В. Чтение и обсуждение материала «Descriptive translation of word-sentences», взятого из учебного пособия А.Бурака «Translation culture: Перевод и межкультурная коммуникация” (2002. –С.43-44).

Выскажите свою точку зрения по следующему вопросы «Для нахождения эквивалента нужно ли проводить анализ всех толкований, данных в монолингвальном и билингвальном словарях.

ТЕМА: 7-8. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.

План:

1. Перевод как пересечение границы языков и культуры.

2. Проблемы преодоления культурного барьера.

3. Теория лакун в межъязыковом/межкультурном сопоставлении.

4. Контекстуальная псевдоэквивалентность.

5. Концепция «динамической эквивалентности» Ю.Найды.

Ключевые слова: лингвокультурологический аспект, сопоставительно-лингвокультурологический анализ, эквивалентность, псевдоэквивалентность, динамический характер эквивалентности, реалии, социокультурные коннотации.

Как известно, перевод играет своеобразную роль "культурного моста" между различными лингвокультурами, т.к. только посредством перевода, представители одной лингвокультуры получают возможность знакомиться с культурой, жизнью, историей, литературой и научными достижениями других лингвокультур. Культура и язык взаимосвязаны. В процессе эффективной двуязычной коммуникации имеет место не только межъязыковая, но и межкультурная коммуникация, под которой принято понимать адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам.

Очень известный в Америке теоретик лингвистики Б.Уорф писал, что "носители разных языков по-разному воспринимают факты и явления, поскольку эти явления по-разному выражены и сформулированы на их языках". Например : в английском нет слов, которые передают различие между "свекровью" и "тещей", и оба эти понятия выражаются только как *mother-in-law,* так и в узбекском языке *кайнона.* То же самое относится к глаголам "жениться" и "выйти замуж": они переводятся одинаково — *to marry,* что в узбекском языке переводятся как *турмушга чикмок и туй булмок* .

Как подчеркивал один из самых ярких современных лингвистов русского происхождения Р.Якобсон, "носители языка сосредоточивают свое внимание на тех элементах, которые являются обязательными при словесном кодировании их родного языка". Это создает огромные проблемы **при переводе с одного языка на другой ,** когда в первом из них есть целая категория слов, которых нет во втором; или наоборот, во втором есть целая категория, которой нет в первом.

Когда отличительные и уникальные явления в культуре воспроизводятся на другом языке буквально, **в переводе** неизбежно появляются и грамматические **ошибки** , и просто неправильные или непонятные фразы. Например: "По праздникам и воскресеньям мой муж работает в гараже". Перевести здесь два последних слова как " *In a garage* " —значит создать впечатление, что муж этой женщины по выходным и праздникам подрабатывает в каком-то гараже, а между тем она имеет в виду, что в свободное время ее муж возится со своей машиной в их гараже.

Может ли **перевод** звучать идиоматично, но и вместе с тем сохранять колорит и нюансы **оригинала** , если он рассчитан на представителей во многом несхожей культуры? Думается, что может, и притом в большой мере. И это несмотря на то, что слова, которые характеризуют жизнь, психологию и историческое развитие одной страны, очень часто не имеют точных эквивалентов в языке другой. Сторонники одной из лингвистических теорий даже считают, что хотя такие эквиваленты встречаются на нескольких языках, они представляют собой только имена собственные, географические и научно-технические названия, а также месяцы года и числительные.

В качестве посредника между культурами переводчик играет исключительно важную роль. Как заметил один западный бизнесмен, "иностранным языком можно овладеть. Спотыкаешься о культуру". То же самое подчеркивал в своих теоретических работах Швейцер; " **Перевод** — это не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур...**Процесс перевода** "пересекает" не только границы языков, но и границы культур".

Чтобы выполнить свою профессиональную миссию, **переводчик с родного языка на английский** обязан быть не просто в курсе быта, политики и философии одной или другой страны, но и хорошо знать реалии их жизни. Это в первую очередь относится к тем понятиям, которые на Западе не существуют и для которых в английском нет готовых эквивалентов. Пример тому — "субботник" и "застолье", издавна ставившие в тупик многих американских **письменников** и **синхронистов** . Кроме того, существует множество явлений, у которых в обеих культурах есть словесные эквиваленты, но они означают здесь нечто совершенно иное и употребляются в разных контекстах.

Сохранение контекста узбекской культуры в английском языке порой заставляет хорошего переводчика выяснять и сопоставлять очень широкий спектр жизни в Узбекистане и Америке — от мелочей до самых высоких сфер общественной деятельности. Оказывается, лимонад — не то же самое, что *lemonade* (*a drink made from lemon juice and sweetened water)* в Америке, где он не газированная, а простая вода, куда добавляются лимонный сок и сахар. Передать оба этих слова одним — значит то же самое, что перевести китайский "рис" английским "хлеб". Для жителя России "общественная жизнь" подразумевает разные виды гражданской и государственной деятельности, в то время как в Америке, по выражению одного русского переводчика, *social life* означает всякие отношения с людьми, включая посещение платных курсов, театров и ресторанов". Русское выражение "общественная работа" сильно отличается от американского *social work* , которое "означает, главным образом, помощь неимущим, обычно оплачиваемую местными властями".

Такое слово, как "коллектив", тоже нуждается в пояснении. Когда говорят: "коллектив нашей школы", речь идет, в зависимости от контекста, о *a class or a sports team* ; "коллектив нашего института" — *the staff* , а "коллектив нашего завода" — *the employees* . Иначе говоря, слово "коллектив" настолько многозначно, что может означать *group, personnel, staff, colleagues, co-workers* или *associates* . И подобные реалии составляют довольно длинный ряд, для части которого Г.В.Чернов предлагает описательные переводы:

рабочий поселок

industrial settlement, workers' community

стаж

seniority , period of service

детская консультация

child welfare center

медалист

honor student

вредная профессия

hazardous occupation

поликлиника

health center, outpatient clinic

ЗАГС

civil registry office

курсы повышения квалификация

Refresher courses,

advanced training courses

субботник

an unpaid/weekend/stint/volunteer effort/

community effort/donation of a day's work

Само собой разумеется, что **перевод** перечисленных выше явлений предполагает, что они уже переосмыслены и выражены **по-английски** прямо или путем объяснений: Они пили чай из пиалок. They drank tea from smalt china cups with no handles/small Central Asian china teacups.

В тех редких случаях, когда у синхрониста есть запас времени, он может дать и русское слово, и описание предмета или явления на английском: *They drank tea from pialki, Central Asian china teacups with no handles* .

Другое слово, ничего не говорящее среднему американцу, — "автореферат". Его тоже можно расшифровать по-английски: "Он объяснял эти идеи в своем автореферате" — *He explained these ideas in his автореферат, the published summary of his thesis/ dissertation.*

Таким образом, весь процесс взаимодействия в ходе межкультурной коммуникации осуществляется в рамках «несовпадающих (частично, в существенной степени,а иногда и полностью) национальных стереотипов мышления и поведения, что существенно влияет на взаимопонимание сторон».

И возможности преодоления разного рода барьеров, возникающих в процессе межкультурной коммуникации, порой бывают весьма ограничены, и не всегда реципиенту (в т. ч. и переводчику), удается исключить моменты «культурологического непонимания». Лингвокультурный (или лингвоэтнический) барьер складывается подчас из целого рада разнородных факторов — расхождение системы исходного языка (ИЯ) и системы переводящего языка (ПЯ); расхождение языковых норм ИЯ и ПЯ; расхождение соответствующих речевых норм. Из этих факторов культура в наибольшей степени интегрируется в языке или стереотипах речевого поведения (узусах), имеющих смешанную лингвокультурную природу.

Изученный материал даёт возможность утверждать, что перевод национально-маркированных образных средств с буквальным сохранением образа оригинала может привести к искажению национальной картины мира. Так, в первой строке сонета 130 У. Шекспира художественное сравнение *My mistress' eyes are nothing like the sun* даётся как *Её глаза на звёзды не похожи*. Если бы переводчик дал дословный перевод *sun – солнце*, то нарушил бы языковые и культурные нормы русского языка, т.к. для русской литературной традиции характерно сравнение *глаза – звёзды*. Из этого следует, что наиболее адекватным способом перевода образных средств является перевод с частичным сохранением образа оригинала, где образная основа сохраняется с определёнными изменениями лексического и/или грамматического характера.

Понятие и термин лакуна занимают сегодня одно из центральных мест в сопоставительной культурологии и теории межкультурной коммуникации. Появилась даже специальная ветвь этих дисциплин, изучающая лакуны, – лакунология.

Разные авторы по-разному определяют понятие лакуны. Изначально многие трактовали лакуну достаточно просто: как отсутствие в одном из сопоставляемых языков устойчивого наименования для понятия, имеющего лексическое обозначение в другом языке.

Лаку́на (в широком смысле) — национально-специфический элемент культуры, нашедший соответствующее отражение в языке и речи носителей этой культуры, который либо полностью не понимается, либо недопонимается носителями иной лингвокультуры в процессе коммуникации.

Лаку́на (в узком смысле, т. н. языковая лакуна) — отсутствие в лексической системе языка слова для обозначения того или иного понятия. К примеру, определяемое в русском языке понятие «рука» в английском разбивается на два самостоятельных понятия: «arm» (верхняя конечность) и «hand» (кисть), в то время как единого понятия, соответствующего всей верхней конечности (руке) в английском языке не существует (если быть точным, не существует такого понятия только в разговорном английском, ибо в книжном и медицинском английском имеется термин «upper extremity» (верхняя конечность). Или полностью необъяснимо отсутствующие в русском языке и требующие многословного описания для передачи их значения при переводе, могут быть: bouncer – человек или речь крупных размеров, barber – пар над водой в морозный день. В русском языке примерами таких лакун могут служить по отношению к английскому языку слова "ровесник", "именины" и т.д.

Однако сегодня налицо тенденция к значительно более широкой трактовке лакун. Под ними могут подразумеваться любые «несоответствия, возникающие при сопоставлении понятийных, языковых и эмотивных категорий двух локальных культур» (В.И. Жельвис, И.Ю. Марковина) или даже «всё, что в инокультурном тексте реципиент не понимает, что является для него странным, требует интерпретации» (Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина) [цит. по: 3. С. 37, 39].

Такой широкий подход к лакунам потребовал классификации этого ёмкого явления. Культурологи и этнолингвисты выделили и исследуют огромное количество категорий и видов лакун: языковые и этнографические; межъязыковые и внутриязыковые; уникальные и частные; абсолютные и относительные; системные и личностные; лексические, грамматические и стилистические и многие, многие другие.

Л.С. Бархударов ввёл в теорию перевода термин случайная лакуна. Он определил лакуны как «единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам (не всегда понятным) нет соответствий в лексическом составе (в виде слов или устойчивых словосочетаний) другого языка» [2. С. 95]. Наиболее подробно понятие случайной лакуны Л.С. Бархударов иллюстрирует русским словом сутки, которое, по его словам, приходится передавать на английском языке описательно: либо как twenty-four hours (“24 часа”), либо как day and night (“день и ночь”). Всего в книге Л.С. Бархударова лакунам посвящено два абзацас.

50-х до середины 70-х годов XX века. Л.С. Бархударов ввёл и определил термин случайная лакуна, его использовал (не давая собственного определения или анализа, но распространив и на грамматические формы) также А.Д. Швейцер. С. Влахов и С. Флорин предлагают для случайной лакуны иной термин и дают ей несколько иное определение, чем Л.С. Бархударов, но оставляют это явление без анализа и даже примеров. А.В. Федоров, Я.И. Рецкер и В.Н. Комиссаров термином лакуна не пользуются, хотя в их трудах можно найти некоторые примеры лексических единиц, которые могли бы быть зачислены в эту категорию. Те из переводоведов-классиков, которые хоть что-то написали о лакунах, уделили этому вопросу довольно скромное место.

Можно с достаточным основанием сказать, что после 70-х годов XX века явление лингвистических лакун (в том смысле, как его определил Л.С. Бархударов) перестало интересовать теоретиков перевода. Замечания о лакунах, сформулированные некоторыми из них треть века назад, остались без развития и практического применения, и почти никто не рассматривал их в критическом ключе.

Итак, в теории перевода и методике обучения переводу учение о лакунах оказалось засохшей ветвью. Очевидно, переводоведы не находят понятие лакуна столь же полезным для развития своей науки, как культурологи. Чтобы разобраться в том, почему это так, необходимо глубже вникнуть в то, как понятие лакуны соотносится с научным аппаратом теории перевода.

В отечественной лингвистической науке была развита теория лакун. Г.А.Антипов, О.А.Донских, И.Ю.Морковина, Ю.А.Сорокин в исследовании «Текст как явление культуры» предлагают следующую классификацию социокультурных лакун:

Субъективно-национальные лакуны, отражающие национально-культурные особенности коммуникантов, возникают в результате несовпадения национально-психологических типов участников общения. В результате межкультурного общения складываются определенные стереотипы из области культуры, например , такие, которые фиксирую какую-либо черту, наиболее или наимее характерную для определенной нации (пунктуальность немцев и голландцев и т.д.

Деятельностно-коммуникативные лакуны отражают специфику различных видов деятельности, характерную для того или иного этноса. К понятию «поведение» относится кинесика (мимика, жесты), бытовой и повседневное поведение, обусловленное традициями, обычаем. Укладом, ритмом жизни, этикет общения. Кинесические лакуны сигнализируют о специфике жестового и мимических кодов(ср.

русские и болгарские жесты «да», «нет»,). Бытовые, рутинные: 5 o'clock tea у англичан (сейчас чаще пьют кофе).

Текстовые лакуны возникают при особой специфике текста как инструмента общения (например, коммуникативная дистанция между автором и читателем из-за несовпадения сфер общения), временная дистанция (если автор и читатель не являются современниками).

Лакуны культурного пространства указывают на несовпадение в оценках культурного пространства и интерьера представителей различных ЛКС,

В состав культурного пространства входят:

- окружающий мир
- уклад жизни , быт общности
- запас знаний, культурный фонд, которым владеет типичный представитель ЛКС.

Например: Б.Шоу, «Пигмалион». *Моррисовские обои, чиппендейловское кресло, елизаветиское кресло с грубой резьбой во вкусе Иниго Джонса.* Важно, что читатель не только не понимает, ЧТО это такое, но и о чем свидетельствует – о независимости или следовании моде. О каком уровне благосостояния и т.д.

Да, прибегает она, значит, к своей мамаше – та живет на Парк-авеню (У.Фолкнер. Лисья травля). **Парк-авеню** –фешенебельная улица в Нью-Йорке.

Способы элиминирования социокультурных лакун

Заполнение лакуны – процесс раскрытия смысла некоторого понятия **(**или слова), принадлежащего к чужой культуре.. Это заполнение может быть различной глубины, что зависит от характера лакуны, от типа текста, в котором лакуна существует, от особенностей реципиента. Один самых распространенных способов заполнения лакун в публицистическом тексте, цель которого продемонстрировать фрагмент незнакомой культуры, перевод сохраняемого в тексте национально-специфического элемента.

1. Заполнение-перевод.

Например, американское слово ***privacy*** является англо-русской лексической лакуной, т.к. значение *freedom from unauthorized intrusion* может быть приблизительно передано на русский язык только словосочетанием «*право на частную жизнь*» или «*право на невмешательство с частную жизнь»*, при этом другие значения данной единицы английского языка лакунами не являются: ***privacy*** **1** уединение; уединенность **2** тайна, секретность **3** *редк.* интимность [НБАРС: 770] (ср. данные ***Webster's Dictionary***: ***privacy*** **1 a:** the quality or state of being apart from company or observation (SECLUSION) **b:** freedom from unauthorized intrusion **2** *archaic*: a place of seclusion **3:** SECRECY [WNNCD: 936]).

«Этот клочок суши … зовется Нуси-Бе, что в переводе с малагасийского означает большой остров».

Roadster – *родстер,* двухместная машина с откидным верхом.

2. *Заполнение-комментарий.*

(а) *Поверхностное заполнение.* Пояснение или комментарий могут быть самыми общими, не дающими четкого представления о специфическом элементе незнакомой культуры: «Вместе со сторожем в *традиционной малагасийской накидке — ламбе* мы долго бродили среди высокой травы...»

(б) *Глубокое заполнение*. Более глубокий вид заполнения лакун — комментарий с описанием внешнего вида, способа функционирования, сферы применения или значимости для носителей описываемой культуры того или иного ее элемента:

«*Рождается чудо — дутар... Удивительный инструмент — дутар! , Продолговатой формы корпус, узкий гриф, две струны...»* [из периодической печати].

В данном случае лакуна заполняется постепенно в несколько «шагов»: сначала читатель узнает, что инокультурная реалия — это некий инструмент, а затем из описания внешнего вида реалии складывается представление о *музыкальном струнном* инструменте.

3. *Заполнение-примечание*. Лакуны в тексте могут быть заполнены также с помощью примечаний различного характера и объема. Традиционным вариантом заполнения являются, например, небольшие примечания в художественном (часто переводном) тексте, помещенные по ходу повествования в сносках:

«О, сэнсэй, я так тронута». К слову «сэнсэй» дано краткое пояснение в сноске: вежливое обращение к людям «свободных профессий» [Мацумото Сэйтё 1980: 16—17].

Невнимание составителей примечаний к контексту, в котором встречается элемент национальной специфики культуры оригинала, может привести к сохранению в тексте лакун, несмотря на комментарий.

Автор новеллы, описывая изящно одетую женщину, добавляет: «Что волосы у гостьи уложены в прическу „марумагэ" — это даже профессор, обычно не обращающий внимания на подобные мелочи, сразу заметил» [Акутагава 1974: 66].

У читателя может возникнуть мысль, что эта прическа либо очень красивая, либо сложная, либо предназначена для особых случаев, либо и то, и другое, и третье. В примечании же к этому фрагменту текста сказано: «„Марумагэ"—прическа, которую носят только замужние женщины» [Там же: 656]. Информация для заполнения лакуны, требуемая контекстом, отсутствует, лакуна сохраняется.

Сохранение в тексте национально-специфического элемента и последующий перевод помогают:

А) создать некоторый колорит национальной культуры;

Б) обеспечить более глубокое понимание смысла текста путем раскрытия значения специфического элемента чужой культуры.

Альтернативный способ элиминирования лакун получил название – ***компенсация.*** Его суть – снять национально-специфический (культурологический барьер). Для этого в текст вводится специфический элемент культуры, тождественный или квазитождественный, элементу исходной культуры. Например ««У него [дерева] густая раскидистая крона, продолговатые листья, *как у нашей черемухи,* только в несколько раз крупнее» [из периодической печати].

Или, в первой строке сонета 130 У. Шекспира художественное сравнение *My mistress' eyes are nothing like the sun* даётся как *Её глаза на звёзды не похожи*. Если бы переводчик дал дословный перевод *sun – солнце*, то нарушил бы языковые и культурные нормы русского языка, т.к. для русской литературной традиции характерно сравнение *глаза – звёзды.*

Важнейшая задача теории перевода заключается в выявлении языковых и экстралингвистических факторов, которые делают возможным отождествление содержания сообщений на разных языках. Общность содержания (смысловая близость) текстов оригинала и перевода называется *эквивалентностью перевода* (оригиналу). Изучение реальных отношений между содержанием оригинала и перевода позволяет установить пределы этой общности, т.е. максимально возможную смысловую близость разноязычных текстов, а также определить минимальную близость к оригиналу, при которой данный текст может быть признан эквивалентным переводом.

Различия в системах ИЯ и ПЯ и особенностях создания текстов на каждом из этих языков в разной степени могут ограничивать возможность полного сохранения в переводе содержания оригинала. Поэтому переводческая эквивалентность может основываться на сохранении (и соответственно утрате) разных элементов смысла, содержащихся в оригинале. В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные *уровни (типы) эквивалентности.* На любом уровне эквивалентности перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию.

В 1964 г. появились две работы, значительно способствовавшие развитию общей теории перевода. Хотя книга американского лингвиста Ю. Найды «К науке переводить»[1] посвящена специфическим проблемам перевода Библии, эти проблемы рассматриваются с

позиций теоретического языкознания, и многие положения, выдвигаемые автором книги, имеют отношение и к переводам текстов иного характера. Для Ю. Найды проблемы перевода - это прежде всего проблемы семантические, связанные с интерпретацией переводчиком содержания текста оригинала и интерпретацией рецептором (получателем) перевода содержания текста на языке перевода. В книге подробно рассматриваются методы анализа семантики языковых единиц и способы передачи на другом языке различных типов значений - референтных, эмотивных и собственно лингвистических. Ю. Найда убедительно доказывает плодотворность использования в теории перевода различных методических приемов лингвистического исследования: компонентного анализа, семантических преобразований, прямых и обратных трансформаций и т.п. Ему принадлежит заслуга введения понятия «модель перевода», с помощью которого процесс перевода представляется в виде ряда преобразований единиц оригинала в единицы текста перевода (см. Гл. VII). Большое внимание в книге уделено обеспечению необходимого воздействия на рецепторов перевода. Ю. Найда вводит понятие «динамическая эквивалентность», для достижения которой переводчик должен ориентироваться не на формальные особенности оригинала (что часто делали переводчики Библии), а на реакцию рецепторов перевода, добиваясь максимальной понятности и естественности перевода, соблюдения всех норм языка, на который делается перевод. В книге, как и в более поздних работах Ю. Найды, представлен богатый фактический материал, и в ней можно найти немало ценных наблюдений, касающихся техники перевода, использования при переводе опущений, добавлений, перемещений и пр.

ТЕМА: 9. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ В ПЕРЕВОДЕ С ЯЗЫКА НА ЯЗЫК

Технология проведения лекции

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Форма занятия	Смешанный тип: проблемно-аналитический, рекомендательный, визуальный.
3	Рассматриваемые вопросы.	1. Национально-культурная ментальность в языке. 2. Вопросы идиоматичности и эквивалентности. 3.Адекватность перевода.
4	Цель и задачи	-Сформировать четкое представление о будущей профессии магистрантов и о той роли и функции, которые они будут выполнять в межкультурных контактах в

		качестве переводчика.
5	Ожидаемые результаты	- Знать специфику процесса межкультурного общения; - знать сферы посредническо-переводческой деятельности и их специфику.
6	Используемые методы, приемы	Мозговая атака, обмен-мнениями, аналитическая беседа, дискуссия, презентация, работа в группе.
7	Средства	Текст лекций, лингвокультурологический материал из различных источников.
8	Формы организации учебной деятельности	Индивидуальная и групповая.
9	Условия обучения	Использование а) рефлексивных приемов речемыслительной активизации деятельности магистрантов, б) различных видов опоры.

Технологическая карта лекции

Этапы, время	Процедура проведения совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	1. Представление темы, цели занятия, ожидаемых результатов от магистрантов. 2. Выявление вопроса подготовленности к занятию и мотивация магистрантов к практической реализации поставленных задач посредством «мозговой атаки»: Нужно ли знать лингвокультурные особенности народа- носителя языка для того, чтобы осуществлять межкультурную коммуникацию?	Слушают, отвечают.
2 – основная часть 60 минут	1. Фронтальный опрос вопросов семинара: 1) Переводчик как медиатор и ретранслятор культур в межкультурном общении. Вопросы: Что такое «медиатор и ретранслятор» культур? Почему для осуществления посредническо-переводческой деятельности нужно выступать в качестве медиатора культур?	1. Отвечают, слушают друг друга, сравнивают и оценивают ответы сокурсников. 2. Отвечают на вопросы,

	2) Сферы посредническо-переводческой деятельности и их особенности в диалоге культур. Вопросы: Расскажите о сферах посредническо-переводческой деятельности в межкультурных контактах. Почему сейчас все чаще говорят о «диалоге культур? Будете ли вы выступать в качестве посредника в диалоге культур? 2. Формулирование выводы по всем ответам магистрантов. 3. Выступление по вопросам самостоятельной работы: А. Представление примеров актуализации в структурных формах знаний. Б. Презентация материала «Культура межкультурного общения» и его обсуждение в группе. 4. Проверка конспектов семинара.	высказывают свое мнение. 3. Приводят примеры, обсуждают, задают вопросы. 4. Представляют материал, обсуждают и оценивают работу выступающих магистрантов. 5. Представляют конспекты семинара.
3-заключение 10 минут	1. Суммирование результатов занятия. 2. Выставление баллов. 3. Заполнение таблицы самооценки. 4. Задания для следующего семинара: А. Теоретические вопросы семинара. Б. Подготовится к представлению материал по самостоятельной работе: 1) Презентация примеров перевода лингвокультурологических единиц и их анализа с позиции эквивалентности в письменном виде. 2) Презентация материала по теме «Политическая корректность».	1. Слушают и обобщают. 2. Заполняют таблицу самооценки. 3. Записывают задания для следующего семинара.

ТЕМА: 9. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ В ПЕРЕВОДЕ С ЯЗЫКА НА ЯЗЫК

План:

1. Национально-культурная ментальность в языке.

2. Вопросы идиоматичности и эквивалентности.

3.Адекватность перевода.

Ключевые слова: ***ментальносьт, переводимость, эквивалентность, адекватность, межязыковые синонимы, арго, сленг, диалект, соц. жаргон, деалектизми, Каламбуров-семантические сдвиги, физ. стил. приемы***

Переводимость и непереводимость

1) Принципиальная возможность перевода с одного языка на другой

2) Возможность нахождения эквивалента обуславливается трактовкой понятия «эквивалентность», «адекватность», «сущность перевода». Решение проблемы переводимости зависит от трактовки соотношения языковых и внеязыковых факторов перевода, от требований к переводу, от нормативных оценок качества перевода. (А.Д. Швейцер «Теория и практика перевода», Москва: Наука, 1988, с.99).

Безэквивалентность и неполная эквивалентность достаточно распространенны в разных языках, но в целом постулируется эквивалентность слов в разных языках, в основе которой лежит эквивалентность межъязыковых понятий, отражающих один и тот же кусочек действительности. Сложность данного пласта лексики заключается в том, что усвоение иностранного языка не сводится к усвоению системы понятий. Язык состоит не из понятий, а из слов, семантика слова обуславливается лексико-фразеологической сочетаемостью и социолингвистическими коннотациями, поэтому случаи полного совпадения объемов семантики и правил функционирования в речи весьма редки.

Двуязычные словари внушают иллюзию наличия межъязыковых синонимов.(Термины).Ср. русск. «дом»и англ. «house». Русск. «дом» шире по значению, оно включает любое здание, где живет и работает человек, «домашний очаг» и соответствует в этом значении англ. «home». Английское «дом как место работы» - building, block of flats – многоэтажный дом.

Русское и английское слово различаются по употреблению в речи : «дом» обязательный компонент любого адреса, в английском вы просто пишите номерперед названием улицы. Иначе говоря, русское и английское понятие «дом» сформированы разными культурами и отличаются друг от друга. Гумбольдт, Вайсгербер Трир, теория Сепира-Уорфа Проблемы переводимости в связи с разноструктурностью языков, отсутствием полных межъязыковых синонимов в связи с различиями эмоционально-стилистического и сочетательного плана, разные социолингвистические коннотации преодолеваются на уровне текста (отсутствие грамматических форм, например, совершенного./несовершенного вида предполагает компенсации за счет введения лексических единиц) Прошедшее время в немецком языке выражается следующей

группой времен : Perfekt, Plusquam Perfekt, Imperfekt, т.е. немецкий язык иначе категоризирует семантическое пространство. Моносемирующая функция контекста : Микроконтекст: РЯ синий, голубой- blaue Augen, blauer Himmel, blauer See Постулат переводимости: «Если все, что подразумевается, может быть выражено на одном языке, то оно может быть и соответственно переведено на другой язык» - денотативная F. Языка. Против абсолютизации принципа переводомости – компромиссы и потери неизбежны. С.102 Швейцер «Проблема переводимости должна рассматриваться конкретно, с учетом того, идет ли речь о тексте в целом или о тех либо иных его элементах.

Кроме того, необходимо различать…возможность выполнения требования эквивалентности, и с другой – возможности соответствия критериям адекватности». О. Каде указывает на трудности передачи элементов текста с экспрессивно-эмоциональной нагрузкой, с художественно-эстетической ценностью, прагматической нагрузки, обусловленной языковыми особенностями речевых коллективов, коннотаций. Проблемы передачи металингвистической F, то есть F языка второго порядка. В ТП:

1. отклонения от стандартной нормы язык (арго, сленг, диалект, соц. жаргон)
2. переводимость не на уровне эквивалнтности, а адекватности, то есть перевод максимально соответствует требованиям данной комм. ситуации.

Диалектизмы → через социальный компонент речи (просторечие и разговорный язык как прием компенсации)

- Передача варваризмов (потери и сдвиги в передаче содержания)
- Передача намеренной неоднозначности, когда она является функционально важной чертой
- Каламбуров-семантические сдвиги, физ. стил. приемы.
- СИС – говорящие. Принимая решение на перевод, переводчик должен определить функциональные доминанты – инвариант и то, чем можно пожертвовать.
- ассоциации
- культурная непереводимость

Переводимость-относительное, а не абсолютное понятие перевода на уровне частичной эквивалентности при соблюдении адекватности переводческого решения.

Потери касаются второстепенных элементов текста и предполагают сохранение функциональных доминант.

- ведущий принцип стратегии перевода (с.110 Швейцер) ловесной игры→ переводимость на уровне всего текста

ТЕМА: 10. ПРИЕМЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Технология проведения лекции

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Вид лекционного занятия	Смешанный тип: информационно-аналитический, рекомендательный, практический.
3	Рассматриваемые вопросы	Введение Понятие стереотипа Переводческий анализ произведения Джерома К. Джерома и приёмы перевода
4	Цель и задачи	-Сформировать знания о принципах и стратегиях перевода; - сформировать знания о способах преобразования культурных единиц и информации с языка на язык; - познакомить с ложными друзьями переводчиков и стратегиями устранения лингвокультурологических ошибок при переводе.
5	Ожидаемые результаты	- знать принципы, стратегии и способы перевода лингвокультурологических единиц и культурной информации; - уметь распознавать «ложных друзей» переводчика; -уметь использовать в практике перевода приобретенные лингвокультурологические знания.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение вопросов, аналитическая беседа, кейс-стади, рефлексивные приемы, блиц-опрос, обмен информацией.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядность (слайды).
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов представления теоретического и практического материала, б) вопросов аналитического характера; в) визуальной и вербальной опоры.

Технологическая карта лекции

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов	Слушают, записывают
2 – основная часть 100 минут	1. Ключевые слова: концепт, мировоззрения, стериотип, инкультаризация, атрибуты стереотипа, идеалогия, индуктивное мышления, национальные стереотипы, региональные стериотипы, антономический перевод, конкретизация, генерелизация, калькирование, Модуляция или смысловое развитие, компенсация. 2. В ходе лекции рассматриваются следующие проблемные вопросы: модель перевода, преобразование оригинала текста, предпереводческий анализ текста, технические приемы и стратегии, три принципа переводческих стратегий, необходимость учета исторического, национального, жанрового и прагматического аспектов,коммуникативно-прагматический характер переводческого анализа текста, основныеспособы передачи безэквивалентных концептов (транслитерация/транскрипция, калькирование, перевод по аналогии, объяснительный перевод; смысловые преобразования в виде перифраза, метонимического перевода, конкретизации и генерализации; структурные трансформации при переводе; целостное преобразование, компенсация, элиминация национально-культурной специфики в виде заполнения и компенсации, лингвокультурологического	1.Слушают, записывают, осознают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, аргументируя свои мысли. 3. Участвуют в ходе анализа, обобщают, делают выводы. 4. Выполняют задания А, Б, В. А. Переписывают, аргументируют, обобщают, делают выводы Б. Читают, анализируют примеры, обобщают полученные знания. В. Обмениваются информацией, рассуждают, приводят примеры. 5. Представление семасиологического анализа ключевого слова «таффакур» в английском и узбекском языках. 6. Обсуждение,

	комментария, межсемиотического перевода, трансформации содержания и описательный перевод). 3. Чтение лекции ведется на основе технологий: кейс-стади, вербальной опоры, рефлексивных приемов, блиц-опрос, обмен-информацией. 4. После определенной порции сведений для закрепления, контроля и обсуждения задаются вопросы: 1) Следует ли учитывать жанр и стиль текста при переводе, коммуникативную интенцию отправителя? 2) Известно, что переводчик выполняет определенные мыслительные операции, почему это называют моделью перевода. Аргументируйте свой ответ. 3) Назовите три принципа стратегий перевода. 4) Нужно ли проводить предпереводческий анализ текста оригинала. Обоснуйте свой ответ и дайте рекомендации?5) Какие способы используют при переводе текста? 6) Имели ли вы возможность пользоваться лингвострановедческими словарями? В чем их эффективность для переводческой деятельности? 6. Усвоение материала производится на основе данной информации, вербальных примеров и заданий А-В по таблицам 1,2 (слайды). 7. Конспектирование основных закономерностей приёмов перевода	обобщение результатов анализа.
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. В. Вопросы для семинара.	1. Слушают, обобщают, делают выводы. 2.Заполняют таблицы самоконтроля.

	3 Выставление баллов.	3. Записывают вопросы для самостоятельной работы и рекомендуемые источники.

ТЕМА: 10. ПРИЕМЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

План:

1. **Введение**
2. **Понятие стереотипа**
3. **Переводческий анализ произведения Джерома К. Джерома и приёмы перевода**

Ключевые слова: ***концепт, мировоззрения, стериотип, инкультаризация, атрибуты стереотипа, идеалогия, индуктивное мышления, национальные стереотипы, региональные стериотипы, антономический перевод, конкретизация, генерелизация, калькирование, Модуляция или смысловое развитие, компенсация.***

Введение

В последние десятилетия в лингвистике особое место занимают исследования концептов и, в частности, художественных концептов, формирующихся в пространстве художественного текста в рамках определенной национальной языковой картины мира. Художественный текст с полным основанием можно считать транслятором и мировоззрения автора, и его языка, а посредством языка можно судить о языковой картине мира того или иного народа.

Художественный текст определяется, с одной стороны, как трансляция и объективация мысли автора, воплощение его творческого замысла, медиатор личностных знаний и представлений о человеке и его мире, с другой, как способ передачи индивидуального мировидения писателя другим людям посредством языка. Таким образом, изучение художественного текста позволяет исследователю постичь. сущностную специфику языковой личности автора, особенности реализации авторских интенций. Данные проблемы раскрыты в трудах современных отечественных ученых, среди которых Ю.Д. Апресян, Г.И. Берестнев, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин, Ю.С. Степанов, Л.Г. Бабенко, З.Д. Попова, И.А. Стернин и др.

В современном литературоведении произведения выдающихся английских писателей Ш. Бронте, Э. Бронте, О. Уайльда, Дж. Остин, Д. Дюморье, Дж. Голсурси, В.

Вульф, Дж. Фаулза считаются классическими образцами английской литературы, возглавляют списки наиболее цитируемых текстов соответствующего периода, хорошо знакомых не только всем носителям английской культуры, но и далеко за пределами Великобритании.

Понятие стереотипа

Формирование стереотипов связано с особенностями человеческого мышления и психики. Оно представляет собой сложный и многоэтапный процесс, включающий восприятие, классификацию и оценку объектов окружающего мира на основе определенных представлений и систем ценностей.

В зависимости от соотношения субъекта и объекта восприятия выделились три относительно самостоятельных класса процессов социальной перцепции: межличностное восприятие, самовосприятие и восприятие межгрупповое.

Рассмотрим пример, в американской лингвокультуре конца 19 начала 20 века сформировался стереотипный образ ирландца, отличительные признаки которого отразились в следующих фразеологизмах: Irish buggy (тачка), Irish beauty (женщина с двумя, синяками под глазами), Irish confetti (кирпичи).

Смысл этих фразеологических единиц выражает однозначную негативную оценку ирландского образа жизни в США в тот период. Если остальные люди ездят в подводах, то для ирландца повозка — это тачка. Конфеты разбрасывают на праздниках, но то, что бросают ирландцы - это кирпичи. Женщина, у которой подбиты оба глаза, иронично называется ирландской красавицей, что подразумевает якобы типичное свойство для ирландцев - избивать своих женщин. Анализ характеристик, приписываемых стереотипному ирландцу, отраженных в приведенных выше фразеологизмах, показывает, что для восприятия данного объекта перцепции присуща большая степень слитности познавательных компонентов. Стереотипизация ирландских иммигрантов американцев выполняла ряд функций: поддержание идентификации личности в группе и оправдание негативных установок по отношению к другим группам.

Естественно, что в структуру и стереотипа ирландца, и стереотипа нового русского входят основные признаки, второстепенные дифференциальные признаки и атрибуты стереотипа.

Атрибутами стереотипа можно считать элементы, связанные с означаемым стереотипом и хранящиеся в когнитивной базе представителей лингвокультуры.

Стереотипы усваиваются в процессе социализации и инкультаризаций. Поскольку стереотипы представляют собой часть культуры, то «привычку» думать о других

группах определенным образом ребенок получает по мере вхождения в социум и приобщения к культуре. А.П. Садохин и Т.Г. Грущевицкая выделяют следующие факторы, влияющие на формирование стереотипов в процессе социализации личности. Во-первых, многие стереотипы закладываются в сознании еще родителями ребенка. Свою окончательную форму они приобретают между 12 и 30 годом жизни, после чего устойчиво закрепляются, и меняются с большим трудом. Во- вторых, стереотипы формируются через восприятие чужого мнения в процессе общения с теми людьми, с которыми чаще всего приходится сталкиваться — друзьями, сверстниками, учителями и т.д. В-третьих, стереотипы могут возникать у субъекта стереотипизации через ограниченные, личные контакты с объектом стереотипизации. В-четвертых, важное место в образовании стереотипов занимают средства массовой информации, так как для многих людей они являются источником авторитетного мнения, которое не оценивается критически.[1]

К механизмам формирования стереотипов В.А. Маслова относит многие когнитивные процессы, потому что стереотипы выполняют ряд когнитивных функций: функцию схематизации и упрощения, функцию формирования и хранения групповой идеологии.

Функция формирования и хранения групповой идеологии проявляется в формировании двух базовых стереотипов мы/ свои и они/чужие, которые находятся в оппозиции друг к другу. «Свои» воспринимаются с

положительными эмоциями, им отдается предпочтение перед «чужими». При этом, как отмечают психологи, наблюдается следующие когнитивные последствия: 1) считается, что все «чужие» похожи друг на друга и отличны от «своих»; 2) среди «своих» наблюдается больше разнообразия, нежели среди «чужих»; 3) оценки «чужих» тяготеют к крайностям. Они бывают либо позитивными, либо очень негативными.[2]

Так как механизмы формирования стереотипов связаны с особенностями человечесокго мышления и психики, к ним можно отнести склонность личности делать инференции на основе собственного культурного опыта.

О.А. Леонтович выделяет три механизма формирования стереотипов:

1) Ошибки в индуктивном мышлении

2) Ошибки в дедуктивном мышлении, приводящие к абсурдным результатам.

3) Сведение воедино разнородных характеристик людей как обязательно сопутствующих друг другу.

---

[1] Садохин А.П., Грушевидная Т.Г. Культурология. - М., 2004. - с. 209
[2] Маслова В.А. Лингвокультурология. — М., 2001. — с. 130

Однажды сформировавшись, они приобретают высокую степень устойчивости и с трудом поддаются модификации. Язык закрепляет многие стереотипы как в виде устойчивых клише, так и в виде фразеологизмов, которые, репродуцируясь в дискурсе, способствуют упрочнению стереотипов.

Как отмечает О.А. Леонтович, на коммуникативном уровне стереотипизация происходит на основе:

1) акцентов
2) манеры произнесения слов и постановки ударений
3) особенностей интонации
4) темпа речи
5) манеры говорить громко или тихо
6) выбора лексики
7) клишированных фраз
8) синтаксических особенностей
9) речевых стратегий
10) коммуникативной дистанции (у русских и американцев она меньше, чем у англичан, в результате чего русские воспринимают американцев как более сердечных, а англичан — как более отстраненных).[3]

Существуют две противоположные точки зрения на роль стереотипов в межкультурной коммуникации.

Не всегда легко развести стереотип - образ и стереотип — ситуацию, так как стереотип это особое представление о ситуации и предмете.

Существует и другой подход к классификации стереотипов: возрастные, этнические, профессиональные, возрастные, гендерные, зоостереотипы.

О.А. Леонтович выделяет:

1) расовые
2) этнические
3) географические
4) гендерные
5) социальные
6) политические
7) профессиональные.[4]

Виды стереотипов:

1) Экостереотипы

[3] Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного Общения. - М., 2005. - с. 100
[4] Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного Общения. - М., 2005. - с. 102

1.1. Национальные стереотипы. Объектом стереотипизации при этом является нация или раса в целом.

1.2. Этнорегиональные стереотипы. Объектом стереотипизации при этом является не весь этнос в целом, а только какая-либо часть его.

2. Социальные стереотипы, в которых объектом стереотипизации являются те или иные категории социума. Их можно подразделить:

2.1. Собственно социальные стереотипы в которых объектом стереотипизации при этом является те или иные социальные слои.

2.2. Профессиональные стереотипы в которых объектом стереотипизации при этом являются представители определенных профессий.

2.3. Гендерные стереотипы, в которых объектом стереотипизации при этом является гендерная принадлежность.

2.4. Возрастные стереотипы, в которых объектом стереотипизации при этом является стереотипизированные представдения о свойствах, присущих тем или иным возрастным группам.

2.5. Семейные стереотипы в которых представляются стереотипизированные представления о семейных отношениях.

3. Политические стереотипы в которых объектом стереотипизации являются политические партии или движения и лица, принадлежащие к ним.

2. **Произведения Джерома К. Джерома**

Джером Дэвид Сэлинджер (англ. Jerome David Salinger; род. 1919) - американский писатель, классик литературы США XX века, наиболее известен как автор романа «Над пропастью во ржи».

Сэлинджер родился 1 января 1919 г. в Нью-Йорке. В молодости учился в военной академии в г. Вэлли-Фордж. Получил образование в нью-йоркских школах, военном училище и трех колледжах. Писательская карьера началась с публикации коротких рассказов в нью-йоркских журналах. Во время второй мировой войны писатель принял участие в военных действиях американских войск в Европе.

Его первый рассказ «Молодые люди» (The Young Folks) был опубликован в журнале «Стори» в 1940. Первую серьезную известность

Сэлинджеру принёс короткий рассказ «Хорошо ловится рыбка-бананка» (A Perfect Day for Bananafish, 1948) — история одного дня в жизни молодого человека, Симура Гласса, и его жены. Одиннадцать лет спустя после первой публикации, Сэлинджер выпустил свой единственный роман «Над пропастью во ржи» (The Catcher in the Rye, 1951), который встретил дружное одобрение критики и остается особенно популярным среди

старшеклассников и студентов, находящих во взглядах и поведении героя, Холдена Колфилда, близкий отзвук собственным настроениям. Книга была запрещена в нескольких странах и кое-где в США за депрессивность и употребление бранной лексики, но сейчас во многих американских школах входит в списки рекомендованной для чтения литературы.

В 1953 напечатан сборник «Девять рассказов». В 60-е годы выходят новеллы «Фрэнни и Зуи» (Franny and Zooey) и повесть «Выше стропила, плотники» (Raise High the Roof Beam, Carpenters).

После того как повесть «Над пропастью во ржи» завоевала оглушительную популярность, Сэлинджер начал вести жизнь затворника, отказываясь давать интервью. После 1965 прекратил печататься, сочиняя только для себя. В последние годы он практически никак не взаимодействует с внешним миром, живя за высокой оградой в особняке в городке Корниш, штат Нью-Хэмпшир.

Специфический стиль и наличие сленга делают перевод произведения одновременно сложным и интересным.

Джером Сэлинджера «Над пропастью во ржи»

В тексте встречается перевод эллиптических конструкций с помощью синтаксического уподобления (т.е. синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру языка перевода с сохранением
набора полнозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе).

Whatever the conversation, she knows exactly what you're talking about.

0 чем бы ни был разговор, она всегда понимает, о чем ты с ней говоришь.

However nice your little note at the bottom of the page, but we studied the Egyptians from November 4th to December 2nd.

Какой милой ни была бы твоя маленькая приписка внизу страницы, но мы изучали Египет с четвертого ноября по второе декабря.

1 doubt very much if you opened your textbook even once the whole term.

Did you?

Я очень сомневаюсь, открывал ли ты учебник хотя бы раз в четверть. Открывал?

Таким образом, и в языке оригинала, и в языке перевода есть параллельные синтаксические структуры, которые позволяют сделать перевод с нулевой трансформацией.

Кроме того, в последнем примере при переводе эллиптической конструкции did you? используется прием конкретизации.

Объединение предложений

При объединении предложений синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное предложение:

She ran bought her ticket and got back on the carrousel. Just in time. Then she walked all the way round it till got her own horse back. Then she got on it. She waved to me and I waved back.

Она побежала, купила билет и в последнюю секунду вернулась к карусели. И опять обежала все кругом, пока не нашла свою прежнюю лошадь. Села на нее, помахала мне, и я ей тоже помахал

I told him I was a real moron. All stuff. I told him how I would've done exactly the same thing if I'd been in his place, and how most people didn't appreciate how tough it is being a teacher.

Говорил, что я умственно отсталый, вообще кретин, что я сам на его месте поступил бы точно так же и что многие не понимают, до чего трудно быть преподавателем.

Объединение применяется, как правило, в условиях различия синтаксических или стилистических традиций.

Членение предложений

Синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в языке перевода.

But I just couldn't hang around there any longer, however his requests, the way we were on opposite sides of pole, and the way he kept missing the bed whenever he chucked something at it, and his sad old bathrobe with his chest showing, and that grippy smell of Vicks Nose Drops all over the place.

Но не мог же я торчать у него весь век, как бы он меня не просил, да и тянули мы в разные стороны. И вечно он бросал что-нибудь на кровать и промахивался, и этот его жалкий халат, вся грудь видна, а тут еще пахнет гриппозными каплями на весь дом.

Этот прием обусловлен как соображениями грамматическими (различия в допустимости набора синтаксических оборотов), так и прагматическими (если предложение претерпевает целый ряд преобразований, приводящих к избыточному или стилистически неадекватному количеству придаточных или иных синтаксических оборотов).

Антонимический перевод

Антонимический перевод - это замена отрицательной или вопросительной формы предложения на утвердительную или наоборот.

Hurry up.

Только не копайся!

No kidding. I appreciate it. I really do.

Честное слово, я очень это ценю, правда!

If anything, it is all right with me if you flunk me though as I am flunking everything else except English anyway.

Во всяком случае, ничего страшного, если Вы меня провалите - я и так уже провалился по всем предметам, кроме английского.

Наиболее часто антонимический перевод реализуется как замена языкового выражения (слова, словосочетания) его антонимом с одновременной заменой утвердительной конструкции отрицательной и наоборот.

Конкретизация

Конкретизация - это способ перевода, при котором происходи замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметнологическим значением на слово в переводе с более узким значением. Конкретизация исходного значения используется в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы ниже, чем мера упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке.

Достаточно широко этот прием используется при переводе таких слов, как: to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go.

Yes, we had a talk. We really did.

Да, у нас был разговор. Поговорили.

Генерализация

Генерализация (процесс, обратный конкретизации) исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым.

That smell all over the place. Vicks Nose Drops.

Тут еще пахнет гриппозными каплями на весь дом.

Необходимость генерализации может быть вызвана и опасностью искажения смысла при переводе слова или словосочетания его словарным соответствием.

Следует отметить, что в процессе перевода одно и то же слово может подвергаться лексической трансформации в противоположных направлениях: в сторону сужения и расширения значения, т.е. может быть как объектом конкретизации, так и генерализации.

Модуляция или смысловое развитие

Прием смыслового развития заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным , логически связанным с ним.

Сюда относятся различные метафорические и метонимические замены, производимые на основе категории скрещивания.

Если учесть, что все знаменательные части речи делятся на три »категории: предметы, процессы и признаки, то в ходе перевода наблюдается

поразительное разнообразие замен как внутри каждой категории, так и между различными категориями. Для передачи одного и того же содержания средствами другого языка часто безразлично, какой формой слова будет

выражено это содержание. Предмет может быть заменен его признаком, процесс предметом, признак предметом или процессом и т.д.

Модуляция или смысловое развитие - это замена слова или словосочетания иностранного языка, значения которых можно вывести I логическим путем из начального значения:

- Then this girl gets killed, because she's always speeding.

- Gets killed?

- А потом девушка гибнет, потому что вечно нарушает правила.

-Гибнет?

Компенсация

Автор намеренно приводит абсурдный набор слов, чтобы подчеркнуть пародийность текста, в переводе нет словарных соответствий подлиннику.

При переводе в таком случае используется сплошная компенсация.

That kind **of** stuff. The old bull.

Словом, наворачивал как надо.

It's awful.

Страшное дело.

Boy! I also say «Boy!» quite a lot. Partly because I have a lousy vocabulary and partly because I act quite young for my age sometimes.

Ух ты! Это тоже привычка — говорить «Эх!» или «Ух ты!», отчасти потому, что у меня не хватает слов, а отчасти потому, то я иногда веду себя совсем не по возрасту.

Писать смешные произведения - дело серьезное, а писать их так, чтобы они вызывали смех столетье спустя, еще труднее. Но книги Джерома Клапки Джерома (Jerome К. Jerome, 1859-1927) любимы читателями и сегодня, хотя в свое время литературные критики либо игнорировали его творчество, либо отзывались сугубо

отрицательно о его произведениях. Джерома обвиняли в том, что его романы и новеллы не затрагивают существенных сторон действительности, что его скетчи просты и безыскусны, а комические приемы весьма стары и не ставят перед читателем серьезных проблем. Но такое понимание произведений Джерома глубоко ошибочно. И в связи со сказанным нельзя не вспомнить слова английского писателя и критика Дж. Честертона, хотя и относящиеся к Диккенсу, но вполне применимые и к Джерому.

ТЕМА 11. СТРАТЕГИИ И ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА (2 ЧАСА)

Технология проведения лекции

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Вид лекционного занятия	Смешанный тип: информационно-аналитический, рекомендательный, практический.
3	Рассматриваемые вопросы	1. Принципы и стратегии перевода 2. Основные способы перевода лингвокультурологических единиц и информации. 3. Ложные друзья переводчиков.
4	Цель и задачи	-Сформировать знания о принципах и стратегиях перевода; - сформировать знания о способах преобразования культурных единиц и информации с языка на язык; - познакомить с ложными друзьями переводчиков и стратегиями устранения лингвокультурологических ошибок при переводе.
5	Ожидаемые результаты	- знать принципы, стратегии и способы перевода лингвокультурологических единиц и культурной информации; - уметь распознавать «ложных друзей» переводчика; -уметь использовать в практике перевода приобретенные лингвокультурологические знания.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение вопросов, аналитическая беседа, кейс-стади, рефлексивные приемы, блиц-опрос, обмен информацией.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядность (слайды).

8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов представления теоретического и практического материала, б) вопросов аналитического характера; в) визуальной и вербальной опоры.

Технологическая карта лекции

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов	Слушают, записывают
2 – основная часть 100 минут	1. Ключевые слова: принципы и стратегии перевода, способы и приемы перевода, предпереводческий анализ, безэквивалентные концепты. 2. В ходе лекции рассматриваются следующие проблемные вопросы: модель перевода, преобразование оригинала текста, предпереводческий анализ текста, технические приемы и стратегии, три принципа переводческих стратегий, необходимость учета исторического, национального, жанрового и прагматического аспектов,коммуникативно-прагматический характер переводческого анализа текста, основныеспособы передачи безэквивалентных концептов (транслитерация/транскрипция, калькирование, перевод по аналогии, объяснительный перевод; смысловые преобразования в виде перифраза, метонимического перевода, конкретизации и генерализации; структурные трансформации	1.Слушают, записывают, осознают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, аргументируя свои мысли. 3. Участвуют в ходе анализа, обобщают, делают выводы. 4. Выполняют задания А, Б, В. А. Переписывают, аргументируют, обобщают, делают выводы Б. Читают, анализируют примеры, обобщают полученные знания. В. Обмениваются информацией, рассуждают, приводят

	при переводе; целостное преобразование, компенсация, элиминация национально-культурной специфики в виде заполнения и компенсации, лингвокультурологического комментария, межсемиотического перевода, трансформации содержания и описательный перевод). 3. Чтение лекции ведется на основе технологий: кейс-стади, вербальной опоры, рефлексивных приемов, блиц-опрос, обмен-информацией. 4. После определенной порции сведений для закрепления, контроля и обсуждения задаются вопросы: 1) Следует ли учитывать жанр и стиль текста при переводе, коммуникативную интенцию отправителя? 2) Известно, что переводчик выполняет определенные мыслительные операции, почему это называют моделью перевода. Аргументируйте свой ответ. 3) Назовите три принципа стратегий перевода. 4) Нужно ли проводить предпереводческий анализ текста оригинала. Обоснуйте свой ответ и дайте рекомендации?5) Какие способы используют при переводе текста? 6) Имели ли вы возможность пользоваться лингвострановедческими словарями? В чем их эффективность для переводческой деятельности? 7) Объясните, что представляет собой лингвострановедческий комментарий. 5. Задания по слайдам: А. Дискуссия по четырем принципам стратегий перевода (Таблица 1). Б. Анализ и обобщение видов перевода, данных на слайде в виде таблице. В. Exchangeofinformation (обмен информацией	примеры. 5. Представление семасиологического анализа ключевого слова «таффакур» в английском и узбекском языках. 6. Обсуждение, обобщение результатов анализа.

	по способам перевода, данных в Таблице 2.) 6. Усвоение материала производится на основе данной информации, вербальных примеров и заданий А-В по таблицам 1,2 (слайды). 7. Конспектирование основных закономерностей, записывание вербальных примеров и проведение их анализа. 8. Проверка задания на семасиологический анализ ключевого слова «таффакур» в английском и узбекском языках.	
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Задания: А. Самостоятельная работа по словарю мнимых друзей переводчика (Пахотин А.И. –М.: Издатель Карева А.К, 2003). В. Вопросы для семинара. 4. Выставление баллов.	1. Слушают, обобщают, делают выводы. 2.Заполняют таблицы самоконтроля. 3. Записывают вопросы для самостоятельной работы и рекомендуемые источники.

ТЕМА: 11. СТРАТЕГИИ И ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА.

План:

1. Принципы и стратегии перевода

2. Основные способы перевода лингвокультурологических единиц и информации.

Ключевые слова: трансформации, бобавление, оппушение, конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антономический, описательный, транслитерация, транскрипция, калькирование.

Конкретная стратегия переводчика и технические приемы, применяемые им в процессе перевода, во многом зависят от соотношения ИЯ и ПЯ и характера решаемой переводческой задачи. В основе переводческой стратегии лежит ряд принципиальных установок, из которых сознательно или бессознательно исходит переводчик. Они кажутся самоочевидными, хотя по-разному реализуются в конкретных условиях пере-

водческого акта. Прежде всего предполагается, что в процессе перевода понимание оригинала всегда предшествует его переводу не только в качестве двух последовательных этапов, но и как обязательное условие осуществления переводческого процесса. Иными словами, переводчик может перевести лишь то, что он понял.

Методы перевода зависят от стратегии.

Под стратегией в целом понимается 1) определенное искусство чего-либо; 2) принципы.Толковый словарь русского языка С.И.Ожегов и Н.Ю.Шведова

В теории перевода термин «трансформация» появился во второй половине XX века. Он используется в большинстве случаев Л.С. Бархударовым, который выделяет четыре элементарных типа преобразований: перестановка, замена, добавление и опущение [3, с. 373]. Замена, которая может быть как лексической (конкретизация, генерализация, антонимический перевод), так и грамматической (замены форм слова, частей речи, членов предложения), является наиболее распространенным видом переводческой трансформации. В.Н. Комиссаров полагает, что «в зависимости от характера преобразований переводческие трансформации подразделяются на лексические, грамматические и лексико-грамматические» [3, с. 373]. Лексические трансформации, в свою очередь, делятся на собственно лексические, включающие в себя транскрипцию, транслитерацию и калькирование, и лексико-семантические, представленные такими заменами, как конкретизация, генерализация и смысловое развитие. К наиболее часто встречающимся грамматическим трансформациям относятся дословный перевод, членение или объединение предложений, грамматические замены. Наиболее распространенные лексико-грамматические трансформации – антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Таким образом, перевод представляет собой сложный аналитический процесс, связанный с воссозданием мысли автора в тексте оригинала. Ориентируясь в содержании текста и критическом его осмысливании, переводчику нужно осуществлять работу, используя различные приемы перевода на всех уровнях языка.

Актуальным является изучение вопроса, связанного с трудностями выбора адекватных приемов перевода специфических, национально-окрашенных лексических единиц в художественных текстах.

Используемые визуальные и вербальные средства

Таблица 1.

Принципы выбора переводческой стратегии			
1. Следует переводить только то, что понятно, т.е. не добавлять лишнего.	2. Необходимо придерживаться перевода смысла, а не копирование оригинала, то есть полученный текст должен иметь смысловое содержание, а не выглядеть как набор слов или предложений. При этом не всегда интерпретация определенных выражений или цитат в английском является прямой в переводе. Очень часто пословицы или крылатые выражения звучат совсем по-иному.	3. Следует различать в тексте особо и не очень важные языковые элементы. Третий принцип по своей сути очень похож на Четвертый.	4.Призывает жертвовать отдельными мелкими частями текста с целью правильного воспроизведения большой целой части. Такого эффекта можно достичь путем замены языковых средств.

Таблица 2. Виды перевода для анализа и обобщения

Basic transformations in the process of translation
Omission (опущение) *Summer rains in Florida may be violent, while they last.* – *ЛетомвоФлоридебываютсильныеливни.* From the point of view of the Russian language, the clause "while they last" is redundant and would make the Russian sentence sound very unnatural if it were to be translated.
Addition (добавление) *Thepolicemanwavedmeon.* – *Полицейский помахал мне рукой, показывая, что я могу проезжать*. Or;*Полицейскийрукойпросигналил, чтоямогупроезжать.* The compact English phrase "to wave on" has no compact equivalent in Russian.
Loss-of-meaning compensation (компенсациясмысловыхпотерь) Involves adding to or reinforcing a TT in the place to compensate for something that hasn't

been translated in a different place in the ST.

I ain't got no time for that kind of think! – Нетуменявременинатакуюфигню!

The impossibility of preserving the expressive impact of the substandard double negation in the English ST is compensated for on a lexical level in the Russian TT by using the more expressive Russian slang noun *фигня* for the English expressively-neutral noun *thing*. Similarly, to compensate for the double negation in *You ain'tnothin' yet*! An emphatic syntactic construction can be used in the Russian translation – *Толиещебудет*.

Concretization (конкретизация)

is used when something in the TL is usually expressed using concepts with narrower meaning or when preserving the original concepts with broader meaning would result in an awkward translation:

There were pictures on all the walls and there was a vase with flowers on the table. – Навсехстенахкомнатывиселикартины, анастолестоялавазасцветами.

Generalization (генерализация)

is used when something in the TL is usually expressed using concepts with broader meaning or when preserving the original concepts with narrower meaning would result in an awkward translation:

She ordered a doaiquiri (= a sweet alcoholic drink made of rum and fruit juice). – Оназаказалакоктейль. Or: *There used to be drugstore (a Walgreens pharmacy) around here. I need to buy some soda water. – Здесьраньшебылмагазин. Мненужнокупитьгазированнойводы.*

In the latter example, translating *drugstore* or *Walgreens pharmacy* as *аптека*or *аптека "Уолгринз"* would not only be baffling to a Russian – because in Russia they do not sell *газированнуюводу* in аптеках- but it would also be unnecessary as for purposes of communication*магазин* is just as good in this context. The more specific *drugstore* or *Walgreens pharmacy* is translated here by more general term*магазин*.

Antonymic translation (антонимический перевод)

involves translating a phrase or clause that doesn't contain a negation or vice versa:

Idon'tthinkyou'reright. – Я думаю, что вы не правы.

Meaning extension or sense development (смысловое развитие)

involves translating a cause by its effect or vice versa:

You can't be serious. – Вы, должнобыть, шутите.

(Cause is translated by its effect: Since you can't be serious, it follows that you must be joiking).

In the above example. Meaning extension is combined with an antonymic translation. Anotherexample. *He answered the phone. – Онподнялтрубку.* Youcan'tspeakonthephoneunlessyouhaveliftedthereceiver. The effect *answered* in the ST is translated by its cause *lifted the receiver* (= поднялтрубку) in the TT.
Metonymic translation (метонимический перевод) It is similar to meaning extension. Metonymy is a figure of speech in which one word or phrase is substituted for another with which it is closely associated, as in the use of *Moscow* for the *Russian government*. Using a part for the whole, the whole for one of its parts, or one of two contiguous concepts for the other are typical metonymic figures of speech. E.g.: *School broke up for the summer recess. – Занятияпрекратились. Все ушли на летние каникулы*. (Or:*Начались летние каникулы*).
Sentences integration (объединение предложений) involves combining two or more sentences into one: *Yourpresenceisn'trequired. Norisitdesirable. – Ваше присутствие не требуется и даже нежелательно.*
Sentence fragmentation (членение предложений) involves splitting one complex or compound sentence into two or more simple sentences: *People everywhere are confronted with the need to make decisions in the face of ignorance and this dilemma is growing. – Людивездесталкиваютсяснеобходимостьюпринятиярешенийприотсутствиидостаточной информации. Эта проблема возникает все чаще и чаще.*

Таблица 3. Exchangeofinformation (обмен информацией по способам перевода).

Основные способы передачи лингвокультурологических единиц
-транслитерация, транскрипция, калькирование; - перевод по аналогии; - объяснительный перевод; -смысловые преобразования при переводе: перифраз, метонимический перевод, конкретизация и генерализация и т.д.; - структурные трансформации при переводе; - целостное преобразование; - элиминация национально-культурной специфики: заполнение и компенсация, лингвокультурологический комментарий, межсемиотический перевод, трансформация

содержания; - описательный перевод.

ТЕМА: 12. ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Технология проведения лекции

1	Количество отведенных часов	4 часа
2	Вид лекционного занятия	Смешанный тип: информационно-аналитический, рекомендательный.
3	Рассматриваемые вопросы	Проблемы переводимости на современном этапе О категории слов «ложные друзья» переводчика
4	Цель и задачи	- Заложить в сознании магистрантов, что необходимо учитывать лингвокультурологические особенности при переводе; - ознакомить с основными проблемами перевода, имеющими лингвокультурологический характер; - сформировать знания о лакунарности, псевдоэквивалентности и динамическом (функциональном) характере эквивалентности.
5	Ожидаемые результаты	- Иметь представление о переводе как лингвокультурном феномене общения; - знать основные закономерности о лакунарности, псевдоэквивалентности и динамическом характере эквивалентности..
6	Используемые методы, приемы	Аналитическая беседа, вербальная и визуальная опора, рефлексивные приемы, дискуссия в группе.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядность.
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов представления теоретического и практического материала, б) вопросов аналитического характера; в) визуальной и вербальной наглядности.

Технологическая карта лекции

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов.	Слушают, записывают
2 – основная часть 140 минут	1. Ключевые слова: переводимость, фразеологизмы, «ложные друзья переводчиков», реалии, эквивалентность, соответствие, "междуязычные аналогизмы", интернациональные слова. 2. В ходе лекции рассматриваются следующие проблемные вопросы: перевод как пересечение языковых и культурных границ, преодоление языкового и культурного барьера, теория лакун в межъязыковом/межкультурном сопоставлении, социокультурные реалии, 3. Чтение лекции ведется на основе технологий: кейс-стади, аналитической беседы, визуальной и вербальной опоры, рефлексивных приемов, дискуссии в группе, блиц-опроса. 4. После определенной порции сведений для закрепления, контроля и обсуждения задаются вопросы: 1) Почему перевод выступает «преодоление культурного барьера? 2) Назовите основные типы лакун? 3) Справедливо ли классифицировать лакуны на абсолютные и относительные, предметные и абстрактные? 4) Как вы понимаете выражение «контекстуальная псевдоэквивалентность»? 5. Усвоение материала производится на основе данных теоретических сведений, визуальной и вербальной наглядности: раздаточного материала (текста), Схемы 1, чтения и обсуждения содержание материала на английском языке “Descriptive translation of word-senses” (ксерокопии).	1. Слушают, смотрят, записывают, осознают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы. 3. Участвуют в анализе, дискуссии, делают выводы. 4. Дают свои примеры и обобщают материал. 5. Записывают схему анализа, читают материал и обсуждают его в группе.

	6. Конспектирование и записывание процедуры и примеров анализа.	
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия.	1. Слушают, обобщают, делают выводы.

ТЕМА: 12. ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА

План:

1. **Проблемы переводимости на современном этапе**
2. **О категории слов «ложные друзья» переводчика**

Ключевые слова: переводимость, фразеологизмы, «ложные друзья переводчиков», реалии, эквивалентность, соответствие, "междуязычные аналогизмы", интернациональные слова.

Проблема переводимости, как любая теоретическая модель, отражает не все, а лишь наиболее существенные черты описываемого явления. Как пишет советский философ Б.М.Кедров, "модель должна быть обязательно проще моделируемого процесса или предмета и должна как можно выпуклее отображать интересующую нас его сторону". Б. М. Кедров. Ленин и диалектика естествознания XX века. М., "Наука", 1971. С. 175 Более точно эту мысль в свое время высказывал выдающийся физик-теоретик Я. И. Френкель: "Хорошая теория сложных систем должна представлять лишь хорошую "карикатуру" на эти системы, утрирующую те свойства их, которые являются наиболее типическими, и умышленно игнорирующую все остальные - несущественные - свойства". Цит. по: "Наука и жизнь", 1972, №4. С. 80

Основная задача при решении проблемы переводимости заключается в прослеживании закономерностей перевода при соотношении его с подлинником.

Большое внимание при переводе уделяется окончательному виду перевода и его соотношению с подлинником. На современном этапе развития подходов к переводу очень важно не только передать основной смысл текста оригинала, но и построить перевод по той же схеме, и той же концепции, что и в оригинале, для того, чтобы в процессе перевода не утратить многочисленных, на первый взгляд, не играющих большой роли частей текста, которые сплотившись в одно целое и составляют главный смысл произведения. Помимо передачи смысла и структуры подлинника важно, чтобы читатель проникся теми же чувствами и настроениями, которые возникают при

прочтении оригинала, то есть переводчик должен донести до читателя всю чувственность произведения и его настроение.

Проблема переводимости напрямую зависит от практики перевода, следовательно, она не содержит описание каких-либо идеалов переводческой деятельности, а описывает то, что составляет природу изучаемого явления на самом деле. Обладая теоретическими знаниями, переводчик может ориентироваться в лингвистическом механизме перевода и формулировать для себя решение конкретных задач, вставших перед ним.

Переводчики и теоретики перевода современности считают, что главной целью перевода является ознакомление читателя с иностранным языком и страной, с настроением переводимого текста. То есть при помощи средств родного языка необходимо выразить тот же смысл, что выражен средствами другого языка. Перевод может быть как современных произведений, так и древних, при этом переводчик может язык древности перевести на язык современности, используя живой, а не мертвый язык или наоборот. Следовательно, задача переводчика намного глубже, чем это может показаться изначально. Переводчику мало знать язык, он должен думать на нем и передавать основной смысл по той же структуре, которая представлена в оригинале.

В.Н. Комиссаров отмечает, что перевод -- является одним из видов речевой деятельности. Его целью является преобразование структуры речевого произведения, в результате которого, при сохранении неизменным плана содержания, меняется план выражения -- один язык заменяется другим Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. С. 41.

Рассмотрим фразеологизмы, которые, как правило, представляют собой неделимое словосочетание и остаются достоянием только одного языка. Переводчик при этом должен не дословно переводить данное словосочетание, а понять его суть и высказать ее же, только, используя фразеологические обороты родного языка, иначе фразеологизм теряет свои функции и превращается в простое словосочетание. Так, например, если в исходном тексте на немецком языке присутствует такой фразеологизм как «Blank sein», то при буквальном переводе он будет звучать как «быть чистым», однако этот перевод не совсем точен и не будет понят русским читателем, поэтому переводчик должен заменить данный фразеологизм на аналогичный в русском языке «ни гроша за душой». Или, например немецкий фразеологизм «Die Klappe halten» на русский язык буквально переводится как «держать клапан», то есть ясно, что читатель не поймет о чем идет речь, следовательно, переводчик должен заменить данное словосочетание на русское выражение «держать язык за зубами». Таких примеров

очень много, так «Es wird nichts so heiЯ gegessen, wie es gekocht wird» заменяется на «не так страшен черт, как его молюют», «Alle Hдnde voll zu tun» - на «хлопот полон рот» и т.д.

Лучший способ перевода фразеологизма - использование эквивалентного или вариантного соответствия.

При изучении проблемы переводимости нельзя обойти стороной теорию закономерных соответствий, как один из способов достижения эквивалентности/переводимости. Как уже было изложено ранее, современные переводчики максимально стремятся к смысловой и структурной близости перевода и оригинала, это приводит к тому, что эквивалентными становятся и тексты, и отдельные высказывания, содержащиеся в данных текстах. В таком случае, грамматическая единица ПЯ может заменить ИЯ в процессе перевода и это не случайно, так в стремлении максимально приблизить структуру и смысл оригинала к переводу данные грамматические единицы содержат значительную общность их значений. Такая общность влечет за собой установление переводческой эквивалентности, то есть дальнейшее использование одной единицы для замены ею другой. Если единица ПЯ регулярно будет заменять единицу ИЯ, такое соотношение будет называться переводческим соответствием. Регулярные соответствия также классифицируются:

- по характеру отношения к переводимой единице ИЯ на единичные или постоянные соответствия и множественные или вариантные соответствия;
- по принадлежности исходной единицы и ее соответствия к определенному уровню на лексические, грамматические и фразеологические соответствия.
- в отдельных случаях описываются межуровневые соответствия, к которым относятся морфемный и фонетический уровень.

Следует иметь в виду, что для перевода существенной является эквивалентность значений не отдельных слов и даже не изолированных предложений, но всего переводимого текста (речевого произведения) в целом по отношению ко всему тексту перевода. Конкретное распределение элементарных единиц смысла ("сем" или "семантических компонентов") по отдельным словам, словосочетаниям и предложениям данного текста определяется многочисленными и сложными факторами и, как правило, не совпадает в тексте на ИЯ и тексте на ПЯ; но это опять-таки относится уже не к плану содержания, а к плану выражения и ни в коей мере не является нарушением принципа семантической эквивалентности текстов подлинника и перевода. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975. С. 14.

Российский лингвист и переводчик Я.И. Рецкер, который изложил основы теории переводческой деятельности в одной из своих статей указал, что выбор переводчиком того или иного варианта перевода отнюдь не произволен, а закономерен и определяется соотношением двух языков, которые участвуют в переводческом процессе. Как правило, способы осуществления перевода уже установились испокон веков и являются различными для разных языков. Основными причинами этого являются разное стилистическое отношение, различие в разнообразии лексических единиц и различная структура построения текста в разных языках. Учитывая все особенности языковой принадлежности, Рецкер предложил разделение закономерных соответствий на три типа: аналоги, эквиваленты и адекватные замены Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М. 1974. С. 37.. Данные типы соответствий зависят не только от языка, но и от типа перевода, например при переводе научно-технического текста, решающее значение имеют эквивалентные термины, в художественном переводе - метод адекватных замен, а при переводе общественно-политического текста центральное место отведено аналогам, то есть заменам терминов на возможные синонимы.

Понятие «соответствие» прочно вошло в исследовательскую практику. Особенно важным было утверждение метода сопоставления переводов с их оригиналами для выявления языковых закономерностей переводческого процесса.

Перевод считается удачным в том случае, если он отвечает следующим критериям:

- достоверность и точность перевода. В данном случае речь идет о том, насколько точно переводчик смог передать смысл исходного текста, используя при этом различные способы переводческой деятельности;
- прозрачность перевода. Данный критерий характеризует перевод как перевод, отвечающий всем грамматическим и лексическим правилам языка перевода.

2. О категории слов «ложные друзья» переводчика

За последние годы возрос интерес исследователей к категории слов, называемых в литературе по переводу "ложными друзьями переводчика". Этот интерес не случаен. Как показывает анализ переводов, количество ошибок, допускаемых переводчиками в данной категории слов, чрезвычайно высоко. Их часто совершают высококвалифицированные переводчики. Таким образом, исследования данной категории слов обусловливаются потребностями практики перевода.

Название «ложные друзья переводчика» - калька с французского faux amis du traducteur. Оно появилось в 1928 г. в работе французских ученых М Кесслера и Ж.

Дерокиньи. С того времени в разных языках возникло множество других названий для обозначения данной категории слов'. В отечественной литературе по переводу укрепилось название «ложные друзья переводчика». Существуют немецкий и английский варианты кальки: falsche Freunde des Ьberetzers и false friends Цит.по: Гильченок Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. - СПб.: КАРО, 2006. - 368 с.. Уместно привести высказывание Р.Д. Будагова, обосновывающего утверждение этого названия в русском языке: "Хотя словосочетание «ложные друзья переводчик»" и длинно и слишком открыто, чтобы стать термином, оно все же терминируется за последние годы. Во-первых, это словосочетание, по-видимому, не имеет равного и более краткого эквивалента; во-вторых, сама его "открытость" привлекательна: она как бы напоминает, какие ловушки ожидают всех, кто имеет дело с разными языками" Будагов Р.А. Ложные друзья переводчика // Будагов Р.А. Человек и его язык. - М., 1976. С. 267-274..

Как нам представляется, название "ложные друзья переводчика" обладает тем преимуществом, что очень точно характеризует переводческое явление. При переводе данной категории слов могут происходить ложные отождествления, поскольку междуязычные аналогизмы имеют некоторую графическую /или фонетическую/, грамматическую, а часто и семантическую общность. В настоящее время термин "ложные друзья переводчика" в основном используется тогда, когда авторы касаются проблем теории и практики перевода. Однако он не удовлетворяет некоторых авторов, проводящих фундаментальные лингвистические исследования данной категории слов.

Вместо образного метафорического названия К.Г.М. Готлиб, например, использует термин "междуязычные аналогизмы". Такой подход вполне оправдан, поскольку некоторые авторы исследуют междуязычные аналогизмы не только в реальной ситуации двуязычия /в частности, перевода/, но и проводят синхронно-сопоставительный анализ данной категории слов.

В конце 60-х начале 70-х годов отечественными учеными были проведены фундаментальные исследования данной категории слов. Прежде всего, следует отметить работы В.В. Акуленко, К.Г.М Готлиба и В.М. Муравьева. Ими развиты как основные теоретические положения, касающиеся этой категории слов, так и составлены словари и пособия "ложных друзей переводчика" Цит.по: Борисова Л.И. «Ложные друзья» переводчика научно-технической литературы. - М.: Всесоюзный центр переводов, 1989. С. 8-9.

Особого внимания в этой области заслуживают работы В.В. Акуленко, давшего обоснование "этой широкой, семантически разнородной двуязычной категории"

Акуленко В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. - Харьков: Изд-во Харьковского университета, 1972. С.136. Автором проанализированы источники и явления "ложных друзей переводчика". Они являются результатом взаимовлияний языков. В его работах уточняются понятия "ложных друзей перводчика», "интернанализмов и псевдоинтернациоцализмов, которые многими авторами не разграничивались и использовались как вэаимозаменяемые. Ученый характеризует "ложные друзья переводчика" как семантически разнородную категорию слов, включающую интернациональную лексику /межъязыковые относительные синонимы сходного вида/, псевдоинтернациональные слова /межъязыковые омонимы/ и межъязыковые паронимы. В его работах дается аргументированное описание всех трех групп слов, составляющих категорию "ложных друзей переводчика", В работах В.В. Келтунла подчеркивается положение о том, что расхождение смыслового содержания параллельных интернациональных слов в разных языках представляет собой естественный и неизбежный процесс, связанный с развитием общества. На большом фактическом материале автор показывает, что каждое интернациональное слово проходит в соответствующем языке свой путь семантического развитии.

Семантическая эволюция интернациональных слов протекает в разных языках по-разному. Она обусловлена спецификой лексико-семантической системы конкретного языка. Некоторые различия в смысловой структуре Интернациональных слов разных языков являются естественными и закономерными и не меняют интернационального характера интернационализмов.

Анализ примеров "ложных друзей" показывает, что наибольшее количество ошибок возникает при переводе интернациональной лексики. Интернациональные параллели характеризуются общностью смысловой структуры и поэтому легко отождествляются при переводе. Однако в результате таких отождествлений нередко возникают ложные эквиваленты, поскольку наряду с общностью в их смысловых структурах имеются и существенные различия, о которых переводчик часто забывает.

С целью всестороннего изучения категории слов, относящихся к "ложным друзьям переводчика", проводятся сопоставительные исследования. Поскольку категория "ложных друзей переводчика" является двуязычной, ученые исследуют ее на уровне двух языков, т.е. английского и русского (В.В.Акуленко), немецкого и русского (В.В.Келтуяла, К.Г.М.готлиб), русского и французского (В.М.Муравьев) и др. Исследования ведутся как в синхронно-сопоставительном плане, так и в реальной ситуации двуязычия /перевода/.

ТЕМА: 13. СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА МЕТАФОРЫ В ПЛАНЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

Технология проведения лекции

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Вид лекционного занятия	Смешанный тип: информационно-аналитический, рекомендательный, практический.
3	Рассматриваемые вопросы	Перевод метафор в плане лингвокультурологии Трансформации в переводе метафор Примеры перевода метафор
4	Цель и задачи	- сформировать знания и навыки прагматической и культурной адаптации текста; - сформировать знания о недооценки и переоценки культурной информации при переводе; - ознакомить с лингвокультурологическими трудностями и ошибками в переводе культурной информации.
5	Ожидаемые результаты	- иметь представление о проблемах прагматической адаптации текста; - знать о способах прагматической адаптации и стилистических канонах «understatement», “overstatement” и необходимости их учета в процессе перевода; - иметь представление о типичных ошибках и трудностях лингвокультурологического характера при переводе с языка на язык.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение вопросов, аналитическая беседа, рефлексивные приемы, кейс-стади, дискуссия, блиц-опрос.
7	Средства	Текст лекции, слайд – шоу, раздаточного материала в виде текстов, визуальная и вербальная наглядность, проектор.
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов представления теоретического и практического материала, б) вопросов аналитического характера; в) визуальной и вербальной опоры; раздаточного материала.

Технологическая карта лекции

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов	Слушают, записывают
2 – основная часть 60 минут	1. Ключевые слова: лингвокультуралогия, социакультура, семантика, метафора, лингвокультурология, трансформация, метафорический образ, прагматика, 2. В ходе лекции рассматриваются следующие проблемные вопросы: лингвокультурная специфика текста, требования к прагматической адаптации текста, культурная адаптация текста (недостаточная культурная адаптация, сверхадаптация, адекватная мера культурной адаптации), основные трудности и переводческие ошибки, незнание экстралингвистического контекста и культурного колорита, приемы передачи культурной информации и адаптации перевода к определенной культуре (транслитерация, калькирование, генерализация, конкретизация, описательный (разъяснительный) перевод, приближенный перевод, использование аналога, элиминация национально-культурной специфики, компенсация, экспликация национально-культурно содержания, лингвокультурологический комментарий, перевод по ассоциативно-смысловой функции). 3. Чтение лекции ведется на основе технологий: кейс-стади, вербальной опоры, рефлексивных приемов, дискуссии, блиц-опроса. 4. После определенной порции сведений для	1.Слушают, записывают, осознают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, аргументируя свои мысли. 3. Участвуют в ходе анализа, обобщают, делают выводы. 4. Выполняют задания А, Б, С. Переписывают, аргументируют, обобщают, делают выводы.

	закрепления, контроля и обсуждения задаются вопросы: 1) Почему культурно-обусловленные текстовые вставки в тексте представляют трудности для переводчиков? 2) Почему переводчики идут от передачи когнитивных компонентов этих фрагментов с помощью внешних и внутренних комментариев? 3) Что такое «скопос»? 4) Что вы понимаете под прагматическим аспектом перевода текста? 5) Почему выделяют четыре способа культурной адаптации текста и какой из них наиболее продуктивен. Аргументируйте свой ответ. 6) Назовите основные лингвокультурные трудности перевода? 12) Делаете ли вы подобные переводческие ошибки, и что следует предпринимать для их устранения? 5. Задания. А. Прочитайте тексты 1,2 и скажите, почему «understatement» называют стилистическим каноном английской речи? Можно ли отнести узбекскую/русскую культуру к континентальным? Б. Прочитайте содержание Слайда 1 (таблица 1) и обоснуйте причины возникновения трудностей и ошибок в переводе. В. Прочитайте содержание Слайда 2 (Таблица 2) и скажите, легко ли провести границу между первым и вторым видами культурного содержания. 6. Усвоение материала производится на основе данной информации, вербальных примеров, текстов 1-3 (раздаточный материал для чтения и анализа) и таблиц 1-2. 7. Конспектирование основных закономерностей, записывание вербальных примеров и проведение их анализа.	
3-	1. Суммирование полученных знаний и анализ	1. Слушают,

заключение 10 минут	результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Подготовить письменную презентацию «Лингвокультурологические особенности языка/дискурса/поведения». 4. Выставление баллов.	обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля. 3. Записывают вопросы для самостоятельной работы и рекомендуемые источники.

ТЕМА: 13. СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА МЕТАФОРЫ В ПЛАНЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

План:

1. **Перевод метафор в плане лингвокультурологии**
2. **Трансформации в переводе метафор**
3. **Примеры перевода метафор**

Ключевые слова: лингвокультуралогия, социакультура, семантика, метафора, лингвокультурология, трансформация, метафорический образ, прагматика,

«The ragged rim of oblivion was now inches from my curling toes. I looked down. My lukewarm sea had swallowed all. A lazy curtain of dust was wafting out to sea, the only trace of all that fell.

The palace, its massive, seaward mask now gone, greeted the north with a leper's smile, snaggletoothed and bristlvy(5, *p. 86).*

Оговоримся сразу: в данном отрывке описывается эпизод разрушения здания. Теперь попробуем посмотреть, что бы получилось, если бы переводчик не сохранила образное написание. Для начала проанализируем значения отдельных слов:

rag- 1.1) тряпка, лоскут, обрезок (ткани); 2) тряпьё; 3) ветошь;

2.клок, клочок, обрывок;

3.1) отрепья, лохмотья; 2) одежда (шутл.);

4. листок, газетенка;
5. белый волокнистый пучок;
6. самая малость, капля;
7. острый угол, зазубрина.

rag I — крепкий известняк.

rag II - дробить руду, камень.

rag I—1. поддразнивание, розыгрыш; 2. скандал, шум.

rag **II** — 1. дразнить; 2. бранить; 3. скандалить, шуметь.

rim — 1. ободок, край; 2. зубчатый венец; 3. скоба, опорное кольцо; 4. водная поверхность.

oblivion - 1. забвение; 2. помилование.

waft I-1. взмах; 2. порыв, дуновение; 3. струя запаха; 4. отдалённый Г отзвук; 5. кольцо дыма; 6. привкус.

waft II - 1. нести, доносить; 2. нестись, плыть; 3. переносить, перевозить, переправлять; 4. дуть,

leper — прокаженный,

snaggletooth - 1) зуб неправильной формы, выдающийся вперед; 2) сломанный зуб.

bristly — щетинистый, колючий, жёсткий.

Выберем более или менее подходящие значения и попробуем перевести дословно, не учитывая метафорическую образность:

«Рваный край забвения был в дюймах от моих скрюченных пальцев. Я взглянул вниз. Мое теплое море проглотило всех. Ленивая завеса пыли плыла к морю — единственный след от всего, что рухнуло.

Дворец, его массивная, направленная к морю, маска теперь приветствовала север прокаженной улыбкой, оскаленной и колючей».

Даже на первый взгляд, становится понятно, что перевод не соответствует ни лексико-семантическим нормам сочетаемости, ни синтаксическим. Именно поэтому при переводе метафоры не стоит забывать, что метафора — средство вторичной номинации, т.е. используется не прямое, а переносное значение, причем зачастую ' несколько иные значения, не отмеченные в словаре:

«Рваная рана погибели теперь разверзлась в нескольких дюймах от моих судорожно скрюченных пальцев. Мое тепловатое море поглотило все. Ленивое облако пыли плыло к морю — единственный след рухнувших стен.

Весь замок, сбросив с себя тяжелую маску портала, ухмылялся ухмылкой прокаженного, оскаленной и беззубой. Щетинились расщепленные концы балок».

Отметим, что в результате некоторых трансформаций (добавление, опущение, конкретизация) можно добиться наилучшего результата: *а именно, вполне удается* сохранить и прагматику текста, и образность, передаваемую метафорой.

Приведем еще пример:

«The fire engine that had carried the Space Wanderer down from the Church of the Space Wanderer on Cape Cod was clanging and shrieking outside the booths» *(3, p. 65).*

В данном предложении мы выделили метафору *«the fire engine ... was clanging and shrieking outside the booths».* Посмотрим, какие соответствия имеют главные компоненты данной метафоры:

clang I—1. лязг, звон, бряцанье, резкий металлический звук;

2. *поэт,* звук труб, пронзительный глас;

3. крик (птиц);

4. шумиха.

clang II-1) лязгать, бренчать, звенеть; 2)пронзительно кричать, трубить, курлыкать,

shriek I-1) пронзительный крик, вопль, визг, истерический выкрик;

2) скрип, скрежет, визг,

shriek II - 1) пронзительно кричать, вопить, орать;

2) выкрикивать.

Можно заметить, что слова «*clang*» и *«shriek*» имеют одинаковую семантическую характеристику, т.е. являются синонимами. Подобные семантические повторы, как мы уже говорили ранее, обычно служат для уяснения мысли, ее конкретизации и усиления, эмоциональной акцентированности. Тем не менее, перевести данную фразу, как «пожарная машина пронзительно кричала и вопила» было бы, по меньшей мере, неправильно. Именно поэтому решаем поменять грамматические характеристики данных слов, создав образ, более близкий и понятный реципиенту перевода:

«Пожарная машина, доставившая Звёздного Странника от самых дверей Церкви Звёздного Странника на мысе Код, под звон колокола и *истерические вопли пожарной сирены* уже проезжала мимо ряда ларьков».

«He held up his watch to sunlight, letting it drink in the wherewithal that was to solar watches what money was to Earth men» *(4, p. 4).*

В данном примере мы обратили внимание на метафору «let his watch drink in the wherewithal» - *доел,* «дать часам впить необходимые средства, деньги» (wherewithal — необходимые средства, деньги).

Для англоязычного читателя «solar watches» означает не «солнечные часы» (как сразу напрашивается перевод), а «часы на солнечной батарейке». А ведь это абсолютно разные понятия. Именно поэтому перевод требует не только правильной метафорической передачи, но и определённой конкретизации (ведь в оригинале мы не наблюдаем слова «батарейка»). Также уточняем какие именно «необходимые средства»

«впивают» часы:

«Он повернул свои часы к солнцу, чтобы они впивали свет свой насущный- часы на солнечных батарейках жаждут света, как люди Земли — золота».

В анализируемых произведениях мы встретили много метафор, связанных с описанием природы.

«Mountains arose abruptly to the north of Bolivar, crowding the remainder of the island with their brutal humps» *(2 p. 45).*

Если бы мы переводили данное предложение дословно, не принимая во внимание употребление метафоры, мы бы наверняка, описали, что «горы поднимались (возникали, появлялись, всходили) внезапно (резко, отрывисто) к северу от Боливара, тесня остатки острова своими жестокими (жесткими, отвратительными) горбами». Находим средства, чтобы сохранить поэтику данного отрывка:

«К северу от Боливара круто вздымались горы, грубыми горбами заполняя весь остальной остров».

В итоге мы видим, что горы не *«поднимались внезапно»,* а *«круто* вздымались*», а горбы не* «отвратительные», *а* «грубые» *(слово «грубый» здесь было использовано в переносном значении, т.е. не в значунии невежливый, а в значении «неаккуратный).*

«The stability was of a wildly dynamic sort, for the tornadoes were as numerous as ever, and tornadoes remain numerous to this day. But their mouths no lonser sobbled and smashed at the earth*» (1, p. 88)*

Данный пример, как можно отметить, содержит очень выразительную метафору: *their mouths no longer gobbled and gnashed at the earth.* Контекст подсказывает, что таким образом автор описывает вихри, закрученные страшным смерчем, акцентируя тем самым внимание читателя на этом действии. Характерную часть метафоры составляют два глагола: *gobble* и *gnash.* Посмотрим на их значения:

gobble I-1. есть быстро, жадно и шумно, 2. *амер. жарг.* хватать

gobble II- кулдыканье

gobble III - 1. кулдыкать (об индюке), 2. бормотать, злобно ворчать

gnash I - *редк.* скрежет, щелканье (зубов)

gnash II - скрежетать (зубами)

Отметим, что слово *gobble* имеет пометку, говорящую о его принадлежности к нелитературной лексике, соответственно литературный прием был применен с привлечением нелитературной лексики. Получается, что в оригинале *«(смерчи) больше не хватали своими ртами все на земле и не скрежетали зубами»* (досл.перевод). Возможно, нам удалось сохранить предметное содержание оригинала, во всяком

случае, мы достаточно точно постарались описать действие смерча. Но не стоит забывать, что в художественном переводе точная передача предметного содержания не единственный критерий, в отличие от некоторых других видов перевода:

«Но стабильность эта была сплошным диким движением, потому что смерчи бушевали, да и по сей день бушуют. Но их пасти уже не сжирали все на земле».

Кроме этого, мы видим насколько точно выбрана коннотация слова *gobble.* Учитывая стилистическую пометку о принадлежности данного слова к разговорной лексике, останавливаемся на варианте *сжирать*, который в русском языке также имеет достаточно грубую окраску.

Трансформации в переводе налицо: вместо нейтрального слова *рот* появилась *пасть*, а вместо длинного выражения *хватали и не скрежетали зубами* — более лаконичное, но вместе с тем не менее выразительное *сжиралию.* Таким образом, предложение сохранило метафорический оборот, равно как и стилистическую окраску.

«He walked in deep shadow. but the flat rays of the sunset filled the treetops with a Maxfield Parrish light...

... The turns in the path were many and the visibility was short*» (1, p. 3).*

В данном эпизоде автор описывает «глубокую тень» и «плоские лучи заката, наполняющие верхушки деревьев». Нельзя сказать, что подобный перевод впечатляет - он вызывает скорее недоумение. Сохраняя поэтический образ, обрамляем метафорой и следующий троп «поворотов у тропинки было много»:

«Он шёл в густой тени. но скользящие лучи закатного солнца высвечивали верхушки деревьев, как на картинах Максвелла Парриша ...

... Тропа прихотливо извивалась, так что предел видимости был ограничен».

Следующие несколько примеров связаны с метафоричным описанием абстрактных понятий.

«This was the beginning of goodness and wisdom» *(5,* p. *1).*

Предложение оригинала, как можно заметить, довольно простое, и не содержит каких-либо тропов.

Тем не менее, каким бы простым не казалось это предложение, его невозможно дословно перевести на русский язык: «Это было начало доброты и мудрости».

Учитывая, что это художественное произведение, делаем некоторые образные уточнения и по аналогии, вместо нейтрального сухого «начало», в переводе даётся более экспрессивное выражение:

«Так появились *первые ростки* доброты и мудрости».

«She improvised around the music of the Pullman porter's son; went from liquid lyricism to rasping lechery to the shrill skittishness of a frightened child, to a heroin nightmare"(2, p.60).

В данном предложении автор, описывая музыку, прибегает к довольно сложным образам, затейливым метафорам. Мы выделили метафоры и попробуем разобрать значения составляющих их компонентов:

liquid — *1 . 1)* жидкий, текучий; 2) водяной, водянистый;

2. прозрачный, чистый, светлый;

3 . 1) плавный, мелодичный;

4. непостоянный, неустойчивый;

5. легко реализуемый.

rasping - 1) скрежещущий, резкий, режущий;

2) скрипучий,

lechery — распутство, разврат.

shrill **— *1 . 1)*** пронзительный, резкий, визгливый, высокий; 2) шумный;

2. назойливый, надоедливый, навязчивый, настойчивый,

skittishness — норов, коварство.

Выделив более-менее подходящие значения, попробуем сделать дословный перевод:

«Она импровизировала под музыку сына проводника пульмановского вагона (Pullman porter's son), перешла от плавной лирики и скрежещущего распутства до пронзительного упрямства испуганного ребенка».

Мы уже упоминали, что образность данных метафор чрезвычайно сложна и от нас требуется сохранить как смысловую целостность оригинала, так и (по возможности) образное содержание:

«Она импровизировала под музыку сына проводника; она переходила от ласковой лирики и хриплой страсти к звенящим вскрикам испуганного ребёнка, к бреду наркомана».

Отметим, что переводчиком опускается уточнение автора *Pullman porter's son* - это абсолютно неважно в контексте и совершенно неуместно в русском переводе. Более того, *скрежещущее распутство* преображается в более поэтичное выражение *хриплая страсть.* Сохранились и параллельные конструкции сравнения, на которых автор и выстраивает метафору: *liquid lyricism - shrill skittishness, rasping lechery - heroin nightmare ласковой лирики - звенящим вскрикам, хриплой страсти - бреду наркомана*

И еще пример:

«He had a written speech with him — fustian and bombast I imagine*» (4*p. 83).

В данном предложении автор использовал синонимический повтор, причем слова

<<*fustian*» и «*bombast*», имеющие значение «напыщенность», изначально были метафорами, но со временем данная коннотация стала использоваться как одно из основных словарных значений и метафора утратила свою стилистическую функцию.

Подобный стилистический прием (синтаксическая тавтология) часто встречается в художественной литературе. Эти языковые явления усиливают выразительность высказывания за счет избыточности формы выражения. Следовательно, для того чтобы добиться максимальной адекватности необходимо сохранить не только прагматический аспект, но и саму форму выражения. В итоге мы видим, что формальный уровень эквивалентности, передав синонимический повтор метафорой:

«Речь была записана у него на бумажке — наверное, подумал я, будет говорить напыщенно и ходульно».

Рассмотрим еще несколько примеров.

(1) «Constant was chilled, seeing what an efficient unit of self-defense his mate and son made together» *(^snncgul, 1963, p. 79)*

(2) «Salo was too jangled by sorrow to care for his own safety — to understand, even, that he might be frightening to someone. » *(1, p.79).*

- /МЛС

Мы не Случайно приводим эти два примера вместе. Дело в том, что в тексте не наблюдаются какие-либо метафорические обороты, тем не менее, довольно сложно перевести отдельные сочетания, с тем, чтобы они звучали «по-русски»:

(1) «Константу было прохладно, увидев какую значительную силу самообороны, составляют его подруга и сын»

(2) «Сэло пронзительно кричал от сожаления за свою собственную безопасность, понимая, что его крик мог напугать кого-нибудь».

Как видно из подобного дословного перевода мы не только не учли поэтику текста, но и нарушили все мыслимые нормы русского языка. Поэтому ~~здесь трудность~~ в том, чтобы грамотно использовать ресурсы родного языка и суметь подобрать такие эквиваленты, чтобы сохранить перевод адекватным. Для создания удачного перевода необходимо сохранить предметное содержание текста и его коннотации, жанровые признаки текста и языковые нормы, установку на получателя, а также формальные элементы оригинала. В переводе не наблюдается достаточно точного предметного содержания текста оригинала, равно как и его коннотаций, да и установка на получателя несколько нехарактерна, не говоря уже о жанровых признаках и языковых нормах. Учитывая все эти оговорки, перед нами встает довольно сложная проблема: какими средствами возможно устранить подобные недостатки? На наш взгляд надо

использовать метафорический оборот, которого, в принципе, не было в тексте. Употребление подобного стилистического приема помогло сохранить жанровые признаки текста, равно как и остальные уровни эквивалентности и адекватности:

(1) «Константа мороз продрал по коже, когда он понял, что его жена и сын способны постоять за себя, и всерьез».

(2) «Сэло был настолько убит своим собственным горем, что не боялся за свою жизнь, он даже не мог понять, что кто-то его опасается».

Следующий пример также поможет нам разобраться в мотивации, которой необходимо руководствоваться при предпочтении тех или иных тропов:

« ”As far as I concerned, ” said Constant, “the Universe is a junk yard, with everything in it overpriced» *(2, p. 79)*

Проанализировав все сегменты данного предложения, можно сделать вывод, что оно не содержит каких-либо тропов, хотя в целом стилистическая характеристика несколько занижена, приближена к разговорной *(said Constant, junk yard)*.

Таким образом, достаточное простое, казалось бы, для перевода предложения с грамматической точки зрения, тем не менее, требует достаточного внимания и осторожности при выборе лексических средств и соответствующих коннотаций:

«-Если вы меня спросите, - сказал Констант, - то вся Вселенная — просто свалка сырья, за которое норовят содрать втридорога» .

Вновь в переводе можно наблюдать фигуру стиля, основанную на метафорическом признаке. Использование подобного тропа в переводе представляется нам не только не излишним, но и необходимым, т.к. нейтральное выражение *«по завышенной цене»* **(overpriced)** не придает достаточной адекватности всему предложению в целом, но и лишает его разговорной окраски.

«Clearly, Chrono was the most glorious *thing that the children had ever seen on Mars, and any glory they themselves had came from their associat ion with him. They would do anything to make his glory grow» (3, p. 38)*

«Было ясно, что Хроно — самое ослепительное существо, которое дети видели на Марсе, и сами они ловили только отраженный от него свет. Они были готовы на все, только чтобы возвеличить его еще больше ».

В примере сразу бросается в глаза, что в тексте мы не наблюдаем *фразы сами они ловили только* отраженный от него свет. *Попробуем* разобраться, откуда же взялось в переводе значение **свет.**Для этого необходимо рассмотреть значения, которые соответствуют слову **glorious,** ибо данное прилагательное и явилось центральным элементом метафоры в оригинале:

glorious - 1. великолепный, прекрасный, чудесный, восхитительный;

2. знаменитый, славный;

3. **ирон.** в приподнятом настроении, подвыпивший, навеселе

Можно отметить, что в данных значениях отсутствуют какие-либо соответствия значению **свет.** Поэтому, понимая, что данное прилагательное — производное от существительного **glory**, посмотрим, какие значения имеет и это слово:

glory - 1. слава; 2. триумф; 3. великолепие, красота; 4. предмет гордости;

5. рай, небеса, (неземное) блаженство; 6. нимб, ореол, сияние; 7. **уст.** тщеславие

Таким образом, можно отметить, что данное слово содержит от возвышенных (триумф, великолепие) коннотаций до несколько заниженных (тщеславие). Хотелось бы обратить внимание на значение (6) — **сияние.** Как было показано выше, данная коннотация не сохранилась среди значений прилагательного *glorious*, что, тем не менее, не помешало переводчику воспользоваться ею, дабы сохранить образность метафоры. Также стоит отметить, что в английском языке очень распространено явление конверсии, т.е., когда одно и то же слово принадлежит к различным грамматическим категориям (напр., глагол и существительное), имея при этом абсолютно одинаковые грамматические формы. В связи с этим стоит быть очень внимательным в составлении предложения, т.к. при неверной трактовке части речи возможно «переиначивание» смысла предложения в целом. В данном конкретном примере можно говорить о выражении *and any glory they themselves had came from their association with him*, дословно которое можно было бы перевести, как *любое великолепие приходило к ним от их дружбы (association with) с ним.* Конечно, подобный перевод имеет право на существование, но, во-первых, сразу же бросается в глаза нежелательный повтор местоимений *они* в форме дательного падежа *«ним»* и *он* в форме творительного — *«ним»:* Более того, теряется метафорическая образность данного высказывания. Именно поэтому мы несколько отступаем от «заданной» автором структуры, создав при этом красивую, благозвучную метафору.

Все приведённые выше примеры показывают насколько важно сохранение метафорической образности в переводе. Наличие метафоры в тексте оригинала, как правило, очевидно: выражение, содержащее метафору (или другой троп) при дословном переводе не имеет смысла.

Кроме этого, функции метафоры многогранны: она служит конкретизации представления образа, риторической цели (подчеркивание, выделение, выдвижение) и эстетической выразительности.

В метафоре, как и в любом другом тропе, предметно-ощутимые образы как бы растворяются, и на первый план выдвигается абстрактное знаково-символическое содержание.

При передаче стилистических тропов важна не столько реальная соотнесенность элементов, сколько процесс актуализации переносного значения, возникающего при пересечении двух явно выраженных в приеме значении (исходного и конечного).

Зачастую подобные переносные значения совпадают в обоих языках, однако в плане выражения от переводчика требуется определенных усилий, чтобы подобрать необходимые эквиваленты.

ТЕМА: 14. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ И ОБРАЗНЫЕ СРЕДСТВА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА.

Технология проведения лекции

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Вид лекционного занятия	Смешанный тип: информационно-аналитический, рекомендательный, практический.
3	Рассматриваемые вопросы	1. Стилистические и образные средства, основанные на взаимодействии предметно-логических и назывных значений. 2. Стилистические и образные средства, основанные на взаимодействии предметно-логических и эмоциональных значений. 3. Стилистические и образные средства, основанные на взаимодействии основных и производных предметно-логических значений. 4. Стилистические и образные средства описания явлений и предметов. 5. Теоретическая основа перевода стилистических и образных средств с английского на русский
4	Цель и задачи	- Ознакомить магистрантов с лингвокультурологическими особенностями и проблемами перевода на языковом и дискурсивном уровнях; - сформировать знания об учете идиоматичности языка, - расширить знания об адекватности и эквивалентности

		перевода.
5	Ожидаемые результаты	- Знать лингвокультурологические особенности, связанные с понятием «непереводимость», «идиоматичность»; - овладеть способами перевода лингвокультурологических единиц и лингвокультурной информации; -иметь навыки анализа переводного текста с позиции адекватности.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение вопросов, аналитическая беседа, рефлексивные приемы, блиц-опрос.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядность.
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов представления теоретического и практического материала, б) вопросов аналитического характера; в) визуальной и вербальной опоры; раздаточного материала.

Технологическая карта лекции

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов	Слушают, записывают
2 – основная часть 140 минут	1. Ключевые слова: метафора, метонимия, эпитет, ирония, антономазия, оксюморон, игра слов, перефраз, эфемизм, зевгма, поговорки, пословицы 2. В ходе лекции рассматриваются следующие проблемные вопросы: универсальные и этноспецифические явления в языке, структурные особенности и принципы, понятие «национально-культурная ментальность в языке», идиоматичность языка и речи, эквивалентность, прототипы и	1.Слушают, смотрят, записывают, осознают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, аргументируя свои мысли. 3. Участвуют в ходе анализа, обобщают, делают выводы. 4. Дискуссируют в

	заменители, контекст культуры, понятие «адекватность», примеры, демонстрирующие идиоматичность, эквивалентность и адекватность. 3. Чтение лекции ведется на основе технологий: кейс-стади, вербальной опоры, рефлексивных приемов запоминания материала. 4. После определенной порции сведений для закрепления, контроля и обсуждения задаются вопросы: 1) Обоснуйте слова Б.Уорфа о национальной ментальности языка. Как ментальность может проявляться в языке? 2) Эффективен ли буквальный перевод при воспроизведении отличительных и уникальных явлений с языка на язык? Дайте свои примеры. 3) Что вы понимаете под идиоматичностью языка и речи? 4) Что такое культурные коннотации? Дайте свои примеры. 5) Почему мы должны учитывать адресат при переводе? Влияет ли этот фактор на выбор средств передачи той или иной языковой единицы? 6) Для каких целей необходимо владеть переводчику реалиями быта контактируемых лингвокультур? 7) Что вы можете сказать о данных казусах перевода. Дают ли они основания необходимости учеты лингвокультурологического аспекта в переводческой деятельности? 8) Объясните, что такое «культурный колорит» какой-либо лингвокультуры.	малых группах и составляют список «словесных родственников», аргументируют, обобщают.
3-заключение 10 минут	1. Сумирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Задания для самостоятельной работы: Найти	1. Слушают, обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля.

	и обработать информацию «Культура и язык». 4. Выставление баллов.	3 Записывают вопросы для самостоятельной работы и рекомендуемые источники. 4. Подготовка к сдаче промежуточного контроля.

ТЕМА: 14. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ И ОБРАЗНЫЕ СРЕДСТВА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА.

План:

1. **Стилистические и образные средства, основанные на взаимодействии предметно-логических и назывных значений.**
2. **Стилистические и образные средства, основанные на взаимодействии предметно-логических и эмоциональных значений.**

3. Стилистические и образные средства, основанные на взаимодействии основных и производных предметно-логических значений.

4. Стилистические и образные средства описания явлений и предметов.

5. Теоретическая основа перевода стилистических и образных средств с английского на русский

Ключевые слова: метафора, метонимия, эпитет, ирония, антономазия, оксюмарон, игра слов, перефраз, эфемизм, зевгма, поговорки, пословицы.

И.Р. Гальперин пишет о том, что некоторые стилистические средства языка обособились как примы лишь художественной речи; в других стилях речи они не употребляются, например, несобственнопрямая речь. Однако языковые особенности других стилей речи — газетного, научного, делового и пр. — также оказывают влияние на формирование отдельных стилистических средств и определяют их полифункциональность. Языковые средства, используемые в одних и тех же функциях, постепенно вырабатывают своего рода новые качества, становятся условными средствами выразительности и, постепенно складываясь в отдельные группы, образуют определенные стилистические приемы. Поэтому анализ лингвистической природы стилистических приемов, (многие из которых были описаны еще в античных риториках, а впоследствии в курсах по теории словесности), представляет собой

непременное условие для правильного понимания особенностей их функционирования. Так, в основу классификации некоторых лексических стилистических средств языка положен принцип взаимодействия различных типов лексических значений.

Наблюдения над лингвистической природой и функциями образных и стилистических средств языка позволяют разбить их на несколько групп (Классификация И.Р. Гальперина).

1. **Стилистические и образные средства, основанные на взаимодействии словарных и контекстуальных предметно-логических значений.**

метафора

Отношение предметно-логического значения и значения контекстуального, основанное на сходстве признаков двух понятий, называется метафорой.

Метафора может быть выражена любой значимой частью речи.

Например, в предложении - *As his unusual emotions subsided, these misgivings gradually melted away*- метафора выражена глаголом, который выступает в функции сказуемого в предложении. В глаголе to melt (в форме melted) реализуется отношение двух значений. Одно значение предметно-логическое — *таяние;* второе значение контекстуальное — *исчезновение* (один из признаков таяния). Образность создается взаимодействием предметно-логического значения с контекстуальным; причем, основой образности всегда является предметно-логическое значение.

метонимия

Метонимия так же как и метафора, с одной стороны, — способ образования новых слов, и стилистическое средство - с другой. Таким образом, метонимия делится на «языковую и речевую».

Метонимия по-разному определяется в лингвистике. Некоторые лингвисты определяют метонимию как перенос названия по смежности понятий. Другие определяют метонимию значительно шире, как замену одного названия предмета другим названием по отношениям, которые существуют между этими двумя понятиями. Метонимия это отношение между двумя типами лексических значений — предметнологического и контекстуального, основанное на выявлении конкретных связей между предметами.

Эпитет — это выразительное средство, основанное на выделении качества, признака описываемого явления, которое оформляется в виде атрибутивных слов или словосочетаний, характеризующих данное явление с точки зрения индивидуального восприятия этого явления. Эпитет всегда субъективен, он всегда имеет эмоциональное значение или эмоциональную окраску .

Примеры метонимии: в английском языке слово bench, основное значение которого — **скамья,** употребляется как общий термин для понятия юриспруденции; слово hand получило **значение —** *рабочий;* слово pulpit — *кафедра (проповедника)* означает *духовенство;* слово press — от **значения** *типографский пресс* получило значение *пресса, печать,* а также — *газетно-издательские работники.*

Пример употребления метонимии в предложении: Miss Fox's hand trembled she slipped it through **Mr.** Dombey's arm, and felt herself escorted up the steps, preceded by a *cocked hat* and a *Babylonian collar* **(Ch.** Dickens.). Слова hat и collar обозначают соответственно людей, носящих эти предметы туалета

ирония

Ирония — это стилистический прием (средство), посредством которого в каком-либо слове появляется взаимодействие двух типов лексических значений: предметно-логического и контекстуального, основанного на отношении противоположности (противоречивости).

Например, It must be delightful to find oneself in a foreign country without a penny in one's pocket. Слово delightful как видно из контекста, имеет значение, противоположное основному предметно-логическому значению. Стилистический эффект создается тем, что основное предметно-логическое значение слова delightful не уничтожается контекстуальным значением, а сосуществует с ним, ярко проявляя отношения противоречивости.

2. Стилистические и образные средства, основанные на взаимодействии предметно-логических и назывных значений.

1)Антономазия

Антономазия — это один из частных случаев метонимии, в основе которой лежит отношение места, где произошло какое-либо событие и само событие, лицо, известное каким-либо поступком, деятельностью и сам поступок, деятельность. Это отношение проявляется во взаимодействии назывного и предметнологического значения.

Антономазия делится на языковую и речевую. Слово «Седан» в современных литературных языках имеет значение — *разгром,* слово «Панама» — имеет значение — *крупная афера, мошенничество.* Это — языковые антономазии.

Этот процесс иногда заходит так далеко, что назывное значение слова полностью исчезает, уступая место новому предметно-логическому значению. Таковы слова hooligan, boycott, dunce и другие языковые антономазии. О различных стадиях таких качественных изменений можно судить, в частности, и по орфографии: слова Quisling (a traitor), Dunkirk (a desperate evacuation under bombardment), Coventry пишутся с

заглавной буквы даже тогда, когда они употребляются в предметно-логических, а не назывных значениях; слова hooligan, dunce, boycott с заглавной буквы уже не пишутся.

3. Стилистические и образные средства, основанные на взаимодействии предметно-логических и эмоциональных значений.

Эпитет — это выразительное средство, основанное на выделении качества, признака описываемого явления, которое оформляется в виде атрибутивных слов или словосочетаний, характеризующих данное явление с точки зрения индивидуального восприятия этого явления. Эпитет всегда субъективен, он всегда имеет эмоциональное значение или эмоциональную окраску.

Например, прилагательное green в сочетании a green youth является эпитетом, поскольку в этом сочетании реализуется производное предметно-логическое значение "green" *молодой* и связанное с ним эмоциональное значение.

Эпитеты также могут быть выражены и существительными в функции определения, чаще всего в так называемых of-phrases. Например, an hour of bliss: muscles of iron и т. п

1) оксюморон

Под оксюмороном обычно понимается такое сочетание атрибутивного характера, в котором значение определения по смыслу противоречит или логически исключает значение определяемого.

Например, sweet sorrow, nice rascal, low skyscraper. Члены такого атрибутивного сочетания как бы насильно связываются в одно понятие, несмотря на то, что в них заметна скорее тенденция к отталкиванию друг от друга, чем к соединению.

4. Стилистические и образные средства, основанные на взаимодействии основных и производных предметно-логических значений.

Игра слов

Так например, в романе Диккенса "Oliver Twist" имеется следующее место:

"Bow to the board," said Bumble, Oliver brushed away two or three tears that were lingering in his eyes; and seeing no board but the table, fortunately bowed to that.

Здесь мы имеем дело с игрой словами, построенной на двух различных словах — омонимах. Первое слово board — правление, второе слово board — доска, стол (случай омонимии, возникший в результате разрыва полисемии). Композиционно игра словами построена здесь на повторении звукового комплекса (board). Но этот прием может быть реализован и без повторения звукового комплекса (т. е. второго омонима). Так, например, заглавие пьесы О. Уайльда «The Importance of Being Earnest» строится на одновременном использовании двух различных слов — имени собственного и прилагательного «серьезный»

зевгма

Зевгма — это отношение одного слова одновременно к двум другим в разных смысловых планах. Обычно это достигается при наличии однородных членов предложения, причем семантические связи данного слова с рядом однородных членов не одинаковы.

Например: The close of this creation brought him and the plate to the table. (Ch. Dickens.). He had taken three weeks off and a ticket to Mentone. (J. Galsworthy.) Сказуемое каждого из этих предложений имеет два дополнения. Каждое из дополнений реализует разные значения глагола.

5. Стилистические и образные средства описания явлений и предметов.

перефраз

Среди стилистических средств, которые по-новому определяют понятие, выступая в качестве синонимического оборота по отношению к ранее существующему слову — обозначению данного понятия, относится перифраз. Таким образом, перифраз - это такой стилистический прием, который в форме свободного словосочетания или целого предложения заменяет название соответствующего предмета или явления. Перифраз обычно выделяет одну из черт явлений, которая представляется в данном конкретном случае характерной, существенной.

Например, в романе Диккенса "Dombey and Son» есть следующее определение понятия *мать:*

I understand you are poor, and wish to earn money by nursing the little boy, my son, who has been so prematurely deprived of *what can never be replaced.*

Сочетание what can never be replaced является перифразом. Здесь выделяется черта описываемого понятия, которая Диккенсу представляется наиболее существенной, а именно — незаменимость.

Эвфемизм

Эвфемизмы — это слова и словосочетания, появляющиеся в языке для обозначения понятий, которые уже имеют названия, но считаются почему-либо неприятными, грубыми, неприличными или низкими. Они находятся в словарном составе языка и являются синонимами слов, ранее обозначавших эти понятия.

В английском языке существует группа слов, которые называются дисфемизмами или какофемизмами. Их стилистическая функция обратна той, которую выполняют эвфемизмы. Они выражают понятие в более резкой и грубой форме, — обычно нелитературной форме, — по сравнению с тем словом, которое закреплено за данным понятием. Так например, понятие смерти в английском языке имеет следующие какофемизмы: to kick the bucket, to go off the hooks и др. (ср. в русском: «дать дуба», «сыграть в ящик»). К таким какофемизмам можно отнести и слово benders вместо legs, to be wrong in the upper storey вместо to be mad и другие.

1) Поговорки и пословицы

К числу фразеологических сочетаний, которые являются эмоционально-образными ресурсами языка, относятся также пословицы и поговорки.

Разница между поговоркой и пословицей заключается в следующем: поговорка — это обычно такое сочетание слов, которое выражает понятие, т. е. обладает лишь номинативной функцией. Пословица, в отличие от поговорки, выражает законченное

суждение. Общее в поговорках и пословицах то, что они в большинстве случаев образны по своей природе. Например: adding fuel to fire; as mad as a March hare; an ass in a lion's skin; to put all one's eggs in one basket; to be more sinned against than sinning и др. Использование таких поговорок служит, главным образом, целям более образного, эмоционального отображения фактов объективной действительности. Так в нижеследующих предложениях:

"Frank was far more sinned against than sinning" (Dreiser); He's young and I have no doubt he wants to sow his wild oats before he settles down to married life (S Maugham); Walter knew which side his bread was buttered (S. Maugham); It may be that like most of us he wanted to eat his cake and have it (S. Maugham.)

Пословицы и поговорки могут быть использованы в разных стилях речи. Причем функции их мало чем рознятся. Они могут служить членом сравнения. Например: "As the last straw breaks the laden camel's back this piece of underground information crushed the sinking spirits of Mr. Dombey.» (Ch. Dickens) [12, с 192].

сентенции

Сентенция — это пословица, но созданная не народом, а каким-то отдельным его представителем — писателем, мыслителем и т. п.

Используя наиболее характерные лингвистические черты пословицы, т. е. ее краткость, ритмическую организацию и другие указанные выше черты, писатели создают свои «пословицы». Сентенции могут войти в словарный состав языка наряду с народными пословицами. Таково большинство сентенций Шекспира, например, to be or not to be — that is the question [8, с 47].

фразеологизмы

Фразеологизмы — устойчивые сочетания слов, имеющие определенное лексико-грамматическое значение.

Например, фразеологизм to sit above the salt (в дословном переводе сидеть выше соли), а в русском языке его эквивалент - занимать видное положение

Теоретическая основа перевода стилистических и образных средств с английского на русский

Перевод стилистических и образных средств с английского языка на русский - очень трудная задача. Особенно широко стилистические и образные средства используются в устной речи, в художественной и политической литературе. При переводе стилистического, образного средства с английского на ; русский язык переводчику надо передать его смысл и отразить его образность, найдя аналогичное выражение в

английском языке и не упустив при этом из виду стилистическую функцию данного средства.

1. Особенности перевода половиц и поговорок

При отсутствии в английском языке идентичного образа переводчик вынужден прибегать к поиску «приблизительного соответствия»

Можно выделить 3 группы пословиц и поговорок в английском языке:

1. Английские пословицы и поговорки, которые полностью переводятся одинаково на русский язык, т.е. английский вариант полностью соответствует русскому. Например, английская пословица *Take the bull by the horns* переводится на русский язык как *брать быка за рога.*

2. английские пословицы и поговорки, которые частично переводятся одинаково на русский язык, т.е. английский вариант несколько отличается от русского. Например, *Practice makes perfect* дословно переводится как *тренировка приводит к совершенству.* В русском языке данная пословица звучит как *повторенъе - мать ученья.*

3. английские пословицы и поговорки, которые полностью отличаются переводом на русский язык, т.е. английский вариант не соответствует русскому. Например, пословица *Curiosity killed the cat* дословно переводится как *любопытство убило кота.* В русском языке существует аналог - *много будешь знать — скоро состаришься*

2. Особенности перевода фразеологизмов

Фразеологизм может быть приведен не полностью, с сохранением лишь части компонентов: “He complained to Fleur that the book dealt with nothing but birds in the bush.” (J. Galsworthy) Здесь использована часть пословицы: “A bird in the hand is worth two in the bush.” (Лучше синица в руках, чем журавль в небе). A bird in the bush в данном примере означает пустые обещания. Для достижения максимальной адекватности при переводе фразеологизмов с английского на русский переводчик должен уметь воспользоваться различными «видами перевода»

- Эквивалент, т.е. имеющийся в русском языке адекватный фразеологический оборот, совпадающий с английским оборотом по смыслу, и по образной основе, например: as cold as ice - холодный как лед,

Augean stable(s) — авгиевы конюшни, the salt of the earth — соль земли, swallow the pill - проглотить (горькую) пилюлю.

- Аналог, т.е. такой русский устойчивый оборот, который по значению адекватен английскому, но по образной основе отличается от него полностью или частично. Например: a drop in the bucket — капля в море, a fly in the ointment - ложка дегтя в бочке меда, it is raining cats and dogs - льет как из ведра.

- Описательный перевод, т.е. перевод путем передачи смысла английского оборота свободным словосочетанием. Эквиваленты и аналоги, например: to rob Peter to pay Paul — отдать одни долги сделав новые (взять у одного, чтобы отдать другому), to bum the candle on both.
- Антонимический перевод, т.е. передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции или наоборот, например: to keep one’s head - не терять головы, to keep one’s head abovè water -не влезать в долги, to keep one’s pecker up - не падать духом.
- Калькирование. Метод калькирования применяется в тех случаях, когда переводчик хочет выделить образную основу фразеологизма, или когда английский оборот не может быть переведен при помощи других видов перевода, например: the moon is not seen when the sun shines (пословица) — когда светит солнце, луны не видно.
- Комбинированный перевод. В тех случаях, когда русский аналог не полностью передает значение английского фразеологизма или же имеет специфический колорит места и времени, дается калькированный перевод, а затем идет описательный перевод и русский аналог для сравнения, например: carry coals to Newcastle - “возить уголь в Ньюкасл”, т.е. возить что-либо туда, где этого и так достаточно (ср. ехать в Тулу со своим самоваром).

3. Особенности перевода каламбуров

В отличие от перевода обычного текста, при котором его содержание (в том числе образы, коннотации, фон, авторский стиль) нужно влить в новую языковую форму, здесь, при переводе каламбура, перевыражению подлежит и сама форма подлинникафонетическая и/или графическая. Более того, нередко приходится даже менять содержание на новое, если невозможно сохранить старое, гак как план выражения может оказался важнее плана содержания. Принципы перевода, лежащие в основе перевода каламбуров таковы: переводимость; взаимосвязь формы и содержания; необходимость сохранения в переводе соотношения между частью и целым, свойственным тексту оригинала.

При совпадении условий реализации элементов ядра в каламбур перевод осуществляется практически на уровне слова. Так, ядро каламбуров, построенных на полисемии слова dear:l) дорогой, уважаемый;2) дорогой, много стоящий, имеет лексические параллели во многих языках, и легко воспроизводится без потерь информации. Это же относится к каламбурам, построенным на разложении устойчивых словосочетаний, имеющихся в обоих языках to live under the name - У'жить под именемУ; to lose oneVs patience - Употерять терпениеУ'.В том случае, когда элементы ядра не имеют эквивалентов в языке перевода, переводчики создают каламбур на одном из элементов ядра, подстроив к нему

другой, совпадающий с первым по форме, но не соответствующий по значению. Так, в каламбуре Льюиса Кэрролла *Mine is a long and a sad tale! Said the Mouse... It is a long tail, certainly,* said Alice..."but why do you call it sad?" построенном на омонимии слов -*"tale - tail"* ведущим элементом является слово tail - "хвост", поскольку последующий рассказ Мыши построен в виде фигурного стихотворения, в форме хвоста. Большинство переводчиков этого произведения сохранили этот элемент каламбура, избрав при этом свой собственный путь. П. Соловьева использовала сходно звучащее слово "хвостунья - хвастунья" Н. Демурова "прохвост - про хвост", Б Заходер обыграл устойчивое словосочетание "Этой страшной истории с хвостиком - тысяча лет"

4. Особенности перевода метафор

В.Г. Гак разделяет метафоры на полные (Например, *cookie* ‘пароль в системах с удаленным доступом’ - *зоопарк* ‘компьютер, зараженный вирусами’), так и частичные, представленные сложными словами,

устойчивыми словосочетаниями с метафорически переосмысленными отдельными компонентами (например, *golden handcuffs* ‘выплаты и бонусы, используемые для удержания сотрудника в компании' *dead tree edition* ‘бумажная версия газеты или журнала, которые также публикуются в Интернете’ — *деревянный рубль, заморозить цены*)

Основными способами перевода метафор английского текста на русский язык являются калька (например, «дружественный» интерфейс), транслитерация, подходящий по смыслу образ и экспликация. Следует отметить, что метафора в англоязычной научной прозе является очень важным когнитивным инструментом.

Лакофф и Джонсон подробно описывают процесс структурирования метафор и выделяют три главные области «концептуальных структур», из которых черпают «корневые» метафоры. Первая - это область «физического», т.е. структура, определяющая понимание предметов и идей как «объектов, существующих независимо от нас». Вторую область составляет культура, третью - собственно интеллектуальная деятельность. Эти области и ограничивают наши возможности описания мира. Примеры переводов некоторых метафор из научных и научно-политических текстов: *Big Bang Theory* - теория большого взрыва; *axis of evil* - ось зла

Сопоставительный анализ переводов показывает, что переводчики регулярно осуществляют стилистическую адаптацию переводимого текста, опуская эмоционально-стилистические элементы оригинала, которые кажутся им неуместными в «серьезном» научном изложении. Такие, например, оценочные эпитеты, как dramatic, successful, excellent, и т.п., нередко оказываются избыточными в русском переводе. Например, *The*

spectral lines provide one dramatic example of the discreteness in nature. На русском языке - *Спектральные линии являются примером дискретности в природе.*

5. Особенности перевода эпитетов

Перенесенные эпитеты гораздо чаще встречаются в английском языке, чем в русском. Особенность таких эпитетов заключается в том, что они логически сочетаются не с тем словом, с которым они грамматически связаны, и тем самым приобретают особую выразительность. Например, *George smoked a thoughtful pipe.* По смыслу эпитет thoughtful относится не к слову pipe, а к smoked, т.е. переводить на русский следует следующим образом: *погруженный в задумчивость Джордж курил трубку.*

ТЕМА: 15. ПЕРЕВОД СЕМАНТИКИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕИНЯ КАК ПРОЯВЛЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

Технология проведения лекции

1	Количество отведенных часов	2 часа.
2	Вид лекционного занятия	Смешанный тип: информационно- проблемный.
3	Рассматриваемые вопросы	Англоязычные фразеологические единицы с компонентом white Англоязычные фразеологические единицы с компонентом blue Англоязычные фразеологические единицы с компонентом red
4	Цель и задачи	- Сформировать представления о том, что посреднически-переводческая деятельность является основным видом межкультурной коммуникации, где переводчик выступает в роли медиатора культур; - показать взаимосвязи языка-культуры – коммуникации; - ознакомить с основными положениями гипотезы лингвистической относительности и культурного релятивизма; - сформировать в сознании магистрантов понятия, связанные с «картиной мира» и ее единицами (ментальными репрезентациями).
5	Ожидаемые	- Иметь представление о сферах переводческой деятельности

	результаты	в межкультурных контактах, - знать закономерности гипотезы лингвистической относительности и ее представителей; - знать структурные формы знаний и уметь их дифференцировать.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение, эвристическая беседа, аналитическая беседа, мозговая атака, блиц-опрос.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядности (проектор).
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов изложения материала, б) вопросов для генерализации мыслей магистрантов; в) визуальной и вербальной наглядности (проектора).

Технологическая карта лекции

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов.	Слушают, записывают
2 – основная часть 60 минут	1. Ключевые слова: ФЕ, символические значения ФЕ, жаргон, семантика, языковые единицы, положительный, отрицательный, нейтральный. 2. В ходе лекции рассматриваются следующие проблемные вопросы: роль и сферы посредническо-переводческой деятельности, перевод как межкультурный акт коммуникации, коммуникативная и кумулятивная функции языка, теория лингвистической относительности (Сепира-Уорфа) и культурного релятивизма, отражение картины мира в языке, структурные	1. Слушают, записывают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, участвуют в обсуждении, дают примеры. 3. Смотрят на слайды, читают, записывают, анализируют, дискуссируют,

	формы знаний (фреймы, концепты, сценарии, скрипты, прототипы). 3. Чтение лекции ведется на основе технологии проблемного изложения вопросов и аналитической беседы с использованием визуальной и вербальной опоры, мозговой атаки, блиц-опроса. 4. После определенной порции сведений задаются вопросы для закрепления и контроля усвоения материала и для совместного обсуждения некоторых проблемных сторон: 1) Какова роль переводчика для осуществления межкультурных контактов? 2) Какие сферы переводческой деятельности вы можете назвать? 3) Почему перевод - это преодоление языковых и межкультурных контактов? 4) Какие противоречия вы можете наблюдать в теории лингвистической относительности Сепира-Уорфа? 5) Назовите виды ментальных репрезентаций? 6) Почему их называют структурными формами знаний? 5. Для лучшего усвоения теоретического материала используется слайды (Таблица 1 и тексты для чтения и дальнейшей дискуссии). 6. Конспектирование основных сведений.	выражают свое мнение, обобщают, делают выводы.
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Задания для самостоятельной работы: Найдите примеры, которые могут актуализироваться в структурных формах знаний. 4. Выставление баллов.	1. Обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля. 3. Записывают вопросы для самостоятельной работы.

ТЕМА: 15. ПЕРЕВОД СЕМАНТИКИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕИНЯ КАК ПРОЯВЛЕНИЯ

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

План:

1. **Англоязычные фразеологические единицы с компонентом white**
2. **Англоязычные фразеологические единицы с компонентом blue**
3. **Англоязычные фразеологические единицы с компонентом red**

Ключевые слова: ФЕ, символические значения ФЕ, жаргон, семантика, языковые единицы, положительный, отрицательный, нейтральный.

Англоязычные фразеологические единицы с компонентом white

Древнейшие символические значения белого в основном позитивны: благо, радость, чистота, невинность, честность:

“white hot”- впечатляющий, волнующий;

“to mark with a white stone”- отметить какой-либо день как особо счастливый;, “white hope”- перспективный человек;

“white lie’’-ложь во благо;

“white-haired/white-headed boy”- любимчик;

“ to be whiter than white’’-быть предельно честным, нравственным;.

“lily-white reputation’’-незапятнанная репутация;

“white hands”- честность, незапятнанность, невиновность;

“white light ”- в объективном освещении.

Белый - цвет благородства, знатности, величия, привилегированности. Поэтому и символы государственности включают этот **цвет.”White** Rose” эмблема Йоркского королевского дома, ”Whitehall(Palace)”- резиденция британского правительства или само правительства , “Whitehall Street” - улица в Лондоне, где располагаются государственные учреждения, , “The White House”- резиденция правительства США или само правительство, “white-collars’’-служащие компаний (которые не заняты физическим трудом), “white paper- правительственное сообщение,”white-tie”- правительственный прием (из-за правила появляться на нем в белом галстуке),’’white knight”- спаситель; лицо или компания, которые инвестировали другую компанию, \чтобы спасти ее.

• to stand in a white sheet - публично каяться To save his life, he had to stand in a white sheet. - Чтобы спасти свою жизнь, ему необходимо было публично покаяться. Белый - это цвет мира, спокойствия: **“to wave/show/fly the white flag” -** сдаться; показать мирные намерения и добрую **волю;“white alert”-** отбой воздушной тревоги; сигнал, что опасность миновала; **“to** stand **in a white sheet”-** публично каяться plo у белого есть и негативные значения: болезнь, страх, испуг, одиночество, волнение: **“to be/look white as sheet(ghost,**

death)”-очень сильно побледнеть (обычно от страха или волнения);‘to **be white-hot”-** быть разъяренным/ доведенным до белого каления; **“white-knuckle** ’’-событие или путешествие, которое вызывает сильное волнение из-за его опасности.

Этот цвет может так же означать трусость: “white feather/liver”- трус. Цветовой компонент «white» помимо значения «белый», также ассоциируется с прилагательным «чистый», «непорочный», «бледный», «снежный» («a white wedding» - «свадебная церемония, все атрибуты которой подчеркивают непорочность невесты», «white light» - «честное, беспристрастное суждение», «a white hope» - «a person expected to achieve much»).

- to turn white - побледнеть, побелеть

She suddenly turned deathly white and fainted. - Она неожиданно побледнела и упала в обморок.

- white lie - невинная ложь, святая ложь

White lie is a lie told to avoid making someone upset, not for your own advantage or in order to harm someone else. - Святая ложь — это ложь, сказанная для того, чтобы не огорчать кого - либо, а не с целью что - то выгадать или навредить кому - либо.

- white night - ночь без сна

He had an awful white night. - Он провел ужасную ночь без сна.

- to stand in a white sheet — публично каяться

To save his life, he had to stand in a white sheet. - Чтобы спасти свою жизнь, ему необходимо было публично покаяться.

• white elephant - а) индийский слон; б) что-либо обременительное, невыгодное; подарок, от которого не знаешь, как избавиться.

White elephant is an object that is useless and may have cost a lot of money. - Индийский слон - это часто очень дорогая но бесполезная вещь.

• white crow - белая ворона, редкость

Two years in a reform school branded Jim as the white crow of the family. - Два года исправительной школы сделали Джима «белой вороной» в семье.

• to bleed white - а) обескровить; б) обобрать до нитки, выкачать деньги.

The black hand gang bleeds the people white. - Шайка бандитов обирает людей до нитки.

2. Англоязычные фразеологические единицы с компонентом blue

Голубой (синий) цвет. Голубой цвет ассоциируется с королевской властью и благородством происхождения:”blue blood’’-представители королевской фамилии или люди очень высокого происхождения, “blue book”- официальный британский правительственный документ на определенную тему; список лиц, занимающих

государственные **должности в США.**

Blue and Light Blue”- команды Оксфорда и Кембриджа, с чем-то первосортным :“blue ribbon(reband)”(англ/амер)-главный приз.

Голубой - это цвет партии тори(консерваторов). Поэтому он так же ассоциируется с верностью, постоянством. В США - со строгостью и пуританскими нравами: “blue to principles’’-верный принципам.; “to vote blue”- голосовать за консерваторов; “by all that is blue”- клянусь чем-угодно; “blue rinse”- пожилая женщина, придерживающаяся строгого, пуританского образа жизни (скорее всего потому, что пожилые женщины имели привычку красить волосы в голубой цвет)

Голубой (синий), обозначающий цвет моря и неба использовался и военными: “Blue Peter”- британский морской флаг с белым квадратом посередине, поднимаемый при выходе из порта, “blue alert”- вероятная угроза воздушной опасности.

Но с другой стороны “blue collars”- это работники, занятые физическим / трудом, ’’blue coat”- солдат, матрос, полицейский; ’’bluestocking’’- образованная женщина, интересующаяся только серьезными предметами. [Синий, по Гете, самый печальный, серьезный, тоскливый; он действует успокаивающе, а в больших количествах — даже угнетающе. Это- цвет [сомнения и депрессии, тоски и хандры :“the blues”- чувство печали и \ потери”,’’blue devils’’-потеря духа, депрессии; ‘ have (a fit of) the blues”- (хандрить; “it gives me the blues’’-это нагоняет на меня тоску; ‘to be in the blues’’- сбиться с пути; потерпеть неудачу; ‘until/till you are blue in face”- быть (на пределе физических и эмоциональных сил,) Вероятно отсюда и “Blues”- меланхолическая музыка, появившаяся на юге Америки в XIX веке.

Этот цвет может в то же время обозначать и что-то оскорбительное, неправильное, грубое: “blue jokes”- сальные шутки, “blue-sky ideas”- голубые мечты; незначимые, непрактичные проекты, ‘to turn the air blue”- использовать много грубых и ругательных слов в состоянии ярости, “to talk a blue streak”- говорить много без остановки, “to scream/shout blue murder”- дико вопить.

Со значением голубого как чего-то неожиданного, необычного, неопределенного связаны следующие выражения: “blue moon”- очень долго, “once in a blue moon’’-очень редко,’’out of the blue”- неожиданно (последнее, вероятно, происходит от изменчивости британской погоды :10 минут - голубое небо, потом неожиданно дождь).

С синим цветом часто связывают злые силы: “Blue beard”- из британского фольклора прозвище убийцы своих жен, /“to bum blue”- быть дурным предзнаменованием. А вместе все три цвета “The Red, White and Blue” обозначают английский флот и армию Великобритании.

Для английского менталитета традиционной считается ассоциация термина «blue» со строгостью, смирением и консервативностью («to cry the blues»- «прибедняться», «blue devils» - «уныние», «blue study» - «мрачное раздумье»).

- blue study - (мрачное) раздумье, размышление
- to drink till all's blue - допиться до белой горячки

Her parents will drink till all's blue. - Его родители допьются до белой горячки.

- once in a blue moon - очень редко

We only go out once in a blue moon. - Только мы выходим из дому очень редко.

- to cry the blues - (американский сленг) – прибеднятся.
- He likes to cry the blues. - Он любит прибедняться.
- blue blood - а) аристократическое происхождение, "голубая кровь"; б) венозная кровь.

They were blue-blooded aristocrats. - У них было аристократическое происхождение.

- to make (to turn) the air blue - сквернословить, ругаться They often make the air blue. - Они очень часто сквернословят.
- to look blue — иметь унылый вид

He looked blue after the lessons. - Они выглядели уныло (имели бледный вид) после уроков.

- things look blue - дела плохи

She told me: ''Things look blue". - Он сказал мне: «Дела плохи»

3. Англоязычные фразеологические единицы с компонентом red

Красный цвет ассоциируется в сознании людей с кровью, огнем, солнцем, осенними листьями. Древнейшие мифы связывали с красным сотворение человека. Первоначальное значение красного - это жизнь, любовь и брак, красный цвет - знак всего, что сопровождает эти явления.

''Red-blooded" - полнокровный, полный жизни; сексуально активный (англ) "Red-hot"- чувственный; пламенный (амер.)

"Red-hot mamma"- знойная женщина (амер.)

"red- streak"- девушка, румяная как яблоко

Красный - цвет жизнетворного тепла, цветом милосердия, Божественной любви, радости. Вероятно поэтому, "Red Cross" - Красный Крест (национальная эмблема Англии), "Red Rose" (эмблема королевского дома Ланкастеров), red-cap(hat) - кардинал, "red-book"- родословная книга (дворянских родов); список лиц, состоящих на государственной службе; "red box"- кожаный ящик, в котором министры хранят документы. Выражение "red- letter day ''происходит от обычая помечать церковные праздники и даты красными чернилами, «red-carpet welcome»- торжественный прием - от

обычая расстилать красную ковровую дорожку перед почетными людьми,’’Red Nose Day”- специальный день в Англии, когда организуются благотворительные мероприятия, f“red coat”- лицо, организующее развлечения в лагерях отдыха, “to paint the town red’’- кутить, загулять. Красный цвет так же символизирует кровь, огонь, войну, опасность. В Британском военно-морском флоте красный флаг”red flag” как “вызов на бой“ существует с XVII века:

“red coat’’-британский солдат времен Американской Революции (амер);

“red alert”- предупреждение о вероятной опасности (о воздушной тревоге);

‘to be/go on red alert to’’-быть готовым встретиться с опасностью;

“red-eye flight ”- ночной полет;

‘to catch/take red-handed”- поймать с поличным;

“red light’’-приказ или директива прекратить действия, сигнал об опасности;, “to see the red light”- чувствовать приближение опасности.;

“red baiting”- травля прогрессивных элементов;

“red-wat’’-обагренный кровью.

От принятого в прошлом обыкновения записывать убытки и долги красными чернилами произошли следующие выражения:

“to be in the red’’-быть в долгу; работать с убытком;

‘to be out of the red”- выплатить долг;

“red ink’’-ситуация, когда берешь в долг больше, чем имеешь.

В XVII веке бытовало правило перевязывать красной ленточкой официальные и правительственные бумаги. Отсюда и “red tape(s)”- волокита, бюрократические проволочки. А “red herring” обозначало “нечто, намеренно отвлекающее внимание от насущных дел; ложный след”.

Красный цвет так же ассоциировался с чувством гнева, раздражения:

‘to go as red as a beet(root)”- вспыхнуть от волнения, смущения;

“to see red”- прийти в ярость;

“a red rag to a bull”- нечто, что может разозлить;

“to be redwood”- быть взбешенным, в ярости.

Цветовой компонент «red» входит в состав большого количества ФЕ и часто означает хорошее здоровье, силу и накал эмоций («as red a cherry (a rose)» - «румяный, «кровь с молоком»», «as red as a turkey cock (a lobster)» - «красный, как рак», «red blood» - «физическая сила, мужество, смелость»).

- to become red in the face - побагроветь Suddenly he became red in the face. - Внезапно он покраснел.

- to paint the town red - предаваться веселью,устраивать шумную попойку

  He likes to enjoy himself by painting the town red. — Он любит развлекаться, устраивая шумную попойку.
- to be in (the) red - а) амер. быть убыточным,приносить дефицит; б) иметь задолженность, быть должником.

  Their bank account was in the red again. - Их банковский счет опять стал дефицитным.
- to go into (the) red - амер. приносить дефицит, становиться убыточным

  The company has gone thousands of dollars into the red. - Компания понесла убытки на тысячи долларов.
- red with anger - побагровевший от гнева.

  The teacher was red with anger. - Учитель побагровел от ярости.
- to see red - обезуметь, прийти в ярость, в бешенство I often see red, don't I?- Я очень часто прихожу в ярость, да?
- to turn scarlet — густо покраснеть

  He tried to deny it, but he turned scarlet. - Он попытался отрицать это, но густо покраснел.
- red as a beet - красный от стыда, злости ...

  After losing the game, the coach was red as a beet with frustration and anger. - Тренер покраснел от разочарования и ярости, после того как его команда проиграла.
- red-letter day - особое событие

  The date of his safe return from Vietnam remained a red-letter day for John throughout his **life.** - Дата счастливого возвращения Джона из Вьетнама осталось для него особым событием на протяжении всей его жизни.
- red box - ящик для официальных бумаг членов английского правительства

  And here you can see the red box. - А здесь вы видите ящик для официальных бумаг членов английского правительства.
- I don't care a red cent (for) - мне наплевать (на)

  I don't care a red cent for her words. - Мне наплевать на ее слова.
- red herring - нечто, намеренно отвлекающееевнимание от насущных дел; ложный след

  The issue of seat belts in school buses is a red herring in the larger debate over the regulation of public transportation of children. — Обсуждение введения ремней безопасности в школьных автобусах отвлекает от дебатов по поводу упорядочения перевозки детей в общественном транспорте.

• not worth a red cent - гроша медного не стоит This book is not worth a red cent. - Эта книга не стоит и медного гроша.

4. Англоязычные фразеологические единицы с другими цветовыми компонентами

Прилагательный «black» означает «черный», «секретный», «злой», «нелегальный» (« black money» - «грязные деньги», «black market» - «illicit traffic in rationed, prohibited or scarce commodities», «blackmail» - «extortion of payment in return of silence», «a black-bag job» - «an illegal clandestine entry into somebody's premises by a law enforcement agency or a private detective»).

- black dog - тоска зеленая, дурное настроение, уныние

  This boring film made him a black dog. - Этот скучный фильм навеял ему тоску зеленую (привел его в уныние).

- black and blue black and blue — в синяках

  He's been beaten black and blue by a gang of thugs. - Он был до синяков избит в бандой головорезов.

- To beat black and blue - избить до синяков, живого места не оставить

  He s been beaten black and blue by a gang of thugs.

- black and tan — черный с рыжими подпалинами

  What a funny black and tan puppy! - Какой смешной этот черный щенок с рыжими подпалинами!

- black eve - а) подбитый глаз; б) разг. стыд, срам.

  He had a black eye as a result of being hit. - Его побили и поставили синяк под глазом.

- to know black from white - понимать что к чему, быть себе на уме

  This man knows black from white. — Этот человек понимает что к чему.

- to swear black is white - называть черное белым, заведомо говорить неправду

  She used to swear black is white. Он обычно намеренно врал.

- black as sin (thunder, thundercloud) - мрачнее тучи I noticed that he was black as sin. - Я заметил, что он мрачнее тучи.

- black as ink - а) черный как сажа; б)мрачный, безрадостный.

  а) His hands were black as ink. - Его руки были черные, как сажа.

  б) His childhood was black as ink. - Его детство было безрадостным.

- black as hell (night, pitch, my hat) - тьма кромешная It is black as hell. - Тьма кромешная.

- To look black - выглядеть мрачным, хмуриться

  After failure at the exams he looked black. — После провала экзамена он выглядел мрачным.

- black in die face - багровый (от раздражения или напряжения)

We argued with him until we were black in the face. - Мы спорили с ними до того, пока не покраснели от напряжения.

- black gang - (морской сленг) кочегары He wanted to see the black gang. - Он хотел увидеть кочегаров.
- black hand gang — (сленг) шайка бандитов

The black hand gang bleeds the people white. - Шайка бандитов обирает людей до нитки.

- to be in smb's black book - быть у кого либо в немилости

They are in my black book. - Они у меня в немилости.

В английской языковой КМ прилагательное |«green»"7 зафиксировано как символ природы, молодости, неопытности, а так же ревности («as green as grass» — «очень молодой, неопытный, «зеленый».

ТЕМА: 16. СЕМАНТИКО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МНОГОЗНАЧНЫХ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ФИГУР В ПЛАНЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

Технология проведения лекции

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Вид лекционного занятия	Смешанный тип: информационно-проблемный, аналитический.
3	Рассматриваемые вопросы	Стилистические синонимы Приминения стилистических приемов в переводе
4	Цель и задачи	- Ознакомить с закономерностями и течениями лингвокультурологии и сопоставительной лингвокультурологии и ее роли для перевода в лингвистическом и лингводидактическом планах; - сформировать знания о единицах семиотического описания культуры; - ознакомить с основными моделями и способами раскрытия культурной семантики слов.
5	Ожидаемые результаты	- Иметь представление о современных концепциях развития идей лингвокультурологии и ее синтетическом характере; - овладеть знаниями о единицах семиотического описания

		культуры и моделях и способах анализа для раскрытия культурной семантики.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение, эвристическая и аналитическая беседа с использованием визуальной и вербальной опоры, мозговой атаки, блиц-опроса.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядности.
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов изложения материала, б) вопросов для генерализации мыслей магистрантов; в) визуальной и вербальной наглядности; г) проектора

Технологическая карта лекции

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов.	Слушают, записывают
2 – основная часть 100 минут	1. Ключевые слова: знаменательные слова, денотативное значение, коннотативное значение, стилистические синонимы, «стиль» и «стиляга», переносное значение, стилистические единицы. 2. В ходе лекции рассматриваются следующие проблемные вопросы: лингвокультурология как отрасль современного языкознания, синтетический характер лингвокультурологии; лингвокультурологические школы, единицы семиотического описания культуры (прецендентные феномены: прецедентное имя, прецедентный текст, прецедентная ситуация, прецедентный образ, мифологемы), понятия: концепты, лингвокультуремы, культуронимы, идионимы, ксенонимы, этнонимы, языковые единицы с	1. Слушают, записывают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, участвуют в обсуждении, дают свои примеры, 3. Смотрят на слайды, анализируют, рассуждают, обобщают, делают выводы

	частичной и полной культурной маркированностью, основные модели и способы раскрытия культурной семантики (анализ концептов, ключевых слов на основе толковых словарей, нахождения ассоциативных связей. 3. Чтение лекции ведется на основе технологий: кейс-стади, эвристической и аналитической беседы, визуальной и вербальной опоры, рефлексивных приемов, прием теоретического обобщения с выходом на практику, блиц-опроса. 4. После определенной порции сведений задаются вопросы для закрепления, контроля и обсуждения: 1) Что представляет собой лингвокультурология как научная дисциплина? 2) Назовите лингвокультурологические школы России?3) Какие единицы описания семиотики культуры вы знаете? 4) В чем различие в способах раскрытия культурной семантики? 5) Как отражаются культурные ценности на уровне языка? 6) Что такое непереводимость? Дайте свои примеры с позиции непереводимости? 7) Позволяют ли осознать различия и трудности в осуществлении межкультурной коммуникации сопоставительно-лингвокультурологические исследования?	
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Задания для самостоятельной работы: Проработать материал по теме «Культура межкультурного общения». 4. Выставление баллов.	1. Слушают, обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля. 3. Записывают вопросы для самостоятельной работы.

ТЕМА: 16. СЕМАНТИКО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МНОГОЗНАЧНЫХ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ФИГУР В ПЛАНЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

План:

1. **Стилистические синонимы**
2. **Приминения стилистических приемов в переводе**

Ключевые слова: знаменательные слова, денотативное значение, коннотативное значение, стилистические синонимы, «стиль» и «стиляга», переносное значение, стилистические единицы.

Человеческое мышление при помощи языка способно отражать не только объективную, но и субъективную реальность.

Любой язык в составе своей лексики содержит огромные изобразительно-выразительные средства для передачи подобной субъективности.

Знаменательные слова, как правило, содержат основное и дополнительное (денотативное и коннотативное) значения. Денотативное значение относительно постоянно, коннотативное значение неустойчиво - оно либо привносится в контекст и выявляется из него, либо существует в качестве коннотативной семантики, получающей определенность также только в контексте.

Лексические синонимы бывают смысловые (идеографические) и стилистические.

Стилистическая синонимия содержит большие возможности вариативности слов и сочетаний. Кроме этого, «стилистику интересует не большая или меньшая близость словарных значений двух или нескольких слов, а то, какими словами можно выразить данное понятие в данном типовом контексте, т.е. речь идет о том, как данное денотативное значение можно сформулировать с помощью разных лексических вариантов» (С.В. Тюленев, 2004, с. 329).

Стилистические синонимы, в отличие от идеографических (которые отличаются интенсивностью качества заключенного в значении), имеют различные социально-психологические оттенки денотативного значения.

Они бывают языковыми, т.е. имеющие более или менее определенное положение в системе языка, и контекстуальные, т.е. возникающие в определенном контексте.

Фигуры стиля, основанные на многозначности, широко используются в художественных произведениях, и от переводчика требуется большого мастерства, чтобы сохранить и передать их в переводе.

«Icould hob-nob with the great and near-great, and perform before the crowned heads of Europe» (1, p. 10).

В БАРСе слово «hob-nob» наряду со стилистически нейтральным денотативным значением имеет ещё и коннотативное значение, которое приводится с пометкой пренебр., «водить дружбу». Это дает понять, насколько в целом снижена стилистическая оценка всего предложения. В связи с этим, подбираются значения со сниженной стилистической окраской не только для перевода слова «hob-nob», но и для некоторых других слов, среди коннотаций которых подобных значений не наблюдалось:

«Мог бы якшаться с великими мира сего и их охвостьем и кривляться перед коронованными особами в Европе на манер цирковой собачонки» .

Этот пример показывает, насколько пренебрежительная окраска одного слова может повлиять на выбор значений других слов и стилистического рисунка предложения в целом. Показательно, что в оригинале достаточно употребления одного слова со сниженной стилистической характеристикой, в то время как в русском языке необходимо подбирать коннотации в соответствии с заданным стилистическим уровнем для достижения общего коммуникативного эффекта.

«It won't carry just a rich man and his dog, or just five men or ten men. No! God is no picker(2, p.8).

«И на нём есть место не только для богатея с его псом, и не для пяти, и не для десятка пассажиров! Нет! Бог — не какой-нибудь крохобор!

Рассмотрим значения, заинтересовавшего нас слова «piker»: .

1.осторожный, слишком робкий (биржевой) игрок;

2. 1) скряга 2) трус (БАРС,т. 2, с. 208).

Кроме этого данное слово зарегистрировано в словаре современного сленга Т.Торна[2006]:«piker» - «скупой, прижимистый человек» (с. 390). Словарь сленга помогает не только уточнить коннотативное значение, но и стилистический пласт, к которому оно относится (нелитературная лексика).

Определившись со стилистической характеристикой, обратим внимание на весь приведённый отрывок.

Как можно заметить у сочетания «richman» и «dog» в переводе также занижены социально-психологические оттенки денотативного значения:

Richman— богатый человек - богатей

Dog— собака — пёс

Можно заметить, что те варианты, которые дает переводчик значительно пренебрежительнее оригинальных. Это напрямую связано с коннотацией слова «piker», которая оказывает влияние на контекст.

Наличие контекста особенно важно для стилистической синонимии: изолированная словарная единица даже с ярко выраженной экспрессивно-эмоциональной окраской вне контекста не является стилистически определённой.

«Everything Rumford did he did with style, making all mankind look very good.

Everything Constant did he did in style — aggressively, loudly, childishly, wastefully — making himself and mankind look bad» (4, p. 7).

«Во всём, что бы ни делал Румфорд, был СТИЛЬ, и всё человечество от этого выигрывало и казалось лучше.

А Малакки Констант всегда вёл себя, как СТИЛЯГА — агрессивный, крикливый, ребячливый, расточительный, - что не делало чести ни ему самому, ни роду человеческому».

Остановим свое внимание на слове «style»,которое, как мы видим, в переводе передается словами «стиль» и «стиляга». Отметим, что слово «стиль» несет ярко выраженную позитивную оценку, в то время как «стиляга» - негативную. Само слово «style» не несет какой-то определенной характеристики, т.е. в оригинале оно не отображает ни плохое, ни хорошее. Зато такую характеристику дает контекст: в первом предложении - положительную — словом «good», а во втором — отрицательную — словами «aggressively», «loudly», «wastefully», «bad». Таким образом, чтобы усилить негативное впечатление на читателя, переводчик прибегает к лексической замене.

Рассмотрим ещё один пример влияния контекста на выбор лексических средств:

« - No wonder kids grow up crazy. A cat’s cradle is nothing but a bunch of X’s between somebody’s hands, and little kids look and look at all those X's.

- And?
- No damn cat and no damn cradle»(3, p. 55).

В данном примере слово *«crazy»*имеет вполне нейтральную стилистическую окраску: «сумасшедший, безумный; помешанный, сильно увлеченный; разваливающийся, распадающийся, шаткий; покрытый трещинами; сделанный из кусков различной формы» (БАРС, т. 1, с. 321). В то время как слово *«damn»,*которое мы видим ниже, имеет крайне негативную стилистическую характеристику: «проклятие, ругательство». Как правило^ «damn» подразумевает «посылать кого-то к черту», «проклинать кого-либо». Становится понятно, что «damn» - это ругательство, которое употребляется в разговорной речи при негативном эмоциональном настрое. В связи с этим, мы приближаем слово “crazy” к тому же уровню, и в переводе мы видим:

« - Не удивительно, что ребята растут психами. Ведь такая «Кошкина колыбель» - просто переплетённые иксы на чьих-то руках. А малыши смотрят, смотрят, смотрят на эти крестики...

- Ну и что?

И никакой распроклятой кошки, никакой распроклятой колыбельки!»

Следующие несколько примеров, которые мы отобрали, содержат одно и то же слово. Посмотрим, насколько разнятся его значения в переводе.

(l) *«* Somewhere deep inside Boaz was worried sick. He was worried sick about losing his job. It had never been clear to him how he had landed the job — the great privilege. He didn't even know who had given him the swell job*»*(4, p.32).

Слово ***sick*** имеет два основных значения (в различных вариантах английского языка): ***«чувствующий тошноту»*** (британский английский) и ***«больной»*** (американский английский) Исходя из этого, можно было бы перевести предложения, где употреблялось «sick» следующим образом: **«…** он чувствовал недомогание по поводу потери работы». В данном случае такой перевод был бы совершенно неверным — невозможно испытывать недомогание в связи с потерей работы. В данном случае это абсолютно неверная коннотация. К тому же, в контексте автор явно прибегает к иронии, называя его работу, как «the great privilege», «the well job». Читатель, уже имея представление о его работе, конечно же, воспримет эту иронию. Поэтому от переводчика требовалось некоторое усиление данного момента:

(1) «В самой глубине души Боз до смерти боялся. Он до смерти боялся потерять своё место. Он не мог взять в толк, как он на это место попал — как сподобился такой чести. Он не знал, кто удостоил его такой чести».

(2) «As they told her at the hospital: she had been very, very sick, and she would be very, very sick again if she didn't keep her mind strictly on her work and let other people do the thinking and the worrying*»* (4, p. 42).

(3) «At the hospital they told him he had been a pretty sick boy, but he was fully recovered now(4, p.42).

В этих двух предложениях слово «sick» так или иначе, соотносится со словом «hospital». Это помогает понять, что в данных предложениях «sick» имеет значение «больной».

В предложении (2) слово «sick» усиливается многократным повтором наречия «very», а в предложении (3) - «pretty».

Слово «pretty» может выступать в качестве существительного, прилагательного и наречия. И это немаловажная деталь, т.к. если переводить прилагательным, то мы получим «милыи, прелестный, привлекательный»+«больной». Подобный результат

неприемлем для данного контекста. Что же касается наречия, то оно подходит не только по контексту («довольно, достаточно, в значительной степени»), но еще и помогает определить, что оно относится к разговорному уровню, т.е. имеет сниженную стилистическую окраску. Это заставляет переводчика не ограничиваться лишь лексическими соответствиями, приводимыми в словаре, а подбирать соответствующие разговорному стилю значения, имеющие те же признаки:

(2) «Ей в госпитале так и сказали: ей было очень, очень плохо,и снова будет очень-очень плохо, если она не будет заниматься только своей работой, а думать и беспокоиться пусть предоставит кому надо».

В этом предложении можно заметить, что переводчик воспользовалась и синтаксической перестановкой для достижения стилистической адекватности: «как ей было сказано в госпитале» - «ей в госпитале так исказали», «позволить другим людям думать и беспокоиться» - «думать и беспокоиться пусть предоставит кому надо».

(3) «В госпитале ему сказали, что он был тяжело болен, но теперь совершенно здоров»

(4) « - I'm sick of injustice.

She was so shrilly exercised that I changed the subject»*(*4, p.59).

В данном примере контекст подсказывает, что слово «sick» имеет переносное значение глагола «тошнить». В русском языке этот глагол в переносном значении имеет ту же семантическую характеристику, что и ванглийском. Более того, в английском языке есть разговорное выражение *«to be sick and tired of smth.» - «до смерти надоело».*

Здесь можно повысить эмоционально-экспрессивное восприятие, понизив стилистический уровень всего приведённого отрывка:

(4) « -Мне осточертела несправедливость.

Голос у неё стал таким истерически-крикливым. что я сразу переменил тему».

Все четыре примера показывают насколько может меняться значение слова в зависимости от стилистической окраски либо самого выражения, либо контекста: от нейтрального («болен») до просторечного

(«осточертело»).

Приведём ещё пример:

«Her husband is mean as hell to her», said Newt. He showed us that he hated Angela's handsome young husband, the extremely successful Harrison C. Conners, *President of Fabri-Tek»* (5p. 59).

В данном предложении мы выделили слово *«hell»,*которое влияет на стилистическую окраску всего предложения. Слово «hell» обычно употребляется для придания фразе некоторую грубость, если, конечно же, не подразумевается основное, денотативное значение («ад, преисподняя»). Как можно заметить в этом предложении отображается не

денотативное значение. Также на просторечную лексику указывает и тот факт, что герой неправильно употребляет грамматические формы: по правилам оригинальная фраза *herhusbandismean*должна была звучать как *herhusbandmeans*. Данная незначительная деталь, несет в себе,тем не менее, очень важную смысловую нагрузку: герой либо необразован, либо находится в возбужденном эмоциональном состоянии и сейчас ему уж точно не до грамматики. Следовательно, при переводе необходимоподбирать лексику, также имеющую подобную экспрессивную оценку:

« - Муж у нее скотина. - сказал Ньют. Видно было, что он люто ненавидит красивого молодого мужа Анджелы, преуспевающего Гаррисона С. Коннерса, президента компании « Фабри-Тек».

В большинстве случаев применение приема стилистической конкретизации в переводе сочетается с экспрессивным согласованием, т.е. с учетом ближайшего, а нередко и широкого контекста.

«I smashed up ту seventy-five-dollar violin on a big brass knob at the foot of my bed, and I went down to a florist shop and got the kind of box they put a dozen roses in, and I put the busted fiddle in the box, and I sent it to her by Western Union messenger boy*» 1(, p. 24).*

«Тут я расколошматил свою скрипку — а она была дорогая, семьдесят пять долларов, - прямо об медную шишку на кровати, пошел в цветочный магазин, купил там шикарную коробку — в такой посылают розы дюжинами,

- положил туда разбитую скрипку и отослал ее с посыльным».

Обратим внимание, что в оригинале слово «*скрипка*» употребляется в двух вариантах: «*violin*» и *«fiddle».*Дело в том, что слово «*violin*» принадлежит к нейтральному слою лексики, в то время как *«fiddle»* - к разговорному. В русском языке невозможно лексическими средствами снизить стилистическую окраску слова «скрипка».

Какмы видим в переводе - оно передается вполне нейтральным выражением: «разбитая скрипка». С другой стороны, глагол *«smash»*в словаре не отмечается принадлежностью к сниженной лексике:

1. разбить вдребезги;
2. ломать;
3.ударять, бить изо всех сил;
4. разбить, разгромить, уничтожить;
5. 1) сталкиваться, врезаться; 2) пробиваться;
6. бросать с размаху;
7. 1) привести к банкротству, 2) разориться);

8. подорвать силы, здоровье, тем не менее, он передается именно разговорным выражением - «расколошматил свою скрипку», денотативным значением которого является нейтральное выражение «разбить вдребезги».

ТЕМА: 17. КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ ПЕРЕВОДА СЕМАНТИКИ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ФИГУР

Технология проведения лекции

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Вид лекционного занятия	Смешанный тип: информационно-аналитический, рекомендательный, практический.
3	Рассматриваемые вопросы	Параллелные конструкции Анафорический повтор
4	Цель и задачи	- Ознакомить магистрантов с лингвокультурологическими особенностями и проблемами перевода на языковом и дискурсивном уровнях; - сформировать знания об учете идиоматичности языка, - расширить знания об адекватности и эквивалентности перевода.
5	Ожидаемые результаты	- Знать лингвокультурологические особенности, связанные с понятием «непереводимость», «идиоматичность»; - овладеть способами перевода лингвокультурологических единиц и лингвокультурной информации; -иметь навыки анализа переводного текста с позиции адекватности.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение вопросов, аналитическая беседа, рефлексивные приемы, блиц-опрос.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядность.
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов представления теоретического и практического материала, б) вопросов аналитического характера; в) визуальной и вербальной опоры; раздаточного материала.

Технологическая карта лекции

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов	Слушают, записывают
2 – основная часть 140 минут	1. Ключевые слова: Ключевые слова: семантика, параллелные конструкции, синтактическая единица художественного текста, анафорический повтор. 2. В ходе лекции рассматриваются следующие проблемные вопросы: универсальные и этноспецифические явления в языке, структурные особенности и принципы, понятие «национально-культурная ментальность в языке», идиоматичность языка и речи, эквивалентность, прототипы и заменители, контекст культуры, понятие «адекватность», примеры, демонстрирующие идиоматичность, эквивалентность и адекватность. 3. Чтение лекции ведется на основе технологий: кейс-стади, вербальной опоры, рефлексивных приемов запоминания материала. 4. После определенной порции сведений для закрепления, контроля и обсуждения задаются вопросы: 1) Обоснуйте слова Б.Уорфа о национальной ментальности языка. Как ментальность может проявляться в языке? 2) Эффективен ли буквальный перевод при воспроизведении отличительных и уникальных явлений с языка на язык? Дайте свои примеры. 3) Что вы понимаете под идиоматичностью языка и речи? 4) Что такое культурные коннотации? Дайте свои примеры. 5) Почему мы	1.Слушают, смотрят, записывают, осознают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, аргументируя свои мысли. 3. Участвуют в ходе анализа, обобщают, делают выводы. 4. Дискуссируют в малых группах и составляют список «словесных родственников», аргументируют, обобщают.

	должны учитывать адресат при переводе? Влияет ли этот фактор на выбор средств передачи той или иной языковой единицы? 6) Для каких целей необходимо владеть переводчику реалиями быта контактируемых лингвокультур? 7) Что вы можете сказать о данных казусах перевода. Дают ли они основания необходимости учеты лингвокультурологического аспекта в переводческой деятельности? 8) Объясните, что такое «культурный колорит» какой-либо лингвокультуры.	
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Задания для самостоятельной работы: Найти и обработать информацию «Культура и язык». 4. Выставление баллов.	1. Слушают, обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля. 3 Записывают вопросы для самостоятельной работы и рекомендуемые источники. 4. Подготовка к сдаче промежуточного контроля.

ТЕМА: 17. КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ ПЕРЕВОДА СЕМАНТИКИ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ФИГУР

План:

1. **Параллелные конструкции**
2. **Анафорический повтор**

Ключевые слова: семантика, параллелные конструкции, синтактическая единица художественного текста, анафорический повтор.

Фигуры стиля, основанные на повторе охватывают все языковые уровни: от фонетического до синтаксического. Все они прямо или косвенно выполняют функцию актуализации когнитивной и эмоциональной информации в тексте. В связи с тем, что мы

рассматриваем прозаические художественные произведения; больше внимания мы уделим именно синтаксическому параллелизму.

«Параллельные конструкции представляют собой один из стилистических приемов композиции высказывания, в которой отдельные части предложения или ряд предложений в целом построены однотипно... Параллелизм в широком смысле " является конструктивным элементом многих художественных произведений» (Разинкина Н.М., 2004, с. 222-223).

Параллельные конструкции, несомненно, придают определенный ритм в определенных отрывках текста. Но для прозы это не самое главное. Доминирующим фактором все-таки остается семантическое и прагматическое значение в целом при создании той или иной композиции.

Перед переводчиком же стоит двойная задача: определить насколько важна та или иная конструкция в оригинале, с одной стороны, и передать ее стилистическую функцию в переводе, с другой.

Попробуем рассмотреть это на конкретных примерах:

«*When I was* a younger man — two wives *ago,* 250000 cigarettes *ago,* 3000 quarts of booze *ago*.

When I was a much younger man, I began to collect material for a book to be called «The Day the World Ended».

The book was to be factual.

The book was to be an account of what important Americans had done on the day when the first atomic bomb was dropped on Hiroshima, Japan.

It was to be a Christian book»(1, p.3).

Сравним оригинал с переводом:

«*Когда я был помоложе* — две жены *тому назад*. 250 тысяч сигарет *тому назад,* три тысячи литров спиртного *тому назад*...

Словом, *когда я был* гораздо моложе, я начал собирать материалы для книги под названием «День, когда настал конец света».

Книга была задумана документальная.

Была она задумана как отчёт о том, что делали выдающиеся американцы в тот день, когда сбросили первую атомную бомбу на Хиросиму в Японии.

Эта книга была задумана как книга христианская».

Можно легко сопоставить насколько соответствуют анафорические конструкции оригинала в переводе.

Анафора *«when I was»* в оригинале акцентирует внимание читателей на самом

персонаже, кроме этого, усиливает прагматическую функцию выражений *«younger»* и *«much younger».*

В русском варианте простой повтор фраз «когда я был (моложе)» не произведет такое же эмоциональное впечатление на реципиента перевода. Поэтому. сохранив анафорический повтор фразы «when I was», добавляем разговорное высказывание «словом», с тем, чтобы достигнуть такого же коммуникативного эффекта, что и в оригинале.

Далее в этом же предложении мы видим эпифорический повтор («повтор конечного элемента в двух или нескольких следующих друг за другом предложениях» - с. 309) - повторение слова «ago». Возможно, в русском переводе можно было и не передавать данную конструкцию, но в этом случае была бы утрачена тональность оригинала, а также ироничная оценка автора.

Следующим анафорическим повтором автор выделяет слово «book», используя модальную конструкцию «to be to». Переводчик заменила значение «Книга должна была быть...» на «Книга была задумана». При дословном варианте перевода наблюдается нежелательный повтор морфем *(была быть).* Кроме этого, приближая коммуникативный эффект оригинала, переводчик меняет синтаксическую структуру второго предложения *(«Книга была задумана» - «Была она задумана»).* В целом прагматическое значение остаётся неизменным, сохранены стилистические приемы, что говорит об адекватности перевода.

«Синтаксическая единица художественной речи всегда заключает в себе черты сходства или контраста с окружающими ее синтаксическими единицами того же текста, другими словами, в ней заключены черты закономерности, с которой автор строит свою речь» (Федоров, 19887 с. 268). « - *Who taught them how to make water?*

- *Who taught* me *how to make water*?

- *You tell me, you tell me* who told these ants how to make water»(2, p.92).

« - *Кто научил их* делать воду?

А меня кто научил делать лужи? ...

Нет, *вы мне скажите*. *вы мне объясните*: кто научил муравьёв делать воду?»

В данном примере мы также видим, что можно было несколько сменить анафорический повтор *(«Кто научил их» - «меня кто научил»).* И на это есть причина: в английском языке строгий порядок слов (в отличие от русского языка). Когда у автора не хватает лексических средств для выделения какого- либо сегмента, он прибегает к синтаксическим повторам. В русском языке этого можно добиться синтаксическими перестановками: они будут производить более действенный эффект, чем простая

анафора. Ср.:

Кто научил их делать воду? *Кто научил их делать воду?*

Кто научил меня делать воду? *А кто меня научил…*

Мы видим, что фраза получилась гораздо экспрессивнее, чем в дословном варианте. В следующем предложении, где автор употребляет анафору *«You tell me, you tell me*» для усиления данной фразы, предпочтительно использовать плеоназм, т.е. семантический повтор однородных слов: *вы мне скажите, вы мне объясните*».

Сравним также ещё дословный перевод, с использованием анафоры:

Вы скажите мне, *Нет, вы мне скажите,*

вы скажите мне *вы мне объясните.*

Можно отметить, что фраза, которая подбирается гораздо более эмоционально

акцентирована.

Анафорический повтор используется автором, как правило, для того чтобы подчеркнуть какой-то момент текста, обратить на него *внимание читателя:*

«He heard the music of the pipes. And *he heard something else, too. He heard the absence of a familiar and a beloved sound. His mate Beatrice wasn't breathing* any *моге*»(3, p.84).

В данном отрывке автор мог бы просто перечислить через запятую все действия, а не вводить каждый раз конструкцию *«he heard».* Но здесь эта фраза играет основополагающую роль: автор строит контекст на некоем противопоставлении — *«он слышал (звуки) — он услышал тишину (перестал слышать звуки).*

Поэтому в данном контексте передача анафорического повтора очень важна:

«*Он услышал,* как вода певуче переливается в трубах. *И он услышал* ещё кое-что. *Он услышал* тишину вместо знакомого, такого любимого звука. Его подруга Беатриса, перестала дышатъ».

В данном случае мы видим, что достигается как адекватность, так и эквивалентность на всех уровнях.

В следующем примере также можно сохранить анафору:

«*These people* around you are almost all of the survivors on San Lorenzo of the winds that followed the freezing of the sea. *These people* made a captive of the spurious holy man named Bokonon» (3, p.90).

«*Эти люди* вокруг нас — почти все, кто оставался в живых на острове Сан-Лоренцо после страшных вихрей, возникших от замерзания моря. *Люди эти* поймали лжесвятого по имени Боконон».

Данный эпизод, как подсказывает контекст, отмечен некоторым трагизмом. Поэтому автор подчеркивает, что именно *«эти люди».* Иначе он бы воспользовался компрессией либо во втором предложении использовал личное местоимение «*they*» (дейксис). При этом акцент делается не только на анафоре, но и на перестановке членов предложения, которая подчеркивает слово «люди» *(«эти люди» - «люди эти»).*

Следующий пример отражает не только передачу анафоры, но и снижение стилистической окраски слов в переводе:

«But *he went down* on his knees on the carpet next to me, and *he showed* me his teeth, and *he waved* that tangle of string in my face. «*See*? *See*? *See*? » he asked. «Cat's Cradle. *See* the cat's cradle? *See* where the nice pussycat sleeps? Meow. Meow» (4, p. 7).

«А тут *он опустился* на колени около меня, на ковёр и *оскалил з*убы, и *завертел* у меня перед глазами плетёнку из верёвочки. «*Видал*? *Видал*? *Видал*? — спросил он. - Кошкина колыбель. *Видишь* кошкину колыбель? *Видишь,* где спит котёночек? Мяу! Мяу!».

В первом предложении данного отрывка мы наблюдаем параллелизм синтаксической конструкции «подлежащее» + «сказуемое». Здесь автор также мог бы перечислить все действия, довольствуясь одним подлежащим:

«... he went down, ... showed..., waved». И мы поступили именно так.

Но, чтобы компенсировать отсутствие указанной конструкции, в следующем предложении, где использовался многократный повтор слова *«see»* для усиления эмоционального эффекта, в отдельном случае допустимо передавать его не нейтральным словом «видишь», а словом с несколько заниженной" стилистической оценкой — *«видал»,* - приближая тем самым фразу к разговорной речи и усиливая ее эмоциональный эффект. Основываясь на коммуникативном эффекте, который производят оригинал и перевод можно сказать, что, в принципе, синтаксические конструкции оригинала и перевода параллельны.

«I had a Bokononist vision of the unity in every second of all time and all wanderin2 mankind. all wandering womankind, all wandering children»(4, p. 26).

При построении предложения автор использовал эпифору. Эпифора, в отличие от анафоры, придает большую ритмичность тексту. (4, –p.88). Мы отказываемся от этого приема, применив генерализацию:

«И мне привиделось, в духе учения Боконона, единство *всех странников* мира: *мужчин, женщин, детей*. - единство во времени, в каждой его секунде.

Кроме отказа от эпифоры, можно отметить ещё и изменение синтаксической структуры оригинала(меняются местами отдельные части предложений). На наш взгляд, подобные преобразования вполне закономерны: ритмический эффект по-разному воспринимается в

английском и русском языках. И возможно, сохранив в целостности ритм оригинала допускается утрата необходимого коммуникативно-эмоционального эффекта.

И еще один пример:

«A fielder hurled the ball at him — too late, too late, much too late»(1, p.38).

В данном примере мы можем наблюдать многократный повтор наречия *late,* который также усилен наречиями *too* и *much.* Но сохранять данную структуру в переводе было бы, по меньшей мере, непредусмотрительно: *слишком поздно, слишком поздно, очень слишком поздно.* Тем более, что наречия *too* и *much* обычно в предложении несут похожую смысловую нагрузку - «*слишком, намного».* В итоге отказываемся от трехкратного повтора слова *late,* но опускаем один из

повторов слова *too,* заменив его междометием, соответствующим описанию конкретной ситуации, а два других повтора представляем в виде наречий- синонимов (в данной ситуации) *очень* и *слишком:*

«Полевой игрок швырнул в него мячом — *увы, поздно, очень поздно, слишком поздно*».

«Ритм, как закономерное чередование синтаксических единиц, и связанные с ним параллелизмы и повторения менее всего могут рассматриваться в качестве орнаментального средства, служащего целям некой отвлеченной формальной выразительности, а органически спаяны — во всяком идейно-значительном произведении - с его смысловыми и эмоциональными основами. Воссоздание этих особенностей при переводе тем самым не может быть формальным и механическим (хотя бы даже в смысле количества и частоты повторений — ибо и здесь сказывается своеобразие разных языков)» (Федоров, *1983,с.* 268).

Рассмотрим еще один пример:

«And with that foot, she was kneading and kneading and kneading — obscenely kneading — the instep of the flyer's boot» (2, p. 49).

Акцентируя внимание на действии, автор четыре раза повторяет одно и то же слово. Но, как мы уже упоминали выше, рамки восприятия русскоязычного читателя и англоязычного различны. В связи с чем, можно вместо четырехкратного повтора употреблять синоним, что несколько сглаживает восприятие:

«И этой обнаженной ступней она пожимала. мяла, мяла, непристойно мяла сквозь башмак ногу летчика».

Следующий пример также подтверждает различную взаимосвязь между ритмическим рисунком и производимым эмоциональным впечатлением в русском и английском языках:

«And the most striking thing about the cave was that there were pictures *painted* on the walls, *painted* with the kindergarten boldness, *painted* with the flat clay, earth, and charcoal colors of very early man»(2,p.64).

Характеризуя нарисованные картины, автор три раза употребляет слово *«painted».* Как мы могли убедиться, в русском языке подобный повтор приведёт скорее к обратной реакции: предложение будет слишком громоздким, и не будет восприниматься адекватно. Поэтому одно употребление все же можно исключить, что никак не отображается на прагматической целостности данного отрывка:

«Но самым потрясающим в этой пещере были картины, написанные на стенах с непринужденностью пятилетнего ребенка, написанные беспримесным цветом — глина, земля, уголь — первобытного человека».

Обратим внимание еще и на тот факт, что слово *«painted»* - двусложное, а слово *«написанные»* состоит из пяти слогов. Трехкратный повтор многосложного слова значительно усложнил бы ритмику предложения в целом.

«Think of people...

And children murdered in war.

And any country at all.

Think of peace.

Think of brotherly love.

Think of plenty

Think of what paradise, this world would be if men were kind and wise»(3, p.84).

Как и в предыдущем примере, мы видим многократный повтор конструкции *Think of.* В оригинале данное построение придает ритмичность высказыванию и вместе с тем придает ему определенную патетику. Даже не вдаваясь в подробности более широкого контекста, можно отметить, что перед нами пламенная речь оратора. Тем не менее, чисто механическая передача на русский язык приведет скорее к обратному эффекту: слишком частое повторение одной и той же конструкции чрезмерно нагромоздит данный отрывок в целом. Именно поэтому в переводе опускаются некоторые повторы, которые компенсируются введением слов, имеющих повышенную стилистическую окраску:

«Думайте о народе...

И о детях, убитых на войне.

И обо всех странах.

Думайте о мире.

И о братской любви.

Подумайте о благоденствии.

Подумайте, каким раем могла стать земля, если бы люди были добрыми и мудрыми».

И еще один пример:

«If I had had ту daddy beside me as Mona and I walked down the road from the palace, I would have had plenty of questions to ask as I clung to his hand. "*Daddy, why are* all the trees broken? *Daddy, why are* all the birds dead? *Daddy, what makes* the sky so sick and wormy? *Daddy, what makes* the sea so hard and still?»(5, p. 89).

«*Если бы мой папочка был рядом, когда мы с Моной вышли из дворца на дорогу, я бы задал ему не один, а уйму вопросов, доверчиво цепляясь за его руку:* "*Папочка. почему все деревья сломаны? Папочка, почему все птички* умерли? *Папочка, почему небо такое скучное, почему на нем какие-то червяки*? *Папочка, почему море такое твердое и тихое?*

Здесь несколько иная ситуация: как можно заметить, в переводе сохранены все элементы повтора, что никак не отражается на стилистике самого перевода. С чем же это связано? На наш взгляд, в первую очередь с тем, что в оригинале автор ассоциирует данное высказывание с высказыванием ребенка, безостановочно задающего длинную череду вопросов. Соответственно, многочисленные повторы в переводе создадут ту же атмосферу, что и в оригинале. Поэтому не следует опасаться нагромождения структуры, которая будет чуждой для восприятия рецепиентом и сохраняет все повторы в переводе. Данный пример показывает, что принимать решение о функциональной структуре перевода можно только лишь после тщательного анализа подлинника, выявив, по-возможности, все интенции автора.

В языке анализируемых произведений встречаются шуточные стишки, которые по большому счету несут не столько смысловую нагрузку, сколько иронический эффект. Рассмотрим один из них:

«We do, doodley do, doodley do, doodley do

What we must, muddily must, muddily must, muddily must

Muddily do, muddily do, muddily do, muddily do

Until we bust, bodily bust, bodily bust, bodily bust»(Ср.: 4, p. 88; 5, p.10).

Попробуем понять, о чем этот стишок:

Мы делаем машинально, не думая

Что мы должны, не понимая

Не понимая, делаем

Пока не сломаемся(дословный перевод).

Мы привели денотативное значение данного отрывка. Необходимо обратить внимание, что в оригинале стихотворение строится на аллитерации:

do - doodley — do, must — muddily must, bust — bodily bust.

Руководствуясь этим, ~~можно также~~ выстраивает фразы, основанные на аллитерации. При этом в переводе удается сохранить общие элементы смысла:

«Ра-ра-ра, работать пора,
Ла-ла-ла, делай дела
Но-но-но — как суждено
Пых-пах-пох — пока не издох».

Можно отметить, что в переводе были сохранены функциональные особенности оригинала за счет утраты некоторых семантических элементов на денотативном уровне. Однако сохранение полной эквивалентности в данном случае и не требуется. Здесь гораздо важнее достижение адекватности на прагматическом и стилистическом уровнях.

К синтаксическим трансформациям могут быть отнесены изменения, которые претерпевает в переводе так называемая «схема мысли», которую принял автор оригинала. Как нам удалось убедиться, языки могут по-разному оформлять одно и то же суждение, придавая ему большую или меньшую выразительность.

И еще один пример так называемой рифмованной игры слов:

Tent rentals Rented a tent, a tent, a tent Rented a tent, a tent
Rented a tent(3, c.25).

«Tent rentals» - название одной из глав романа[3] можно было бы перевести, как *«Палатки напрокат».* Но, как можно заметить, они образуют рифму: «rent a tent». Особой смысловой нагрузки в контексте данное выражение не несет - его присутствие, скорее формально: своеобразная речевка для солдат, марширующих по плацу. И, конечно же, исходя из общего замысла романа, автор попытался придумать её как можно абсурднее.

Ориентируясь на это, можно также подобрать любимые рифмованные варианты:

Дрянь и дребедень
Дрянь — дребедень — дребедень – дребедень
Дрянь — дребедень — дребедень
Дрянь –дребедень.

Задача переводчика заключается, прежде всего, в определении места повтора в иерархии функциональных доминант и только после этого — в поиске средств их передачи в родном языке.

Кроме того, задача переводчика усложняется, если помимо лексического и синтаксического повтора есть необходимость воспроизвести и фонемный повтор, т.к. анафорический фонемный повтор встречается в русском языке гораздо реже.

В тех случаях, когда когнитивное содержание имеет значение, а повтор оказывается функциональной доминантой текста, можно прибегнуть к позиционным

компенсациям (добавлениям, заменам).

В целом же, такие стилистические приемы как анафора и эпифора играют значительную роль в подлиннике: выделяют определенные сегменты текста, усиливают высказывание либо его эмоциональный эффект, производимый на читателя, подчеркивают монотонность действия, выступают как средства выражения иронии.

ТЕМА: 18. СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИКИ В ПЛАНЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

Технология проведения семинара

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Форма занятия	Смешанный тип: проблемно-аналитический, рекомендательный, визуальный.
3	Рассматриваемые вопросы.	1. Фоновая информация 2. Классификация лексики, содержащей фоновую информацию по В.С. Виноградову 3. Принципы перевода реалий
4	Цель и задачи	-Сформировать четкое представление о будущей профессии магистрантов и о той роли и функции, которые они будут выполнять в межкультурных контактах в качестве переводчика.
5	Ожидаемые результаты	- Знать специфику процесса межкультурного общения; - знать сферы посредническо-переводческой деятельности и их специфику.
6	Используемые методы, приемы	Мозговая атака, обмен-мнениями, аналитическая беседа, дискуссия, презентация, работа в группе.
7	Средства	Текст лекций, лингвокультурологический материал из различных источников.
8	Формы организации учебной деятельности	Индивидуальная и групповая.
9	Условия обучения	Использование а) рефлексивных приемов речемыслительной активизации деятельности магистрантов, б) различных видов опоры.

Технологическая карта семинара

Этапы, время	Процедура проведения совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	1. Представление темы, цели занятия, ожидаемых результатов от магистрантов. 2. Выявление вопроса подготовленности к занятию и мотивация магистрантов к практической реализации поставленных задач посредством «мозговой атаки»: Нужно ли знать лингвокультурные особенности народа- носителя языка для того, чтобы осуществлять межкультурную коммуникацию?	Слушают, отвечают.
2 – основная часть 60 минут	1. Фронтальный опрос вопросов семинара: 1) Переводчик как медиатор и ретранслятор культур в межкультурном общении. Вопросы: Что такое «медиатор и ретранслятор» культур? Почему для осуществления посредническо-переводческой деятельности нужно выступать в качестве медиатора культур? 2) Сферы посредническо-переводческой деятельности и их особенности в диалоге культур. Вопросы: Расскажите о сферах посредническо-переводческой деятельности в межкультурных контактах. Почему сейчас все чаще говорят о «диалоге культур? Будете ли вы выступать в качестве посредника в диалоге культур? 2. Формулирование выводы по всем ответам магистрантов. 3. Выступление по вопросам самостоятельной работы: А. Представление примеров актуализации в структурных формах знаний. Б. Презентация материала «Культура межкультурного общения» и его обсуждение в группе.	1. Отвечают, слушают друг друга, сравнивают и оценивают ответы сокурсников. 2. Отвечают на вопросы, высказывают свое мнение. 3. Приводят примеры, обсуждают, задают вопросы. 4. Представляют материал, обсуждают и оценивают работу выступающих магистрантов. 5. Представляют конспекты семинара.

	4. Проверка конспектов семинара.	
3- заключение 10 минут	1. Суммирование результатов занятия. 2. Выставление баллов. 3. Заполнение таблицы самооценки. 4. Задания для следующего семинара: А. Теоретические вопросы семинара. Б. Подготовится к представлению материал по самостоятельной работе: 1) Презентация примеров перевода лингвокультурологических единиц и их анализа с позиции эквивалентности в письменном виде. 2) Презентация материала по теме «Политическая корректность».	1. Слушают и обобщают. 2. Заполняют таблицу самооценки. 3. Записывают задания для следующего семинара.

ТЕМА: 18. СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИКИ В ПЛАНЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

План:

1. **Фоновая информация**
2. **Классификация лексики, содержащей фоновую информацию по В.С. Виноградову**
3. **Принципы перевода реалий**

Ключевые слова: фоновая информация, реалии, бытовые реалии, этнографические реалии, мифологичекие реалии, Реалии государственно-административного устройства и общественной жизни, транскрипция, гипо-гиперонимический перевод.

В языкознании вопрос о фоновых знаниях впервые подробно рассматривался в книге Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова **«**Язык и культура». Фоновые знания они определяют как «общие для участников коммуникативного акта знания» (2003; с. 126**).** Позднее, в работах Гюббенет И.В. «К проблеме понимания литературнохудожественного текста» и Томахиной Г.Д. «Прагматический аспект лексического фона слова» это определение несколько видоизменялись, но, по сути, их значение трактовалось как «общая для коммуникантов информация, обеспечивающая взаимопонимание при общении» (Томахина, 1988, с. 82).

Значительно уточняет определение фоновой информации, применительно к теории Деревода, В.С. Виноградов: «Фоновая информация - это социокультурные сведения характерные лишь для определенной нации или национальности, освоенные массой их представителей и отраженные в языке данной национальной общности» (Виноградов,

2004, с. 37).

Содержание фоновой информации охватывает, прежде всего, географические особенности, исторические и культурно-бытовые понятия, этнографические особенности, государственно-административные институты, ассоциативные символы, экзотизмы и т.п. — т.е. всё то, что в теории перевода называют реалиями. Некоторые ученые относят этот термин к так называемой без эквивалентной лексике (хотя при переводе все-таки, так или иначе, подбираются эквиваленты).

Наиболее полную классификацию лексики, содержащей фоновую информацию, представил В.С. Виноградов (Виноградов, 2004, с. 105-118):

1. Бытовые реалии: жилище, имущество; одежда, уборы; пища, напитки; виды труда, занятия; денежные знаки, единицы меры; музыкальные инструменты, народные танцы, песни; народные праздники, игры; обращения;
2. Этнографические и мифологические реалии: этнические и социальные общности; божества, сказочные существа, легендарные места;
3. Реалии мира природы: животные; растения; ландшафт, пейзаж;
4. Реалии государственно-административного устройства и общественной жизни: административные единицы и государственные институты; общественные организации, партии, их. представители и аграрные предприятия, торговые заведения; воинские подразделения и чины; гражданские должности и профессии;
5. Ономастические реалии: антропонимы; топонимы; имена литературных героев; названия компаний, магазинов, музеев и т.п.;
6. Ассоциативные реалии: вегетативные символы; анималистические символы; цветовая символика; фольклорные аллюзии; языковые аллюзии.

Как можно заметить из этой подробной классификации лингвоэтнический барьер является основным детерминантом переводческих действий, т.к. сферы применения подобных реалий обширны.

Кроме этого, как мы уже отмечали, язык и культура взаимосвязаны и в процессе эффективной межъязыковой коммуникации имеет место не только межъязыковая, но и межкультурная коммуникация.(Тер-Минасова, 2002).

Для подробного рассмотрения фоновой информации обратимся к примерам, которые мы отобрали из романов[1-5].

«Only I was going to the kindergarten; Frank was going to junior high; and Father was going to work on the atom bomb» (1, p. 8)

В данном примере выделим сочетание «junior high». Из контекста понятно, что речь идёт об образовательном учреждении. Главная проблема при переводе подобных реалий — различия в образовательной системе двух стран.

Как известно, в Америке школьное образование имеет многоступенчатую систему: nursery (3-5 years), primary (5 years), infant (5-7 years old), junior (7-11 years), secondary (11-16 years old). Подобное уточнение необходимо, т.к. если мы будем переводить дословно, в отрыве от контекста (junior - «младший, нижестоящий по положению, юношеский» и high - имеющий денотативное значение «высокий» и свыше 25 коннотативных значений, которые мы не будем приводить здесь в связи с отсутствием необходимых словарных соответствий в данном выражении), то получим совершенно неприемлемый результат.

Таким образом, исходя из уточненных данных,проводим аналогию и в результате мы получаем:

Только я шёл в детский сад, Фрэнк — в школу, а отец работать над атомной бомбой.

Единственное уточнение, которое здесь можно сделать - это то, что Фрэнку от 7 до 11 лет и ходит он, соответственно, в начальную школу.

Следующий пример, который мы бы хотели рассмотреть, также связан в некоторой степени с системой образования.

He told те that Sandra had been chairman of the class Colours Committee at Illium High(1, p.10).

В данном примере вызывают вопросы два сочетания: «**Class Colours Committee**» и «**Illium High».** В предыдущем примере мы уже отмечали различия в системе образования, таким образом, **«High»** - соответствует в *русском языке уровню* средней школы*, значит* «Illium High» - «илиумская **средняя школа»,** а не высшее учебно-образовательное учреждение. Следующее сочетание — **«class Colours Committee»** - вызывает вопросы тем, что в контексте нет соответствующего пояснения какие именно функции у этого **«комитета по цвету»** и для чего собственно этот цвет выбирается: “Every class, he explained, got to pick distinctive colours for itself in its junior year, and then it got to wear those colours with pride”(1, p.10).

От переводчика требуется наличие определённых знаний о том, что школьная форма отличается не только между различными школами (образовательными учреждениями), но и между классами по цвету. Кроме этого здесь в доступной форме ~~необходимо донести~~ эту информацию и до читателя, поэтому добавляем от себя «комиссия по выбору цвета для классной формы».

«Он сказал, что в илиумской средней школе Сандра была председателем комиссии по выбору цвета для классной формы. Каждый класс, объяснил он, должен был выбрать свои цвета и с гордостью носить эти цвета до окончания года».

В образовательной сфере существуют различия не только между системами обучения, но и в некоторых традициях.

«He was supposed to be our commencement speaker», said Sandra... «So you didn ’t get a commencement address?»

В данном примере вызывает интерес слово “commencement”. Дело в том, что на русский язык оно переводится как «день присуждения степеней в университетах Америки» (БАРС, т. 1, с. 284), т.е. понятие, которое в одном языке выражается одним словом, в другом языке передается описательно, т.е. выражением. Сохраняя денотативный и прагматический уровни, переводчик идет на некоторые формальные замены, в частности, в оригинале мы видим «commencement speaker», т.е. «человек, выступающий с речью на дне присуждения степеней (в русском варианте возможно «на выпускном»), а вот слово «address» как раз и отражает понятие «приветственная речь». Понятно, что дословный вариант перевода, с сохранением формальных признаков оригинала, звучит несколько громоздко и не вполне соответствует стилистике русского языка. Поэтому, несмотря на некоторые формальные несоответствия и семантические преобразования, сохраняется способ описания ситуации:

- Он должен был выступать у нас в школе на выпускном вечере с приветственной речью.

- Значит, вы так и остались без приветственной речи?

Еще один пример, связанный с образовательной системой, интересен тем, что учебное заведение дается в виде аббревиации, и никаких указаний на характер данного заведения нет:

And then ту big brother Asa came home for spring vacation from M.I. T., and I made the mistake of introducing him to my best girl *(2, p. 24).*

В списке наиболее употребительных сокращений (БАРС) мы находим, что аббревиация M.I.T. расшифровывается как Massachusetts Institute of Technology. Таким образом, в переводе мы видим:

«Но тут приехал домой на весенние каникулы мой старший братец Эйза — он учился в Технологическом институте, - и я оплошал: познакомил его со своей любимой девушкой.

Кроме этого, в данном предложении есть еще одна очень интересная деталь: «spring vacation» -«весенние каникулы». Для реципиента перевода, имеющего представление, что в ВУЗах каникулы бывают только зимой или летом, понятие «весенние каникулы»

могут восприниматься не так, как читателями оригинального перевода. В связи с этим переводчик могла бы дать либо адекватный перевод «летние каникулы», либо пояснить, почему каникулы весенние.

Следующая группа, которые мы выделили в данных произведениях — реалии государственно-административные.

«My God», she said, «are you a Hoosier? *»(3, p. 31).* «Господи Боже, - сказала она, - да вы из хужеров?

Hoosier — эго шутливое прозвище жителей штата Индиана (Chamber's, 2003, p. 192). Здесь уместен выбор в использовании лексических единиц: либо перевести это слово как «индианец», либо использовать транскрибированный вариант — «хужер». В данном случае, для сохранения эмоционального эффекта, переводчик воспользовалась вторым вариантом, не преминув при этом сделать сноску, где она поясняет, что хужер — это «прозвище жителей Индианы». Однако в пределах одной сноски невозможно передать, что одна из коннотаций данного прозвища — мужлан. Данная коннотация очень важна - в оригинале она несет имплицитную характеристику образа героя. В связи с этим, переводчик усиливает негативные характеристики данного героя в контексте — либо посредством приближения к просторечно-разговорному уровню высказываний персонажа (This 'II be the first time I've ever seen it—До сих пор в глаза не видал. They don 't have the government — Ихнее правительство, to have some common sense — еще ум за разум не зашел), либо описательно (with a certain barn-yard clownishness — ему были свойственны грубоватые мужицкие повадки).

Следующий пример связан с государственной символикой США:

Constant leaned against a statue of St. Francis of Assisi. St. Francis was trying to befriend two hostile and terrifyingly huge birds, apparently bald eagles(4, p.78).

Попробуем сделать дословный перевод:

Констант оперся о статую Святого Франциска Ассизского. Св. Франциск пытался подружиться с двумя воинственными (неприятельскими, вражескими, враждебно настроенными) и ужасающими огромными птицами, по-видимому (очевидно, вероятно, несомненно) лысых (плешивых, оголенных, простых) орлов.

В скобках мы нарочно указывали все значения, которые, так или иначе, раскрывают лексемы.

Для более верного перевода необходимо определить смысловое ядро данного предложения. Им является словосочетание «bald eagles» и именно от него (точнее, от его правильной трактовки) зависит правильность выбора лексических средств при переводе предложения в целом.

Наиболее употребительное значение прилагательного «bald» - лысый. Но, стоит заметить, что одно из сигнификативных значений (или вариантных соответствий, пользуясь терминологией Рецкера) является значение «с белым пятном на голове». Именно оно несет основную смысловую нагрузку и от него зависит точность перевода словосочетания. Опять-таки, исходя из контекста, очень сложно понять о каких именно орлах идет речь. Здесь позволительно правильно расценить «орла с белым пятном на голове» как «белоголового орлана» - птицу с герба США, символ свирепости и устрашения. Именно поэтому словам hostile и terrifyingly больше подходят значения: свирепые (а не враждебно настроенные) и устрашающие (а не ужасающие):

«Констант прислонился к статуе святого Франциска Ассизского. Св. Франциск пытался приручить пару свирепых и устрашающе громадных птиц, похожих на белоголовых орланов».

Для большого прояснения можно сделать пояснительную сноску: «Белоголовый орлан — птица, находящаяся в гербе США».

Ещё один пример, который мы бы хотели отнести к этой условно выделенной группе реалий, связан с некоторыми особенностями обозначения профессий.

I am a Cornell DU now marking my living as a freelance writer *(5, p.5).*

В этом предложении нас заинтересовало выражение «freelance writer». Понятно, что writer — это писатель. А вот слово «freelance» имеет значения «нештатный, внештатный, работающий без контракта, независимый» (БАРС, т. I, с. 552). Как правило, данное определение относится к людям творческих профессий: писатели, журналисты, актеры.

С начала 1990-х годов слово «фрилансер» стало прочно входить в обиход русского языка, наряду с другими названиями профессий, которые модно было просто транскрибировать, вместо того чтобы подбирать эквиваленты среди существующих уже определений в родном языке: менеджер, логист, мерчендайзер и т.п. «Фрилансер» стало обозначать не какую-то отдельную профессию или работу, а скорее понятие, что человек занимается той или иной деятельностью в течение определенного времени, необходимого для выполнения того или иного задания. Иными словами, «фрилансер» - человек, имеющий временную работу.

Таким образом, фраза «freelance writer» в английском языке подразумевает «свободный писатель». Но в русском языке прилагательное «свободный» имеет некоторую иную коннотацию и создает несколько иной образ в сознании русскоязычного реципиента («вольный»). «Независимый писатель», также не вполне соответствует данному контексту, т.к. у писателя есть определенный заказ, за который он соответственно получает гонорар и, следовательно, зависит от заказчика. В выражении «внештатный

писатель» нарушается семантическая сочетаемость:«внештатным» может быть сотрудник, корреспондент, но никак не писатель.

В связи с этим ~~мы~~ решили не воспроизводить данное значение при передаче текста оригинала на русский язык, компенсировав это изменением структуры высказывания:

«Я, член корпорации Корнелла«Дельта-эпсилон», сейчас зарабатываю на жизнь литературным трудом».

Таким образом, можно отметить, что сохранена эквивалентность на грамматическом и синтаксическом уровне, а также адекватность на прагматическом и семантическом уровнях (коннотация выражения freelance writer).

«Sergeant Brackman had been identified by the Committee as Private Francis J. Thompson, who had disappeared in the dead of the night while walking a lonely guard post around a motor pool in Fort Bragg, North Carolina, USA» *(4,p. 65).*

Попробуем здесь рассмотреть выражение «motor pool». Основное, наиболее употребительное значение слова «pool» - «пруд, лужа, бассейн». Но, как известно, общеупотребительные слова очень редко несут моносемантическую нагрузку. В связи с этим необходимо обратиться к другим словарным соответствиям данного слова, т.к. эти значения никак не могут быть подходящими в данном контексте.

Проанализировав все вариантные соответствия, которые приводятся в словарях, мы находим, что одно из значений данного слова является «пул, объединение (соглашение картельного типа между конкурентами)» (БАРС, т. 2, с. 233). Понятно, что определение «мотто пул» для американцев вполне приемлемо — у них несколько иные экономические отношения. Но в русском языке другие реалии, поэтому мы пришли к выводу, что лучше передать значение близким понятием русскоязычному читателю:

«Сержанта Брэкмана опознали как рядового Дж. Томсона, который исчез в глухую полночь, обходя дозором автобазу. в Форте Брэгг, Северная Каролина*»* .

Еще одна группа реалий, которые нам удалось выделить, включает в себя бытовые реалии.

«The only place he liked to go, outside of lllium, was our cottage on Cape Cod» *(1, p. 6).*

Интерес здесь представляет слово «cottage».

Примечательно, что в различных вариантах английского языка данное слово имеет некоторые отличительные оттенки. Например, в британском варианте — это «небольшой загородный дом», в австралийском — «одноэтажный дом (иногда с мансардой)», в американском - «летняя дача(часто в курортном районе у моря) (Webster’s, 2009,p.72). В русском языке также употребляется слово «коттедж», но в основе его значения лежит скорее понятие описания здания, а не функций этого здания, как в английском языке.

Поэтому в русском языке, как правило, оно употребляется в словосочетаниях, например, «загородный коттедж».

Но, вернемся к нашему примеру. Как нам удалось установить функциональные свойства слов «cottage» и «коттедж» различны. Кроме этого на то, что в данном случае «cottage» - «загородная резиденция» указывает и выражение «outside of Illium», т.е. за пределами города Илиума. Таким образом, становится совершенно очевидно, что «cottage» следует переводить русской реалией «дача», что, и отражено в переводе:

«Единственное место, кроме Илиума, куда он любил уезжать, была наша дача на мысе Код».

«From the scaffold in front of the mansion Rumford went to a stile that arched over the crest of a boxwood hedge. On the other side of the stile was a catwalk that ran for ten feet to the trunk of a copper beech*»(2, p.67).*

«С помоста перед особняком Румфорд перебрался на ступенчатый мостик, переброшенный аркой над живой изгородью-боскетом. Мостик кончался трёхметровым балкончиком, примыкавшим к стволу медного бука*».*

Мы выделили слова и фразы, которые при переводе были слегка адаптированы к русскоязычному пониманию.

Слово «stile» в английском языке имеет значения «ступенька для перехода через забор; приступки (у изгороди)» (БАРС, т.2, с.543) (мы выбрали только те коннотации, которые имеют непосредственное отношение к данному контексту). В тексте перевода мы видим, что переводчик несколько трансформировала определение «ступенька для перехода через забор» в «ступенчатый мостик», облегчив тем самым синтаксическую конструкцию.

Следующее выражение, представляющее интерес «boxwood hedge». «Boxwood» переводится как «древесина самшита (вечнозеленый кустарник)» (БАРС, т.1, с.182). Для американских реалий вполне приемлемо использовать именно этот вид кустарника для так называемой «живой изгороди». Но для русскоязычного читателя не очень будет понятно словосочетание «самшитовая изгородь» (тем более что в условиях контекста не имеет принципиальной разницы, какой именно вид растения был использован). Именно поэтому переводчик должен давать русскоязычный аналог «изгородь-боскет», т.е. так как именуют «живую изгородь» в русскоязычных странах.

Наибольший интерес в этом предложении составляет мера длины: «ten feet». Необходимо отметить, что все единицы мера веса и длины в анализируемых произведениях переводятся транскрипцией: four feet through — четыре фута в диаметре. В принципе, перевод реалий, которые означают меры веса, длины и т.п. всегда представляет определённые трудности. Главная отличительная черта, выделяющая этот вид реалий

среди других — соотнесенность с цифровой знаковой системой. Наименование мер, обозначающих единицу веса, длины и т.д. имеет определенные национальные традиции, которые складывались веками. Например, фут имеет около 100 вариантов длины, около 20 вариантов веса имеет фунт. В зависимости от типа текста и его тематики переводчику следует определить, какое соответствие метрической системе подразумевается.

Что касается художественных текстов, то в них для реалий-мер характерна приблизительность, а мера количества (много-мало) выводится из контекста: «I'm four feet high» — «во мне всего четыре фута».

Как правило, реалии-меры транскрибируются.В данном примере транскрибированный перевод звучал бы несколько громоздко: десятифутовый (балкончик). Попробуем перевести футы в метрическую систему: фут приравнивается к 30,48 см., соответственно, 10 футов — это около трех метров.

Исходя из принципов сочетаемости, переводчик делает небольшое отступление и, несмотря на то, что на протяжении всего произведения англо-американские единицы измерений передаются путем транскрибирования, в данном случае мера длины переводится в метры: «мостик кончался трёхметровым балкончиком».

И последнее, на что мы бы хотели обратить внимание в данном примере -- слово «catwalk», которое в английском языке имеет значение «узкий мостик».Переводчик передает это слово описательно, используя при этом функциональную особенность данного объекта. Кроме этого, слово «мостик» уже упоминалось в предложении, при переводе понятия «stile». Возможно, в переводе нарушен уровень способа описания ситуации и отчасти уровень лексико-семантического соответствия, что по большому счету не влияет на адекватность данного сегмента.

"Papa's head went bent back as far as it would go. His weight rested on the crown of his head and the soles of his feet, with the rest of his body forming a bridge whose arch thrust towards the ceiling. He was shaped like an andiron»(3, p.78).

Здесь речь воспроизводится посредством слова andiron, т.е./железная подставка для дров в камине.(БАРС, т.1, с. 80). Тем самым в констекте употреблены более художественные образы arch, andiron вместо обычного слова «дуга». Таким образом, и само произведение приобретает несколько иной эстетический статус. Очень важно помнить об этом при переводе, ибо это один из критериев выбора необходимых коннотаций. В то же время сохранение непосредственно «железная подставка для дров в камине» в переводе, вызвало бы определенные трудности с семантическим осложнением синтаксической конструкции в русском варианте, где уместно прежде всего исконно русская реалия. В данном конкретном случае именно она обладает такой же

коннотацией и *художественной ценностью; как и в исходном англиском варианте. Сравним русскоязычный перевод:*

*«*Голова Папы была запрокинута назад до предела. Вся тяжесть тела держалась на макушке и на пятках, а все тело было выгнуто мостом, дугой кверху. Он был похож на коромысло».

Следующие отобранные примеры можно отнести к подгруппе бытовых реалии — пища, напитки. Одна из глав романа называется «Последняя порция пончиков», которая в оригинале озаглавливается как

«The last batch of brownie» (2, p. 18).

Дело в том, что «brownie» - чисто английская реалия: «шоколадное пирожное с орехами».

Исходя из норм редактирования текста, нежелательно, чтобы заглавия были длинными и ёмкими. Если бы переводчик сохранила лексикосемантическое соответствие, либо дала пояснительный перевод, пострадала бы от этого только функциональная сторона высказывания, т.к. исходя из контекста никакой принципиальной разницы о том, что это за продукт нет. Данный заголовок дается скорее, как сравнение с последними выполненными заданиями на завершающем этапе. Поэтому принимаем решение передать американскую реалию - реалией, характерной для русскоязычного быта — пончики.

«Black beard’s treasure was reinvested by Bokonon’s family in asphalt, cacao, livestock, and poultry»(2, p.35)

«Семья Боконона вложила сокровище Чёрной Бороды в асфальт, копру, какао, скот и птицу».

В данном примере вызывает интерес слово

«copra», которое в переводе просто транскрибируется «копра». Копра - еще одна реалия, обозначающая «сушеное ядро кокосового ореха». Такой транскрибированный перевод вполне допустим, тем более что слово «копра» зафиксировано в словаре. Но в связи с тем, что данное произведение рассчитано на широкий круг читателей, на наш взгляд было бы не лишним уточнить его значение либо *непосредственно в тексте (вместо* «копру» - «сушеные ядра кокосовых орехов (кокосов)), либо сделать сноску и прояснить что такое копра.

То же самое можно сказать еще про один пример, где также можно использовать транскрибированный вариант названия растения, не пояснив его:

«Their livers had been modified by a three-month diet consisting of water and the roots of salpa-salpa or Amazonian blue poplar.» *(4, p.63).*

« А стойкие изменения в печени у них наступили после того, как они три месяца просидели на особой диете — ничего, кроме воды и корней салъпа- сальпа, или амазонского голубого тополя*».*

Хотя, наверное, в данном случае видовое понятие не несло в себе значительной нагрузки: из контекста явствует, что важно не то корнями какого растения они питались, а то, что питались кореньями. Убедившись в такой трактовке текста, достаточно просто транскрибировать название растения, не вдаваясь в подробности его родовидовой принадлежности.

В этой части работы были отобраны и рассмотрены наиболее интересные примеры, связанные с передачей фоновой информации в переводе. Однако, необходимо отметить также, что реалии, обозначающие географические названия, меры длины и веса, денежные знаки и имена людей передавались транскрибированием: Caribbean Sea — Карибское море, Newport - Нью-Порт, Rhode Island — Род-Айленд, feet - футы, dozen - дюжина, one quarter of a million dollars — четверть миллиона долларов.

Все приведенные примеры были условно поделены на три группы: реалии системы образования, государственно-административные и бытовые реалии. Анализ примеров показал, что при переводе использовались три основных, наиболее распространенных способа передачи реалий:

1) **транскрипция** (.хужер, копра, сальпа-сальпа) — пофонемное уподобление, т.е. когда иностранное слово изображается на письме буквами родного языка (языка перевода). По сути, передается лишь его звуковая оболочка, а содержательная сторона либо раскрывается через контекст, либо поясняется дополнительно.
2) **гипо-гиперонимический перевод** (brownies пончики) — способ передачи безэквивалентной лексики, когда для обозначения ~~иностранной реалии~~ в языке перевода подыскивается понятие, имеющее значительное семантическое сходство, хотя и не совпадает полностью с исходным выражением/словом. Для данного вида перевода характерно установление родовидовых отношений между исходным и переведенным значениями;
3) **уподобление** {andiron - железная подставка для дров в камине - коромысло) - подбор реалии в родном языке, исходя из внешнего сходства предмета/понятия-реалии в оригинале;
4) **описательный перевод** {bald eagles — белоголовый орлан, птица, изображенная на гербе США, Hoosiers — Хужер, шутливое прозвище жителей Индианы) - передача

безэквивалентной лексики при помощи развернутого описания, способствующего наиболее полному раскрытию переводимой единицы.

ТЕМА: 19. ПЕРЕВОД СРЕДСТВ ОЦЕНОЧНОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЧЕЛОВЕКА

Технология проведения лекции

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Вид лекционного занятия	Смешанный тип: информационно-проблемный, аналитический.
3	Рассматриваемые вопросы	Проявления человеческого характера в ФЕ ФЕ, выражающие отрицательные черты характера человека ФЕ, выражающие положительные черты характера человека
4	Цель и задачи	- Ознакомить с закономерностями и течениями лингвокультурологии и сопоставительной лингвокультурологии и ее роли для перевода в лингвистическом и лингводидактическом планах; - сформировать знания о единицах семиотического описания культуры; - ознакомить с основными моделями и способами раскрытия культурной семантики слов.
5	Ожидаемые результаты	- Иметь представление о современных концепциях развития идей лингвокультурологии и ее синтетическом характере; - овладеть знаниями о единицах семиотического описания культуры и моделях и способах анализа для раскрытия культурной семантики.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение, эвристическая и аналитическая беседа с использованием визуальной и вербальной опоры, мозговой атаки, блиц-опроса.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядности.
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов изложения материала, б) вопросов для генерализации мыслей магистрантов; в) визуальной и вербальной наглядности; г)

		проектора

Технологическая карта лекции

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов.	Слушают, записывают
2 – основная часть 100 минут	1. Ключевые слова: лингвокультурология, прецедентные феномены, понятийное и сверхпонятийное содержание, культурная семантика. 2. В ходе лекции рассматриваются следующие проблемные вопросы: лингвокультурология как отрасль современного языкознания, синтетический характер лингвокультурологии; лингвокультурологические школы, единицы семиотического описания культуры (прецендентные феномены: прецедентное имя, прецедентный текст, прецедентная ситуация, прецедентный образ, мифологемы), понятия: концепты, лингвокультуремы, культуронимы, идионимы, ксенонимы, этнонимы, языковые единицы с частичной и полной культурной маркированностью, основные модели и способы раскрытия культурной семантики (анализ концептов, ключевых слов на основе толковых словарей, нахождения ассоциативных связей. 3. Чтение лекции ведется на основе технологий: кейс-стади, эвристической и аналитической беседы, визуальной и вербальной опоры, рефлексивных приемов, прием теоретического обобщения с выходом на практику, блиц-опроса. 4. После определенной порции сведений задаются вопросы для закрепления, контроля и обсуждения:	1. Слушают, записывают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, участвуют в обсуждении, дают свои примеры, 3. Смотрят на слайды, анализируют, рассуждают, обобщают, делают выводы

	1) Что представляет собой лингвокультурология как научная дисциплина? 2) Назовите лингвокультурологические школы России?3) Какие единицы описания семиотики культуры вы знаете? 4) В чем различие в способах раскрытия культурной семантики? 5) Как отражаются культурные ценности на уровне языка? 6) Что такое непереводимость? Дайте свои примеры с позиции непереводимости? 7 6. Конспектирование основных сведений.	
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Задания для самостоятельной работы: Проработать материал по теме «Культура межкультурного общения». 4. Выставление баллов.	1. Слушают, обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля. 3. Записывают вопросы для самостоятельной работы.

ТЕМА: 19. ПЕРЕВОД СРЕДСТВ ОЦЕНОЧНОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЧЕЛОВЕКА

План:

1. **Проявления человеческого характера в ФЕ**
2. **ФЕ, выражающие отрицательные черты характера человека**
3. **ФЕ, выражающие положительные черты характера человека**

Ключевые слова: *ФЕ,* семантические структуры ФЕ, дифференцированной эмоциональной и речемыслительной реакцией людей, фразео-семантическая подгруппа, идинцификация.

Если содержательная сторона характера проявляется в ФЕ обоих языков в виде определения различных черт человеческого характера, то наличие динамической стороны в его составе предполагает включение в материал исследования ФЕ, характеризующих поведение человека, обусловленное особенностями его характера, и небольшого количества ФЕ, характеризующих действия человека, т.е. «проявление поведения», при

лексикографических толкованиях которых непосредственно используются слова, называющие определенные черты его характера.

ФЕ, относящиеся к этой тематической группе и имеющие своим компонентом имя прилагательное, составляют довольно многочисленную, часто употребительную и типичную для исследуемых языков серию фразеологизмов и отличаются развитой системой значений, образов и средств выражения. К данной группе нами отнесено 214 ФЕ английского языка и 202 ФЕ русского языка.

Применительно к переводу фразеологизмы были проанализированы в соответствии с оценочным

компонентом фразеологического значения как важным элементом лингвокультурологии.

Мы считаем, что именно оценочный компонент, т.е. одобрительная и неодобрительная оценка, заключенная в значении ФЕ, является основным в коннотативном значении фразеологизма в силу его социолингвистической природы. Субъективно¬оценочный элемент фразеологического значения может быть объяснен дифференцированной реакцией людей на положительные и отрицательные явления и является интегральным в семантической структуре ФЕ.

Выделяются положительный, отрицательный и нейтральный компоненты фразеологического значения, в основе которых лежат осуждение, одобрение или отсутствие ярко выраженного отношения как констатация социально устоявшейся оценки какого-либо явления. Соответственно, ФЕ с прилагательными, обозначающими характер человека были разделены на 3 основные группы ФЕ в сопоставляемых языках — положительной оценки, отрицательной оценки и нейтрального оценочного значения. Количественное распределение фразеологизмов по выявленным группам свидетельствует о наличии общей закономерности, сходства между фразеологическими микросистемами ФЕ, выражающих характер человека в русском и английском языках.

ФЕ, выражающие отрицательные черты характера человека

К этой группе относятся фразеологизмы с отрицательным субъективно¬оценочным компонентом фразеологического значения, т.е. ФЕ со значением, вызывающим осуждение как констатацию. социально устоявшейся оценки определенных черт характера.

Как в английском, так и в русском они составляют наиболее многочисленную группу: в английском языке из общего количества 214- 120

ФЕ, = 56%; в русском из 202 - 114 ФЕ = 56,4%.

«Общая семантическая асимметрия фразеологической системы (сдвиг в сторону отрицательных значений) может быть объяснена более острой и дифференцированной эмоциональной и речемыслительной реакцией людей именно на отрицательные явления, а

также характерной для стрессовых, т.е. резко отрицательных эмоциональных состояний, тенденцией К использованию готовых речевых форм и в том числе устойчивых словесных комплексов»[5, с.3].

Распределение ФЕ по фразео-семантическим подгруппам проводилось на основе их идентификации отдельными лёксемами, словосочетаниями или развернутыми описаниями в лексикографических источниках, наличия общих интегральных сем в их семантике.

Приведем примеры ФЕ ряда фразео-семантических подгрупп отрицательной оценки:

1. Двуличие, лицемерие:

a double game; to play a double game; to show a false face; to sail (fight) under (hang out) false colours; лить (проливать) крокодиловы слезы; двуликий Янус; ангел непорочный; волк в овечьей шкуре.

2. Подлость:

a bad actor; swear black is white; paint smb black; yellow dog; false heart; yellow streak; собачья душа; змея подколодная; черная душа.

3. Высокомерие, зазнайство:

holier-than-thou; mount (be on, ride, get on) the night horse; proud (vain) as a peacock; proud as Lucifer, high (proud) stomach; распускать пышный (павлиний) хвост; шишка на ровном месте; :

And if that holier-than-thou Puritanism which so distinguished his youth has been seriously if not irreparably damaged by experience, he has been sufficiently adroid with the processes of rationalization to leave himself unburdened by remorse (R. Kent).

Не велика шишка. Прямо сказать, так себе, шишка на ровном месте!

(М. Шолохов).

4. Жестокость, безжалостность, черствость:

hard heart; cold as charity; cool as cucumber; stony heart; hard as a flint (a stone, the nethermill stone); hard as iron; каменное сердце; холодный как лед; стереть (истереть) в мелкий порошок кого-либо;

The woman looked at her for a long time. “...An’ we’ll forgive ya for your, hard heart” (A. Steinbeck).

-.. .Ты хоть послушай меня!

- И слушать не желаю.

- Да у тебя просто каменное сердце, до которого никто достучаться не может. (РАФС).

5. Болтливость, хвастливость:

hot-air artist (merchant); big mouth; a loose (long) tongue; to have a loose (long) tongue; слаб на язык; длинный (долгий) язык; бесструнная балалайка; врать (брехать) как сивый мерин;

Солнце показалось из-за леса и на какое-то время ослепило и рассказчика и слушателей, на лицах которых загодя, как бы про запас поселилась улыбка, та, что бывает у людей, приготовившихся внимать охотничьим побасенкам: знаем, мол, что брешешь ты как сивый мерин, но валяй, рассказывай, слушать-то всё равно интересно! (М. Алексеев).

6. Жадность:

greedy as a wolf; a god beg of a naked man as a miser; tight fist; close liver; cheap skate; у скупого просить что у нагого; завидущие глаза; ненасытное горло (утроба); загребущие руки.

- И всё-то тебе мало, ненасытное горло. Гребёшь, гребёшь под себя и успокоиться не можешь, - презрительно протянул сосед. (РАФС).

7. Наглость, бесстыдство:

blush like a black (blue) dog; cool beggar (card, customer, fish, hand); dead to shame; a smart Alec; бесстыжая рожа;

8. Хитрость, льстивость:

artful as a art load of monkeys; old fox; sly fox; a tame spaniel; an oily tongue; to have ah oily tongue; to be silver-tongued; tricky as a monkey; tricky Nicky; хитрый(-ая) лис(-а); продувная бестия (шельма); гусь лапчатый; хитрый как лиса; старая лиса; хитрый Митрий; хитроумный Одиссей;

- Эта старая лисица кого угодно вокруг пальца обведёт, вот и нечего было с ним связываться. (РАФС).

9. Трусость:

cold feet; white liver; yellow dog; get (have) cold feet; fly (mount, show) the white feather; (as) timid as a hare; a yellow streak; to be rabbit(pigeon)-hearted; to be faint-hearted; to have cold feet./ a yellow belly; заячья душа; жидок на расправу; дрожать как осиновый лист; не (из) храброго десятка; труслив как заяц;

- У Демидовых - добрые головы, хваткие руки, а у чиновников - заячья душа... (Е. Фёдоров).

10. Грубость, несдержанность, вспыльчивость:

gruff as a bear; hairy about (at, in) the heel (the fetlocks); surly beggar (dog); short temper; rough and tough; rough and tumble; common scold; wild and wolly; a hot head; базарная баба; буйная голова (головушка); горячая голова (головушка); забубенная голова (головушка); горячая кровь; кровь горяча;

Раньше-то он был сорванцом, буйной головой, потом женился, остепенился. Сейчас двоих детей поднимает, - рассказывала тётя. (РАФС).

11. Язвительность, склонность к сплетням:

evil tongues; sharp tongue; bitter tongue; острый язык/язычок; злой язык; ядовитый язык; остер(востер,острый) на язык; резкий на язык; злые языки; досужие/пустые/праздные языки;

Конечно, на зимовье у Бостона порядка больше, Бостон на работе зверь зверем, но на то он и передовик (злые языки поговаривали - в те славные годы быть бы ему сосланным как кулаку в Сибирь)... (Ч. Айтматов).

12. Легкомысленность:

ветреная голова/головушка.

Как ты только с ним работаешь? Ведь он ветреная голова, вечно что- нибудь напутает, недодумает. (РАФС).

13. Нерешительность: soft as butter; голова садовая;

Пойми ты, голова садовая, - наползая на меня и размахивая руками, доказывала Лидия Михайловна, - зачем мне тебя обманывать? (В .Распутин)

14. Упрямство:

чугунная башка; упрямый как осел(баран)

Может ещё раз с ним поговоришь?

И не подумаю. Он же как осёл упрямый, ничем его не убедишь. (РАФС).

15. Склонность к воровству:

to have sticky fingers; to have light fingers; нечист на руку; Речист, да на руку не чист.

Анна Михайловна и раньше слыхала от баб, что Гущин нечист на руку. (В. Смирнов).

16. Лень: lazy dog;

17. Назойливость: пристать как банный лист;

Коковцев с особой ненавистью следил за крейсером «Идзуми», и эту ненависть разделяли сигнальщики на мостике:

С утра пристал, словно банный лист, и не отлипнет... (В. Пикуль).

18. Равнодушие:

to have a thick skin; толстая кожа;

Да разве от него слова сочувствия дождёшься? Он ведь толстая кожа, чурбан безчувственный, - с обидой сказала женщина. (РАФС).

19. Суетливость, мелочность: fussy as a hen with one chicken

20. Скрытность:

выделенных трех групп фразеологизмов в сопоставляемых языках. В английском языке в эту группу входят 18 ФЕ, что составляет 8,4% от общего числа отобранных для исследования фразеологизмов, в русском языке - 21 ФЕ, = 10,4%,

ФЕ с прилагательными данной группы могут иметь нейтральное значение, которое не зависит от окружающего контекста, например:

negative virtue - «пассивная» добродетель (о людях, не причиняющих зла, но и не желающих добра);

easy game (prey, meat) - доверчивый человек; по простоте душевной (сердечный) — кто-либо наивен, доверчив; тёртый калач// стреляный воробей.

Другие же ФЕ нейтральной оценки, наоборот, зависят от контекста. В зависимости от него их значение может приобретать различные оттенки положительной или отрицательной оценки. Например,

a queer bird (card, cove, duck) - странный человек, чудак; gentle (meek) as a lamb; as mild as a dove (lamb, as May, milk) - кроткий как ягненок (овечка);

wide awake- осторожный, пуганная ворона.

Приведём ряд примеров использования ФЕ нейтрального оценочного значения в художественной литературе.

1. ФЕ со значением «осторожность»: ;

Mr. Slope...was wide aware to what he hoped was his coming opportunity (АРФС).

2. ФЕ со значением «доверчивость»:

Подковыкин захохотал, принимая разговор друзей за чистую монету, закашлялся, потом стал отплёвываться (Г. Марков).

<as> silent as the grave; <as> dumb/mute as a fish; <as> tight as a clam; нем как рыба/могила;

ФЕ, выражающие положительные черты характера человека

К этой группе относятся ФЕ с положительным субъективно-оценочным компонентом фразеологического значения, т.е. ФЕ со значением, вызывающим одобрение как констатацию социально устоявшейся оценки определенных черт характера человека.

Их количество значительно меньше количества ФЕ отрицательной оценки. В английском языке их насчитывается 76, что составляет 35,5% от общего числа фразеологизмов, в русском - 67 ФЕ = 33,17%,

Рассмотрим в отдельности некоторые подгруппы ФЕ положительной оценки. Наиболее многочисленными из них являются:

1. Смелость, мужество:

high blood; be free of one’s flesh; die game; put on a bold front; make the best of a bad job; a strong man; stout heart; bold (brave) as a lion; make the best of a bad bargain (business); make

the best of it; as bold as brass; red blood; бедовая голова (головушка); буйная голова (головушка); удалая башка; смелая голова; удалая голова (головушка); не (из) трусливого десятка; храброго десятка; добрый молодец; мал, да удал

She was puzzled by Isabel. She could not make up her mind whether she was as carefree as she seemed or whether, hurt, angry, or heartstick, she was putting on a bold front to conceal her wounded feelings (W. Maugham).

"...There's only one thing you can do and that is to make the best jf a bad job" (W. Maugham).

2. Сдержанность, спокойствие:

a cool heart; mental ballast; put a good face on smth; in one's sober senses; sober as a judge; clear (hard) grit; hard as nails; level head; good man; спокойный/невозмутимый как слон/удав; стальные (железные) нервы

Если ты хочешь победить на ринге, у тебя должны быть стальные нервы, - спокойно заметил тренер. (РАФС)

3. Искренность:

single heart (mind); as open as the day; plain dealer; make a clean breast of smth; he is an open look; to be open-hearted; открытая душа

You guessed before that I was tortured by the desire to make a clean breast of it... (W. Maugham).

4. Честность:

play a straight bat; treat smb white; (as) straight as a die; as honest a man as ever broke bread (as ever lived by bread; as honest a man as ever trod on earth, shoe leather; honest, as honest as the skin between his brows); the clean thing; clean hands; straight goods; straight dealing fair play; kind (honest, simple) soul; clean liver; fair play; с чистой (спокойной) совестью; чист на руку;

"It's England versus England, that's all. Fair play all round..." (Modem English Short Stories).

5. Решительность, сильный характер, надежность:

stout heart; a strong man; firm (steady) as a rock; a hard nut to crack; a tough nut; крепкий (твердый) орешек; крепкой закваски; надежная опора; железная воля

6. Трудолюбие:

a willing horse; (as) busy as a bee (busy as a beehive; as a beaver, as a hen with one chicken; busy as a cockroach on a hot stove; as a one-armed paperhanger); work double tides; work at high pressure;

7. Благородство:

a big heart; a high mind; good as gold; good sport (sort; egg, onion); good as pie; good nature; большое сердце; золотое сердце; на большой палей; с большой буквы;

У русского народа большое сердце. Он умеет любить. Он умеет и ненавидеть. (И. Оренбург).

8. Жизнерадостность:

merry as a cricket (grig; a marriage bell, as maids); playful as a kitten; light heart; free liver; cheerful (gay) as a lark; fresh as a daisy (a rose; as paint, as new paint; flowers in may); free and easy; see through rose-coloured glasses; видеть в розовом свете// смотреть сквозь розовые очки;

Ваш главный недостаток заключается в том, что вы на всё смотрите сквозь розовые очки. Неужели вы никогда в жизни не сталкивались с подлостью, обманом? (РАФС).

9. Доброта, сердечность, приветливость:

a kind (honest, simple) soul; kind (soft, warm) heart; big heart; добрая душа; живая душа; простая душа; святой человек; горячее сердце; золотое сердце; с золотым сердцем

Он - золотое сердце и прекрасная душа! Вы сразу это поймёте, как познакомитесь поближе. (РАФС).

10. Щедрость:

широкая душа, широкая натура/душа; щедрая душа;

Не каждому иностранцу дано понять широкую душу русского человека. Сколько об этой душе сказано, написано, да только её сердцем принимать надо. (РАФС).

ФЕ нейтральной оценки характера человека

Часть ФЕ не входит ни в одну из двух основных групп положительной или отрицательной оценки. Они занимают как бы промежуточное место между ФЕ, характеризующими положительные черты характера, и ФЕ, определяющими отрицательные черты. Их можно определить как ФЕ с нейтральной оценкой.

К этой группе относятся ФЕ с нейтральным субъективно-оценочным компонентом фразеологического значения, т.е. ФЕ, в значении которых отсутствует ярко выраженное одобрение или осуждение.

ТЕМА: 20. ТИПЫ СИНОНИМОВ И ИХ КОМПОНЕНТНЫЙ СОСТАВ В РАКУРСЕ СЕМАНТИКО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА К ПЕРЕВОДУ

Технология проведения лекции

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Вид лекционного занятия	Смешанный тип: информационно-аналитический, рекомендательный.
3	Рассматриваемые	1. Виды синонимов

	вопросы	2. Употребление синонимов в переводе
4	Цель и задачи	- Заложить в сознании магистрантов, что необходимо учитывать лингвокультурологические особенности при переводе; - ознакомить с основными проблемами перевода, имеющими лингвокультурологический характер; - сформировать знания о лакунарности, псевдоэквивалентности и динамическом (функциональном) характере эквивалентности.
5	Ожидаемые результаты	- Иметь представление о переводе как лингвокультурном феномене общения; - знать основные закономерности о лакунарности, псевдоэквивалентности и динамическом характере эквивалентности..
6	Используемые методы, приемы	Аналитическая беседа, вербальная и визуальная опора, рефлексивные приемы, дискуссия в группе.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядность.
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов представления теоретического и практического материала, б) вопросов аналитического характера; в) визуальной и вербальной наглядности.

Технологическая карта лекции

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов.	Слушают, записывают
2 – основная часть 140 минут	1. Ключевые слова: Ключевые слова: идеографические синонимы, стилистические синонимы, абсолютные синонимы. 2. В ходе лекции рассматриваются следующие	1. Слушают, смотрят, записывают, осознают, запоминают.

	проблемные вопросы: перевод как пересечение языковых и культурных границ, преодоление языкового и культурного барьера, теория лакун в межъязыковом/межкультурном сопоставлении, социокультурные реалии, контекстуальная псевдоэквивалентность, концепция «динамической эквивалентности» Ю.Найды, стилистическая несоотнесенность, 3. Чтение лекции ведется на основе технологий: кейс-стади, аналитической беседы, визуальной и вербальной опоры, рефлексивных приемов, дискуссии в группе, блиц-опроса. 4. После определенной порции сведений для закрепления, контроля и обсуждения задаются вопросы: 1) Почему перевод выступает «преодоление культурного барьера? 2) Назовите основные типы лакун? 3) Справедливо ли классифицировать лакуны на абсолютные и относительные, предметные и абстрактные?	2. Отвечают на заданные вопросы. 3. Участвуют в анализе, дискуссии, делают выводы. 4. Дают свои примеры и обобщают материал. 5. Записывают схему анализа, читают материал и обсуждают его в группе.
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Задания для самостоятельной работы.	1. Слушают, обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля. 3. Записывают вопросы для самостоятельной работы и рекомендуемые источники.

ТЕМА: 20. ТИПЫ СИНОНИМОВ И ИХ КОМПОНЕНТНЫЙ СОСТАВ В РАКУРСЕ СЕМАНТИКО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА К ПЕРЕВОДУ

План:

1. **Виды синонимов**
2. **Употребление синонимов в переводе**

Ключевые слова: идеографические синонимы, стилистические синонимы, абсолютные синонимы.

Традиционно принято говорить о трех типах синонимов: идеографические, стилистические и абсолютные. Первые различаются своими значениями (оттенками значения), вторые - стилистической окраской, - третьи - совпадают полностью и в значении и в стилистической характеристике. Эта классификация была впервые предложена Виноградовым и широко применяетсядо сих пор (1977, с. 162-189).

Рассмотрим несколько конкретных случаев употребления перевода синонимов, различающихся оттенками в значении.

«...He was pleased when the child began to adventure across floors on hands and knees; he was gratified she managed the brick of balancing herself on two legs; he was delighted when she first» Tata (Arnold Bennett, The wind).

(Он был доволен, когда девочка начала ползать по полу на руках и коленках; он обрадовался, когда она овладела искусством держаться на ногах; он был в восторге когда она первый раз произнесла «пока»).

Здесь синонимы *pleased, gratified u delighted* выражают, в общем, одну и ту же эмоцию, но разной интенсивности: самая слабая у *pleased,* самая сильная у *delighted.*

Еще пример:

Surprised, was I? Astounded would rather have been the word (Alfred Coppard, The Inn).

(Вы спрашиваете, был ли я удивлен? Ошеломлен - вот это более подходящее слово).

Синонимы *surprised* и *astounded* входят в группу синонимов, которые тоже различаются интенсивностью обозначаемой эмоции: *surprised — astonished—amazed—astounded.*

Как видно из примеров, синонимы обозначают разную интенсивность одного и того же явления (или, по формулировке И.В.Арнольд «разную степень признака») (1999, с. 121).

В следующей группе синонимов основной разграничительной характеристикой является уже не интенсивность, а длительность действия или явления:

Something in the very depths of the glance, which was gone in a second, remained with him for ever... (I.B.Priestly, The walk in the city).

(Что-то в самой глубине этого мимолетного взгляда который меньше секунды, осталось в его памяти навсегда...).

«Mother's upstairs», said Herbert gravely, lifting it steadily on Edward (Ibid).

(«Мама наверху», серьезно сказал Герберт, оторвав внимательный взгляд от газеты и устремив его на Эдварда).

Glance и *gaze* в приведенных примерах обозначают явления разной длительности. Разграничение между глагольными синонимами *glance* и *gaze* идет по той же линии.

The lightning flashed again, and in its brief light I saw a black shape... (R.Cowper, The van).

(Блеснула молния, и в ее мгновенном свете я увидел очертания черной фигуры...)

The declining sun... shone on the foliage of the nutmeg trees... (W.S.Maugham, The Narrow).

(Листва ореховых деревьев блестела в лугах заходящего солнца...).

Как и у глагола *glance* у глагола *flash* к его основному «стержневому» значению присоединяется характеристика кратковременности, мгновенности, которая и отличает его от *shine* и других синонимов этой группы *{glisten, glitter, gleam, sparkle, blaze, twinkle, glimmer, shimmer* и др.).

Shine - обозначает длительный постоянный и ровный свет, блеск или сияние; *flash* - краткую вспышку света.

В этой же группе синонимов интересны глаголы *sparkle* и *twinkle* дополнительные семантические характеристики которых тоже связаны с длительностью действия, но в несколько усложненном варианте: *sparkle* и *twinkle* обозначают целую серию кратковременных вспышек света или блеска, то есть действие длительное, но прерывистое; *twinkle* - подразумевает более регулярные интервалы, *sparkle* - более беспорядочные и менее четко локализованные вспышки света.

Например:

A solitary light twinkling in the dark...

The stars were twinkling in the sky;

***ho**: a blue sparkling lake; the pure show sparkled all around.*

A piercing scream cut the silence. He shuddered put his hands over his ears (J. Conrad. The Well).

(Пронзительный вопль разорвал тишину. Он содрогнулся и зажал уши руками)...

«Why don't you tremble»?; «I'm not cold» (Ch. Bronte, Jane Eyre).

(-Почему ты не дрожишь?)

(-Мне не холодно.)

Как правило, *shudder* в отличие от своих синонимов *tremble* и *shiver*, обозначает кратковременное действие или скорее, состояние. Однако этим не ограничивается его дополнительная семантическая характеристика. Различие между этими тремя синонимами можно показать следующей схемой:

shudder — дрожать (от страха, ужаса, иногда от ознобы)

shiver — дрожать (от холода)

tremble - дрожать (причины любые).

Эта схема водит нас в следующую группу идеографических синонимов, наиболее многочисленную и, вместе с тем, самую интересную и представляющую наибольшие трудности для анализа.

Здесь дополнительные семантические характеристики отличаются исключительным разнообразием. Значение каждого из синонимов, помимо того, что оно передает понятие, общее для всей синонимической группы, включает еще дополнительную информацию, т.е. дополнительные сведения, так сказать «имплицированы» (подразумевается). Так, у *shiver и shudder* «имплицированы» причины, вызывающие данное явление: холод - для *shiver* и страх - для *shudder*.

В прилагательных *handsome и pretty,* когда они употребляются для описания внешности людей, имплицированы разные типы красоты.

Pretty может подразумевать мелкие черты лица, миниатюрность или хотя бы хрупкость и воздушность, часто молодость и свежеть. *Handsome* относится описанию людей более крупного сложения и почти любого возраста, подразумевает правильность черт и фигуры и привлекательности общего облика. Нельзя вполне согласиться с объяснением, которое дается в некоторых учебниках, что *beautiful и pretty* употребляются при описании внешности женщины, а handsome - мужчины поскольку handsome достаточно часто встречается в применении к описанию внешности женщины:

Handsome woman, Mrs. Cheveley!

(O. Wilole, An Ideal Husband).

Красивая женщина, м-с Чивли.

В качестве следующей самостоятельной группы можно выделить синонимы с оценочной характеристикой. Поэтому по основному признаку разграничиваются, например, синонимы, сгруппированные вокруг существительного *smell* (запах), *{scent, odour, aroma).*

Smell, как и всякое центральное слово группы синонимов, лишено дополнительных семантических характеристик и не дает никакой оценки обозначаемому явлению.

Stink и reek обладают ярко выраженной отрицательной оценочной характеристикой, обозначая неприятные запахи.

The dead rat was finally discovered by the stink...; the reek of rotten garbage...

Scent, perfume и fragrance *имеют положительную оценочную характеристику; они обозначают приятные запахи, ароматы и благоухание:* the scent ofgrass; the familiar perfume of violets

.В особую группу можно выделить синонимы с эмоциональной окраской. Говоря о синонимах с эмоциональной окраской, мы имеем в виду слова, которые сами по себе не связаны с понятиями эмоции, но обладают эмоциональной окраской как дополнительной семантической характеристикой (подобно тому, как *flash* имеет дополнительную характеристику кратковременности, а *peer* - импликацию обстоятельств, препятствующих зрению).

Прилагательное *lonely* выделяется в группе синонимов *alone- single- solitary-lonely* в первую очередь своей эмоциональной окраской. *«She was alone»* означает она была одна; *«She was lonely»* делает на чувство одиночества *«There was a single tree on the plain»* сухая информация факта: «на равнине росло одно единственное дерево».

Сравним тоже:

I propose at that hour to go back and partake of a simple an solitary repast... (A.Jame, The portrait of a Lady).

(В это время я намерена вернуться домой и в одиночестве вкусить свою скромную трапезу...).

He couldn't enjoy his lonely meals though the cooking was perfect. (Ibid). (Хотя кормили очень вкусно еда не доставляла ему удовольствия: грустно было сидеть одному за столом...).

Если пример с *solitary* информирует всего лишь, что обедать героиня собирается одна, то второй пример дает двойную информацию: *lonely* говорит не только о том, что человек обедал один, но и характеризует его настроение.

Мы разобрали основные признаки, по которым могут разграничиваться идеографические синонимы, выделили следующие подгруппы:

1. Синонимы, различаются по признаку интенсивности обозначаемого явления.
2. Синонимы, различаются по признаку длительности действия или явления.
3. Синонимы с особыми импликациями.
4. Синонимы с оценочной характеристикой.
5. Синонимы с эмоциональной окраской.

Во многих случаях разграничение между синонимами может идти не по одной из этих признаков, а по двум и даже нескольким, то есть каждый из синонимов не обязательно обладает одной дополнительной семантической характеристикой, а может иметь их две и больше. Это обстоятельство несомненно усложняет анализ.

В лингвистике с позиций семантико-культурологии существует устойчивая тенденция различат синонимы абсолютные,стилистические, экспрессивные и идеографические. Явная нечёткость такой классификации связана с тем, что она основана на двух признаках:

	Абсолют	Стилисти	Идеографи	Экспрес
Дифференциация смысла			+	+
Дифференциация употребления		+		+
	I		II	

ТЕМА 21: ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Учебная технология лекционного занятия

Форма лекционного занятия: *Лекция*	1-Лекционное Введение.
План лекции:	**ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА** 1. Прагматические отношения в переводе 2. Перевод коммуникативной интенции отправителя 3. Коммуникативная установка переводчика

Цель учебного занятия: дать определение научному термину «прагматика», и проинформировать тудентов кем термин был введен в лингвистику. Дать понять студентам что, требование коммуникативно-прагматической эквивалентности является главнейшим из требований, предъявляемых к переводу, ибо оно предусматривает передачу коммуникативного эффекта исходного текста и поэтому предполагает выделение того его аспекта, который является ведущим в условиях данного коммуникативного акта. Вывод об иерархии уровней эквивалентности, согласно которому прагматический уровень, включающий такие важные для перевода элементы, как коммуникативная интенция, коммуникативный эффект и установка на адресата, управляет другими уровнями, является неотъемлемой частью эквивалентности вообще и наслаивается на другие ее уровни.

Рассмотреть коммуникативную интенцию отправителя. Коммуникативная интенция - это цель коммуникации, то есть, то, что подразумевает Источник. Кроме того существует и функциональные параметры текста и коммуникативный эффект.

Эти элементы соответствуют трем компонентам речевого акта — отправителю, тексту и получателю. Применительно к переводу соотношение между элементами триады может быть сформулировано следующим образом: переводчик выявляет на основе функциональных доминант исходного текста лежащую в его основе коммуникативную интенцию и, создавая конечный текст, стремится получить соответствующий этой интенции коммуникативный эффект. Отсюда вытекает важность учета функциональных параметров текста для обеспечения основного условия эквивалентности — соответствия между коммуникативной интенцией отправителя и коммуникативным эффектом конечного текста.

Проанализировать на примерах коммуникативная установка переводчика, так как переводчик художественного текста, неизбежно привносит в процесс перевода свои собственные характеристики. Это сказывается и на этапе интерпретации исходного текста, и на этапе создания нового текста, на языке перевода. К этим характеристикам относится верность переводчика определенной культурной, и в частности литературной, традиции, его собственное творческое и эстетическое кредо, его связь с собственной эпохой и, наконец, та конкретная задача, которую он сознательно или неосознанно ставит перед собой.

Задачи лекционного занятия:	*Результаты занятия:*
• **рассмотреть определение научному термину «прагматика»;**	• Студенты должны обрести нужные знания о том, что такое прагматика перевода;

• главное требование это коммуникативно-прагматическая эквивалентность; • **рассмотреть иерархию уровней эквивалентности;** изучить коммуникативную интенцию отправителя; • проанализировать коммуникативную установку переводчика; • рассмотреть основные элементы триады: переводчик, коммуникативная интенция отправителя коммуникативный эффект;	• что изучает прагматика перевода; • ознакомиться с коммуникативной интенцией отправителя; • изучить: коммуникативная интенция отправителя - коммуникативная цель отправителя; изучить коммуникативную установку переводчика; каким образом коммуникативная установка переводчика сказывается и на этапе интерпретации исходного текста;
Методы обучения:	Показ, кластер, быстрый опрос
Средства обучения:	Текст лекции, доска, слайды к лекции.
Форма обучения:	Фронтальный, групповой.
Условия обучения:	Аудитория с нужным техническим оборудованием.

Плановая структура лекционного занятия

		Содержание деятельности		
№	***Составная часть занятия***	***Временная норма***	***Наименование выполняемой работы***	***Студент***
1.	**Организационный момент**	4 мин	Организационный момент занятия, т.е. поздороваться со студентами, заполнить журналы групп и сделать перекличку.	
2.	**Новая тема:**	2 мин	Написать на доске тему новой лекции «Прагматические аспекты перевода» и дать общую, т.е. вводную информацию	Слушают
3.	**Ключевые слова:**	4 мин	Объяснить и продиктовать ключевые слова, относящиеся	Пишут

			к новой теме	
4.	**План:**	1мин	Написать план новой лекции на доске	Пишут
5.	**Объяснение нового материала по содержанию плана**	22 мин	По первому пункту плана - **“**Прагматические отношения в переводе**”** дать информацию. Использовать слайды.	Слушают и записывают нужные части лекции.
		5 мин	Для объяснения и укрепления этой части лекции дать раздаточные материалы.	Студенты пытаются ответить на вопросы
		11 мин	По второму пункту плана – «Перевод коммуникативно интенции отправителя» дать информацию. Использовать слайды.	Слушают и записывают нужные части лекции
		4 мин	Для объяснения и укрепления этой части лекции дать раздаточные материалы с вопросами.	Опрос студентов в виде блиц опроса
		14 мин	По третьему пункту плана – **“**Коммуникативная установка переводчика**”** дать информацию. Использовать слайды.	Слушают и записывают основные моменты лекции
		10 мин	Для объяснения и укрепления этой части лекции дать раздаточные материалы с вопросами.	Отвечают на вопросы.
6.	**Литература:**	2 мин	Дать информацию студентам о дополнительных литературных источниках	Записывают
7.	**Поведение итогов:**	1 мин	Подведение итогов занятия	

ТЕМА: 21. ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

ПЛАН:

1. Прагматические отношения в переводе

2. Перевод коммуникативно интенции отправителя

3. Коммуникативная установка переводчика

Ключевые слова: **прагматика, термин, интерпретатор, коммуникативная интенция, мозаика, прагматическая эквивалентность, коммуниканты, функциональные параметры, коммуникативный эффект, элементы триады, отправитель, текст, получатель, установка переводчика, инерпретация.**

1. Прагматические отношения в переводе

Ч. Моррис, который ввел в научный узус термин "прагматика", понимал его как учение об отношении знаков к их интерпретаторам, т.е. к тем, кто пользуется знаковыми системами.

Совокупность таких факторов, как связь значения с внеязыковой действительностью, речевой контекст, эксплицитный и имплицитный, коммуникативная установка, связывающая высказывание с меняющимися участниками коммуникации — субъектом речи и ее получателями, фондом их знаний и мнений, ситуацией (местом и временем), в которой осуществляется речевой акт, образует мозаику широко понимаемого контекста, который как раз и открывает вход в прагматику смежных дисциплин и обеспечивает ей синтезирующую миссию.

Требование коммуникативно-прагматической эквивалентности является главнейшим из требований, предъявляемых к переводу, ибо оно предусматривает передачу коммуникативного эффекта исходного текста и поэтому предполагает выделение того его аспекта, который является ведущим в условиях данного коммуникативного акта. Отсюда был сделан вывод об иерархии уровней эквивалентности, согласно которому прагматический уровень, включающий такие важные для перевода элементы, как коммуникативная интенция, коммуникативный эффект и установка на адресата, управляет другими уровнями, является неотъемлемой частью эквивалентности вообще и наслаивается на другие ее уровни.

Каковы же прагматические отношения, характеризующие перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации? Для того чтобы ответить на этот вопрос, необходимо рассмотреть основные звенья процесса перевода, в которых реализуются различные типы отношений между знаками и коммуникантами. Прежде всего, характерной особенностью этих звеньев коммуникативной цепи является их

двухъярусный характер: акты первичной и вторичной коммуникации образуют два яруса: вторичная коммуникация наслаивается на первичную.

В звеньях этой коммуникативной схемы возникают различные типы прагматических отношений, т.е. отношений между знаковыми совокупностями (текстами) или их элементами, с одной стороны, и коммуникантами — с другой. Особенностью коммуникации является то, что отношения, возникающие в определенных звеньях первичной коммуникации, воспроизводятся (в соответственно модифицированном виде) во вторичной коммуникации. Так, например, звено О—Т (отправитель исходного текста — исходный текст) характеризуется отношением, которое можно назвать коммуникативной интенцией отправителя или прагматической мотивацией текста. Это отношение воссоздается в цепи вторичной коммуникации, где в звене О1—Т1 его воспроизводит переводчик, создающий новый текст — аналог исходного. Однако поскольку коммуникативная ситуация, в которой создается этот текст, не является идентичной исходной коммуникативной ситуации, не может быть и полного тождества между исходным прагматическим отношением О—Т и вторичным прагматическим отношением О1—Т1. Различие между этими отношениями определяется хотя бы тем, что отправители разных текстов (исходного и конечного) не могут, создавая их, не видеть за ними разных получателей.

Следующим звеном коммуникативной цепочки, играющим важную роль в переводе, является звено Т—П (текст — получатель). О—Т и Т—П представляют собой тесно взаимосвязанные звенья. По сути дела, прагматические отношения, характеризующие их, — это разные стороны одного и того же явления — коммуникативная интенция и коммуникативный эффект, согласование которых составляет основу переводческой эквивалентности. Здесь мы также обнаруживаем функциональное сходство между соответствующими звеньями первичной и вторичной коммуникации (ТП в первичной коммуникативной цепи и Т1П2 — во вторичной). Коммуникативный эффект представляет собой результирующую многочисленных сил воздействия текста, соответствующих его функционально-целевым характеристикам. Однако подобно тому как исходная коммуникативная интенция модифицируется в процессе вторичной коммуникации, коммуникативный эффект варьируется в конечном звене процесса двуязычной коммуникации в соответствии с характеристиками конечного получателя.

Наконец, остаются еще два звена коммуникативной цепи, характеризующиеся особым типом прагматических отношений, — это Т— П (исходный текст — переводчик-получатель) и О1—Т1 (переводчик- отправитель — конечный текст). Выше отмечалось,

что полное слияние личности переводчика с личностью автора возможно лишь в идеале. Более того, лишь в идеальной схеме возможен переводчик, не только полностью "вошедший в образ" автора, но и воспринимающий исходный текст с позиций носителя исходного языка и исходной культуры. Таким образом, и здесь приравнивание друг к другу соответствующих звеньев первичной и вторичной коммуникативных цепей носит в известной мере условный характер.

2. Коммуникативная интенция отправителя

В типологии переводческой эквивалентности, выделяются три взаимосвязанных элемента следующей триады:

1) коммуникативная интенция (цель коммуникации),

2) функциональные параметры текста и

3) коммуникативный эффект.

Эти элементы соответствуют трем компонентам речевого акта — отправителю, тексту и получателю. Применительно к переводу соотношение между элементами триады может быть сформулировано следующим образом: переводчик выявляет на основе функциональных доминант исходного текста лежащую в его основе коммуникативную интенцию и, создавая конечный текст, стремится получить соответствующий этой интенции коммуникативный эффект. Отсюда вытекает важность учета функциональных параметров текста для обеспечения основного условия эквивалентности — соответствия между коммуникативной интенцией отправителя и коммуникативным эффектом конечного текста.

Экспрессивная эквивалентность обеспечивается адекватной передачей экспрессивно-эмотивной коннотации текста. Переводчик при этом соизмеряет экспрессивность конечного и исходного текстов, учитывая, что внешне однотипные средства языка подлинника и языка перевода иногда резко отличаются друг от друга по степени экспрессивности. Отсюда следует, что механическое копирование стилистических средств подлинника не ведет к достижению требуемого коммуникативного эффекта.

Интересный пример подобного буквализма на синтаксическом уровне приводит И. Кашкин в статье "Ложный принцип и неприемлемые результаты", направленной против формалистических установок переводческой школы Е. Ланна: Out came the chaise — in went the horses — on sprang the boys — in got the travellers (Ch. Dickens. Pickwick Papers) — "Карету выкатили, лошадей впрягли, форейторы вскочили на них, путешественники влезли в карету" (перевод Е. Ланна).

<<Английский текст передан технологически точно, — комментирует этот перевод И. Кашкин, — но беда в том, что лошади кажутся деревянными, форейторы манекенами, карета игрушечной... переводчик, путаясь в глагольных формах и повторах, не видит того, что стоит за английской фразой и что ощутил Иринарх Введенский. В одном издании его перевода находим: „...Дружно выкатили карету, мигом впрягли лошадей, бойко вскочили возницы на козлы, и путники поспешно уселись на свои места"... Он взамен искусственных инверсий играет на... четырех введенных им наречиях: дружно, мигом, бойко, поспешно — и, передав самую функцию диккенсовской инверсии, вызывает у читателя нужное ощущение напряженной спешки...>> [Кашкин, 1977, 386].

Как видно из данного примера, экспрессивная эквивалентность потребовала известных сдвигов в референциальном содержании (ср. введенную в текст цепочку обстоятельственных слов). Однако эти сдвиги не нарушают общности смыслового содержания подлинника и перевода. В комментарии И.А. Кашкина обращает на себя внимание тонкое наблюдение, согласно которому И. Введенский передает саму функцию диккенсовской инверсии. Именно в этом и заключается основной принцип функциональной эквивалентности.

В переводе необходимо различать экспрессию, источником которой является сам автор текста, и ту, которая исходит от изображаемых в тексте персонажей. Вот один из примеров стилистических приемов, используемых для передачи авторской экспрессии: How was she to bare that timid little heart for the inspection of those young ladies with their bold black eyes? (Thackeray) — "Как могла Эмилия раскрыть свое робкое сердечко для обозрения перед нашими востроглазыми девицами?"

Здесь ироническая коннотация в английском тексте находит свое выражение в отборе лексических средств — в насмешке, облеченной в форму положительной характеристики (that timid little heart). В русском варианте аналогичным целям служит уменьшительный аффикс (робкое сердечко).

Ср. сходный пример из того же произведения ("Ярмарка тщеславия" Тэккерея): Poor little tender heart! and so it goes on hoping and beating, and longing and trusting — "Бедное нежное сердечко! Оно продолжает надеяться и трепетать, тосковать и верить".

Рассмотрим несколько примеров экспрессии, характеризующей речь персонажей. Как правило, это формы экспрессии, специфичные для разговорной речи. Ср., например, использование такого характерного для русской разговорной речи экспрессивного средства, как и автологический эпитет у Достоевского: ...об заклад бьюсь, что он ездил вчера к нему на чердак и прощения у него на коленях просил, чтобы эта злая злючка удостоила сюда переехать — I`d bet he'd been to see him in bis attic and begged bis pardon on

bis bended knees so that this spiteful little horror should deign to move to bis house.' В английском тексте эта отрицательная экспрессия передается с помощью сочетания пейоративных эпитетов spiteful little horror.

Серия пейоративных эпитетов в с ценах ссор, перебранок и т.п. часто сопровождается при переводе на английский язык многократным повтором личного местоимения you: И не стыдно, не стыдно тебе, варвар и тиран моего семейства, варвар и изувер! Ограбил меня всего, соки высосал и тем еще недоволен! Доколе переносить я тебя буду, бесстыжий и бесчестный ты человек! (Достоевский) — Aren`t you ashamed, aren`t you ashamed of yourself, you cruel, inhuman wretch, you tyrant of my family, you, inhuman monster, you! You`ve robbed me of everything, sucked me dry, and you're still dissatisfied. How much longer am I to put up with you, you, you shameless and dishonest man!

Замена одного экспрессивного приема другим часто обусловливается уникальностью исходного языкового средства. Так, в приведенном ниже отрывке из "Майора Барбары" Б. Шоу используется конверсия — вербализуется насмешливо цитируемая фраза собеседника:

J e n n y. Oh God forgive you! How could you strike an old woman like that?

B i l l. You Gawd forgive me again and I`ll Gawd forgive you one on jaw that'll stop you praying for a week —

"Д ж е н н и. Прости вас боже! Как вы могли ударить старую женщину?

Б и л л. Сунься-ка еще раз с этим твоим "прости вас боже", так я
тебя так прощу по роже, что ты на неделю забудешь молиться".

Здесь в основу перевода положен компенсационный прием: вместо конверсии используется рифма: "прости вас боже" — "прощу по роже". При передаче конативной (волеизъявительной) функции переводчик приравнивает друг к другу английские модальные вопросительные предложения и русские повелительные предложения: "May I speak to Mr. Brown, please" — Позовите, пожалуйста, господина Брауна (из телефонного разговора): "Won't you sit down" — Садитесь, пожалуйста; "Joan, would you please get the Stapler for me?" — Дай мне, пожалуйста, машинку для скрепок, Джоун.

Иногда формулы волеизъявления переводятся на основе устойчивых лексико-синтаксических соответствий: "I wish I could see him just once" —Хоть бы разок на него посмотреть.

Установка на поддержание контакта, специфичная для "фатической" эквивалентности, также реализуется по-разному в разных языках. Порой наблюдается омонимия фраз, выступающих в фатической и референтной функциях. Ср. следующий

пример из Б. Шоу, где обыгрывается буквальный смысл англ., of course,. одного из речевых сигналов, используемых для поддержания контакта между собеседниками:

L a d y B r i t o m a r t. Now are you attending to me, Stephen?

S t e p h e n. Of course, mother.

L a d y B r i t o m a r t . No, it's not of course. I want something more than your everyday matter-of-course attention —

"Леди Бритомарт.' Теперь ты меня слушаешь, Стивен?

С т и в е н. Само собой, мама.

Л е д и Б р и т о м а р т . Нет, не само собой, Стивен. Мне не нужно такое внимание, которое само собой разумеется".

Иногда "фатический" речевой сигнал приобретает особую форму, детерминируемую социальной ситуацией. Ср., например, "Yes, Sir" у Б. Шоу, используемое как маркер асимметрии ролевых отношений (при обращении младшего к старшему, например в армии):

Tall boys . Private Meek.

Meek. Yes sir —

"Толбойс. Рядовой Миик!

Миик. Слушаю, сэр".

Противоречие между языковой формой и выполняемой ею функцией разрешается в процессе перевода в пользу функции. Ср., например, перевод вопросительной по форме фразы (How do you do?), используемой в качестве ритуальной формулы установления контакта (из Б. Шоу);

M r s. E y n s f o r d H i l l . My daughter Clara.

Liza. How do you do?

C l a r a . How do you do? —

"Миссис Э й н с ф о р д Х и л л . Моя дочь Клара.

Элиза. Очень приятно.

К л а р а. Очень приятно".

Особо остро вопрос о соотношении формы и функции стоит в тех случаях, когда в фокусе высказывания оказывается форма, не воспроизводимая в переводе. Это, в частности, относится к передаче металингвистической функции, характеризуемой установкой на сам язык, на его формы: Do you remember when you wrote to him to come on Twelfth Night, Emmy, and spelled twelfth without the f (Thackeray) — «—...Помнишь, Эмми, как ты его пригласила к нам на крещенье и написала „и" вместо „е"?» Орфографическая ошибка, о которой идет речь в письме персонажа "Ярмарки тщеславия" Бекки (twelth

вместо twelfth), передается в переводе с помощью компенсационного приема ("крищенье" вместо "крещенье").

Наряду с анализом на уровне функциональных доминант текста целесообразен также учет типологии высказываний, восходящий к Дж. Остину [Austin, 1962] и Дж. Сёрлю [Searle, 1969]. Для перевода представляется существенным учет расхождений в языковом выражении одних и тех же типов высказываний в разных языках.

Список речевых актов, исследуемых этими учеными и их последователями, включает сообщения, просьбы и приказы, вопросы, запреты, позволения, требования, возражения, поручения, гарантии, обещания, предостережения, угрозы, советы, наставления, акты "этикетного поведения" (behabitives) [Вежбицка, 1985,251—275].

Следует иметь в виду, что для некоторых из этих высказываний существуют жесткие, ритуальные формулы в разных языках. Так, например, существуют стандартные формулы запретов, обычно фиксируемые в объявлениях: "Курить воспрещается" — "No smoking"; "По газонам не ходить" — "Keep off the grass"; "Вход запрещен" — "No entry"; "Вход с домашними животными запрещен" -=- "No pets allowed."

Одной из самых распространенных трансформаций здесь является антонимический перевод. Характерная особенность этих трансформаций — неупотребление в английских вариантах глагола-перформатива, эксплицитно называющего данное действие (запрет) (например, *smoking is prohibited).

Грамматическая трансформация является в ряде случаев необходимым условием перевода устойчивых ритуальных формул, закрепленных за определенными речевыми актами. Ср., например, трансформацию английского вопросительного предложения в русское повелительное предложение при переводе формулы приведения свидетеля к присяге:

'Do you solemnly swear to tell the truth, the whole truth and nothing but the truth, so help you God?'

I do' — "

— Торжественно поклянитесь говорить правду, только правду и ничего, кроме правды, да поможет вам бог!

— Клянусь".

Иногда перевод ритуальных формул влечет за собой более сложные семантические и синтаксические преобразования: But just then, and before he could say anything more, a resounding whack, whack from somewhere. And then a voice: "Order in the Court! His Honor, the Court! Everybody please rise!" (Dreiser).

— <<Но не успел он вымолвить и слова, как раздался оглушительный стук и чей-то голос произнес: „Суд идет! Прошу встать!">>

еревод восклицания судебного пристава требует опущений ("Order in the Court!" = 0), смысловых сдвигов (деятель — действие: His Honor, the Court! — Суд идет!) и др.

Не менее сложные трансформации влечет за собой порой перевод устойчивых формул речевого этикета (behabitives): "See you later, Магу" — Пока, Мэри..., "Be seeing you, John" — Ну будь здоров, Джон; The two cadets exchanged the careless 'See you's' that people say when they know they will see each other again in a few hours (Life) — «Курсанты обменялись небрежным „Пока", которое произносится, когда люди знают, что им предстоит снова увидеться через несколько часов».

Русские эквиваленты этих формул речевого этикета подыскиваются как "готовые блоки", соответствующие данной коммуникативной ситуации (прощание, неформальные ролевые отношения между собеседниками).

3. Коммуникативная установка переводчика

Переводчик художественного текста, неизбежно привносит в процесс перевода свои собственные характеристики. Это сказывается и на этапе интерпретации исходного текста, и на этапе создания нового текста, на языке перевода. К этим характеристикам относится верность переводчика определенной культурной, и в частности литературной, традиции, его собственное творческое и эстетическое кредо, его связь с собственной эпохой и, наконец, та конкретная задача, которую он сознательно или неосознанно ставит перед собой.

Личность переводчика находит свое проявление в его коммуникативных установках. Столкновение этих установок с установками автора представляет собой один из парадоксов перевода, одну из его сложнейших проблем, решение которой не всегда под силу даже величайшим мастерам. Так, И.А. Кашкин приводит поучительный пример — попытку Лермонтова перевести на русский язык байроновское стихотворение "Farewell":

These lips are mute, these eyes are dry,
But in my breast and in my brain
Awake the pangs that pass not by,
The thought that ne'er shall sleep again...

В первоначальном варианте лермонтовского перевода выраженные "простыми словами простые мысли" Байрона заслонила бурно прорвавшаяся сквозь байроновский текст личность переводчика-поэта:

Уста молчат, засох мой взор,

Но подавили грудь и ум
Непроходимых мук собор
С толпой неусыпимых дум.

Видимо, почувствовав, что мощная выразительная сила этой строфы чрезмерно выделяет ее, Лермонтов отверг этот вариант и заменил его другим, более простым и приближенным к подлиннику:

Нет слез в очах, уста молчат,
От тайных дум томится грудь,
И эти думы — вечный яд, —
Им не пройти, им не уснуть.

Но и этот вариант не отвечал тем высоким требованиям, которые предъявлял к себе Лермонтов. Оценивая решение поэта не включать это стихотворение в отобранные им для печати как проявление "высокого сознания ответственности перед автором и читателями", И. А. Кашкин пишет: "Сначала он утверждал свою волю — не получилось как перевод, потом подчинил себя автору — не прозвучало для него как поэзия" [Кашкин, 1977, 432—433].

Ярким примером ориентации переводчика на литературную традицию, влияния на его творчество его собственного эстетического кредо и канонов эпохи могут служить поэтические переводы В. А. Жуковского, одной из самых ярких личностей в истории русского художественного перевода.

Свои взгляды на соотношение двух названных выше аспектов художественного перевода — верность оригиналу и проявление собственного творческого "я" — Жуковский выразил достаточно точно: "...переводчик стихотворца есть в некотором смысле сам творец оригинальный. Конечно, первая мысль, на которой основано здание стихотворное, и план этого здания принадлежат не ему... но, уступив это почетное преимущество оригинальному автору, переводчик остается творцом выражения" [Жуковский, 1985, 487—488].

В этих словах В.А. Жуковского ясно прослеживается его ориентация на традиции и нормы романтического перевода, ставившего перед собой задачу воссоздания не самого произведения, а его идеала. Именно стремлением к этому идеалу и обосновывалось право переводчика-романтика на собственное творчество. Может быть, именно в стремлении к творческой эмпатии заключена разгадка того, что с наибольшей силой талант Жуковского, этого, по словам А.С. Пушкина, "гения перевода", проявился именно в переводах из наиболее созвучных ему авторов — поэтов романтического направления.

Однако и в тех случаях, когда Жуковский переводил поэтов близкого ему романтического направления, его собственные эстетические и этические воззрения, его религиозно-философские позиции и, наконец, его собственный темперамент и другие личностные характеристики явственно проступают сквозь ткань перевода. Так, в переводе баллады Ф. Шиллера "Торжество победителей", который по праву считается одним из шедевров Жуковского, текст оригинала подвергся заметным модификациям, которые В.М. Жирмунский охарактеризовал следующим образом: "...при кажущейся близости он незаметно стилизует стихотворение в свойственных ему элегических тонах, усиливая в нем те элементы, которые родственны его собственному восприятию жизни и художественной идеологии и послужили поводом для выбора данного стихотворения. Таким образом, создается новое художественное единство, вполне цельное и жизнеспособное, и оригинал оказывается переключенным в другую систему стиля" [Жирмунский, 1985, 529—530].

Еще более заметны целенаправленные отклонения от оригинала в переводе "Шильонского узника" Байрона. Рассмотрим некоторые характерные изменения, которым подвергается текст Байрона в переводе Жуковского. В самом начале повести ее герой Франсуа Бонивар, швейцарский гуманист, участник борьбы граждан Женевы против герцога Савойского, говорит о себе:

My Jimbs are bowed, though not with toil,
But rusted with a vile repose,
For they have been a dungeon's spoil,
And mine has been the fate of those
To whom the goodly earth and air
Are banned and barred—forbidden fare;
And this was for my father's faith
I suffered chains and courted death;
That father peruhed at the stake
For tenets he would not forsake;
And for the same his lineal race.
In darkness found a dwelling place...
We were seven — who now are one,
Six in youth, and one in age,
Finished as they had begun,
Proud of Persecution's rage,
One in fire, and two in field,

Their belief with blood have sealed.

В переводе Жуковского текст обнаруживает заметные преобразования:

Я сгорблен, лоб наморщен мой,
Но не труды, не хлад, не зной —
Тюрьма разрушила меня.
Лишенный сладостного дня,
Дыша без воздуха, в цепях,
Я медленно дряхлел и чах,
И жизнь казалась без конца
Удел несчастного отца:
За веру смерть и стыд цепей,
Уделом стал и сыновей.
Нас было шесть — пяти уж нет,
Отец, страдалец с юных лет,
Погибший старцем на костре,
Два брата, падшие во пре,
Отдав на жертву честь и кровь,
Спасли души своей любовь.

В отклонениях от оригинала здесь прослеживаются четкие тенденции: с одной стороны, переводчик заметно приглушил свободолюбивые мотивы оригинала, а с другой — придал ему ярко выраженную религиозную окраску. Там, где у Байрона сказано, что отец Бонивара погиб на костре — "For tenets he would not forsake", у переводчика мы находим: "Удел несчастного отца: / За веру, смерть и стыд цепей..." Точно так же строки "One in fire, and two in field/Their belief with blood have sealed" передаются в однозначно религиозной трактовке: "Отдав на жертву честь и кровь, / Спасли души своей любовь".

В тех случаях, когда английское слово допускает разную трактовку, Жуковский явно предпочитает ту, которая соответствует его установке. Так, tenet в принципе может быть переведено как догмат, принцип, убеждение. Переводчик переводит это слово как вера, видимо выводя его из религиозного значения слова догмат. В другом случае в подлиннике сказано, что два брата 'скрепили кровью то, во что они верили'. Жуковский придает этой фразе религиозное звучание: "Спасли души своей любовь".

В переводах Жуковского голос переводчика порой усиливается, а порой заглушает голос автора. Несмотря на их яркость и талантливость, они явно выходят за рамки современного понимания сущности и назначения перевода. Ощущая себя "соперником

автора", он часто не останавливается перед исправлением, дополнением и существенной модификацией исходного текста.

Современная норма перевода отличается большей строгостью, более четкой ориентацией на воспроизведение текста, выражающего коммуникативную интенцию автора. И вместе с тем проблема "соперничества" автора и переводчика далеко не утратила своей актуальности. И в наши дни встречаются переводы, в которых личность переводчика оттесняет на задний план личность автора.

Нередко личность переводчика находит свое проявление в его переводах вопреки декларируемым им установкам на полное перевоплощение в автора, на полное подчинение авторскому замыслу, на самоотрешение и готовность "стать на горло собственной песне". В этом отношении весьма поучителен опыт такого выдающегося представителя советской школы перевода, как М.Л. Лозинский. Свое кредо он сформулировал следующим образом: "...поэт-переводчик должен стараться, как можно более отрешиться от самого себя, от собственных навыков и склонностей, чтобы во всей возможной чистоте воспроизвести оригинал, пользуясь для этого всеми средствами, которыми располагает его родной язык" [цит. по: Федоров, 1983а, 326].

Огромный вклад Лозинского в развитие российской школы художественного перевода не подлежит сомнению. Это признавал и И.А. Кашкин, порой подвергавший переводы Лозинского резкой критике. Совершенно с иных позиций оценивает индивидуальность Лозинского А.В. Федоров. С его точки зрения, эта индивидуальность проявлялась прежде всего, в его стремлении преодолевать трудности, "в максимализме выбора", во влечении к объективности перевода. В языке наиболее выраженной тенденцией Лозинского была склонность к архаизмам и "повышению стиля" в переводе.

Возможности проявления индивидуальности переводчика, его собственной коммуникативной установки зависят от удельного веса творческого начала в переводе. Не случайно они наиболее широки в поэтическом и в целом в художественном переводе. В публицистическом переводе они обнаруживают обратную зависимость от степени стандартизации и обезличенности текста: они ограничены там, где текст монтируется из клише и "готовых блоков", и заметно возрастают в жанрах, где ярче проявляется индивидуальность автора (очерк, фельетон и др.).

Из сказанного следует, что в коммуникативной установке переводчика наряду с его индивидуальными чертами проявляются культурная традиция и переводческая норма в их синхронной и исторической вариативности.

ТЕМА: 22. ОТРАЖЕНИЕ В ЯЗЫКЕ ИЗМЕНЕНИЙ И РАЗВИТИЯ ОБЩЕСТВЕННОЙ КУЛЬТУРЫ

Технология проведения лекции

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Вид лекционного занятия	Смешанный тип: информационно-аналитический, рекомендательный, практический.
3	Рассматриваемые вопросы	Язык это зерколо культуры, которое отражает наиболее важные и устойчивые изменения в образе жизни и менталитете народа Сформирование общественной культуры по средством языка
4	Цель и задачи	- сформировать знания и навыки прагматической и культурной адаптации текста; - сформировать знания о недооценки и переоценки культурной информации при переводе; - ознакомить с лингвокультурологическими трудностями и ошибками в переводе культурной информации.
5	Ожидаемые результаты	- иметь представление о проблемах прагматической адаптации текста; - знать о способах прагматической адаптации и стилистических канонах «understatement», “overstatement” и необходимости их учета в процессе перевода; - иметь представление о типичных ошибках и трудностях лингвокультурологического характера при переводе с языка на язык.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение вопросов, аналитическая беседа, рефлексивные приемы, кейс-стади, дискуссия, блиц-опрос.
7	Средства	Текст лекции, слайд – шоу, раздаточного материала в виде текстов, визуальная и вербальная наглядность, проектор.
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов представления теоретического и практического материала, б) вопросов аналитического характера; в) визуальной и вербальной опоры;

		раздаточного материала.

Технологическая карта лекции

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов	Слушают, записывают
2 – основная часть 60 минут	1. Ключевые слова: язык, культура, менталитет, ментальность, лингвистика, общественное сознание, средство общения, самореализация. 2. В ходе лекции рассматриваются следующие проблемные вопросы: лингвокультурная специфика текста, требования к прагматической адаптации текста, культурная адаптация текста (недостаточная культурная адаптация, сверхадаптация, адекватная мера культурной адаптации), основные трудности и переводческие ошибки, незнание экстралингвистического контекста и культурного колорита, приемы передачи культурной информации и адаптации перевода к определенной культуре (транслитерация, калькирование, генерализация, конкретизация, описательный (разъяснительный) перевод, приближенный перевод, использование аналога, элиминация национально-культурной специфики, компенсация, экспликация национально-культурно содержания, лингвокультурологический комментарий, перевод по ассоциативно-смысловой функции). 3. Чтение лекции ведется на основе технологий: кейс-стади, вербальной опоры, рефлексивных приемов, дискуссии, блиц-опроса. 4. После определенной порции сведений для закрепления, контроля и обсуждения задаются	1.Слушают, записывают, осознают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, аргументируя свои мысли. 3. Участвуют в ходе анализа, обобщают, делают выводы. 4. Выполняют задания А, Б, С. Переписывают, аргументируют, обобщают, делают выводы.

	вопросы: 1) Почему культурно-обусловленные текстовые вставки в тексте представляют трудности для переводчиков? 2) Почему переводчики идут от передачи когнитивных компонентов этих фрагментов с помощью внешних и внутренних комментариев? 3) Что такое «скопос»? 4) Что вы понимаете под прагматическим аспектом перевода текста? 5) Почему выделяют четыре способа культурной адаптации текста и какой из них наиболее продуктивен. Аргументируйте свой ответ. 6) Назовите основные лингвокультурные трудности перевода? 12) Делаете ли вы подобные переводческие ошибки, и что следует предпринимать для их устранения?	
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 4. Выставление баллов.	1. Слушают, обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля.

ТЕМА: 22. ОТРАЖЕНИЕ В ЯЗЫКЕ ИЗМЕНЕНИЙ И РАЗВИТИЯ ОБЩЕСТВЕННОЙ КУЛЬТУРЫ

План:

1. **Язык это зерколо культуры, которое отражает наиболее важные и устойчивые изменения в образе жизни и менталитете народа**
2. **Сформирование общественной культуры по средством языка**

Ключевые слова: язык, культура, менталитет, ментальность, лингвистика, общественное сознание, средство общения, самореализация.

Рассматриваются изменения, происходящие в языке как в зеркале культуры, возникающие под влиянием времени, политических событий и других факторов в образе жизни и менталитете народа. Освещена функция языка, как фактора формирования человеческого характера и мировоззрения, а также личности в целом. Приведены примеры из трудов экспертов в областях лингвистики, филологии, этнографии, культурологии и

изречения из произведений писателей. Язык находится в постоянном движение и развитии. Целью работы является попытка проанализировать изменения, происходящие в языке, в образе жизни и менталитете народа под влиянием культурных, политических и других событий.

Изменения общественной и культурной жизни немедленно отражаются в языке. Действительно, изучая язык народа, можно проследить всю его историю, узнать о важнейших событиях, происходивших в жизни этого народа, о его культуре и менталитете. Подтверждением этому могут служить слова замечательного русского учёного-филолога, этнографа, искусствоведа, археолога и культуролога Ф.И. Буслаева: “Язык, многие века применяясь к самым разнообразным потребностям, доходит к нам сокровищницей всей жизни нашей”

Живой современный язык находится в постоянном движении и развитии. Каждый человек, говорящий или пишущий на родном языке, повторяет уже готовые структуры, подражая миллионам носителей этого языка (если это развитой язык большого народа), черпая из сокровищницы своего языка опробованные в неисчисляемом количестве речевых актов, признанные и регулярно употребляемые словосочетания, и одновременно творит язык.

Это творчество идет двумя абсолютно противоположными путями: стимулом может быть как талант художника слова, так и ошибки, оговорки, случайности. Даже ошибки иностранцев, изучающих язык, могут послужить стимулом к языковому творчеству. Об этом хорошо сказала Марина Цветаева: «Люблю, когда иностранцы коверкают чужой язык, как, например, Эмиль Людвиг: он недавно выступал здесь по радио. Его французский — ломанный. Но тем лучше! Тут открываются какие-то новые возможности. Конечно, так вот говорить нельзя, но почему бы не попробовать: это вроде опыта. Прежде люди говорили без грамматики и возникали новые диалекты: было больше разнообразия».

Очевидно, что язык как зеркало культуры отражает и все наиболее важные и устойчивые изменения в образе жизни и менталитете народа. Нагляднее всего изменения и в жизни и, соответственно, в языке видны на примере реалий, то есть разного рода фактов внеязыкового, реального мира. В вариантах «Евгения Онегина» у Пушкина есть такие строки: «„Женись!" — „На ком?" — „...На Лидиной". — „Что за семейство! У них орехи подают, они в театре пиво пьют"». Современный читатель недоумевает: какие явно негативные социокультурные коннотации не позволяют жениться на бедной Лидиной? Почему угощать орехами или в театре пить пиво настолько противоречило нормам дворянских женихов в культуре пушкинской эпохи, что исключало возможность брака.

Итак, ясно, что цепочка язык – культура – менталитет действительно существует, и изменение одного из звеньев цепи приведёт к изменению всей цепочки. Но действительно ли это так? Всегда ли язык изменяется под воздействием изменений в культурной, политической и общественной жизни? «Действительно, в моменты потрясений и стремительных изменений общественной жизни (а человечество, похоже, только набирает обороты и ускоряет движение и развитие в самых разных направлениях) язык не поспевает за изменениями жизни и культуры – и это вполне объективный факт» [4]. В качестве подтверждения хотелось бы привести отрывок из произведения французского писателя Антуана де Сент-Экзюпери «Планета людей»: «Вокруг всё так быстро изменилось: взаимоотношения людей, условия труда, обычаи. Да и наш внутренний мир потрясён до самого основания. Хоть и остались слова – разлука, отсутствие, даль, возращение, – но их смысл стал иным. Пытаясь охватить мир сегодняшний, мы черпаем из словаря, сложившегося в мире вчерашнем. И нам кажется, будто в прошлом человеческая жизнь была созвучнее природе, – но это лишь потому, что она созвучнее нашему языку» [5].

Подводя итог сказанному, следует сделать вывод. Будучи средством общения людей, язык тесно связан с жизнью общества. Изменения в общественной жизни находят отражение в языке. Наиболее чуток в этом отношении словарный состав языка. Уход из жизни тех или иных понятий, предметов и, наоборот, появление новых вызывает изменение в словарном составе языка. Язык как зеркало культуры отражает все наиболее важные и устойчивые изменения в образе жизни и менталитете народа.

В заключении выразим мнение, явившееся результатом работы над статьей: язык позволяет нам не только общаться. Он, как архитектор, строит нас, словно прекрасное произведение архитектурного искусства, строит наше отношение к разным вещам, наше понимание вещей и всю нашу жизнь. Пусть мы иногда хотим смешать несколько языков, создать своё творение, но мы верим, что наш язык всё равно будет только нашим.

Когда мы подвергаем язык изменению, мы не осознаем, какую ошибку делаем. Но одну ошибку мы не сделаем никогда – не уничтожим наш язык, поскольку это будет невосполнимая потеря для русского народа. По этому вопросу приведем отрывок из статьи Николая Санджиева: «Гибель каждого языка – это гибель целого мира, неповторимого, оригинального, безмерно глубокого и безмерно важного для понимания, как самого человека, так и вселенной вокруг него. Можно сказать, что язык – это ДНК, созданная его носителями культуры. На основе языка, как на основе генов ДНК, можно (хотя мы этого пока не умеем) воссоздать культуру народа как целое» [6].

ТЕМА: 23. ЯЗЫК И ИДЕОЛОГИЯ

Технология проведения лекции

1	Количество отведенных часов	2 часа.
2	Вид лекционного занятия	Смешанный тип: информационно- проблемный.
3	Рассматриваемые вопросы	1. Постановка вопроса и определение понятий 2. Сопоставление идеологий 3. Политическая корректность, или языковой такт
4	Цель и задачи	- Сформировать представления о том, что посреднически-переводческая деятельность является основным видом межкультурной коммуникации, где переводчик выступает в роли медиатора культур; - показать взаимосвязи языка-культуры – коммуникации; - ознакомить с основными положениями гипотезы лингвистической относительности и культурного релятивизма; - сформировать в сознании магистрантов понятия, связанные с «картиной мира» и ее единицами (ментальными репрезентациями).
5	Ожидаемые результаты	- Иметь представление о сферах переводческой деятельности в межкультурных контактах, - знать закономерности гипотезы лингвистической относительности и ее представителей; - знать структурные формы знаний и уметь их дифференцировать.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение, эвристическая беседа, аналитическая беседа, мозговая атака, блиц-опрос.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядности (проектор).
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические	Использование а) разнообразных методов изложения

	условия	материала, б) вопросов для генерализации мыслей магистрантов; в) визуальной и вербальной наглядности (проектора).

Технологическая карта лекции

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов.	Слушают, записывают
2 – основная часть 60 минут	1. Ключевые слова: идея, идеология, менталитет, полит корректность, Клишированные фразы, лозунги, транспаранты, призывы на стенах, социальные группы, 2. В ходе лекции рассматриваются следующие проблемные вопросы: роль и сферы посредническо-переводческой деятельности, перевод как межкультурный акт коммуникации, коммуникативная и кумулятивная функции языка, теория лингвистической относительности (Сепира-Уорфа) и культурного релятивизма, отражение картины мира в языке, структурные формы знаний (фреймы, концепты, сценарии, скрипты, прототипы). 3. Чтение лекции ведется на основе технологии проблемного изложения вопросов и аналитической беседы с использованием визуальной и вербальной опоры, мозговой атаки, блиц-опроса. 4. После определенной порции сведений задаются вопросы для закрепления и контроля усвоения материала и для совместного обсуждения некоторых проблемных сторон: 1) Какова роль переводчика для осуществления	1. Слушают, записывают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, участвуют в обсуждении, дают примеры. 3. Смотрят на слайды, читают, записывают, анализируют, дискуссируют, выражают свое мнение, обобщают, делают выводы.

	межкультурных контактов? 2) Какие сферы переводческой деятельности вы можете назвать? 3) Почему перевод - это преодоление языковых и межкультурных контактов? 4) Какие противоречия вы можете наблюдать в теории лингвистической относительности Сепира-Уорфа? 5) Назовите виды ментальных репрезентаций? 6) Почему их называют структурными формами знаний?	
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Задания для самостоятельной работы: Найдите примеры, которые могут актуализироваться в структурных формах знаний. 4. Выставление баллов.	1. Обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля. 3. Записывают вопросы для самостоятельной работы.

ТЕМА: 23. ЯЗЫК И ИДЕОЛОГИЯ

План:

1. **Постановка вопроса и определение понятий**
2. **Сопоставление идеологий**
3. **Политическая корректность, или языковой такт**

Last week I pointed out that art and propaganda
are never quite separable, and that what are supposed
to be purely aesthetic judgements are
always corrupted to some extent by moral
or political or religious loyalties.

George Orwell. «Tolstoy and Shakespeare».

На прошлой неделе я заметил, что искусство и пропаганда неразделимы, и то, что обычно считается чисто эстетическим суждением, всегда в какой-то мере подпорчено моральным, политическим или религиозным предубеждением.

Джордж Оруэлл. «Толстой и Шекспир».

Ключевые слова: идея, идеология, менталитет, полит корректность, Клишированные фразы, лозунги, транспаранты, призывы на стенах, социальные группы,

1. **Постановка вопроса и определение понятий**

Прежде всего определим понятия идеологии, менталитета и их соотношение с культурой.

Идеология — система идей и взглядов: политических, правовых, нравственных, религиозных, эстетических, в которых осознается и определяется отношение людей к действительности, выражаются интересы социальных групп (И).

Идеология — система идей, представлений, понятий, выраженная в различных формах общественного сознания (в философии, политических взглядах, праве, морали, искусстве, религии). Идеология является отражением общественного бытия в сознании людей и, раз возникнув, в свою очередь активно воздействует на развитие общества, способствуя ему (прогрессивная идеология) или препятствуя ему (СИ).

Идеология — система взглядов, идей, характеризующих какую-нибудь социальную группу, класс, политическую партию, общество (О. и Ш.).

Английские словари определяют идеологию, а вернее то, что обозначено словом *ideology*, следующим образом:

Ideology 1 — manner of thinking, ideas, characteristic of a person, group, act as forming the basis of an economic or political system: *bourgeois, Marxist and totalitarian ideologies* (ALDCE).

Идеология 1 — образ мысли, идеи, характеристика человека, группы людей и т. д., образующие основу экономической или политической системы: *буржуазная, марксистская и тоталитарная идеологии.*

Ideology. An ideology is a set of beliefs, especially the political beliefs on which people, parties, or countries base their actions (CCEED).

Идеология. Набор верований, преимущественно политических убеждений, которые лежат в основе действий народа, партии или страны.

Ideology — *sometimes derog.* a set of ideas, esp. one on which a political or economic system is based: *Marxist ideology | the free market ideology of the extreme right* (DELC).

Идеология — *иногда пренебр.* набор идей, особенно такой, на котором основываются какие-то экономические или политические системы: *Марксистская идеология, идеология свободного рынка крайних правых.*

Ideology. Science of ideas; visionary speculation; manner of thinking characteristic of a class or individual, ideas at the basis of some economic or political theory or system, as *Fascist, Nazi* ~ (COD).

Идеология. Наука об идеях; умозрительные размышления; образ мышления класса или индивида; идеи, лежащие в основе экономической или политической теории или системы, например, *фашистская, нацистская И.*

Определения *идеологии* и *ideology* сходятся на том, что это некий **набор** (set), система идей и/или верований (beliefs). Далее определения расходятся. Все английские концентрируют внимание на том, что **этот** набор идей лежит в основе политических и экономических теорий или систем. Иногда уточняется, что этот набор идей характерен для партий, народа, страны, группы и даже одного человека (a person, an individual).

Русские определения также говорят, хотя и довольно расплывчато, о неких «социальных группах», которые выражают свои интересы через идеологию, но не упоминают ни политическую, ни экономическую системы, базирующиеся на идеологии и определяющие ею свою деятельность. Вместо этого акцент делается на отражении этой системы идей в разных формах общественного сознания.

Заслуживающим внимания моментом является некоторая негативная окраска слова *ideology:* LDCE прямо указывает на это пометой «sometimes derog.» (то есть *derogatory* 'пренебрежительный'). COD приводит только негативные примеры фашистской и нацистской идеологии. В английском языке и менталитете и марксистская идеология не вполне позитивна. Русское слово *идеология* — это общественно-политический термин, оно вполне нейтрально и не имеет негативных стилистических коннотаций.

Соотношение понятий «культура» и «идеология» более или менее ясно из определений. Идеология — явление авторское, то есть у нее имеются авторы или даже автор и, соответственно, «дата рождения». Этот последний аспект отражен в определении идеологии в «Современном словаре иностранных слов» (СИ) деепричастным оборотом «раз возникнув». Культура выработана всем этносом, всем народом в течение продолжительного времени, это величина гораздо более постоянная, чем идеология.

С. С. Аверинцев в своем докладе в Московском государственном лингвистическом университете 16 апреля 1999 года привел следующий пример соотношения культуры и идеологии: «Древний Рим, завоевав Грецию, навязал ей свою идеологию, но культура Греции была настолько сильнее римской, что она покорила римлян. Плененная Греция взяла в плен дикого победителя». Этим примером Аверинцев проиллюстрировал мысль о том, что «нельзя сказать, что одна культура выше или лучше другой, но можно сказать, что она прагматически сильнее и конкурентоспособнее».

Яркий пример, иллюстрирующий различие между культурой и идеологией, представляет собой опыт современной России. Действительно, на наших глазах кардинально и молниеносно изменилась идеология (а с ней и идеологические науки): идеология капитализма легла в основу политической и экономической систем, в полном соответствии с определением слова *ideology,* придя на смену идеологии социализма (и в идеологических науках также).

Что же касается русской культуры, то, несмотря на некоторые, пусть существенные, новые влияния (интенсивное проникновение западной массовой культуры и т. п.), нельзя сказать, что она радикально и мгновенно изменилась. Слава Богу, в своей основе русская культура, так же как и русский национальный характер, осталась прежней. Она развивается достаточно медленно и меняется достаточно неохотно.

Понятие **менталитета** включает в себя «склад ума, мироощущение, мировосприятие, психологию» (СИ). Иными словами, менталитет — это мыслительная и духовная настроенность как отдельного человека, так и общества в целом.

Mentality. The being mental or in or of the mind; (degree of) intellectual power; (loosely) mind, disposition, character (COD).

Менталитет. Способность находиться в разуме, быть в своем уме; (уровень) интеллектуальных возможностей; (в широком смысле) склад ума, настроение, характер.

Идеология и менталитет соотносятся с культурой как часть с целым, то есть культура в широком этнографическом смысле слова (именно такое толкование используется в этой книге) включает в себя и идеологию, и менталитет. Язык и идеология взаимодействуют друг с другом: идеология оказывает большое влияние на язык, но и язык влияет на идеологию.

2. Сопоставление идеологий

Как соотносятся между собой идеологии России и Запада, в чем их сходство и различие, как это отражают русский и английский языки и как они формируют идеологии своих носителей — вот вопросы, к рассмотрению которых мы теперь обратимся.

Прежде всего необходимо сделать оговорку. До сих пор речь шла как бы вообще о русском языке и вообще об английском. Однако, с точки зрения социокультурной, а тем более идеологической, русский язык может и должен быть представлен двумя разновидностями: советский русский (то есть русский язык времен Советского Союза) и постсоветский, или современный русский (то есть русский язык последнего десятилетия). В плане идеологии это два разных варианта русского языка.

Английский язык, как известно, представлен многими диатоническими, или пространственными (в отличие от диахронических, или временных), вариантами:

британский, американский, канадский, австралийский, индийский и т. д. Наиболее распространены два первых — британский и американский. Под наибольшим распространением понимается не только количество носителей этого языка как родного, но и число изучающих этот язык как иностранный. Именно с этой точки зрения британский и американский варианты наиболее распространены. Различиям между этими вариантами английского языка посвящена рбширная литература, подробно описаны также история и культура обеих стран. При этом вопросы соотношения языка и идеологии, языка и культуры гораздо менее изучены. В дальнейшем при сопоставлении русского и английского языков будет указываться вариант того или другого языка.

В результате проведенного исследования выяснилось, что с точки зрения идеологии, как это ни странно, из сопоставленных четырех вариантов наиболее близкими оказываются американский английский и советский русский.

I. Сходство.

Действительно, тому и другому языку, а значит, той и другой идеологии, свойственна прямая, открытая, навязчивая пропаганда преимуществ системы, режима, порядков своей страны. Эта пропаганда находит свое выражение в целом ряде языковых и внеязыковых моментов:

1. Открытый, подчеркнутый патриотизм. В предыдущей главе было показано, что для русского языка, в отличие от английского, характерно открытое словесное выражение патриотизма. Это совершенно верно, если имеется в виду британский вариант английского языка. Американский же вариант гораздо ближе к русскому, чем британский.

У американцев отношение к родине гораздо более личное и эмоциональное, чем у британцев. Американцы называют родину *she* [она], то есть олицетворяют ее: *Where America was and where she is now* [Где Америка была и где она сейчас]. Именно в американских текстах можно встретить *mother country* [родина-мать], они же иногда говорят *our country* [наша страна][1].

В своем обращении к японской молодежи Уильям Фолкнер, говоря об Америке, неоднократно называет ее очень лично: *my country, the United States, my part of America* [моя страна, Соединенные Штаты, моя часть Америки]; *my country, the South, my side of the South* [моя страна, Юг, моя часть Юга]; *our land, our homes* [наша земля, наши дома].

Таким образом, американцы начинают употреблять *our country* [наша страна], а русские — *эта страна.*

Более эмоциональное отношение к своей прекрасной родине проявляется в перифразе *America the beautiful* [Америка-красавица]. Обратите внимание на форму: не *beautiful America* [красивая Америка], а *America the beautiful* [Америка-красавица] —

гораздо более торжественное наименование страны, ассоциирующееся с титулами и прозвищами царей: *Ivan the Terrible* [Иван Грозный], *Peter the Great* [Петр Великий], *Nicholas the Second* [Николай Второй] — *America the Beautiful* [Америка Красивая]. Через олицетворение страны достигается эффект более личного к ней отношения.

Знаменитый девиз американцев *Proud to be American* [Горжусь, что я американец] перекликается с девизом советского времени: *Советское значит отличное.* По своим масштабам кампания «Proud to be American» весьма впечатляюща: от открыток-сувениров-маек-футболок с этой надписью до серии книг с таким же названием, где перечисляются все достижения США — от действительных и крупных до мелких и смешных.

В советское время у нас была точно такая же, громкая и открытая, пропаганда своих достижений. Запад и особенно США нас за это высмеивали, мы сами острили по этому поводу в анекдотах («Россия — родина слонов») и песнях («и даже в области балета мы впереди планеты всей»), но в постсоветское время мы бросились в прямо противоположную крайность и стали говорить и писать о своих провалах и пороках с тем же энтузиазмом, с которым раньше кричали о своих достижениях и достоинствах.

Американцы оказались более последовательными: они и сейчас «Proud to be American». Англичане не кричат «proud to be English, proud to be British [горжусь, что я англичанин, горжусь, что я британец]»: им национальный характер не позволяет громко и открыто хвалить себя. У них есть свои приемы и способы (см.: ч. II, гл. 1, § 5). Вот как пишет о них и о русских Валерий Ганичев: «Да, высшие английские политики высокообразованны и целеустремленны. Везде, где можно, они борются за „внедрение" своих союзников, апологетов, англофилов (у нас же слово русофил — одно из самых ругательных у властей и прессы)» [2].

Интересно, что в нашей стране пропаганда учила гордиться, что ты советский человек («советское значит отличное», «у советских собственная гордость», «великий могучий Советский Союз» и т. п.), но никогда не было даже намека на то, что можно гордиться своей принадлежностью к национальности: слов «горжусь, что я русский» со времен Александра Суворова Россия не слышала.

Американцы же в своей агитации за суперлояльность и суперпреданность по отношению к своей стране доходят до курьезов: всемирно знаменитое *Made in USA* [Сделано в США] стало заменяться помпезным *Crafted with pride in USA* [С гордостью изготовлено в США]. Этикетку с этой гордой надписью, выдержанную в цветах американского флага, автор этих строк увидел на паре носков в магазине «Target», известном дешевизной и соответствующим качеством товаров.

2. Культ святынь и символов. Герб, флаг, символы власти и режима и в СССР, и в США играли важнейшую роль в качестве открытой пропаганды. В этом последнем предложении есть одна неточность: время глагола *играть.* Дело в том, что сопоставление уже несуществующего СССР с вполне жизнеспособными США идет по двум разным временным линиям: когда речь идет о Советской России — это прошедшее время, так сказать Past Simple или Past Indefinite, все тенденции США — это Present Perfect или даже Present Perfect Continuos: они были в прошлом и продолжаются в настоящем.

Почему же американская и советская идеологии оказались так близки духовно? Потому, что их цели и задачи совпадали, это и обусловило сходство методов пропаганды и их языкового выражения.

Перед советскими руководителями стояла сложнейшая задача: в кратчайшие сроки миллионы необразованных, малограмотных или совсем неграмотных крестьян и рабочих, неожиданно получивших в результате революции (то есть переворота, оборота колеса истории) доступ к власти и культуре, всю эту «темную народную массу» превратить в культурное общество, способное удержать эту власть, развить науку и культуру, поднять страну из руин гражданской войны. Для этого требовались простые, доходчивые и действенные методы пропаганды: лозунги, клише, вбивавшиеся в головы плакатами и громкоговорителями.

[2] *В. Ганичев.* Из Англии, но не о ней // Завтра, 1998, № 37 (250).

Миллионы людей надо было научить грамоте (кампания по «ликбезу» — ликвидации безграмотности), поведению в обществе («Граждане люди! Будьте культурны!

Не плюйте на пол, а плюйте в урны!» — на такие призывы уходил «талантище» Маяковского), надо было создать НОВУЮ КУЛЬТУРУ. (Заметим в скобках, что в современном Китае в туристских местах распространены призывы, запрещающие плевать, в том числе и на ломаном английском — «no spitting everywhere [букв. не плевать всюду]», что производит шокирующее впечатление: неужели кто-то может плевать в подземных гробницах китайских императоров?! Но раз призывы висят — значит, это есть в реальности.)

Перед американцами стояла сходная задача — «обамериканивания», то есть навязывания американской культуры иммигрантам, прибывающим в США, которых также в кратчайшие сроки надо превратить в общество АМЕРИКАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ. Эта кампания уступает по массовости советской, так как речь не идет о миллионах людей, это не море-океан, а река, но зато река, непрерывно, каждый день втекающая. Иммигрантам тоже нужно спешно и интенсивно вдалбливать простые истины про новую родину:

America the beautiful [Америка-красавица], *Proud to be American* [Горжусь, что я американец], *American dream* [американская мечта]. Из них нужно выбить старую культуру и вбить новую. Вот как Формулирует это Джон Куинси Адаме, говоря о людях, собравшихся иммигрировать в Америку: «They must cast off their European skin, never to resume it. They must look toward their posterity rather than backwards to their ancestors [Они должны сбросить свою европейскую кожу, никогда больше к ней не возвращаться. Они должны смотреть вперед, на потомков, а не назад, на предков]» [3].

Американцы сознают уникальность своей ситуации, заключающейся в отсутствии обычных уз, связывающих народ со своей страной. Эти узы надо спешно заменить какими-то новыми идеями — мечтой о свободе, равенстве, демократии, о будущем американском рае на земле: «We are tied to our country in a unique way — we are not the French or the '

Italians or anyone else held together by geography, ancestry and common culture; we are tied to the abstracts of freedom and opportunity and the themes expressed in the constitution and the Bill of Rights — and if we cease to believe these things, what's the point of being an American? The ties that bind us are more invisible here — we have no common culture to fall back on, no united version of history, no monolithic tale shared by all. Our foods, our Gods, our marriage customs — everything is various, different... The future, in fact, has been the one constant in the history of America. The essence of America is a commitment to an unbounded future of achievable dreams... Yet the real and greatest enemy we face, as the millennium draws near, is the rejection of hope, optimism, and faith in the American ideas that bind us, that are our very essence» [4].

Мы привязаны к нашей стране странным образом — мы не французы или итальянцы, или какая-то еще нация, объединенная географически, общими предками, общей культурой. Мы привязаны к абстракциям — к свободе, к возможностям, к положениям, затронутым в Конституции и в «Билле о правах». И если мы перестанем верить в эти вещи, какой смысл быть американцем? Те нити, что держат нас, менее заметны: у нас нет общей культуры, на которую можно было бы опереться, нет общего варианта истории, нет единого повествования, принимаемого всеми. Наша пища, наши Боги, наши свадебные обычаи — все разное, отличное... Будущее — вот, в общем-то, единственное, что остается неизменным в истории Америки. Суть Америки в преданности идее — безграничному будущему мечты, которая может осуществиться... А настоящий и основной наш враг, с которым мы сталкиваемся по мере приближения нового тысячелетия, — отказ от надежды, оптимизма и веры в американские идеи, от того, что связывает нас, что является нашей сутью.

3. Лозунги, призывы, транспаранты, социальная уличная реклама. Для общения с простым народом во всех странах и при всех режимах использование устойчивых фраз, лозунгов, призывов считается самым эффективным. В советское время наряду со «словами с пустой семантикой» («Выше знамя социалистического соревнования!»)[5] наиболее регулярно воспроизводимы были лозунги и клише, разъяснявшие явления культуры, внушавшие советскую систему ценностей: *Книга — лучший подарок; Любите книгу — источник знаний; Из всех искусств для нас важнейшим является кино; Газета — не только коллективный пропагандист и агитатор, газета еще и коллективный организатор; Решения съезда партии — в жизнь!; Экономика должна быть экономной; Народ и партия едины* и т. п.

Неудивительно, что когда я приехала в 1991 году в США, то лозунги на стенах, даже на ковриках у порога (например, в здании USIA — United States Information Agency [Информационное Агентство США] — в Вашингтоне) типа *Security is everybody's business* [Безопасность — дело каждого]; *Quality is everybody's job* [Качество — дело каждого] воспринимались как родные советские: *Качество — это дело каждого* или более ранние: *Болтун — находка для шпиона* (ср. *Security is everybody's business).* Наличие большого количества клишированных, регулярно воспроизводимых в готовом виде фраз в советском русском — лозунгов, призывов и т. п. — расценивается сейчас как система оглупления народа, привыкшего строить жизнь и сознание по окружающим его клише. Эта система — как советская, так и американская — высмеивалась западным миром: стоит вспомнить хотя бы «Звероферму» («The Animal Farm») Джорджа Оруэлла с ее действительно остроумными лозунгами на стенах: «All animals are equal but some are more equal than others [Все животные равны, но некоторые животные равны более других (Пер. В. Голышева)]». По поводу лозунгов-клише есть и идущие еще дальше предположения о клишированности сознания народа как свидетельстве низкого уровня его развития. В этой связи хотелось бы сделать два комментария:

1. Производство и функционирование речи зиждется на противопоставлении, на единстве и борьбе двух противоположных моментов: с одной стороны, свободное творчество говорящего, продуктивность, неограниченная реализация данной возможности, а с другой стороны, связанность, фиксированность, непродуктивность, регулярная воспроизводимость, использование заранее заготовленных сложных образований.

[3] Speech by Richard Dreyfuss to the 1996 American Federation of Teachers Convention. Cincinnati, Ohio, August 4, 1996. Los Angeles, [1996], p. 2.

[4] Ibid.

[5] См.: *В. П. Белянин*. Речевое поведение русских и попытки реконструкции русской ментальности // IX Международный Конгресс МАПРЯЛ. Русский язык, литература и культура на рубеже веков. Т. 2. Братислава, 1999.

Многие лингвистические теории (например, порождающие грамматики) были склонны абсолютизировать первый момент, когда главная роль в речеобразовании отводится способности человека свободно, по продуктивным моделям, по определенным логическим правилам сополагать языковые единицы и таким образом производить речь. Игнорирование противоположной тенденции — к устойчивости, изолированности, фразеологизации, внесению в речь готовых блоков, попытки втиснуть язык в логические рамки — привели к искажению и схематизации предмета исследования.

Методологически правильным является подход, когда оба эти противоположных момента (творческий — нетворческий, продуктивный — непродуктивный, свободный — фразеологически связанный) рассматриваются в диалектическом единстве, и их противопоставление — движущая сила и источник развития языка и речи.

Две главные противоположные тенденции речеобразования находят выражение в двух противоположных способах соположения языковых единиц, в результате чего составные образования оказываются дихотомически разделенными на продуктивные, свободно созданные говорящим для данного произведения речи, и непродуктивные, устойчивые, вносимые в речь в готовом виде.

Таким образом, языковое общение и реализация двух главных функций языка — сообщения и воздействия — обусловлены взаимодействием свободных и связанных языковых единиц, причем связанные, устойчивые комплексы, воспроизводимые в речи в готовом виде, ПРЕОБЛАДАЮТ во всех функциональных стилях, а те разновидности стилей, которые полностью ориентированы на функцию сообщения (научный, Деловой и т. п.), являются глобально клишированными [6]. При этом составные комплексы (словосочетания и предложения) отнюдь не рассматриваются как «отходы» речевого производства, как шлак при добыче руды. Наоборот, как уже упоминалось, Л. В. Щерба говорил о «сокровищнице сочетаний» в развитых языках (он приводил материал французского и русского языков). Готовые словосочетания отобраны речевым коллективом как оптимальные и по содержанию, и по форме.

2. Клишированные фразы, лозунги, транспаранты, призывы на стенах, наружная социальная реклама — обязательное средство общения власти, в первую очередь идеологической, с народом. «Семантически пустые» лозунги советской эпохи не имели коммерческих целей: экономике дефицитов реклама не нужна, так как хорошие товары

расходились, не доходя до прилавка, глагол *достать* был гораздо частотнее по употребительности, чем *купить*.

[6] *Т. Г. Добросклонская.* Словосочетание как признак функционального стиля. Канд. дисс. М., 1980.

Кстати, в наследство от тех времен нашему сознанию осталось настороженно-подозрительное отношение к рекламе: рекламировались только неходовые, то есть плохие товары. Скудная реклама советского времени при отсутствии конкуренции раздражала бессмысленностью: «Летайте самолетами Аэрофлота» (а других авиакомпаний не было), «Покупайте апельсины из Марокко» (в продаже их не было, огромные очереди выстраивались за любыми апельсинами) и т. п.

Социальная же реклама типа «Книга — лучший подарок» внушала определенную систему моральных ценностей.

Место этих клишированных призывов и поучений сменила в наши дни лавина коммерческой рекламы — часто плохо переведенной на русский язык, непонятной, чуждой, но от непрерывных повторений прочно застревающей в сознании. Разумеется, ничего общего с моральными ценностями эта реклама не имеет. Современные дети очень удивились бы, узнав, что лучший подарок — это книга. Они уверены, что главные ценности — это жвачка с «неповторимо устойчивым вкусом», это пепси, которую «выбирает новое поколение», что зубная паста «Аквафреш» — это «тройная защита для всей семьи», что «RC-кола» — «кто не знает, тот отдыхает» (причем это абсолютно бессмысленное клише — скорее антирекламу — нужно лихо выкрикнуть с интонацией молодежной бесшабашности), что «имидж — ничто, а жажда — все. Не дай себе засохнуть!» — реклама напитка «Sprite» (в каком смысле жажда — все? и почему имидж — ничто?, а для большинства населения, прикованного к телевизору: а что такое имидж?), что «свежее дыхание — облегчает понимание» (?!) — реклама мятных пастилок «Rondo» и т. д.

В последнее время появилась на улицах Москвы так называемая социальная (в отличие от коммерческой) реклама, которая или все 24 часа в сутки желает доброго утра — черными буквами на сером фоне, или мрачновато предупреждает: «Никто не спасет Россию, кроме нас самих», или изрекает длинные переводные «мудрые мысли», главным образом иностранных авторов.

Приведем несколько примеров текстов, которыми окружены «москвичи и гости столицы» в 1999 году, на пороге нового тысячелетия:

«Лучше зажечь одну свечу, чем проклинать темноту». (Девиз общества Кристофер.) Очень хочется сказать: зажгите одну свечу, рассейте нашу темноту — это что за общество?

3. Политическая корректность, или языковой такт

Осознавая интерес западной идеологии вообще и англоязычной в особенности к отдельному человеку в сочетании с игнорированием коллектива как прямую противоположность принципам русского мира, легко понять, почему именно в мире английского языка возникла и развилась мощная культурно-поведенческая и языковая тенденция, получившая название «политической корректности».

Эта тенденция родилась более 20 лет назад в связи с «восстанием» африканцев, возмущенных «расизмом английского языка» и потребовавших его «дерасиализации» — «deracialization» (см. выше о работе Али Мазруи).

Политическая корректность требует убрать из языка все те языковые единицы, которые задевают чувства, достоинство индивидуума, вернее, найти для них соответствующие нейтральные или положительные эвфемизмы. Неудивительно, что это движение, не имеющее равных по размаху и достигнутым успехам в мировой лингвистической истории, началось именно в США. Английский язык как язык МИРОВОГО ОБЩЕНИЯ, международного и межкультурного, используется как средство коммуникации представителями разных народов и разных рас. Вот почему эти народы и расы предъявляют к нему свои требования. США же — особая страна, население которой состоит из представителей самых разных народов и рас, и поэтому межнациональные, межкультурные и межэтнические проблемы здесь стоят особенно остро.

К тому же «культ отдельной личности», культ индивидуализма в этой стране, претендующей на удовлетворение извечной человеческой мечты о свободной и счастливой жизни и привлекающей всех недовольных, отчаявшихся воплотить эту мечту на родине, — этот культ, по вполне очевидным причинам, достиг апогея и составляет главный стержень идеологии, а значит, всех государственных систем — экономической, политической, культурной.

Итак, языковая корректность. В основе ее — весьма положительное старание не обидеть, не задеть чувства человека, сохранить его достоинство, хорошее настроение, здоровье, жизнь. Сама идея — замечательная, ее можно только всячески поддерживать. Термин *политическая корректность* представляется неудачным из-за слова *политическая,* подчеркивающего рациональный выбор по политическим (а значит, неискренним) мотивам в противоположность искренней заботе о человеческих чувствах, стремлении к тактичности, к языковому проявлению хорошего отношения к людям.

Попытка ввести термин *языковой такт (linguistic tact)*[17], по понятным причинам, не имела успеха: мы подоспели со своими поправками, когда движение достигло мирового размаха и термин стал привычным, УСТОЙЧИВЫМ и заимствованным другими языками.

[17] См.: *S. Ter-Minasova.* Language, Linguistics and Life (A View from Russia). Moscow, 1996, p. 120-122.

Политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т. п.

Началось это движение, как уже было сказано, с африканских пользователей английским языком, возмутившихся негативными коннотациями метафорики слова *black* [черный]. Оно немедленно и очень активно было подхвачено феминистскими движениями, боровшимися за права женщин в современном обществе. Вот примеры тех изменений, которые претерпели «расистские» слова и словосочетания в связи с тенденцией к политической корректности:

Negro > *coloured* > *black* > *African American/Afro-American* [негр > цветной > черный > африканский американец/афроамериканец];

Red Indians > *Native Americans* [краснокожие индейцы > коренные жители].

Феминистские движения одержали крупные победы на разных уровнях языка и практически во всех вариантах английского языка, начавшись в американском. Так, обращение *Ms* по аналогии с *Mr* [мистер] не дискриминирует женщину, поскольку не определяет ее как замужнюю *(Mrs* [миссис]) или незамужнюю *(Miss* [мисс]). Оно успешно внедрилось в официальный английский язык и прокладывает себе дорогу в разговорный.

«Сексистские» морфемы, указывающие на половую принадлежность человека, вроде суффикса *-man (chairman* [председатель], *businessman* [бизнесмен], *salesman* [торговец]) или *-ess (stuardess* [стюардесса]), вытесняются из языка вместе со словами, в состав которых они имели неосторожность войти. Такие слова заменяются другими, определяющими человека безотносительно к полу:

chairman [председатель] > *chairperson; spokesman* [делегат] > *spokesperson;*

cameraman [оператор] > *camera operator,*

foreman [начальник] > *supervisor;*

fireman [пожарник] > *fire fighter;*

postman [почтальон] > *mail carrier;*

businessman [бизнесмен] > *executive* [исполнительный директор] или
параллельно — *business woman;*
stuardess [стюардесса] > *flight attendant;*
headmistress [директриса] > *headteacher.*
Слово *women* [женщины] все чаще пишется как *womyn* или *wimmin,* чтобы избежать ассоциаций с ненавистным сексистским суффиксом.

Традиционное употребление местоимений мужского рода *(his* [его], *him* [ему]) в тех случаях, когда пол существительного не указан или неизвестен, практически уже вытеснено новыми способами языкового выражения — или *his/her* [его/ее], или множественным *their* [их]: *everyone must do his duty > everyone must do his or her (his/her) duty>everyone must do their duty* [каждый должен выполнять свой (букв. его) долг > каждый/ая должен/должна выполнять свой (букв. его или ее, его/ее) долг > все должны выполнять свои (букв. их) обязанности]. Все чаще встречается в письменных текстах написание *s/he* [он/а] вместо *he/she* [он/она].

В современном английском детективном романе стремление избежать форм, указывающих на грамматический род, усиленное нежеланием раскрыть пол преступника и ускорить догадку читателя этого детектива, приводит к столкновению подлежащего *one person* [один человек] с дополнением *their guilty knowledge* [их преступное знание]:
He had no intention of telling anyone in Nightingale House where the tin had been found. But one person would know where it had been hidden and with luck might inadvertently reveal their quilty knowledge [18].

Он не собирался никому рассказывать в Найтингейл Хаузе о том, где нашли жестянку. Но один человек знал, где она была спрятана, и при случае мог бы неумышленно раскрыть их преступное знание.

И *в* этом же романе: *Everyone who should be in Nightingale House was in her room* [Все, кому надлежало быть в Найтингейл Хаузе, находились в ее комнате].
Режущее глаз сочетание *everyone* [все; всякий, всякая, всякое] с *her room* [ее комната] оправдано тем, что все обитатели Найтингейл Хауза — женщины.

В приводимых ниже примерах представлены разные группы социально ущемленных людей, которых англоязычное общество старается уберечь от неприятных ощущений и обид, наносимых языком: *invalid > handicapped > disabled > differently-abled > physically challenged* [инвалид > с физическими/умственными недостатками > покалеченный > с иными возможностями > человек, преодолевающий трудности из-за своего физического состояния]; *retarded children > children with learning difficulties*

[умственно отсталые дети > дети, испытывающие трудности при обучении]; *old age pensioners* > *senior citizens* [пожилые пенсионеры > старшие граждане];

poor > *disadvantaged* > *economically disadvantaged* [бедные > лишенные возможностей (преимуществ) > экономически ущемленные]; *unemployed* > *unwaged* [безработные > не получающие зарплаты]; *slums* > *substandard housing* [трущобы > жилье, не отвечающее стандартам]; *bin man* > *refuse collectors* [человек, роющийся в помойках > собиратель вещей, от которых отказались]; *natives* > *indigenious population* [местное население > исконное население];

foreigners > *aliens, newcomers* [иностранцы > незнакомцы; приезжие, нездешние];

foreign languages > *modern languages* [иностранные языки > современные языки];

short people > *vertically challenged people* [люди низкого роста >люди, преодолевающие трудности из-за своих вертикальных пропорций];

fat people > *horizontally challenged people* [полные люди > люди, преодолевающие трудности из-за своих горизонтальных пропорций]; *third world countries* > *emerging nations* [страны третьего мира > возникающие нации];

collateral damage > *civilians killed accidentally by military action* [сопутствующие потери > гражданские лица, случайно убитые во время военных действий];

killing the enemy > *servicing the target* [уничтожение врага > попадание в цель].

Для того чтобы избежать антропоцентризма по отношению к живому миру и подчеркнуть наше биологически равноправное сосуществование на одной планете с представителями этого мира, слово *pets* [домашние животные], предполагающее человека как хозяина или владельца, заменяется словосочетанием *animal companions* [компаньоны-животные], *house plants* > *botanical companions* [домашние растения > компаньоны-растения], а предметы неодушевленного мира — *mineral companions* [компаньоны-минералы].

Политически некорректно предпочитать красивое, приятное некрасивому и неприятному. Этот вид политически некорректного поведения получил название *lookism* (от *look* 'смотреть, проверять') — favouring the attractive over less attractive [предпочтение более привлекательного менее привлекательному]. (По-видимому, самый главный — и худший! — *lookist* был «великий эстет» Оскар Уайльд с его эстетическими принципами поклонения Прекрасному.)

Стремительно распространяясь, политическая корректность доходит до крайностей (например, требуя заменить *history* [история] на *herstory*), становится предметом насмешек, развлечения, юмора. В результате эффект «корректности» снижается, иногда получается обратный, прямо противоположный.

Джеймс Финн Гарднер, писатель и актер из Чикаго, переписал самые популярные сказки политически корректным языком, и его книга «Politically Correct Bedtime Stories», изданная одновременно в Нью-Йорке, Торонто, Оксфорде, Сингапуре и Сиднее, немедленно стала бестселлером номер один [19].

[18] *P. D. James.* Shroud for a Nightingale. London, 1989, p. 192.

В предисловии к этой книге автор оговаривается, боясь обвинений в нарушении политической корректности (но и здесь не удержавшись от юмора):

«If, through omission or commission, I have inadvertently displayed any sexist racist, cultura list nationalist, regionalist, ageist, lookist, ableist sizeist, speciesist, intellectualist, socioeconomicist, ethnocentrist,phallocentrist heteropatriarchialist, or other type of bias, as yet unnamed, I apologize and encourage your suggestions for rectification».

Если по причине недосмотра или пристрастия я неумышленно проявил какие-то сексистские, расистские, культуралистские, националистские, регионалистские, «лукистские», социально-экономистские, этноцентристские, фаллоцентристские, гетеропатриархалистские взгляды, а также любые другие, не упомянутые мною предрассудки, касающиеся возможностей, размеров, рода, умственных способностей, я приношу свои извинения и призываю всех предлагать мне свои уточнения.

Отрывки из этих «политически корректных» сказок не нуждаются в комментариях, они иллюстрируют тенденцию последовательной политической корректности, доведенной до абсурда.

[19] J. *F. Gardner*. Politically Correct Bedtime Stories. New York, Toronto, Oxford, Singapore, Sydney, 1994.

ТЕМА: 24. ПЕРЕКРЕСТКИ КУЛЬТУР И КУЛЬТУРА ПЕРЕКРЕСТКОВ (ФОРМИРОВАНИЕ ЛИЧНОСТИ ПОСРЕДСТВОМ ИНФОРМАТИВНО-РЕГУЛЯТОРСКИХ ТЕКСТОВ)

Технология проведения лекции

1	Количество отведенных часов	4 часа.
2	Вид лекционного занятия	Смешанный тип: информационно- проблемный.
3	Рассматриваемые вопросы	Постановка проблемы Название улиц как выражение культуры Информативно-регулирующие указатели
4	Цель и задачи	- Сформировать представления о том, что посреднически-

		переводческая деятельность является основным видом межкультурной коммуникации, где переводчик выступает в роли медиатора культур; - показать взаимосвязи языка-культуры – коммуникации; - ознакомить с основными положениями гипотезы лингвистической относительности и культурного релятивизма; - сформировать в сознании магистрантов понятия, связанные с «картиной мира» и ее единицами (ментальными репрезентациями).
5	Ожидаемые результаты	- Иметь представление о сферах переводческой деятельности в межкультурных контактах, - знать закономерности гипотезы лингвистической относительности и ее представителей; - знать структурные формы знаний и уметь их дифференцировать.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение, эвристическая беседа, аналитическая беседа, мозговая атака, блиц-опрос.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядности (проектор).
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов изложения материала, б) вопросов для генерализации мыслей магистрантов; в) визуальной и вербальной наглядности (проектора).

Технологическая карта лекции

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов.	Слушают, записывают
2 –	1. Ключевые слова: межкультурная	1. Слушают,

основная часть 60 минут	коммуникация, функции языка, гипотеза лингвистической относительности, культурный релятивизм, структурные формы знаний, ментальные репрезентации. 2. В ходе лекции рассматриваются следующие проблемные вопросы: роль и сферы посредническо-переводческой деятельности, перевод как межкультурный акт коммуникации, коммуникативная и кумулятивная функции языка, теория лингвистической относительности (Сепира-Уорфа) и культурного релятивизма, отражение картины мира в языке, структурные формы знаний (фреймы, концепты, сценарии, скрипты, прототипы). 3. Чтение лекции ведется на основе технологии проблемного изложения вопросов и аналитической беседы с использованием визуальной и вербальной опоры, мозговой атаки, блиц-опроса. 4. После определенной порции сведений задаются вопросы для закрепления и контроля усвоения материала и для совместного обсуждения некоторых проблемных сторон: 1) Какова роль переводчика для осуществления межкультурных контактов? 2) Какие сферы переводческой деятельности вы можете назвать? 3) Почему перевод - это преодоление языковых и межкультурных контактов? 4) Какие противоречия вы можете наблюдать в теории лингвистической относительности Сепира-Уорфа? 5) Назовите виды ментальных репрезентаций? 6) Почему их называют структурными формами знаний? 5. Для лучшего усвоения теоретического материала используется слайды (Таблица 1 и	записывают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, участвуют в обсуждении, дают примеры. 3. Смотрят на слайды, читают, записывают, анализируют, дискуссируют, выражают свое мнение, обобщают, делают выводы.

	тексты для чтения и дальнейшей дискуссии). 6. Конспектирование основных сведений.	
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Задания для самостоятельной работы: Найдите примеры, которые могут актуализироваться в структурных формах знаний. 4. Выставление баллов.	1. Обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля. 3. Записывают вопросы для самостоятельной работы.

ТЕМА: 24. ПЕРЕКРЕСТКИ КУЛЬТУР И КУЛЬТУРА ПЕРЕКРЕСТКОВ (ФОРМИРОВАНИЕ ЛИЧНОСТИ ПОСРЕДСТВОМ ИНФОРМАТИВНО-РЕГУЛЯТОРСКИХ ТЕКСТОВ)

План:

1. **Постановка проблемы**
2. **Название улиц как выражение культуры**
3. **Информативно-регулирующие указатели**

Из названия темы очевидно, что вся она посвящена межкультурной коммуникации, то есть перекресткам культур. Этот раздел не исключение. Но главное в нем — не перекрестки культур, а культура перекрестков. Помимо звонкого названия главы (хотя и отнюдь не оригинального: после «Грамматики поэзии и поэзии грамматики» Р. Якобсона эта модель неоднократно обыгрывалась), словосочетание культура перекрестков привлекает внимание к той сфере взаимодействия языка и культуры, которая удивительно мало исследована, хотя ее влияние на формирование «человека общественного» трудно переоценить.

Эта сфера представлена различными словесными указаниями, которые окружают человека в так называемом цивилизованном обществе в абсолютно непреложной прогрессии: чем выше «цивилизованность», тем больше слов.

В этой связи вспоминаются два высказывания. Одно — это первая строчка из неопубликованного стихотворения моего друга юности Алика Карельского (доктор филологических наук, профессор Альберт Викторович Карельский, литературный критик, переводчик, поэт, безвременно скончался в 1994 году):

«Человека всегда окружают слова: Иногда — как смола, иногда — как трава».

Второе — изречение классика немецкой литературы Э. Т. А. Гофмана: «Чем больше культуры, тем меньше свободы» (« Je mehr Kultur , desto weniger Freiheit »).

Так вот: человека всегда окружают слова, и чем больше слов, тем меньше свободы, но больше культуры. Слова и тексты, окружающие нас, все эти бесчисленные объявления, указатели, призывы, инструкции, постеры, плакаты не только регулируют наше поведение, определяют каждый наш шаг, не только информируют, запрещают, разрешают, побуждают, предостерегают, просят, пугают, спасают и обнадеживают, но и определяют наш образ жизни, культуру, менталитет, национальный характер, то есть формируют как определенный социальный мир, так и нас как личность, представляющую этот мир.

Действительно, наша общественная жизнь, наше общественное поведение и наш социальный «имидж» (как сейчас принято по-русски выражаться) в огромной, не осознаваемой нами до конца степени определяются словесными правилами, которые говорят нам, что надо и что не надо делать в данном месте в данное время.

Таким образом, культура перекрестков — это метафора, раскрывающая культурное воздействие информативно-регуляторской лексики на человека.

Этот слой языка чрезвычайно велик и разнообразен («чем больше культуры...»), поэтому в данной работе некоторые его виды будут лишь упомянуты — для полноты картины и для привлечения к ним внимания. На других можно будет остановиться подробно.

2. Названия улиц

Итак, вы стоите на перекрестке. Первое, что вы увидите, — это названия перекрещивающихся улиц.

Культурологическая семантика названий улиц и их влияние на формирование культурного фона и мировоззрения человека достаточно изучены специалистами по топонимике и настолько очевидны, что этот вопрос можно подробно не обсуждать. Остановимся на нем кратко.

История России в XX веке дает прекрасные (с точки зрения лингвистической) и одновременно отвратительные (в плане культуры, этики, морали) примеры в этой сфере. Революция 1917 года переименовала, по словам А. Синявского, весь мир: глава о советском языке в его книге имеет именно такой подзаголовок: «Переименованный мир» — « The Renamed World » 1 . Переименовывались города, области и, конечно, улицы.

Оба процесса — и переименования, и пере-переименования — несут значительную культурно-идеологическую нагрузку и, несомненно, создают определенный культурно-идеологический мир, определенную систему ценностей для тех поколений, которые

приходят в этот мир без груза прошлых названий и, соответственно, прошлых миров и систем.

1 A . Sinyavsky . Soviet Civilization. A Cultural History. New York , 1988, p . 190-196.

Процессы переименования интернациональны, не одна Россия грешит ими. Краткий визит на интереснейшую лингвистическую конференцию в Салоники дал следующий материал переименований, имевших место после провозглашения Греции республикой. Центральные улицы Салоников называются: Ethnikis aminis — Национальной обороны (бывшая улица Королевы Софии), Ethnikis anoistasseos — Национального сопротивления, Angelaki — по имени военного генерала, Nikis — Победы, Tritis Septemvriou — Третьего сентября, Leoforos Stratou — Проспект Армии. В целом же названия улиц в Салониках увековечивают имена святых, деятелей и героев Древней Греции и Византии, события и героев борьбы за независимость Греции.

Интересный материал дают названия улиц в США. Эта уникальная по своей истории и по своему происхождению страна не росла постепенно и не складывалась в течение многих сотен лет естественным путем. Европейские, азиатские и подавляющее большинство других стран росли в войнах, захватах, потерях, а потому стихийно и хаотично. США, в отличие от них, были построены (за какие-то двести с небольшим лет) людьми, которые приехали в Америку в поисках лучшей жизни, чем та, которую они оставили на родине. Отверженные, обиженные, разочаровавшиеся, они поехали за «американской мечтой», поехали строить более Разумный, доброжелательный, справедливый и прекрасный мир, чем тот, Который их отверг, обидел, разочаровал. Вот почему названия улиц в Америке или 1) нарочито рациональны и прагматичны: пронумерованные «стриты» и «авеню», как параллели и меридианы, сразу указывают на местоположение в мегаполисе; или 2) приятны на слух, поэтичны, привлекательны: Cherry Creek [Вишневый ручей]; Cherry Hill [Вишневый холм]; Birch Grove [Березовая роща]; Myrtle Ave [Миртовая авеню]; Cliffside Park [Скалистый парк]; Sunset Boulevard [бульвар Закатов] и т. п.

Вспоминается эпизод из нашей относительно недавней действительности. Под Новосибирском построили Академгородок — город ученых, интеллигентов, интеллектуалов (представляющих почти исключительно естественные, точные и технические науки). Эти романтики-идеалисты решили, что им все можно, и назвали главную улицу Академгородка красиво и необычно: Золотая Долина (сразу вспомнилась Солнечная Долина в Америке с ее серенадами и т. п.). Но это было советское время с его жесткой идеологией, порядком, своей системой ценностей. Поступило указание: переименовать главную улицу в ул. Ленина, как положено. Разразился скандал. Физики-

математики бурно протестовали и отстояли Золотую Долину, но в несколько изуродованном виде. Компромисс, на который согласились официальные круги Новосибирска и жители Академгородка, выглядел и звучал неуклюже и громоздко: улица Золотодолинская (ср.: Красноармейская, Крестовоздвижвнская).

3. Информативно-регулирующие указатели

На перекрестке со всех сторон вас окружают рекламы. Они кричат, бьют в глаза, заигрывают...

Язык рекламы изучен и непрерывно изучается и лингвистами, и культурологами, и специалистами по «связям с общественностью» (или просто, по-русски «паблик рилейшнз», сейчас все чаще — «пиар»). Здесь мы обсуждать язык не будем, а остановимся на гораздо более скучном, менее сочном, менее эффектном и искрометном, но значительно более распространенном, влиятельном и могущественном слое языка, который уже упоминался выше под скучным названием: информативно-регуляторская лексика.

Как уже было сказано, наше поведение в обществе регулируется большим и разнообразным набором указателей и объявлений. Информацию, которую получает человек из этих источников, можно классифицировать следующим образом:

1. Собственно информация

Английский язык: Entrance [Вход];

Enter (on the bus door) [Вход (на автобусной двери)]; Exit [Выход];

Outlet [Торговый центр]; Visitor ' s parking [Парковка для посетителей]; Made in USA [Сделано в США]; Operator will open the door [Дверь откроет оператор]; Shuttle doors close in order to proceed to green traffic signal [Двери автобуса закрываются, чтобы автобус мог ехать на зеленый свет светофора];

Brief cases and packages are subject to inspection [Портфели и чемоданы подлежат досмотру]. Русский язык: Вход; Выход;

Запасный выход;

Места для пассажиров с детьми и инвалидов; В кассе справок не дают.

2. Инструкция, то есть тот вид информации, который говорит, что надо делать, призывает к определенному действию.

Английский язык:

Use northern exit only [Пользуйтесь только северным выходом]; Approved or issued identification card must be displayed while in this building [Находясь в здании, необходимо предъявлять выданные удостоверения];

Pull handle to open the door in case of emergency only [Потяните за ручку, чтобы открыть дверь, только при крайней необходимости].

Русский язык:

Соблюдайте тишину; Закрывайте за собой дверь; Берегите лес от пожара; Берегите природу; Своевременно оплачивайте проезд.

3. Запрет, то есть тот вид информации, который сообщает, что категорически НЕ НАДО ДЕЛАТЬ

Английский язык:

No smoking [Не курить];

It is illegal to smoke anywhere in this station [На этой станции в любом месте курение запрещено законом];

No smoking except in designated areas [Курение запрещено, за исключением специально обозначенных мест]; N o entrance [Нет входа];

Do not exit any time [Не выходить без разрешения]; Keep out [Не входить];

Fire door. Do not block [Пожарный выход . Не блокировать]; No parking [Парковка запрещена];

Do not trespass on the railway [На железнодорожные пути не выходить];

Русский язык:

Не курить;

Не сорить;

По газонам не ходить;

Купание запрещено;

Не влезай — убьет;

Не прислоняться;

Не входить;

Посторонним вход воспрещен;

Нет выхода.

4. Предупреждение, то есть такой вид информации который хотя и мягче, чем запрет, но имеет оттенок угрозы Английский язык:

There is a ... penalty for deliberate misuse [За преднамеренное нарушение предусмотрено наказание];

Trespassing will be prosecuted [Посторонним вход воспрещен]; Obstructing the door can be dangerous [Заслонять дверь опасно]; Anyone interfering with the driver of this bus will be prosecuted [Отвлечение внимания водителя автобуса преследуется по закону]; Tow - away area [Зона буксировки].

Русский язык:

Осторожно — злая собака,

Осторожно — окрашено.

Рассмотрим сначала материал английского языка. Общество, в центре идеологии которого оказался индивидуум, отдельный человек, окружило этого человека максимальным вниманием, поэтому в этой сфере речевой деятельности английский язык гораздо богаче, осмотрительнее и — увы! — добрее, чем русский! (Русский язык только начинает «просыпаться» в этом отношении, но об этом — позже. Сначала рассмотрим успехи английского языка.)

В англоязычных странах людям подробно и заботливо объясняют права и обязанности их поведения в обществе. В перечисленных выше формах — собственно информация, указания, предупреждения, запреты — появляется и забота о человеке, и коммерческий интерес, и забота о себе, о своем заведении.

Многочисленные объявления разъясняют, как надо себя вести в отеле, в музеях, в больнице, в общежитии, в транспорте.

Pedestrians cross when green man is displayed. Help prevent accident. Tower Hamlets Road Safety Unit [Пешеходы должны переходить дорогу , когда покажется зеленый человечек . Это поможет предотвратить несчастные случаи. Отдел безопасности Тауэр Хамлет Роуд].

В лондонском метро:

Emergency door [Запасный выход].

Danger do not use while the train is moving [Опасно ! Нельзя пользоваться, когда поезд находится в движении].

Lower window for ventilation [Опустите окно для проветривания].

Penalty ... if you fail to show on demand a valid ticket for your entire journey [Не предъявившие по первому требованию билет , действительный на весь путь , будут оштрафованы].

Priority Seat [Привилегированные места].

Please offer this seat to elderly or disabled people or those carrying children [Пожалуйста , уступите эти места пожилым , инвалидам и людям с детьми].

Please keep your personal belongings and clothing clear of the lift doors [Пожалуйста , придерживайте ваши личные вещи и одежду , чтобы они не попали в двери лифта].

Do not obstruct lift doors [Не загораживайте двери лифта].

Вас предупреждают о возможных опасностях: Это могут быть:

1. ВОРЫ, НАЛЕТЧИКИ, ПЛОХИЕ ЛЮДИ:

Beware : thieves operate in this building [Осторожно : в этом здании орудуют воры]. (Ноттингемский университет).

Important notice to all residents In spite of various notices/ warnings we are still receiving reports that the front doors are being opened to all and sundry. Please do not open the door unless you know the person or they have genuine business with you. If the person at the door has a genuine business to be in the residence, they will not mind waiting until their contact lets them in. Do not open the door — the next person to be attacked could be you!

Важное сообщение для всех жильцов

Несмотря на всевозможные уведомления и предупреждения, нам до сих пор сообщают, что входные двери часто оставляют открытыми для всех без исключения.

Пожалуйста, открывайте дверь только людям, которых вы знаете или с которыми вы имели дело.

Если у человека, стоящего за дверью, действительно есть дела в здании, он не будет возражать против того, чтобы дождаться того, кто ему нужен. Не открывайте дверь — вы можете быть следующим, на кого нападут!

Residents,

Please do not [et anybody you do

not know into the building.

If they say that a friend or relation

live here ask them to wait outside

while the friend/relation answers the door themselves.

This is for your own security.

Accommodation service department The University of London

Жильцы, пожалуйста, не впускайте в здание людей, которых вы не знаете. Если они говорят, что у них здесь живет друг или родственник, попросите их подождать на улице, пока друг или родственник не откроет дверь сам. Это необходимо для вашей собственной безопасности.

Отдел услуг по расселению Лондонский университет

2. пожары:

В Лондонском Королевском Больничном фонде:

Action in event of the fire.

If you discover a fire:

Действия в случае пожара.

Если вы обнаружите огонь:

1) Operate the fire alarm located at...

2) Attempted to fight the fire (if safe to do so)

3) Close ail the doors and windows (if possible)

4) Evacuate the building

5) Proceed to assemble point located at...

6) Carry out a head count of assembled personnel

7) Do not take risks. Do not return to the building any reason unless authorized to do so

1) Включите пожарную сигнализацию, которая находится ...

2) Попробуйте потушить огонь (если это безопасно)

3) Закройте окна и двери (если это возможно)

4) Покиньте здание

5) Идите на место сбора, которое находится ...

б) Проведите подсчет собравшегося персонала

7) Не рискуйте. Ни в коем случае не возвращайтесь в здание, если только вы на это не уполномочены.

If you see fire or smoke:

1) Operate the fire alarm no sound will be heard but the Fire Brigade will be called.

2) Tell any stuff member the location of the fire or smoke.

3) Follow instruction from staff or emergency services.

4) Do not take any risks

Если вы увидели огонь или дым:

1) Включите пожарную сигнализацию — звука не последует, но будет вызвана пожарная команда.

2) Скажите кому-нибудь из персонала, где вы видели огонь или дым.

3) Следуйте указаниям персонала или сотрудников служб спасения.

4) Не рискуйте.

3. заправочные станции, где могут случиться пожары, если вы не будете вести себя, как предписано:

Safety.

Petroleum spirit highly flammable

No smoking, no naked light

Please switch off engines

No smoking area

Безопасность .

Бензин очень легко загорается Запрещено курение, пользование огнем Пожалуйста, выключайте двигатель Место, где курение запрещено.

(Заправочная станция Бритиш Петрол)

О вас непрерывно беспокоятся: не споткнитесь! Warning

Watch for the step down (Замок Варвик)

Warning

In several areas open to the public the abbey's ancient floor is worn and uneven. Please watch your step (Аббатство св . Олбана)

Предупреждение Внимание! Крутая ступенька.

Предупреждение

В некоторых частях аббатства, открытых для посещения, пол старый и неровный. Пожалуйста , смотрите под ноги .

Не высовывайтесь !

Passengers are warned not to allow any position of the body to extend beyond the bulwark rails (Паром в Сиднейском порту)

Do not place arms, hands or head outside of open window

Предупреждаем пассажиров, чтобы они не принимали такое положение, при котором тело находится за защитными перилами.

Не высовывайте кисти, руки и голову из окна.

(Прогулочный автобус в Денвере, Колорадо)

Вам предложат круглосуточную (!) помощь в «ориентировке на местности», чтобы вы не чувствовали себя брошенными, потерянными в незнакомом месте:

Обратившись в билетную кассу или позвонив по телефону 0171-222 12 34 (работает круглосуточно), вы также можете получить брошюры и карты.

Leaflets and maps are also available from the ticket office or by phoning 0171-222 12 34 (24 hour service).

Если вам требуется дальнейшая помощь, обратитесь к сотруднику.

If you require further assistance, please ask a member of the staff

Вам укажут, где стоять: Standard accommodation only beyond this point (Это значит, что именно в этом месте платформы кончатся вагоны I класса.)

Как одеваться на дискотеку :

People wearing soiled clothes will not be served или в паб :

Please!

No soiled overalls or boots to be worn in the bar

Вам напомнят , что нужно убрать за собой : Please put used paper towels in the litter bins provided

As a courtesy to other passengers please wipe down the basin after use

Посадка на места среднего класса — начиная с этого места.

Люди в испачканной одежде обслуживаться не будут.

Пожалуйста! В баре запрещено находиться в испачканной униформе и грязных ботинках.

Пожалуйста, выбрасывайте использованные бумажные салфетки в мусорные корзины. Позаботьтесь о других пассажирах — протрите после себя раковину.

В гостиницах — буквально на всех углах — вам напишут, какое это счастье иметь вас в качестве постояльца, какие услуги вам предлагаются, и настойчиво поинтересуются, все ли вам понравилось:

We are delighted to have you staying with us and thank you for your patronage

We offer home-made specialties and a la carte dishes.

(check our catalogue in your room).

Info

Мы в восторге от того, что вы остановились у нас, и спасибо за постоянство.

Мы предлагаем домашние блюда, а также блюда а ля карт.

(ознакомьтесь с нашим каталогом у себя в комнате).

Служба информации.

Good morning !

My name is_____

Доброе утро!

Меня зовут _____

I am the gouvernant who looks after your room and am grateful that you have chosen our hotel for your stay. If you have any remarks to make, please note them on the back of this card. They will be taken into careful consideration.

Thank you

Я горничная, которая делает уборку в вашей комнате. Я благодарна вам за то, что вы выбрали наш отель. Если у вас есть какие-то замечания, пожалуйста, запишите их на оборотной стороне этой карточки. Их внимательно изучат.

Спасибо.

It is our purpose to provide a high standard of service to all our guests.

If you feel that there are ways in which we could improve our product or service or if you have any comments you would like to make, then please note them below.

Any comments will be dealt with in confidence. Thank you

Наша цель — обеспечить высококлассное обслуживание всем гостям.

Если вам кажется, что мы каким-то образом можем улучшить наши услуги, или если у вас есть какие-нибудь комментарии, которые вам хотелось бы сделать, пожалуйста, изложите их ниже.

Все комментарии будут рассматриваться конфиденциально.

Спасибо.

Если вы человек рассеянный, вам напомнят, что нужно вернуть казенную аппаратуру:

Have you returned your personal tour tape and headset?

Не забыли ли вы вернуть взятые напрокат кассету и наушники?

Пожалуйста, отдайте их нашим сотрудникам.

If not please hand it in to our staff in the stables shop

И уж, конечно, предупредят о возможных неприятностях:

Beware: Ravens bite

Осторожно: вороны нападают на человека.

Это объявление в Тауэре означает, что знаменитые вороны Тауэра, выполняющие историческую миссию охраны государства, могут укусить неосторожного.

И в таком же духе предупреждение на другом конце земного шара:

Не трогайте креветок. Они могут ущипнуть.

Do not touch prawns. They bite (Рыбный рынок в Сиднее, Австралия)

В случае малейших причиненных неприятностей перед вами обязательно извинятся:

Пожалуйста, примите наши извинения за неудобства в связи с капитальным ремонтом эскалатора.

Please accept our apologies for the inconvenience while we carry out a major refurbishment of the escalator (Лондонское метро)

Все эти указания, запреты, предупреждения привычны, клишированы, стилистически нейтральны. Одна из основных функций языка — функция сообщения (the function of message) — реализуется здесь с максимальной полнотой и ясностью. Действительно, если здесь написано Вход, а там — Не прислоняться, значит, здесь можно войти, а там не нужно прислоняться.

Выше уже говорилось о том, что функция сообщения оптимально реализуется посредством устойчивых, регулярно воспроизводимых, стилистически нейтральных, обычно составных языковых единиц (словосочетаний), обкатанных до абсолютной гладкости в бесчисленных речевых актах — устных и письменных. Однако даже самые привычные клише могут в определенных ситуациях «проявлять признак жизни» (поскольку и язык — живой, и его носитель).

Так, например, совершенно нейтрально-информативное Нет выхода на некоторых людей оказывает депрессивное воздействие. Мне рассказывала моя подруга: «Еду в метро, настроение ужасное, все в жизни сломалось. Поднимаю глаза — „Нет выхода". Иду дальше — опять „нет выхода". Захотелось утопиться — все равно выхода нет».

Дело в том, что русское слово выход многозначно. В английском языке No ex it [Нет выхода] не вызывает никаких ассоциаций, потому что это не по way out [нет выхода (из ситуации)].

Разумеется, приведенными примерами информативно-регуляторская лексика отнюдь не исчерпывается. Этот вид общения «начальства» с народом имеет самые разнообразные формы, поскольку народ нужно еще заставить выполнять предписанные правила общественного поведения.

И в ход идет функция воздействия (the function of impact). Чем более развито общество, тем живее и разнообразнее формы словесного воздействия в этой сфере прямого и открытого общения с народом, имеющего целью определить его социальное поведение, социальный «имидж».

РАЗРАБОТКА УРОКОВ

(СЕМИНАРЫ)

ТЕМА: 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

Учебная технология семинарного занятия

1	Количество отведенных часов	2 часа.
2	Вид занятия	Смешанный тип: информационно- проблемный.
3	Рассматриваемые вопросы	1. Роль и сферы посредническо-переводческой деятельности в межкультурных контактах. 2. Гипотеза лингвистической относительности и культурного релятивизма. 3. Структурные формы знаний.
4	Цель и задачи	- Сформировать представления о том, что посреднически-переводческая деятельность является основным видом межкультурной коммуникации, где переводчик выступает в роли медиатора культур; - показать взаимосвязи языка-культуры – коммуникации; - ознакомить с основными положениями гипотезы лингвистической относительности и культурного релятивизма; - сформировать в сознании магистрантов понятия, связанные с «картиной мира» и ее единицами (ментальными репрезентациями).
5	Ожидаемые результаты	- Иметь представление о сферах переводческой деятельности в межкультурных контактах, - знать закономерности гипотезы лингвистической относительности и ее представителей; - знать структурные формы знаний и уметь их дифференцировать.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение, эвристическая беседа, аналитическая беседа, мозговая атака, блиц-опрос.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядности (проектор).
8	Формы организации	Групповая и индивидуальная

	учебной деятельности	
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов изложения материала, б) вопросов для генерализации мыслей магистрантов; в) визуальной и вербальной наглядности (проектора).

Технологическая карта семинара

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; .	Слушают, записывают
2 – основная часть 60 минут	1. Ключевые слова: межкультурная коммуникация, функции языка, гипотеза лингвистической относительности, культурный релятивизм, структурные формы знаний, ментальные репрезентации. 2. В ходе семинара рассматриваются следующие проблемные вопросы: роль и сферы посреднически-переводческой деятельности, перевод как межкультурный акт коммуникации, коммуникативная и кумулятивная функции языка, теория лингвистической относительности (Сепира-Уорфа) и культурного релятивизма, отражение картины мира в языке, структурные формы знаний (фреймы, концепты, сценарии, скрипты, прототипы). 3. Задаются вопросы для закрепления и контроля усвоения материала и для совместного обсуждения некоторых проблемных сторон: 1) Какова роль переводчика для осуществления межкультурных контактов? 2) Какие сферы переводческой деятельности вы можете назвать? 3) Почему перевод - это преодоление языковых и межкультурных контактов? 4) Какие противоречия вы можете	1. Отвечают на заданные вопросы, участвуют в обсуждении, дают примеры.

	наблюдать в теории лингвистической относительности Сепира-Уорфа? 5) Назовите виды ментальных репрезентаций? 6) Почему их называют структурными формами знаний?	
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Задания для самостоятельной работы: Найдите примеры, которые могут актуализироваться в структурных формах знаний. 4. Выставление баллов.	1. Обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля. 3. Записывают вопросы для самостоятельной работы.

Рассматирите основные группы понятий лингвокультурологии. Дайти объяснения каждой группе.

В учебниках по лингвокультурологии основные понятия этой формирующейся науки не упорядочены и не систематизированы. Различные авторы предлагают различные списки основных понятий науки о культуре и языке. Бывает, что одно и то же явление именуется у разных авторов поразному. Систематизируем список понятий лингвокультурологии, предлагаемых В.А. Масловой.

Первая группа включает первичные понятия – понятия базового уровня, опираясь на которые можно перейти к понятиям более высокого уровня.

Вторая группа содержит понятия, представляющие собой объединения единиц первой группы.

Третья группа объединяет понятия, актуальные для жизни социума, для роли человека в нём.

Четвёртая группа включает в себя понятия, больше связанные с культурой.

Рассмотрим эти понятия.

I группа

Культурные семы– ядерные семантические признаки в лексическом значении слов, несущие культурную информацию. Например, у слова *лапти* можно выделить культурные семы: «плетёные из лыка», «крестьянская обувь». Значение слова *самовар* включает семы «сосуд с топкой», «для чаепития русских». У слова *щи* выделяются культурные семы«кушанье из рубленой капусты», «пища русских».

Культурными коннотациямиВ.Н. Телия называет неядерные семы вторичных лексических значений, развивающиеся у одного и того же слова (понятия) в различных культурах. Например, *собака* у русских ассоциируется с верностью, преданностью, неприхотливостью (фразеологизмы *собачья верность, собачья преданность, собачья жизнь*). У белорусов *собака* коннотирует негативные признаки: *ушица ў собачую скуру* означает «стать негодным, ленивым человеком». У киргизов *собака* – бранное слово, похожее на русское *свинья.*

Культурные коннотации свойственны не только метафорическим, но и символическим значениям. В слове *кровь* русское сознание сформировало коннотации: 1) символ жизненных сил (фразеологизмы *пить кровь, до последней капли крови*); 2) символ родства (фразеологизмы *родная кровь, кровь от крови*);
3) символ здоровья (фразеологизм *кровь с молоком*); 4) символ эмоций (фразеологизмы *кровь бросилась в голову, кровь стынет*).

Культурные коннотации по сути являются культурным кодом. При этом из денотата вычленяются отдельные признаки, образ которых предстаёт во внутренней форме слова с переносной семантикой. Коннотации основаны на ассоциациях, идущих от слова, поэтому одно и то же животное выступает эталоном разных качеств в разных культурах. Иногда коннотации могут быть основаны и на реальных свойствах предметов: *ихтиозавр* (об отсталом человеке), *телёнок* (о тихом, ласковом человеке), *талмуд* (об утомительном чтении), *винегрет* (о всякой смеси). Иногда коннотации рассматривают как оценочный ореол. Например, *голубые глаза* для киргизов – самые некрасивые, а *коровьи глаза* – самые красивые.

Культурный фон –характеристика номинативных единиц (слов и фразеологизмов), обозначающих явления социальной жизни и исторические события: *пропал как швед под Полтавой, красно-коричневые* (о национал-патриотах России), *оранжевая революция, бело-голубые.*

К культурному фону примыкают **прецедентные имена**(термин В. Красных): 1) имена героев известных художественных текстов (*Тарас Бульба, Обломов*); 2) имена, связанные с известными ситуациями (*Иван Сусанин, дед Талаш*); 3) значимые имена в человеческой культуре (учёные *М.В. Ломоносов, Д.И. Менделеев, К.А. Тимирязев, В.И. Вернадский, В.В. Виноградов, А.Н. Колмогоров*; писатели и поэты *А.С. Пушкин, Н.В. Гоголь, Ф.М. Достоевский, Л.Н. Толстой, А.П. Чехов, М. Шолохов, А.И. Солженицын, И. Бродский*; художники *Андрей Рублёв, И.Е. Репин, В. Васнецов, М. Врубель*; композиторы *М.И. Глинка, П.И. Чайковский, Д. Шостакович, А. Шнитке).*

Культурные концепты –имена абстрактных понятий. Культурная информация прикрепляется в них к сигнификату (понятию о предмете). Ключевыми концептами культуры называют ядерные единицы картины мира, обладающие экзистенциальной (имеющей отношение к существованию человека) значимостью. К ним относят СОВЕСТЬ, СУДЬБА, ВОЛЯ, ДОЛЯ, ГРЕХ, ЗАКОН, СВОБОДА, ИНТЕЛЛИГЕНЦИЯ, РОДИНА. В.В. Воробьёв предложил для близкого понятия термин *лингвокультурема* (совокупность языкового знака, его содержания и культурного смысла).

II группа

Лингвокультурная парадигма –языковая форма, отражающая категории мировоззрения (ВРЕМЯ, ПРОСТРАНСТВО).

Культурное пространство (= культурный фонд) –форма существования культуры в сознании её представителей: русское / английское когнитивное пространство. Культурный фонд – кругозор в области национальной и мировой культуры, которым обладает типичный представитель культуры; совокупность базовых единиц конкретной культуры.

Ментальность –миросозерцание в категориях и формах родного языка, отражающее национальный характер. Единица ментальности – концепт данной культуры. Ментальность – незримый минимум духовного единения людей.

Менталитет –способ восприятия и понимания действительности; внутренняя организация ментальности; «склад ума и души» народа; психо-лингво-интеллект народа; глубинная структура сознания, зависящая от социокультурных, языковых, географических и других факторов (В.А. Маслова); совокупность оценок (З.Д. Попова). Он проявляется на уровне языковой, наивной картины мира, отражённой в мифах, религиозных воззрениях и т.д.

Языковая картина мира (ЯКМ) –совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности. Она уже, чем когнитивная. В языке названо только то, что имело для народа коммуникативную значимость, ценность. ЯКМ выражается в семантическом пространстве языка. Она создаётся лексемами, фразеологизмами, лакунами, частотными средствами языка, образными средствами, фоносемантикой, риторическими **стратегиями**, **стратегиями** оценки и интерпретации текстов.

III группа

Языковая личность –внутреннее свойство личности, отражающееего языковую и коммуникативную компетенцию (знания, умения, навыки) и их реализацию в порождении, восприятии и понимании текстов (Е. Селиванова). Ю. Караулов выделяет 3

уровня языковой личности: вербально-семантический (слова), тезаурусный (понятия) и мотивационно-прагматический (деятельностно-коммуникативные потребности).

Лингвокультурная общность –группа людей с одинаковыми языковыми и культурными привычками.

Субкультура –второстепенная, подчинённая культурная система (например, молодёжная).

Этнос –исторически сложившаяся биосоциальная общность, характеризующаяся общностью происхождения, психологии, языка и культуры. Это нечто вроде особого биологического вида, исчезновение которого обеднит биогенофонд Земли.

IV группа

Культурные установки –идеальные требования к достойной личности. Они вырабатываются в зависимости от исторического пути народа. Об установках писал Н.О. Лосский в книге «Характер русского народа» (1957). Среди позитивных и негативных установок русского человека он называет коллективизм, бескорыстие, духовность, фетишизацию государственной власти, патриотизм, максимализм, жалостливость, жестокость и т.д.

Культурные ценности –то, что люди считают важным, чего им не хватает в жизни. Выделяются такие ценности: абсолютные, общественные, личностные, ценности биологического выживания. Система ценностей народа выражается в языке.

Культурные традиции –коллективный опыт народа, наиболее ценные элементы социального наследия.

Культурный процесс –взаимодействие элементов культуры.

Культурная универсалия –сходные для всех культур элементы. Это концептуальные (связанные с сущностью концепта КУЛЬТУРА) универсалии: наличие языка, изготовление орудий труда, сексуальные запреты, мифы, танцы. К культурным универсалиям относятся также общие категории мышления: акциональность (связь любого предмета с действием), предметность (отнесённость любых признаков или действий к предмету), компаративность (отношения «что-то как что-то»), посессивность (отношения принадлежности), идентификационность (отношения «что-то является чем-то»).

Самооценка своих достижений в теоретико-практическом плане

№	Основные понятия и закономерности по следующим вопросам	усвоил	плохо усвоил	не усвоил
1				
2				

3				
4				
5				
6				

ТЕМА 2: РЕАЛЬНЫЙ МИР, КУЛЬТУРА, ЯЗЫК. ВЗАИМООТНОШЕНИЕ И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

Технология проведения семинара

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Вид занятия	Смешанный тип: информационно-проблемный, аналитический.
3	Рассматриваемые вопросы	1. Постановка проблемы. Картина мира, созданная языком и культурой 2. Языковая картина мира отражает реальность через культурную картину мира. 3. Трудности языковой и межкультурной коммуникации
4	Цель и задачи	- опрос студентов о понятие картина мира, также связь языка и культуры в целом; - сформировать знания о единицах семиотического описания культуры; - ознакомить с основными моделями и способами раскрытия культурной семантики слов.
5	Ожидаемые результаты	- Иметь представление о современных концепциях развития идей лингвокультурологии и ее синтетическом характере; - овладеть знаниями о единицах семиотического описания культуры и моделях и способах анализа для раскрытия культурной семантики.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение, эвристическая и аналитическая беседа с использованием визуальной и вербальной опоры, мозговой атаки, блиц-опроса.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядности.
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная

9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов изложения материала, б) вопросов для генерализации мыслей магистрантов; в) визуальной и вербальной наглядности; г) проектора

Технологическая карта лекции

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели семинара и ожидаемых результатов от магистрантов.	Слушают, записывают
2 – основная часть 100 минут	1. Ключевые слова: лингвокультурология, прецедентные феномены, понятийное и сверхпонятийное содержание, культурная семантика. 2. В ходе семинара рассматриваются следующие проблемные вопросы: лингвокультурология как отрасль современного языкознания, синтетический характер лингвокультурологии; лингвокультурологические школы, единицы семиотического описания культуры (прецендентные феномены: прецедентное имя, прецедентный текст, прецедентная ситуация, прецедентный образ, мифологемы), понятия: концепты, лингвокультуремы, культуронимы, идионимы, ксенонимы, этнонимы, языковые единицы с частичной и полной культурной маркированностью, основные модели и способы раскрытия культурной семантики (анализ концептов, ключевых слов на основе толковых словарей, нахождения ассоциативных связей.	1. Слушают, записывают, запоминают. Отвечают на заданные вопросы, участвуют в обсуждении, дают свои примеры,
3- заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Выставление баллов.	1. Слушают, обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля.

Учебные задания и критерии оценок

1. Выступление студентов по заранее подготовленным теоретическим вопросам семинара.

2. Практическое занятие: прочитайти информацию о влияние китайского языка на мышление и культуру его носителей.

Влияние китайского языка на мышление и культуру его носителей

О взаимосвязи языка с мышлением и культурой написано немало. Действительно, мышление народа, бытовые и географические особенности, культурные и исторические реалии, несомненно, отражаются в его менталитете и языке. Однако представляется не менее очевидным и то, что существует и обратное влияние языка на быт, мышление и культуру народа, на нем говорящего. Поэтому, на мой взгляд, весьма интересным является вопрос о влиянии уже сформировавшегося языка как одного из факторов окружающего мира на формирование традиций и обычаев, культурных явлений и даже мышления народа. Кроме привычных для нас алфавитных языков существуют также естественные языки, опирающиеся на визуальное восприятие. Это, например, язык глухонемых. Сюда же можно отнести языки, использующие иероглифическую письменность (такие как древнеегипетский, китайский, японский и проч.). В чем особенность мышления носителей иероглифической культуры вообще, и чем оно отличается от мышления людей, использующих алфавитную письменность? Рассматривая эти вопросы, я буду опираться на исследования мозга и способов обработки информации его правым и левым полушариями.

Исследования связи речевых способностей с межполушарной асимметрией начались с 1861 года с работ П.Брока и К.Вернике. Их открытия положили начало клиническому изучению мозговой организации речевой способности человека. Был сделан вывод: тот факт, что зоны Брока и Вернике расположены в левом полушарии, и нарушения в правом полушарии, как правило, не влекут за собой речевых аномалий, означает, что левое полушарие является «доминантным», наиболее человеческим, а правое – это что-то вроде атавизма, наследия животного состояния человека. В ходе дальнейших исследований поведения пациентов, перенесших операцию резекции мозолистого тела, Роджером Сперри, Джозефом Боугеном и Майклом Газзанига в начале 60-х годов прошлого века было установлено, что каждое из полушарий головного мозга по-разному обрабатывает информацию и имеет свою специализацию: левое аналитически обрабатывает информацию, репрезенти-рованную в вербальной форме, визуальные образы воспринимает по частям; правое же, наоборот, использует холистическую

стратегию обработки информации. Оно оказывается задействованным в большей степени при прослушивании музыки, при визуализации и решении задач, включающих в себя сравнение и постепенное изменение. Левое полушарие человека ответственно за речепродукцию и логическое мышление, а правое – за интонационное оформление речи, мимику, жестикуляцию, расстановку ударений и акцентов. Что касается речевого восприятия, то оказалось, что правое полушарие играет в нем очень важную роль. Если оно не действует, то любые, самые ничтожные помехи сбивают левое с толку, и оно не может воспринимать речь. Но даже если помех нет, человек с отключенным правым полушарием не способен уловить интонацию. Узнать мелодию в таком состоянии также не представляется возможным, не удается спеть даже знакомую песню: правильно воспроизведенные слова ложатся на искаженный до неузнаваемости мотив. Зато при угнетенном левом полушарии, человек, не понимая обращенных к нему слов, оценивает мелодику речи гораздо тоньше, чем когда работали оба полушария, ему ничего не стоит повторить услышанную мелодию, но никак не удается вспомнить слова песни, даже знакомой. Исследователи приходят к общему выводу: визуальные образы и интонационные изменения речи, в отличие от текстовой или словесной информации, поступая в мозг, обрабатываются правым полушарием. Например, в таком важном деле, как распознавание жестов рук и движений пальцев в азбуке глухонемых, правое полушарие также работает лучше, хотя эти знаки играют роль букв, слов и даже предложений.

Рассмотрим теперь китайский язык и прежде всего письменность как пример языка, опирающегося на визуализацию. Из всех великих культур древнего мира китайская культура – единственная, которая дожила до наших дней, сохранив при этом и свою систему письма. На самой ранней стадии своего развития китайское письмо состояло из иероглифов, представлявших собой частично изображения, частично символы. До сих пор во многих письменных знаках, например, для изображения человека (人), горы (山), колодца (井) и в особенности для различных животных, скажем, лошади (馬), отчетливо прослеживается их первоначальный идеографический характер, а символические знаки употребляются как графическое выражение пространственных отношений. Примерами последнего служат: точка над или под линией, означающая «вверху» или «внизу» (совр. - 上 и 下), разделенный диаметром пополам круг для обозначения «середины» (совр. - 中) и т.п. Но вскоре запас простых знаков оказался недостаточным и, подобно тому, как в устной речи прибегали к помощи сочетаний слов, создали графические способы выражения для новых единиц значения путем объединения простых знаков в группы. В таких случаях смысл сложного знака обыкновенно вытекает из комбинации отдельных

значений его составных частей: так, два дерева (木 mu) означают лес (林 lin), знаки нет (不 bu) и прямой (正 zheng), поставленные один на другой, означают криво (歪 wai), понятие хорошо (好 hao) передавалось при помощи сочетания знаков женщина (女 nü) и ребенок (子 zi), иероглиф слушать (闻 wen) – представлял собой сочетание знаков ухо (耳 er) и дверь (门 men). Заметим, что в таких иероглифах чтение всего знака не зависит от чтения его составных частей. Структура же письменных знаков сравнительно нового происхождения, также составная, имеет несколько другой характер: одна часть сочетания, так называемая глава класса, определяет категорию понятия, к которой слово принадлежит по своему смыслу, а другая – так называемый фонетический элемент – показывает (конечно, лишь приблизительно) его произношение. Примером знаков такого типа могут служить иероглифы – 近 jin – близко и – 远 yuan – далеко, состоящие из графем – 辶 zou – идти (встречающихся в обоих иероглифах и обозначающих понятие расстояния, которое нужно преодолеть для достижения того или иного предмета) и – 斤 jin – топор в первом и – 元 yuan – в современном написании название денежной единицы Китая юань во втором. Ни топор, ни юань не имеют отношения к понятиям расстояния. Эти графемы служат лишь фонетиками для иероглифов, в которые они включены, и указывают на чтение всего иероглифа. Бывает и так, что фонетиком служит не ключ, а целый иероглиф, употребляющийся сам по себе в другом контексте. Например, фонетиком для иероглифа «жениться» – 婚 hun – служит иероглиф 昏 hun, стоящий справа от ключа «женщина». Он имеет свое самостоятельное значение «сходить с ума / помутнение рассудка», и не только дает свое чтение иероглифу «жениться», но и наделяет его определенным значением «сойти с ума из-за женщины».

Устный язык в Китае также имеет свою особенность. Фонетический состав китайского языка сильно ограничен: в разных диалектах насчитывается от 420 до 900 звуковых комбинаций. Такого малого количество слогов сильно не хватает для того обилия предметов и явлений, которые нуждаются в звуковом обозначении. Разнообразие звуков достигается за счет тонирования – произнесения слога тем или иным тоном (их насчитывается от 4 до 9 в разных диалектах), который неразрывно связан со словом как таковым. Такая фонетическая система порождает множество омонимов в языке. Многие слова имеют не только одинаковое произношение, но и одинаковый тон. Зачастую совершенно разные понятия одинаково звучат и записываются одним и тем же иероглифом. Случаи одинакового чтения совершенно разных по значению иероглифов – также не редкость в китайском языке. Например, слог li, произнесенный вторым, третьим или четвертым тоном, означает соот-ветственно груша, слива или плоды каштана. Ясно,

что иероглифы, обозначающие все эти три плода, различаются по написанию. Однако во фразе «Я ем li» человеку, не привыкшему различать тонированные слова, затруднительно понять на слух, какой именно из трех названных плодов ест говорящий. Китайцу же не составляет труда различить правильный смысл сказанного.

Вспомним, что интонации и мелодика речи распознаются правым полушарием мозга. Исследования восприятия китайского языка, проведенные группой ученых китайского происхождения, работающих в Калифорнийском Университете в Ирвайне, показали, что человеческий мозг сначала обрабатывает в правом полушарии музыкальную составляющую, т.е. интонацию слов, и только после этого в левом полушарии происходит осмысление информации. Ясно, что человек, с детства привыкающий к интонационному различению смыслов в речи, имеет более развитое правое полушарие, чем другие. Тем более, что это развитие подкрепляется иероглифическим способом письма, принципиально отличающегося от алфавитного. Это отличие кроется в самом принципе письменного выражения мысли. Каждый иероглиф китайского языка – это обозначение смысла какого-либо перцептивного образа с помощью одной картинки (ср. иероглиф «ритуал» - это изображение человека, преклоненного перед стоящим на алтаре жертвенным сосудом). При чтении иероглифов понимание смыслов, которые они репрезентируют, происходит мгновенно и целостно. Слова же алфавитных языков раскрывают свой смысл только после прочтения всех букв, из которых они состоят, по порядку их написания. Можно смело говорить о том, что при чтении (и написании) китайского текста активно задействуется правополушарное пространственно-образное мышление с его холистической стратегией обработки информации: ведь иероглиф репрезентирует смысл только как целая картинка, его смысловое значение не всегда можно вывести из аналитически расчлененной совокупности черт или графем, из которых он состоит. Напротив, при чтении, скажем, русского текста работает левополушарное логико-вербальное мышление. Вербальная информация обрабатывается «пошагово», по мере ее поступления. Возможно, этим объясняется такой интересный факт, что иероглифы в зеркальном отражении воспринимаются почти так же легко, как реальные, а вот чтобы прочитать слово в зеркальном отражении, времени понадобится больше. Благодаря такой особенности языка китайцы читают свои книги гораздо быстрее, чем кто-либо другой: отсутствие связей между изображением понятия и его фонетическим выражением позволяет не проговаривать про себя каждое слово, что значительно ускоряет процесс чтения. «Китайский» способ чтения текстов используется в других странах при обучении скорочтению: люди тренируются воспринимать слова алфавитного языка (а позже и предложения) как целостные образы, не вглядываясь в отдельные буквы и не

проговаривая слова про себя. Это достигается путем чтения книги с одновременным произнесением вслух числового ряда или алфавита, что «отвлекает» левое полушарие от чтения и заставляет подключаться к этому процессу правое полушарие. В подтверждение усиленной работы правого полушария у людей, пользующихся «визуальным» языком, можно привести следующие данные: «…когда у глухонемого человека страдает левое полушарие мозга, правое сохраняет образный язык жестов (каждый из которых передает особое значение как отдельное слово), а способность пользоваться пальцевой азбукой (в которой каждый знак соответствует букве письменного языка) и устным языком, которому обучен глухонемой, теряется. Из этого видно, что в правом полушарии смысл слов хранится в такой форме, которая не зависит от их звуковой оболочки. Этот вывод подтверждается и результатами исследований поражения левого полушария у японцев. Грамотные японцы пользуются одновременно иероглификой (понятийным словесным письмом, в котором каждый смысл передается особым иероглифом) и слоговой азбукой, записывающей звучание слов, но не репрезентирующей их смысл. При поражении левого полушария у японцев страдает слоговое письмо (хирагана и катакана), но не иероглифика».

Влияние таких явлений, как ярковыраженная интонационность, омонимичность и иероглифичность языка, на мышление носителей китайской культуры и на возникновение различных культурных явлений можно увидеть невооруженным глазом. Иероглифическая система письма настолько сильно укоренилась в сознании китайцев, что порой при устном общении они не понимают друг друга без иллюстративного пояснения своей речи. Часто можно слышать, как один из собеседников упоминает в разговоре, скажем, слово shen в первом тоне. Иероглифов с таким звучанием в китайском языке не менее десяти, и если из контекста не ясно, какой именно из иероглифов имеет в виду говорящий, слушатель может задать уточняющий вопрос: «Который из shen?» Первый в этом случае вынужден либо написать пальцем на своей ладони или в воздухе тот иероглиф, который он имеет в виду, либо дать этот иероглиф в привычном двуслоге, из которого слушатель может сам заключить о его написании.

В китайской культуре, как и во всех других, существуют загадки. Но они здесь обладают своей спецификой, поскольку рождаются именно благодаря омонимичности слов и многозначности письменных знаков. Большинство из них относится к загадкам на знание иероглифов. Приведу один пример: liang ge mu bu shi lin (Два [ключа с чтением] mu, но не [иероглиф] «лес»). Суть загадки заключается в том, что иероглиф «лес» (林 lin) состоит из двух одинаковых ключей «дерево» (木) с чтением mu, и, таким образом, фраза «два mu» рисует в сознании китайца именно этот иероглиф. А после уточнения «но не

[иероглиф] лес» нужно вспомнить, что ключ «глаз» (目) также имеет чтение mu. Отгадкой, таким образом, становится иероглиф xiang (相), состоящий из двух ключей «дерево» и «глаз», имеющих одинаковое чтение. Многозначность некоторых иероглифов позволяет использовать такие знаки в разных контекстах, никак не связанных между собой. Совмещение этих контекстов в один рождает загадки другого рода. Например, иероглиф shou или shu имеет несколько значений, среди которых вариться, приготовиться (о пище) и хорошо знать/быть хорошо знакомым с кем/чем. И вот загадка, основанная на этой его многозначности: «Встретились 2 куска мяса: один варился (shou) пять минут, другой варился семь минут. Встретившись, они не поздоровались и разошлись. Почему?» Ответ таков: они «bu shou», что одновременно означает, что они [еще] не сварились (это вытекает из условия) и что они не знакомы.

Влияние языка распространяется не только на такие фольклорные явления, как загадки. Многие обычаи китайцев также родились из особенностей их языка. Так, в отдельных районах раньше существовал обычай накануне свадьбы в доме жениха выставлять приданое невесты: одежду, постельные принадлежности, образцы рукоделия невесты и непременно овощи, среди которых сельдерей, чеснок, лук. Созвучие слов «сельдерей» (qing) и «трудолюбивый, усердный» (qing), «чеснок» (suan) и «считать» (suan), «лук» (cong) и «умный» (cong) говорило семье жениха о том, что в дом придет умная, трудолюбивая и бережливая хозяйка. В средневековом Китае существовал особый обряд, именовавшийся «встреча для купания ребенка». В присутствии всех родственников таз наполняли водой и опускали туда новорожденного. В воду бросали деньги и лук, желая ребенку богатства, ума и смышлености. В древнем Китае существовал обычай, по которому друзья, расставаясь, дарили друг другу на память по сорванной ветке ивы. Созвучие слов «ива» (liu) и «ос-таться, оставить» (liu) – намек на желание не расставаться, остаться вместе. Другой пример традиций, связанных с языком, – обязательно иметь рыбу на новогоднем столе. Дело в том, что по-китайски слова «рыба» и «излишек» звучат одинаково: yu. Поэтому фраза «каждый год иметь рыбу» – совпадает по звучанию с фразой «каждый год иметь излишек». Еще одна традиция, основанная на игре слов, – это вешать у входа в дом перевернутый иероглиф «счастье». Каждый человек, проходящий мимо, видит: [иероглиф] «Счастье» перевернулся (“fu” dao le), – а это созвучно с констатацией другого факта: счастье пришло (fu dao le).

У китайцев есть и «плохие» приметы, связанные с особенностями языка. Одна из них – не дарить часы. Дело здесь в той же самой омонимичности: слово «часы» zhong звучит так же, как слово «конец, финиш»: zhong. Таким образом, подарок намекает на скорую кончину человека, принимающего подарок. Данный обычай, однако, касается

только часов настенных либо настольных. Карманные же и наручные часы (biao) не имеют «страшных» омонимов, поэтому дарятся и принимаются в качестве подарка без каких-либо суеверий. По похожей причине не принято дарить зонты, особенно супругам или возлюбленным: «зонт» san звучит так же, как «расставаться» san (или fen-san). На скорое расставание намекает и разрезанная груша: «резать грушу» буквально fen li, «расставаться» – также fen-li. Как ни странно, резать сливу или плод каштана, которые по-китайски обозначаются тем же слогом li, не представляет «опасности», поскольку только «груша» совпадает с «расставанием» и по произношению, и по тону слога.

Еще одним примером того, что суеверие в Китае рождается не из предназначения предмета, а от его фонетического или иероглифического обозначения, является тот факт, что гроб всегда считался в народе счастливым предметом. «Это объясняется фонетическим обликом слова «гроб» (guan-cai): оно омонимично в китайском языке двум словам – «чиновник» (guan) и «богатство» (cai). Следовательно, сам предмет через свое толкование с помощью омонимов стал символом продвижения по службе и богатства. Этим объясняется тот факт, что при встрече с похоронной процессией обычно произносили фразу: «Сегодня счастливый день, встреча с богатством».

Из этих многочисленных примеров можно заключить, насколько сильно влияние языковых явлений на восприятие китайцами окружающего мира. Такое особое трепетное отношение к собственному языку могло возникнуть на основании преданий, окружающих его происхождение. Вспомним миф об изобретении письменности Фу-си. Он срисовал знаки со спины Великого Дракона (см. Лун) – сакрального для китайцев мифического существа. Сам же Фу-си имел «тело дракона и голову человека» и являлся сыном бога грома Лэй-шэня. Участие императора Хуан-ди в создании системы китайского письма также неслучайно: он представлял из себя божество хаоса и часто изображался в виде дракона, лунного божества, владеющего громом, водой и лунными циклами. Оба эти мифических персонажа представляют собой одно и то же начало: силы хаоса. Непосредственная близость мира сакрального, мира мертвых, мира Чуждого заставляет китайца видеть в письменных знаках особые предзнаменования, добрые или недобрые знаки.

Такое отношение к письменности как к чему-то сакральному отразилось и на архитектуре, проявившись, в частности, при постройке императорского дворца Гугун в Пекине. Дворец имеет форму правильного прямоугольника, вытянутого с севера на юг. Площадь Дворца составляет 72 га, однако на всей его территории (по крайней мере на той ее части, которая предназначена для проживания императора и членов его семьи) нельзя увидеть ни одного дерева: вся поверхность земли выложена брусчаткой. Это кажется

странным для китайцев, склонных к созерцанию природы и растительности. Дело, вероятно, в том, что в китайском языке существует иероглиф, состоящий из графем «дерево» и квадратной «ограды», опоясывающей его (困). Он означает «безвыходность», «осажденное положение». Прямоугольная форма Дворца напоминает ключ «ограда», и деревья, посаженные внутри этой «ограды», несли бы плохое предзнаменование императору Поднебесной, сыну Неба. Чтобы избежать воплощения в реальности данного иероглифа, создатели дворца предпочли не сажать на его территории деревья и заложить все камнем, чтобы деревья не выросли сами. А для отдыха и культурных развлечений императора в северной части Дворца был специально сооружен сад Юйхуаюань.

Со времени опиумных войн XIX столетия год от года множатся контакты культур Китая и Запада и обмен между ними. Этот культурный обмен привел, в частности, к движению за обновление языка и письменности в Китае. Кроме того, что разговорный байхуа пришел на смену письменному вэньяню, много работы было проделано по переписи, упрощению начертаний иероглифов, унификации и стандартизации их чтений, а также по разработке фонетического алфавита китайского языка. Все предпринятые меры способствовали распространению грамотности среди населения: детям, начинающим изучать китайскую письменность, и учащимся курсов ликвидации безграмотности упрощенные знаки нравятся, т.к. их легко распознавать и писать. Учителям упрощение иероглифов облегчает преподавание. Однако оно привело к увеличению сходства в начертании различных иероглифов, т.е. к еще большему увеличению числа иероглифов-омонимов (干 gan «работать» / «сухой»). Кроме того, во многих упрощенных иероглифах фонетические элементы перестали точно передавать их звучание: например, фонетиком упрощенного иероглифа «лампа» (灯 deng) стал ключ «гвоздь» (丁 ding), который подходит меньше, чем фонетик «подниматься» – deng, присутствующий в старом написании. К тому же в ходе реформы письменности первоначально реформировались только «современные», но не «древние» иероглифы, а в библиотеках по-прежнему остается огромное количество книг, напечатанных иероглифами в полном начертании. Таким образом, при всех положительных эффектах, таких как распространение грамотности среди всех слоев населения, упрощение иероглифов опять же ведет к разрыву между людьми, способными читать древние тексты, и теми, кто ограничивается чтением газет и журналов, поскольку для усвоения иероглифов в старом написании, а тем более грамматики древнего языка – вэньяня необходимо дополнительное образование, и просто курсов ликвидации безграмотности недостаточно. Что же касается перехода на алфавитное письмо, то на протяжении всей первой половины XX столетия делались попытки разработать алфавит для китайского языка. Из всех предложенных только

«пиньинь цзыму» получил широкое распространение. Ежегодно его изучают десятки миллионов учащихся начальных школ и курсов ликвидации безграмотности, однако он смог достичь лишь статуса транскрипции, но не официальной алфавитной письменности. Для записи китайского языка алфавитом необходимо как минимум принять правила разграничения слов между собой, что труднодостижимо в культуре, где с древних времен не принято делать пробелы между знаками письма. Например, в предложении Wo chi fan, ni chi mian (Я ем рис, ты ешь хлеб) слова chi fan «ем рис» пишутся отдельно. Но в словосочетании chifan wenti «проблема еды» chifan следует писать слитно. Изменились значения слов, но остались неизмененными глагольно-объектные отношения. На какие факторы следует опираться при составлении синтаксических правил алфавитной записи китайских слов? Одним из следствий проведения в жизнь всех этих реформ китайского языка может стать размывание тех традиций и фольклорных явлений, которые возникли на иероглифической основе китайской письменности. Кроме того, есть еще одна проблема: очень важным свойством китайской письменности всегда было то, что, оторванная от устной речи, она была едва ли не главным фактором сохранения политического и культурного единства «китайского мира» при наличии большого числа местных диалектов. Письменные знаки старого Китая были понятны людям из разных мест, как сейчас людям из разных стран, говорящим на разных языках, не требуется перевод для дорожных знаков. Будет ли понятно всем без исключения алфавитное письмо? И как избежать путаницы в переписке алфавитным способом при таком огромном числе омонимов?

Все же та система письма, которая просуществовала в Китае на протяжении нескольких тысячелетий как нечто сакральное и породила столько разнообразных культурных явлений, вряд ли может быть полностью отвергнута всего за несколько десятков лет. Она имеет мощное подкрепление в лице своих легендарных мифических создателей, в огромном корпусе иероглифических текстов и архитектурных сооружениях, а также в сочинениях самого почитаемого здесь философа – Конфуция.

Самооценка своих достижений в теоретико-практическом плане

№	Основные понятия и закономерности по следующим вопросам	усвоил	плохо усвоил	не усвоил
1				
2				
3				
4				
5				

ТЕМА: 3. РОЛЬ ЯЗЫКА В ФОРМИРОВАНИЯ ЛИЧНОСТИ. ЯЗЫК И НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР.

Технология проведения семинар

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Вид занятия	Смешанный тип: информационно-аналитический, рекомендательный, практический.
3	Рассматриваемые вопросы	1. Роль языка в формирования личности 2. Стереотипы нацианального характера 3. Выявления национального языка в грамматике
4	Цель и задачи	-Сформировать знания о принципах и стратегиях перевода; - сформировать знания о способах преобразования культурных единиц и информации с языка на язык; - познакомить с ложными друзьями переводчиков и стратегиями устранения лингвокультурологических ошибок при переводе.
5	Ожидаемые результаты	- знать принципы, стратегии и способы перевода лингвокультурологических единиц и культурной информации; - уметь распознавать «ложных друзей» переводчика; -уметь использовать в практике перевода приобретенные лингвокультурологические знания.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение вопросов, аналитическая беседа, кейс-стади, рефлексивные приемы, блиц-опрос, обмен информацией.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядность (слайды).
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов представления теоретического и практического материала, б) вопросов аналитического характера; в) визуальной и вербальной опоры.

Технологическая карта семинара

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов	Слушают, записывают
2 – основная часть 100 минут	1. Ключевые слова: язык, личность, культура, образ жизни, личность, национальный характер, ценности, мораль, стереотип, идеоматические выражения. 2. В ходе семинара рассматриваются следующие проблемные вопросы: Роль языка в формирования личности Стереотипы нацианального характера 3. Выявления национального языка в грамматике, технические приемы и стратегии, три принципа переводческих стратегий, необходимость учета исторического, национального, жанрового и прагматического аспектов,коммуникативно-прагматический характер переводческого анализа текста, основныеспособы передачи безэквивалентных концептов (транслитерация/транскрипция, калькирование, перевод по аналогии, объяснительный перевод; смысловые преобразования в виде перифраза, метонимического перевода, конкретизации и генерализации; структурные трансформации при переводе; целостное преобразование, компенсация, элиминация национально-культурной специфики в виде заполнения и компенсации, лингвокультурологического комментария, межсемиотического перевода, трансформации содержания и описательный перевод). 3) Назовите три принципа стратегий	1.Слушают, записывают, осознают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, аргументируя свои мысли. Обмениваются информацией, рассуждают, приводят примеры. Обсуждение, обобщение результатов анализа.

	перевода. 4) Нужно ли проводить предпереводческий анализ текста оригинала. Обоснуйте свой ответ и дайте рекомендации?5) Какие способы используют при переводе текста? 6) Имели ли вы возможность пользоваться лингвострановедческими словарями? В чем их эффективность для переводческой деятельности? 7) Объясните, что представляет собой лингвострановедческий комментарий.	
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля.	1. Слушают, обобщают, делают выводы. 2.Заполняют таблицы самоконтроля.

Самооценка своих достижений в теоретико-практическом плане

№	Основные понятия и закономерности по следующим вопросам	усвоил	плохо усвоил	не усвоил
1				
2				
3				
4				
5				

1. Выступление студентов по заранее подготовленным теоретическим вопросам семинара.

2. Просмотрите, а также дополните информацию о языке и диалектов.

Китайский язык и диалекты

Путунхуа «всеобщий язык» — это государственный язык Китая, язык современной китайской общественно-политической, научной и художественной литературы. Помимо общегосударственного языка путунхуа в Китае существует много диалектов, подчас сильно отличающихся друг от друга. Китайские диалекты в целом обладают единым грамматическим строем и словарным составом. Вместе с тем между диалектами существуют значительные лексические и некоторые грамматические различия. Наиболее существенными же являются фонетические расхождения, касающиеся как звукового

состава, так и системы тонов. Диалекты Китая объединяются в большие группы, в пределах которых китайцы довольно свободно понимают друг друга. Представители же разных диалектных групп с трудом добиваются речевого контакта. Так, пекинец не без труда понижает на слух шанхайца и почти или совсем не понимает кантонца. Иероглифическая письменность общенациональна, она едина для всех диалектов Китая. Путунхуа базируется на грамматическом строе северных диалектов и произносительной норме Пекина. Он преподается во всех школах Китая и в настоящее время широко распространяется и пропагандируется среди населения, говорящего на других диалектах.

Японский язык и диалекты

На японском языке говорят 140 миллионов человек на планете, причем для 125 миллионов он является родным, что делает его девятым по употреблению языком в мире. Истинное происхождение японского языка до сих пор является большой загадкой. Эксперты выделяют в нем два основных лексических слоя, соотносящихся с австронезийскими и алтайскими языками, причем, в последнее время, большая часть исследователей приходит к выводу, что, вероятнее всего именно алтайские языки в большей степени повлияли на развитие и, по сути, являются прародителями японского.

Японский язык обладает собственной письменностью, сочетающей в себе как слоговое письмо, так и идеографию, принцип письма, при котором единицей графического обозначения является слово.

Два названия японского языка

Японский язык имеет два названия - нихонго и кокуго.

Благодаря географическим особенностям Японии (множество изолированных островов, высокие горные хребты), существует более десятка диалектов языка. Они различаются по словарному запасу, морфологии, употреблению служебных частиц, а в некоторых случаях — и по произношению. Среди распространённых диалектов можно выделить такие, как кансай-бэн (関西弁), тохоку-бэн (東北弁) и канто-бэн (関東弁), диалект Токио и окрестностей. Говорящие на разных далёких диалектах часто не понимают друг друга (хотя каждый японец знает стандартный японский язык). Наибольшие языковые различия имеются между южными (острова Рюкю и др.) и северными районами Японии. Основная территория делится на западную и восточную группы. На основе токийского диалекта был сформирован «общий язык» (共通語 кё: цу: го). Стандартизированный диалект с 1886 года стал изучаться в учебных заведениях. Сглаживание диалектических особенностей также связано с активным использованием общих диалектов в СМИ.

ТЕМА: 4. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ КАК НАУЧНАЯ И УЧЕБНАЯ ДИСЦИПЛИНА

Технология проведения семинара

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Вид занятия	Смешанный тип: информационно-проблемный, аналитический.
3	Рассматриваемые вопросы	1. Лингвокультурология как научная дисциплина синтетического типа. 2. Единицы семиотического описания культуры. 3. Основные модели и способы раскрытия культурной семантики.
4	Цель и задачи	- Ознакомить с закономерностями и течениями лингвокультурологии и сопоставительной лингвокультурологии и ее роли для перевода в лингвистическом и лингводидактическом планах; - сформировать знания о единицах семиотического описания культуры; - ознакомить с основными моделями и способами раскрытия культурной семантики слов.
5	Ожидаемые результаты	- Иметь представление о современных концепциях развития идей лингвокультурологии и ее синтетическом характере; - овладеть знаниями о единицах семиотического описания культуры и моделях и способах анализа для раскрытия культурной семантики.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение, эвристическая и аналитическая беседа с использованием визуальной и вербальной опоры, мозговой атаки, блиц-опроса.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядности.
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов изложения материала, б) вопросов для генерализации мыслей магистрантов; в) визуальной и вербальной наглядности; г)

		проектора

Технологическая карта лекции

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов.	Слушают, записывают
2 – основная часть 100 минут	1. Ключевые слова: лингвокультурология, прецедентные феномены, понятийное и сверхпонятийное содержание, культурная семантика. 2. В ходе семинара рассматриваются следующие проблемные вопросы: лингвокультурология как отрасль современного языкознания, синтетический характер лингвокультурологии; лингвокультурологические школы, единицы семиотического описания культуры (прецендентные феномены: прецедентное имя, прецедентный текст, прецедентная ситуация, прецедентный образ, мифологемы), понятия: концепты, лингвокультуремы, культуронимы, идионимы, ксенонимы, этнонимы, языковые единицы с частичной и полной культурной маркированностью, основные модели и способы раскрытия культурной семантики (анализ концептов, ключевых слов на основе толковых словарей, нахождения ассоциативных связей. 3. Чтение семинара ведется на основе технологий: кейс-стади, эвристической и аналитической беседы, визуальной и вербальной опоры, рефлексивных приемов, прием теоретического обобщения с выходом на практику, блиц-опроса. 4. Задаются вопросы для закрепления, контроля и обсуждения: 1) Что представляет собой	1. Слушают, записывают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, участвуют в обсуждении, дают свои примеры,

	лингвокультурология как научная дисциплина? 2) Назовите лингвокультурологические школы России?3) Какие единицы описания семиотики культуры вы знаете? 4) В чем различие в способах раскрытия культурной семантики? 5) Как отражаются культурные ценности на уровне языка? 6) Что такое непереводимость? Дайте свои примеры с позиции непереводимости? 7) Позволяют ли осознать различия и трудности в осуществлении межкультурной коммуникации сопоставительно-лингвокультурологические исследования? 5.Для лучшего усвоения теоретического материала используются наглядности: A. Таблицы 1-2; B. Схема 1, C. Лингвистические примеры. 6. Конспектирование основных сведений.	
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Задания для самостоятельной работы: Проработать материал по теме «Культура межкультурного общения». 4. Выставление баллов.	1. Слушают, обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля. 3. Записывают вопросы для самостоятельной работы.

Используемые средства визуальной и вербальной наглядности

Таблица 1.

Лингвокультурологические школы в России			
Школа Ю.С.Степанова по методологии близка концепции Э.Бенвиста. Основное направление исследований: описание констант культуры в их	Школа Н.Д.Арутюновой исследует универсальные термины культуры, извлекаемые из	Школа В.Н.Телия исследует языковые сущности с позиции рефлексии носителя живого языка, т.е. это взгляд на владение культурной	Школа В.В.Воробьева развивает концепции Е.М.

диахроническом аспекте; верификация их содержания проводится с помощью текстов различных эпох, т.е. как бы с позиции внешнего наблюдателя, а не активного носителя языка.	текстов разных времен и народов; эти термины культуры также конструируются с позиции внешнего наблюдателя, а не реального носителя языка.	семантикой епосредственно через субъект языка и культуры. Концепция близка позиции А.Вежбицкой (ментальной лингвистике), т.е. имитации речедеятельностных ментальных состояний говорящего.	Верещагина и В.Г. Костомарова. В основном исследовани ю подвергаютс я концепты.

Таблица 2.

Единицы семиотического описания культуры
Прецедентное высказывание – репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности, законченная и самодостаточная единица, которая может быть или не быть предикативной. С точки зрения плана выражения прецедентное высказывание может быть представлено текстом, либо словосочетанием, предложением. **Прецедентная ситуация** – некая эталонная, идеальная ситуация, связанная с набором определенных коннотаций, дифференциальные признаки которой входят в когнитивную базу. Она имеет инвариант восприятия, в который определенные минимизированные и национально детерминированные знания и представления о самой ситуации. Означающими прецедентной ситуации могут быть прецедентное высказывание и прецедентное имя. **Прецедентное имя** – индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом или с прецедентной ситуацией. **Прецедентный текст** – 1) текст, эмоционально и интеллектуально значимый для представителей соответствующей культуры; 2) текст, известный всем представителям культуры; 3) к этому тексту носители языка обращаются неоднократно на протяжении нескольких поколений. Аппеляция к прецедентному тексту осуществляется через прецедентное высказывание и прецедентное имя. **Этнонимы** – слова, обозначающие представителей какого-либо этноса, например, люля – цыгане, янки – американцы. **Паттерн культурный** (англ. *pattern* – примерный, образцовый) – устойчивое образование, состоящее из действий, представлений и оценок, объединенных в схему социального взаимодействия в типичных значимых ситуациях.

Презумпции – синонимично понятию «фоновые знания».

Маркеры культуры – признаки, по которым можно опознать культуру/субкультуру в целом или ее отдельного носителя как представителя соответствующей культуры.

Культуронимы – общее понятие для невербальных (жесты, мимика, проксемика и др.) и функциональных единиц культуры (образцы/паттерны), нормы и правила поведения, ритуалы, символы, принятые в обществе.

Лингвокультурема - единица, которая вбирает в себя, аккумулирует в себе как собственно языковое представление (форму мысли), так и тесно, и неразрывно связана с внеязыковой, культурной средой (ситуацией, реалией) Лингвокультурема выражается посредством знака (формы), имеет языковое и культурное значение (содержание) и обладает признаками: 1) выражает имя поля; имеет определенную структуру и 3) объединяются, дифференцируются по характеру источников.

Мифологические единицы – архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке. Мифологема – это важный для мифа персонаж или ситуация. В основе мифа лежит архетип как устойчивый образ, повсеместно возникающий в индивидуальных сознаниях и имеющий распространение в культуре (Азраил – ангел смерти у тюркоязычных народов).

Лингвокультурологические единицы – общее понятие для единиц языкового уровня (слова, словосочетания, фразы) и дискурсивного уровня (дискретные единицы, речевое событие, текст)

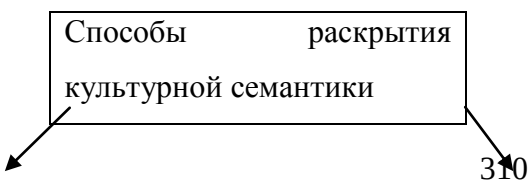
Логоэпистема – (греч. *logos* – речь, мысль, суждение, предложение, а *episteme* – знания) знание, несомое языковой единицей.

Ксенонимы – языковые единицы, обозначающие элементы внешних культур, например, фараон, Геракл, Лондон – в узбекском языке; Hercules, Paris, Amir Temur – в английском языке.

Идионимы – специфичные элементы данной культуры, например, Самарканд, Олий Мажлис – в узбекской культуре; pub, Westminster – в английской культуре.

Безэквивалентная лексика – реалии; единицы с частичной (денотативно-маркированные – хлеб, стол) и полной культурной маркированностью (коннотативно-маркированные – фразеологизмы, свобода).

Схема 1.



Семасиологический- от значения слова к отражаемой в нем культурной ценности	Ономасиологический- от культурной ценности к воплощению ее в слове

Самооценка своих достижений в теоретико-практическом плане

№	Основные понятия и закономерности по следующим вопросам	усвоил	плохо усвоил	не усвоил
1				
2				
3				
4				
5				
6				

ТЕМА: 5. ПЕРЕВОД КАК АКТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Технология проведения семинара

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Форма занятия	Смешанный тип: проблемно-аналитический, рекомендательный, визуальный.
3	Рассматриваемые вопросы.	1.Переводчик как медиатор и ретранслятор культур в межкультурном общении. 2. Сферы посредническо-переводческой деятельности и их особенности в диалоге культур.
4	Цель и задачи	-Сформировать четкое представление о будущей профессии магистрантов и о той роли и функции, которые они будут выполнять в межкультурных контактах в качестве переводчика.
5	Ожидаемые результаты	- Знать специфику процесса межкультурного общения; - знать сферы посредническо-переводческой деятельности и их специфику.

6	Используемые методы, приемы	Мозговая атака, обмен-мнениями, аналитическая беседа, дискуссия, презентация, работа в группе.
7	Средства	Текст лекций, лингвокультурологический материал из различных источников.
8	Формы организации учебной деятельности	Индивидуальная и групповая.
9	Условия обучения	Использование а) рефлексивных приемов речемыслительной активизации деятельности магистрантов, б) различных видов опоры.

Технологическая карта семинара

Этапы, время	Процедура проведения совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	1. Представление темы, цели занятия, ожидаемых результатов от магистрантов. 2. Выявление вопроса подготовленности к занятию и мотивация магистрантов к практической реализации поставленных задач посредством «мозговой атаки»: Нужно ли знать лингвокультурные особенности народа- носителя языка для того, чтобы осуществлять межкультурную коммуникацию?	Слушают, отвечают.
2 – основная часть 60 минут	1. Фронтальный опрос вопросов семинара: 1) Переводчик как медиатор и ретранслятор культур в межкультурном общении. Вопросы: Что такое «медиатор и ретранслятор» культур? Почему для осуществления посредническо-переводческой деятельности нужно выступать в качестве медиатора культур? 2) Сферы посредническо-переводческой деятельности и их особенности в диалоге культур. Вопросы: Расскажите о сферах посредническо-переводческой деятельности в межкультурных контактах. Почему сейчас все чаще говорят о	1. Отвечают, слушают друг друга, сравнивают и оценивают ответы сокурсников. 2. Отвечают на вопросы, высказывают свое мнение. 3. Приводят примеры, обсуждают, задают

	«диалоге культур? Будете ли вы выступать в качестве посредника в диалоге культур? 2. Формулирование выводы по всем ответам магистрантов. 3. Выступление по вопросам самостоятельной работы: А. Представление примеров актуализации в структурных формах знаний. Б. Презентация материала «Культура межкультурного общения» и его обсуждение в группе. 4. Проверка конспектов семинара.	вопросы. 4. Представляют материал, обсуждают и оценивают работу выступающих магистрантов. 5. Представляют конспекты семинара.
3-заключение 10 минут	1. Суммирование результатов занятия. 2. Выставление баллов. 3. Заполнение таблицы самооценки. 4. Задания для следующего семинара: А. Теоретические вопросы семинара. Б. Подготовится к представлению материал по самостоятельной работе: 1) Презентация примеров перевода лингвокультурологических единиц и их анализа с позиции эквивалентности в письменном виде. 2) Презентация материала по теме «Политическая корректность».	1. Слушают и обобщают. 2. Заполняют таблицу самооценки. 3. Записывают задания для следующего семинара.

Учебные задания и критерии оценок

1. Выступление студентов по заранее подготовленным теоретическим вопросам семинара.

2. Презентация материала по самостоятельной работе – А. Представление примеров актуализации в структурных формах знаний.

3. Презентация материала «Культура межкультурного общения» и его обсуждение в группе.

Самооценка своих достижений в теоретико-практическом плане

№	Основные понятия и закономерности	усвоил	плохо усвоил	не усвоил

	по следующим вопросам			
1				
2				
3				
4				
5				
6				

ТЕМА: 6. АКТУАЛЬНОСТЬ ПРОБЛЕМ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ

Технология проведения семинара

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Форма занятия	Смешанный тип: информационно-проблемный, аналитический.
3	Рассматриваемые вопросы	1. Лингвокультурология как научная дисциплина синтетического типа. 2. Единицы семиотического описания культуры. 3. Основные модели и способы раскрытия культурной семантики.
4	Цель и задачи	- Ознакомить с закономерностями и течениями лингвокультурологии и сопоставительной лингвокультурологии и ее роли для перевода в лингвистическом и лингводидактическом планах; - сформировать знания о единицах семиотического описания культуры; - ознакомить с основными моделями и способами раскрытия культурной семантики слов.
5	Ожидаемые результаты	- Иметь представление о современных концепциях развития идей лингвокультурологии и ее синтетическом характере; - овладеть знаниями о единицах семиотического описания культуры и моделях и способах анализа для раскрытия культурной семантики.
6	Используемые методы,	Проблемное изложение, эвристическая и аналитическая

	приемы	беседа с использованием визуальной и вербальной опоры, мозговой атаки, блиц-опроса.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядности.
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов изложения материала, б) вопросов для генерализации мыслей магистрантов; в) визуальной и вербальной наглядности; г) проектора

Технологическая карта лекции

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов.	Слушают, записывают
2 – основная часть 100 минут	1. Ключевые слова: культура, коммуникация, межкультурная коммуникация, конфликт культур, научно-технический прогресс, перекресток культур. 2. В ходе семинара рассматриваются следующие проблемные вопросы: Актуальность всех вопросов, связанных с культурой, приобрела в настоящее время небывалую остроту. Повышенный интерес к изучению культур разных народов, выдвижение на передний план культурологии, еще недавно влачившей жалкое существование на задворках истории, философии, филологии, понятия: концепты, лингвокультуремы, культуронимы, идионимы, ксенонимы, этнонимы, языковые единицы с частичной и полной культурной маркированностью, основные модели и способы раскрытия культурной семантики (анализ концептов, ключевых слов на основе толковых словарей, нахождения ассоциативных связей. 3. Задаются вопросы для закрепления, контроля и обсуждения: 1) Что представляет собой	1. Слушают, записывают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, участвуют в обсуждении, дают свои примеры,

	лингвокультурология как научная дисциплина? 2) Назовите лингвокультурологические школы России?3) Какие единицы описания семиотики культуры вы знаете? 4) В чем различие в способах раскрытия культурной семантики? 5) Как отражаются культурные ценности на уровне языка? 6) Что такое непереводимость? Дайте свои примеры с позиции непереводимости? 7) Позволяют ли осознать различия и трудности в осуществлении межкультурной коммуникации сопоставительно-лингвокультурологические исследования?	
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля.	1. Слушают, обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля.

1. Выступление студентов по заранее подготовленным теоретическим вопросам семинара.

2. Проведение дискуссий по проблемам «Актуальные проблемы лингвокультурологии».

Самооценка своих достижений в теоретико-практическом плане

№	Основные понятия и закономерности по следующим вопросам	усвоил	плохо усвоил	не усвоил
1				
2				
3				
4				
5				
6				

ТЕМА: 7-8. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.

(семинар 4 часа)

Технология проведения семинара

1	Количество отведенных часов	4 часа
2	Форма занятия	Смешанный тип: проблемно-аналитический, сопоставительно-аналитический, инструктивный.
3	Рассматриваемые вопросы.	1. Проблемы переводимости/непереводимости. 2. Проблемы лакунарности, адекватности и эквивалентности. 3. Критерии выбора стратегии перевода: исторические, национальные, жанровые, прагматические.
4	Цель и задачи	- Закрепить теоретические положения о лингвокультурологическом аспекте перевода, полученные в ходе чтения лекций; - сформировать навыки и умения использования теоретических сведений в практике перевода.
5	Ожидаемые результаты	- Знать основные понятия и закономерности перевода и уметь их обобщать; - иметь представление о лингвокультурологических проблемах перевода и источников трудностей; - овладеть навыками и умениями перевода лингвокультурологических единиц.
6	Используемые методы, приемы	Мозговая атака, аналитическая беседа, правила-инструкции, рефлексивные приемы на анализ, сопоставление, оценку, двусторонний перевод, составление лингвострановедческого комментария, прием самокоррекции.
7	Средства	Текст лекций, таблица, тексты, практические задания.
8	Формы организации учебной деятельности	Индивидуальная и групповая.
9	Условия обучения	Использование а) различных приёмов теоретико-практического осмысления и овладения учебным материалом, б) опоры, в) комплекс проблемных заданий на перевод.

Технологическая карта семинара

Этапы, время	Процедура проведения совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	1. Представление темы, цели занятия, ожидаемые результаты от магистрантов и их практическая значимость в научно-исследовательской и профессиональной деятельности. 2. Выявление вопроса подготовленности к занятию и мотивация магистрантов к практической реализации поставленных задач посредством «мозговой атаки»: Почему при осуществлении устного и письменного перевода различных типов текстов необходимы лингвокультурологические знания?	Слушают, отвечают.
2 – основная часть 140 минут	1. Фронтальный опрос по теоретическим вопросам семинара: 1) Проблемы переводимости/непереводимости. Вопросы: В теории перевода уделяется внимание феноменам «переводимости» и «непереводимости» Что вы можете сказать об этих феноменах? Приведите примеры. 2) Проблемы лакунарности, адекватности и эквивалентности. Вопросы: Можете ли вы рассказать кратко о теории лакунарности и какое оно занимает место в теории перевода? Что вы понимаете под адекватностью и эквивалентностью? Справедливо ли говорить о псевдоэквивалентности? Почему эквивалентность имеет динамический характер? 3) Критерии выбора стратегии перевода:	1. Отвечают на вопросы, приводят примеры. 2. Оценивают прагматическую значимость лингвокультурологических знаний в переводе. 3. Отвечают на уточняющие вопросы преподавателя на основе приобретенных ранее знаний и наличного культурного опыта, выражают свое мнение, рассуждают. 4. Принимают участие в дискуссии. 5. Знакомятся с новыми

	исторические, национальные, жанровые, прагматические. Вопросы: Что представляет собой стратегия перевода? Какие принципы стратегий перевода вы можете назвать? Необходимо ли знать исторические, национальные, жанровые, прагматические аспекты для осуществления переводческой деятельности? 2. Проведение дискуссий по проблемам «Культура и дискурс». 3. Дается определение новым понятиям и правилам, приемам их перевода:«ксенонимы, ксенонимическая относительность и др. (по учебнику «Практика англоязычной межкультурной коммуникации. В.В.Кабакчи. –СПб.: «Союз», 2007. –С. 419-.430). 4. Практические задания для овладения способами перевода ксенонимов (A-E). 5. Формулирование выводов по практическим заданиям и анализ недостатков в ходе их выполнения. 6. Проверка конспектов семинара.	понятиями, правилами и приемами перевода ксенонимов. 6. Выполняют практические задания (A-E) и овладевают прагматическими навыками и умениями перевода для целей межкультурной коммуникации. 7. Обобщают и делают выводы, анализируют и оценивают переводы друг друга. 8. Представляют конспекты семинара.
3-заключение 10 минут	1. Суммирование результатов занятия. 2. Выставление баллов. 3. Заполняют таблицу самооценки. 4. Задания для следующего семинара: А. Теоретические вопросы семинара. Б. Перевести текст “Money doesn’t’t mean happiness” на родной язык, и заполнить пропуски соответствующими пословицами, идиомами.	1. Слушают и обобщают. 2. Заполняют таблицу самооценки. 3. Записывают задание для следующего семинара.

1. Выступление студентов по заранее подготовленным теоретическим вопросам семинара.

2. Проведение дискуссий по проблемам «Культура и дискурс».

3. Практические задания для овладения навыками транслитерации, кальки ксенонимов и идионимов.

А. Транслитерация – это система перехода от одной системы письма к другой. В случае транслитерации между буквами английского и узбекского(киррилица)/русского алфавита устанавливается однозначная зависимость, например, Ташкент – Tashkent.

Запомните систему транслитерации с русского языка на английский.

А –A	**Ё –E**	**Л – L**	**С –S**	**Ч – Ch**	**Э – E**
Б – B	**Ж –Zh**	**М – M**	**Т – T**	**Ш – Sh**	**Ю –Yu**
В – V	**З – Z**	**Н – N**	**У – U**	**Щ – Shch**	**Я – Ya**
Г – G	**И – I**	**О – O**	**Ф – F**	**Ъ – “**	
Д – D	**Й – YI**	**П – P**	**Х – Kh**	**Ы – Y**	
Е – E	**К –K**	**Р – R**	**Ц –Ts**	**Ъ – ‘**	

Напишите на английском языке и дайте лингвострановедческий комментарий к следующим топонимам, антропонимам и реалиям: Сыр-Дарья, Чачкент, Чимган, Хумсан, станция Халклар дўстлиги, хашар, махалля, массив Бошлык, Юнусобод тумани, Кукельдеш, Аброрбек, Ашур Отар угли, Зебинисо, Гузаль, Холбек, манты, чучвара, шурпа.

Б. Переведите предложения на английский язык.

1) Мадагаскар расположен в Индийском океане, неподалеку от юго-восточного берега Африки, напротив Мозамбика.

2) Венесуэла граничит с Колумбией на западе. Гайаной – на востоке и с Бразилией – на юге.

3) Республика Сан-Марино расположена на Апеннинском полуострове, недалеко от моря, около итальянского города Римини внутри Италии.

4) Город-государство Ватикан расположен на холме Монте-Ватикано, на правом берегу реки Тибр в пределах административного района Рима..

5) Оман – это государство в юго-западной Азии в восточной части полуострова.

B. Translate into the native language and be prepared to ‘back-translate’.

1) Mauritania is three times the size of California.

2) Uganda, twice the size of Pennsylvania, is in the east Africa.

3) The area of Argentina is slightly less than one third of the US.

4) Italy is slightly larger than Arizona.

5) Bolivia is equal in size to California and Texas combined.

6) [Steppe] The soils here are black earths or *chernozems* famous for their thick upper layer of black organic matter of humus, the residual product of decayed roots and feather grass foliage sedges and other flowering herbs.

7) [Semi-desert and desert] The soils vary widely and are often highly saline, such as the *solonchaks*, which are loams with a surface crust of sodium chloride, like those of the chestnut soil zones.

Г. Translate into English paying special attention to the xenonymic proper names and examine traditions of cross-cultural communication in English and Uzbek/Russian.

1) Он поклонник кодекса Наполеона. (Code Napoleon)

2) Пьесы Лопе де Вега продолжает оставаться популярными.(Lope de Vego)

3) Популярна ли в США книга «Собор Парижской богоматери» Гюго? (The Hunchback of Notre Dame by V.Hugo)

4) Его интересуют события, связанные с Варфоломеевской ночью. (Saint Bartholomew's Day Massacre)

5) Мы используем опыт спасения Пизанской башни. (The Learning Tower of Pisa)

6) Она мечтает сняться в роли Жанны д'Арк (Joan of Arc – Jeanne d'Arc)

Примечание: поиски англоязычного варианта ксенонима бывают нелегкими. Некоторые ксенонимы устанавливаются опосредственно. Так, названия обычно переводятся в соответствующей статье, посвященной создателю.

Д. Translate into English paying special attention to the xenonyms.

Мы быстро привыкли к этому американскому обычаю. Сперва пили густой желтый апельсиновый сок. Потом перешли на прозрачный зеленый сок грейпфрута. Потом стали есть перед едой самый грейпфрут (его посыпают сахаром и едят ложечкой; по вкусу он напоминает немножко апельсин, немножко лимон, но он еще сочнее, чем эти фрукты). И, наконец, с опаской, не сразу начали пить обыкновенный помидорный сок, предварительно поперчив его. Он оказался самым вкусным и освежающим и больше всего подошел к нашим южнорусским желудкам. Единственно, к чему мы так и не приучились в Америке, - это есть перед едой дыню, которая занимает почетное место в числе американских закусок. (Ильф, Петров. Одноэтажная Америка).

Проверьте свой перевод со следующими словами и фразами: to succumb to something; translucent green juice; to be eaten with a spoon; with a dash of lemon in it; to be juicier; with some trepidation; mundane tomato juice; the most refreshing to suit one's stomach; to take the place of honor.

E. В рекламе узбекских бизнесменов отмечается массовое проникновение отечественных имен, при этом используются, как правило, имена директоров фирмы или их родственников: Малика, Гузаль, Феруза, Даврон и т.п. Но бывают и такие «Даврон холдинг».

Как вы считаете, в названии фирм должно ли отражаться сфера деятельности? Составьте лингвострановедческий комментарий на английском языке этих названий и сферы деятельности.

Самооценка своих достижений в теоретико-практическом плане

№	Основные понятия и закономерности по следующим вопросам	усвоил	плохо усвоил	не усвоил
1				
2				
3				
4				
5				
6				

ТЕМА 9. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ В ПЕРЕВОДЕ С ЯЗЫКА НА ЯЗЫК

(семинар 2 часа)

Технология проведения семинара

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Вид семинарного занятия	Смешанный тип: информационно-аналитический, рекомендательный, практический.
3	Рассматриваемые вопросы	1. Национально-культурная ментальность в языке. 2. Вопросы идиоматичности и эквивалентности. 3.Адекватность перевода.

4	Цель и задачи	- Ознакомить магистрантов с лингвокультурологическими особенностями и проблемами перевода на языковом и дискурсивном уровнях; - сформировать знания об учете идиоматичности языка, - расширить знания об адекватности и эквивалентности перевода.
5	Ожидаемые результаты	- Знать лингвокультурологические особенности, связанные с понятием «непереводимость», «идиоматичность»; - овладеть способами перевода лингвокультурологических единиц и лингвокультурной информации; -иметь навыки анализа переводного текста с позиции адекватности.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение вопросов, аналитическая беседа, рефлексивные приемы, блиц-опрос.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядность.
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов представления теоретического и практического материала, б) вопросов аналитического характера; в) визуальной и вербальной опоры; раздаточного материала.

Технологическая карта семинара

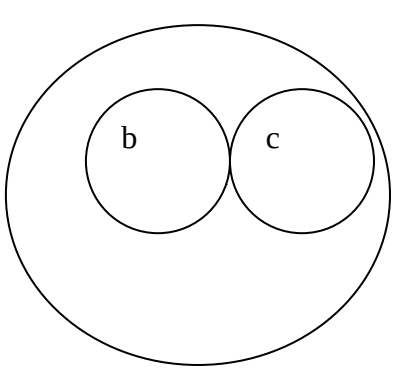
Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов	Слушают, записывают
2 – основная часть 140 минут	1. Ключевые слова: идиоматичность, эквивалентность, адекватность, ментальность и язык. 2. В ходе лекции рассматриваются следующие проблемные вопросы: универсальные и этноспецифические явления в языке,	1.Слушают, смотрят, записывают, осознают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, аргументируя свои

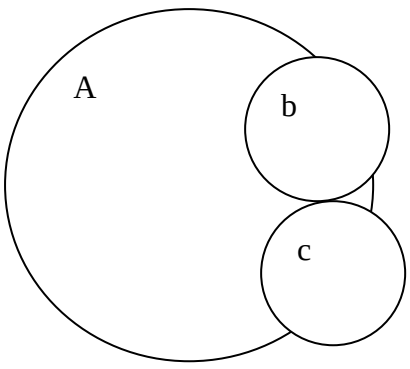
	структурные особенности и принципы, понятие «национально-культурная ментальность в языке», идиоматичность языка и речи, эквивалентность, прототипы и заменители, контекст культуры, понятие «адекватность», примеры, демонстрирующие идиоматичность, эквивалентность и адекватность. 3. Чтение лекции ведется на основе технологий: кейс-стади, вербальной опоры, рефлексивных приемов запоминания материала. 4. После определенной порции сведений для закрепления, контроля и обсуждения задаются вопросы: 1) Обоснуйте слова Б.Уорфа о национальной ментальности языка. Как ментальность может проявляться в языке? 2) Эффективен ли буквальный перевод при воспроизведении отличительных и уникальных явлений с языка на язык? Дайте свои примеры. 3) Что вы понимаете под идиоматичностью языка и речи? 4) Что такое культурные коннотации? Дайте свои примеры. 5) Почему мы должны учитывать адресат при переводе? Влияет ли этот фактор на выбор средств передачи той или иной языковой единицы? 6) Для каких целей необходимо владеть переводчику реалиями быта контактируемых лингвокультур? 7) Что вы можете сказать о данных казусах перевода. Дают ли они основания необходимости учеты лингвокультурологического аспекта в переводческой деятельности? 8) Объясните, что такое «культурный колорит» какой-либо лингвокультуры. . 5. Задания для работы в малых группах: А.. Проведение дискуссии на следующее высказывание “You speak idiomatic language” –	мысли. 3. Участвуют в ходе анализа, обобщают, делают выводы. 4. Дискуссируют в малых группах и составляют список «словесных родственников», аргументируют, обобщают.

	говорят англичане, давая высшую оценку владения неносителю английского языка. Б. Составьте список примеров «словесных родственников» и обоснуйте их специфичность использования в том или ином контексте. 6. Усвоение материала производится на основе данной информации, примеров, Схемы и раздаточного материала А-Г. 7. Конспектирование основных закономерностей, записывание вербальных примеров и проведение их анализа.	
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Задания для самостоятельной работы: Найти и обработать информацию «Культура и язык». 4. Выставление баллов.	1. Слушают, обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля. 3 Записывают вопросы для самостоятельной работы и рекомендуемые источники. 4. Подготовка к сдаче промежуточного контроля.

4.3. Используемые средства

1. Схема. Types of relationship between word-senses in translation





Hoponymy	Synonymy
A- рука	A - jealousy
B –arm	B - envy
C – hand	C - зависть

2. Раздаточный материал для изучения и анализа.

A.

Connotations of a word sense have the capacity to evoke or directly express:
Emotions, e.g. *mom* as compared to *mother* is more emotional, i.e. it expresses greater closeness, love, tenderness, etc.; *to scarf* as compared to *to eat* is also more emotional because it may evoke feeling of disgust, etc.
Intensity, e.g. *to abhor* as compared to *to hate* or *dislike* expresses a more intense, or poignant, feeling, *to scarf* as compared to *to eat* also implies a process which is more vigorous or intense.
Evaluation, e.g. *cronies* as compared to *friends* may have a pejorative shade of meaning in certain contexts; *to scarf* as compared to *to eat* may imply censure, or an attitude of strong disapproval of somebody's eating habits.
Stylistic coloring, e.g. *to slay* as compared to *to kill* as felt to be distinctly formal, bookish, or even poetic while *to scarf* as compared to *to eat* (which is neutral) belongs in the realm of slang
A dialectal reference: *a lift* in British English while *an elevator* is American English; similarly, *to scarf* is distinctly felt by native British English Speakers to belong to the American variety of the English language; in British English the closest correspondence is *to scoff*

Б.

Geographical/regional dialectal vocabulary	Temporal dialectal vocabulary	Social dialectal vocabulary (sociolect)
pal a form of address) – Scot. Eng. *mate* (a form of address) Southern Eng. *buddy* –Am Eng. *subway* –Am Eng. *tube* –Br. Eng. *filofax* – Br. Eng. *planner* – Am.Eng.	Archaic vocabulary *e'er* – before *thee*, *thou* – 2nd person singular pronoun *hes*t –command *to bewrary* – to declose or betray *delightsome* - delightful	In Britain, members of lower classes watch *the telle*, whereas members of higher classes watch *television* or *TV*. People in Britain go to the *toilet*, but if you are a member of the middle or higher classes, you would be more likely go to the *loo*.

		Lower groups might go to the *lavatory* or even the *bog*.

В.

рабочий поселок	industrial settlement, workers' community
детская консультация	child welfare center
стаж	seniority , period of service
медалист	honor student
вредная профессия	hazardous occupation
поликлиника	health center, outpatient clinic
ЗАГС	civil registry office
курсы повышения квалификация	refresher courses, advanced training courses
субботник	an unpaid/weekend/stint/volunteer effort/ community effort/donation of a day's work

Г.

адресный (адресные рекомендации, санкции)	targeted, specific
актуальный	topical, pressing, relevant, immediate, important
аргумент	reasons, convictions (not disagreement)
артист	any performing artist
авантюра	a shady or risky undertaking
декада	ten days, not ten years
декорации	stage sets
диверсия	military diversionary tactic, subversion, sabotage
экономный	thrifty, frugal, practical
фальшивый	artificial, forged, imitation, counterfeit
характер	nature, disposition (a character in a work of literature is a персонаж)
характеристика	description, a letter of recommendation
конкретный	actual, specific, positive, definite
курьезный	amusing, odd, intriguing, funny
манифестация	public mass demonstration
митинг	mass public demonstration, rally [never a get-together of a

	few people)
момент	period of time, element, point, aspect (один из моментов его выступления)
нормально	well, properly (он вел себя нормально)
оперативный	effective, quick, practical, current, timely
пафос	excitement, inspiration, enthusiasm, emotion, thrill
персонаж	character in a literary work
перспективный	promising, future, long-range
поэма	a long epic poem, not short verses metaphorically — something wonderful:этот торт — поэма
Претендовать: Он претендовал на имущество своего соседа	lay claim to, have pretensions to
симпатичный	nice, pleasant, sweet
титул	title for the nobility (e.g. duke, count)
циничный	crude, shameless, ruthless, amoral

Самоконтроль

Portfolio – самоконтроль на полученные сведения

В ходе лекция я:

1) узнал новое о _____

2) обобщил известное о ___ _____

3) на мой взгляд, данные сведения _____

4) я бы хотел узнать еще о _____

5) мне предстоит самостоятельно разобраться в следующих вопросах_____

6) у меня есть дополнительные сведения о_____

ТЕМА: 10. ПРИЕМЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Технология проведения лекции

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Вид лекционного занятия	Смешанный тип: информационно-аналитический, рекомендательный, практический.
3	Рассматриваемые	Введение

	вопросы	Понятие стереотипа Переводческий анализ произведения Джерома К. Джерома и приёмы перевода
4	Цель и задачи	-Сформировать знания о принципах и стратегиях перевода; - сформировать знания о способах преобразования культурных единиц и информации с языка на язык; - познакомить с ложными друзьями переводчиков и стратегиями устранения лингвокультурологических ошибок при переводе.
5	Ожидаемые результаты	- знать принципы, стратегии и способы перевода лингвокультурологических единиц и культурной информации; - уметь распознавать «ложных друзей» переводчика; -уметь использовать в практике перевода приобретенные лингвокультурологические знания.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение вопросов, аналитическая беседа, кейс-стади, рефлексивные приемы, блиц-опрос, обмен информацией.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядность (слайды).
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов представления теоретического и практического материала, б) вопросов аналитического характера; в) визуальной и вербальной опоры.

Технологическая карта лекции

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов	Слушают, записывают
2 – основная	1. Ключевые слова: концепт, мировоззрения, стериотип, инкультаризация, атрибуты	1.Слушают, записывают, осознают,

часть 100 минут	стереотипа, идеалогия, индуктивное мышления, национальные стереотипы, региональные стериотипы, антономический перевод, конкретизация, генерелизация, калькирование, Модуляция или смысловое развитие, компенсация. 2. В ходе лекции рассматриваются следующие проблемные вопросы: модель перевода, преобразование оригинала текста, предпереводческий анализ текста, технические приемы и стратегии, три принципа переводческих стратегий, необходимость учета исторического, национального, жанрового и прагматического аспектов,коммуникативно-прагматический характер переводческого анализа текста, основныеспособы передачи безэквивалентных концептов (транслитерация/транскрипция, калькирование, перевод по аналогии, объяснительный перевод; смысловые преобразования в виде перифраза, метонимического перевода, конкретизации и генерализации; структурные трансформации при переводе; целостное преобразование, компенсация, элиминация национально-культурной специфики в виде заполнения и компенсации, лингвокультурологического комментария, межсемиотического перевода, трансформации содержания и описательный перевод). 3. Чтение лекции ведется на основе технологий: кейс-стади, вербальной опоры, рефлексивных приемов, блиц-опрос, обмен-информацией. 4. После определенной порции сведений для закрепления, контроля и обсуждения задаются	запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, аргументируя свои мысли. 3. Участвуют в ходе анализа, обобщают, делают выводы. 4. Выполняют задания А, Б, В. А. Переписывают, аргументируют, обобщают, делают выводы Б. Читают, анализируют примеры, обобщают полученные знания. В. Обмениваются информацией, рассуждают, приводят примеры. 5. Представление семасиологического анализа ключевого слова «таффакур» в английском и узбекском языках. 6. Обсуждение, обобщение результатов анализа.

	вопросы: 1) Следует ли учитывать жанр и стиль текста при переводе, коммуникативную интенцию отправителя? 2) Известно, что переводчик выполняет определенные мыслительные операции, почему это называют моделью перевода. Аргументируйте свой ответ. 3) Назовите три принципа стратегий перевода. 4) Нужно ли проводить предпереводческий анализ текста оригинала. Обоснуйте свой ответ и дайте рекомендации?5) Какие способы используют при переводе текста? 6) Имели ли вы возможность пользоваться лингвострановедческими словарями? В чем их эффективность для переводческой деятельности? 6. Усвоение материала производится на основе данной информации, вербальных примеров и заданий А-В по таблицам 1,2 (слайды). 7. Конспектирование основных закономерностей приёмов перевода	
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. В. Вопросы для семинара. 3 Выставление баллов.	1. Слушают, обобщают, делают выводы. 2.Заполняют таблицы самоконтроля. 3. Записывают вопросы для самостоятельной работы и рекомендуемые источники.

Практическое приминения приемов лингвокульторологического перевода.

Стратегии перевода безэквивалентной лексики в китайском языке

Каждый профессиональный переводчик в своей практике не раз сталкивался с трудностями, прежде всего связанными с переводом так называемых «непереводимых единиц», которыми принято считать реалии. Дело значительно осложняется еще и

необходимостью учитывать целый ряд обстоятельств, мешающих дать единый ответ «на все случаи жизни». Безусловно только одно: рецептов здесь, как и в переводе вообще, нет, и переводчик, учитывая общие теоретические положения и опираясь на уровень владения языком, фоновые знания, свой опыт, содержание, в каждом отдельном случае выбирает наиболее подходящий, иногда единственно возможный путь.

Как правило, выделяют несколько путей, которыми можно пользоваться при передаче реалий в целевой язык:

Выделение. Иногда бывает достаточно графически выделить реалию, чтобы привлечь к ней внимание. Этот метод обычно используется в газетах, журналах и литературе, основными потребителями которой будут иностранцы. Также в китайських печатних изданиях графически (простым подчеркиванием) выделяют имена исторических и политических деятелей, которые не являются общеизвестными, иностранные географические названия. Иногда в китайском языке также используется написание указанных иностранных реалий латинскими буквами.

好 几天 以前 我 在 图书馆 找 了 一 本 Linkoln 写 的 书 - несколько дней назад я в библиотеке нашел книгу, которую написал Линкольн (написание фамилии автора латиницей позволяет китайцу понять, что автор этой книги - иностранец).

你 应该 去 海南岛 旅游 - Тебе стоит поехать отдыхать на острове Хайнань. (данный вид выделения применяется в специальных изданиях для иностранцев, или тогда, когда иностранная, в основном, географическая реалия представлена китайскими иероглифами; считался нормой в периодических изданиях КНР до 1995 г.. Сегодня в периодике практически не используется).

Но выделение еще не понимание (осмысление) и его не всегда достаточно, чтобы значение реалий стало ясно читателю. Поэтому авторы стремятся ненавязчиво подсказать, применяя то или иное средство.

Нейтрализация. Достаточно распространенное средство подачи объяснения реалии – это употребления рядом с ней ее нейтрального общеупотребимого эквивалента или пояснительного слова.

我 一次 没 喝过 了 哈尔滨 酒 - Я еще ни разу не пробовал Харбинской водки (Харбинская водка - особый вид водочных изделий. Она делается из твердых сортов пшеницы, в отличие от остальных китайских крепких напитков, которые производятся из сорго или риса. Данный напиток достаточно дорогой и подается только в отдельных случаях. Общеупотребительное слово «водка» позволяет понять смысл предложения).

我 还 一次 没 去过 了 哈尔科 伕 市 - Я еще никогда не был в Харькове (в городе Харьков).

Объяснение. Одним из средств, которое применяется чаще всего в практике работы с китайським язиком, является объяснение в самом контексте. Часто оно короткое, на письме отделяется запятыми или тире, приводится в скобках. При устном переводе - перед ним делается пауза.

我 最 喜欢 吃 «狗 不离» - 中国 最 有名 的 包子 - Я больше всего люблю есть «го бу ли» - самые известные китайские пельмени.

中国 汉族 有 一个 很 有意思 的 地方 习惯 - 安排 只做 的 娃娃 .В национальности хан очень интересная привычка - готовить бумажные куклы «вава»

Употребление объяснений является типичным для китайского языка вследствие большого количества омонимов. Традиционной считается структура высказывания, когда информация частично «дублируется» с различными пояснениями в следующих после первого употребления реалии трёх предложениях. Это происходит для того, чтобы о содержании реалии можно было догадаться по тем словам, которые её окружают, а также убедиться в верности своей догадки.

我 的 朋友 昨天 买 了 景颇.这种 衣服 很 中式 的.现在 穿 景颇 不太 舒服, 就很 漂亮 - вчера моя подруга купила «цинпа». Это китайский традиционный вид одежды. Носить цинпа сегодня не очень удобно, но очень красиво.

昨天 我 大学 的 学生 去 了 看 黄河. 这 是 世界 第 4 大河. 人 叫它“黄河”因为 它 里 的 水 是 黄色 的. - Вчера студенты нашего учебного заведения ездили смотреть Хуанхэ. Это 4 река в мире. Ее называют «Желтой рекой» потому что вода в ней желтого цвета.

Транскрибирование предусматривает введение в текст перевода с помощью графических средств язика перевода соответствующей реалии с максимально допустимым фонетическим приближением к ее оригинальной фонетической формы. Исходя из особеннотей китайского языка, транскрибирование иностранных реалий средствами китайского является достаточно сложным процессом вследствие необходимости отбора иероглифов, которые также присохранении фонетического компонента отражали бы содержание реалии. Между сохранением фонетической подлинности реалии и ее содержательным наполнением китайский язык выбирает содержание. Это происходит даже в тех случаях, которые традиционно переходят в язык в неизменном виде (имена, фамилии, географические названия)

俄国 - Eguo - Россия

马 美 - Mamei - Маша (фонетическая изменение происходит благодаря изменению слога «ша», имеющего для китайцев оскорбительное значение, на более благозвучный «мэй», который используется для определения женской красоты)

Перевод реалии как средство передачи ее в язик перевода применяют в тех случаях, когда транскрипция по тем или иным причинам невозможна или нежелательна. Приемы (способы) перевода - это сочетание определенных действий, алгоритм действий и сам процесс перевода для достижения поставленной цели по передачи речевого сообщения одного языка средствами другого языка. Для перевода безэквивалентной лексики с \ на китайский язык, обычно используются следующие приемы:

Введение неологизма - наиболее подходящий путь смысловой передачи содержания и колорита реали путем образования нового слова или словосочетания.

我 在 中国 的 时候 长长 去 小吃 饭店 吃 晚饭 - Когда я бываю в КНР, то часто ужинаю в чифаньках (специфичние окончания этого слова сразу намекает на маленький ресторанчик).

中国 孩子 一 看 外国人 就说 «老外来 了! 老外 来 了!» - Когда китайские дети видят иностранца, они часто говорят: «Лавайци пришли! Лавайци пришли!»

Надо заметить, что перевод реалий неологизмами - наименее используемый приём. Причина понятна: создателем языка является народ, и очень редко - отдельный автор.

Замена реалии языка-оригинала реалией языка-перевода приводит к подмене колорита первообраза.

很多 中国 农村 人 到 现在 在 伉 上 睡觉 - многие китайцы в селах до сих пор спят на лавках. (Метод замены реалий привел к превращению китайского традиционного «кана» в «лавку»).

他 送给 了 她 一双 花 - он подарил ей букет цветов («Пара цветов» в китайском варианте превратилась в «букет» для адекватности восприятия информации. Дело в том, что китайцы дарят только четное количество цветов как пожелание того, чтобы у человека сложилась личная жизнь (т.е. «человек жил в паре»), а в нашей культуре четное количество цветов имеет иную коннотацию).

Соответствие терминологии. В научно-техническом переводе решающее значение имеют терминологические эквиваленты, не зависящие от контекста.

Шланг- 水 龙 带

Уровень (развития, доходов) - 水平

Принцип подбора аналога. Вследствие разницы восприятия реалий, исторических событий в языках возникают различные названия одной и той же реалии.

Воцарение династии Юань (в Китае) - татаро-монгольское нашествие

Аомэнь (в Китае) - Макао

Сянган (в Китае) - Гонконг

Также данный принцип чаще всего используется для перевода фразеологизмов.

天 不 高, 地 不 按 (не выше неба, не ниже земли) = соответствует: на собаку - узко, на кота - широко; ни Богу свечка, ни черту ухват.

画 蛇 跳 (рисовать змее ноги) = Заставь дурака Богу молиться, он и лоб розшибе

Метод адекватных замен. Переводчик должен отойти от словарных и фразовых соответствий и исходить из содержания, идейной направленности и стиля текста сообщения.

航 - джонка, паром, утлое суденышко, плоскодонная шлюпка

飞机 - самолет, аэробус, дельтаплан

动物 - животное, домашний любимец, домашний паразит

学生 - ученик, школьник, студент, аспирант

Конкретизация - замена слова или словосочетания с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием с более узким значением. Конкретизация заключается в переходе от родового понятия к видовому. Словами, означающими родовые понятия, являются, например, такие слова, как «фрукты», «овощи», «спортсмен», «мебель» и др. Соответственно, видовые понятия - это яблоки или груши, помидоры или капуста, футболист или теннисист, сервант или кресло и т.д. Конкретизация понятий в некоторых случаях оказывается необходимым действием, поскольку в языке перевода может не существовать соответствующего родового понятия.

寒假 - (дословно - не учиться) - идти на каникулы, отдыхать

收拾 - (дословно - разобрать вещи) - навести порядок, убрать

Генерализация - замена единицы, имеющей более узкое значение, единицей языка с более широким значением, то есть преобразование, обратное конкретизации. Этим приемом приходится пользоваться, когда в языке перевода нет конкретных понятий, подобных понятиям исходного языка. Генерализация понятий как прием помогает переводчику выходить из сложного положения, когда он не знает обозначения видового понятия на языке перевода.

妹妹 是 一位 很 说话 的 人 - Сестра очень болтлива (сестра много говорит разговоров)

你 为什么 不要 给 她 写信? - Почему ты не хочешь ей написать (написать письмо)?

Фразеологический перевод предполагает использование в тексте перевода устойчивых единиц различной степени близости между единицей иностранного языка и соответствующей единицей языка перевода - от полного и абсолютного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия.

马马虎虎 (с одной стороны - жеребенок, с другой - тигр) - так себе

来去 完了 (пришел, ушел, все кончилось) - Пришел, Увидел, Победил!

Лексический перевод применяется, как правило, в тех случаях, когда данное понятие обозначено в одном языке фразеологизмом, а в другом - словом.

翘楚 - выдающийся талант (как терновник выдается из кустарника - Шицзин)

看哦 - Очень грустить (дословно: наблюдать за утками; фраза взята из поэзии эпохи Тан)

Калькирование, или дословный перевод, используют в тех. случаях, когда другими приемами, нельзя передать содержание переводимого или понятие уже вошло в разряд международных. Также используется в авторских названиях фильмов, книг, произведений искусства и т.д.

大河 游 - Большой заплыв (Мао Цзэдуна)

大头 邓 - Головастик Дэн (неофициальное прозвище Дэн Сяопина)

Описательный перевод - наиболее универсальный прием, способный помочь переводчику в самых сложных ситуациях. Он особенно необходим, если в языке перевода не существует соответствующих понятий по определенным причинам. Сводится, по сути дела, к переводу не одного понятия, а его толкованию.

黄土 - huangtu - красно-желтый порошок, использовался в живописи Средневековья как краска или тушь

火锅 - китайский самовар (вид национальной пищи, где к столу подается тонко нарезанное сырое мясо, овощи и кипящий бульон, а гости сами готовят для себя мясо такой проварки, которой они любят)

Компенсация. В переводоведении хорошо известны случаи, когда эквивалентами в оригинале и переводе оказываются описания совершенно разных ситуаций. Подобная замена ситуации при переводе может быть связана с различиями культуры и развития исходного языка и языка перевода. Полная и частичная смена ситуации может касаться как ситуации в целом, так и ее отдельных компонентов. Особенно часто это явление возникает при переводе образных средств оригинала или при передаче в переводе косвенной речи, которая используется автором оригинала для речевой характеристики героя.

天坛 是 一个 地方 中 黄帝 应该 走路 (Тьен Тан - это единственное место, где китайские императоры должны были ходить пешком) - Храм Неба - это единственное место, где даже китайские императоры становились обычными людьми

每个 人 知道, 有 一天 他 也 去 西边 - Каждый человек знает, что никто не может жить вечно (дословно: что придет и его время Пойти на Запад. (Запад традиционно ассоциируется китайцами со смертью, а восток - с жизнью))

Выборочный перевод - сознательное опущение непереводимого элемента, если он не является содержательным понятием. Есть практической реализацией положений «Теории несоответствия». «Теория несоответствия» основывается на том, что текст, который переведен, всегда содержит некоторое количество лишней информации, отсутствующей в исходном тексте, и часть информации исходного текста не представлена в переведенном тексте. Сравнительный анализ текстов в переводе на основе несоответствий дает возможность раскрыть особенности процесса перевода, выявить трудности работы переводчика, закономерности перехода с одного языка на другой.

咱们骑车去怎么样？- Как ты отнесёшься к тому, что мы поедем транспортом? (В данном случае опускается информация, что скорее всего, этим транспортом будет велосипед, так как глагол 骑 упортебляется только если речт идёт о лошади или велосипеде)

武道の用語集 Словарь терминов боевых искусств.

Термины, используемые в айкидо и других боевых искусствах Японии. Здесь вы не только ознакомитесь с их фонетическим звучанием и смыслом каждого термина, но также сможите выяснить их написание японскими иероглифами, что в свою очередь, возможно, обеспечит их истинное понимание. Необходимо помнить, что японский язык отличается большим количеством омонимов (слов, абсолютно одинаково звучащих, но разных по смыслу), отсюда проистекает частая игра слов, свойственная японскому языку. Для отсутствия путаницы при идентификации тех или иных слов необходимо отслеживать контекст и их иероглифическое написание.

Порой возникают затруднения в понимании терминов при озвончении корней японских слов (稽古 кэйко - тренировка, в словосочетаниях озвончается до "гэйко"; например - 暑中稽古 сёчю-гэйко - тренировки, традиционно проходящие в самую жаркую погоду).

Будьте внимательны, в силу ряда причин, в словаре не всегда соблюдена алфавитная последовательность внутри каждой статьи (буквы).

Ai - ай (японский: 合) - гармоничный, сбалансированый, согласованный, правильный. Первый иероглиф в слове Айкидо (合気道) выбран не случайно для этого понятия. Он созвучен с иероглифом аналогичным по звучании но различным в значении и

написании - ай - (愛) - любовь. Здесь присутствует свойственная для японского языка игра слов.

Aiki - айки (японский: 合気) - гармоничный дух, настрой, ощущение гармонии. Этот термин сформировался задолго до основания айкидо. Можно отследить аналогичное чтение и написание в боевом искусстве Айкидзюцу Дайторю - 合気柔術 大東流 . Айки - фактически, основной принцип айкидо, ведь если нет айки - нет айкидо.

Aikidjutsu Daito Ryu - Айкидзюцу Дайторю - (японский: 合気術 大東流) - стиль дзю-дзютсу (柔術) Сокаку Такэда - фактический прородитель айкидо. Дословно можно перевести - школа гармоничной техники великого (большого) востока.

Aikido - айкидо - (японский: 合 気 道) - айкидо.

Bokken - боккэн (японский: 木剣) - деревянный тренировочный меч. Фактическая копия катаны. Длинна 95-105 см., рукоятка 20-27 см., клинок 75-78 см. Производят чаще из тяжёлых древесных пород (дуб, граб, бук). В зависимости от школы различается длина и изгиб. В Японии приравнен к холодному оружию.

Bokuto - бокуто (японский: 木刀) - деревянный тренировочный меч, смотрите Boken.

Budo - будо (японский: 武道) - путь война, дословно - боевой путь. Философская концепция, доктрина. Под будо чаще подразумевают молодые боевые искусства, возникшие во второй половине XIX и на протяжении XX веков.

Kohai - кохай (японский: 後輩) - младший товарищ (ученик) по курсу обучения.

Koho ukemi - кохо укэми (японский: 後方受け身)– страховка назад.

Kokyu - кокью (японский: 呼吸) - дыхание, сноровка, знание дела.

Самооценка своих достижений в теоретико-практическом плане

№	Основные понятия и закономерности по следующим вопросам	усвоил	плохо усвоил	не усвоил
1				
2				
3				
4				
5				
6				

ТЕМА: 11. СТРАТЕГИИ И ПРИЁМЫ ПЕРЕВОДА ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

(семинар 2 часа)

Технология проведения занятия

1	Количество отведенных часов	4 часа
2	Форма занятия	Смешанный тип: проблемно-аналитический, сопоставительно-аналитический, инструктивный.
3	Рассматриваемые вопросы.	1. Основные способы передачи безэквивалентных концептов. 2. Структурные трансформации при переводе. 3. Элиминация межкультурных лакун. 4. Различные типы словарей.
4	Цель и задачи	- Овладеть навыками и умениями пользования соответствующими способами преобразования культурных единиц и информации; - научить пользоваться различными типами словарей.
5	Ожидаемые результаты	- Иметь представление о безэквивалентных концептах; - знать стратегии и приемы перевода лингвокультурологических единиц и информации; - уметь применять приобретенные лингвокультурологические знания, навыки и умения в практике перевода.
6	Используемые методы, приемы	Мозговая атака, аналитическая беседа, презентация, анализ, нахождение эквивалентов, работа в малых группах, самооценка своих достижений, перевод, работа над ошибками.
7	Средства	Текст лекций, тексты, демонстрирующиеся культурный шок, словари.
8	Формы организации учебной деятельности	Индивидуальная и групповая.
9	Условия обучения	Использование а) различных приёмов теоретико-практического осмысления и овладения учебным материалом, б) вербальной опоры, в) раздаточный материал, г) рефлексивных приемов.

Технологическая карта семинара

Этапы, время	Процедура проведения совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	1. Представление темы, цели занятия, ожидаемые результаты от магистрантов и их практическая значимость в научно-исследовательской и профессиональной деятельности. 2. Выявление вопроса подготовленности к занятию и мотивация магистрантов к практической реализации поставленных задач посредством «мозговой атаки»: Что такое стратегии и приемы перевода?	Слушают, отвечают.
2 – основная часть 100 минут	1. Фронтальный опрос по теоретическим вопросам семинара: 1) Основные способы передачи безэквивалентных концептов. Вопросы: Как вы понимаете термин «безэквивалентные концепты»? Дайте примеры и приведите способы их перевода с языка на язык. 2) Структурные трансформации при переводе. Вопросы: Какое место занимает структурная трансформация в переводе? Какие виды трансформации вы можете назвать? 3) Элиминация межкультурных лакун. Вопросы: Что такое «межкультурные лакуны» Какие виды вы знаете? Какие способы элиминации межкультурных лакун вы можете назвать. Объясните их. 4) Различные типы словарей. Вопросы: Какие виды словарей вы знаете? Часто ли переводчик прибегает к словарю? В чем значимость лингвострановедческих словарей для переводчиков?	1. Отвечают на вопросы, приводят примеры, рассуждают. 2. Оценивают прагматическую значимость приобретенных знаний для продуктивного осуществления межкультурной коммуникации. 3. Читают информацию о монолингвальных словарях и оценивают их важность, работают со словарями для нахождения эквивалента к заданному слову, словосочетаниям. 4. Проводят анализ переводных текстов в малых группах с позиции лингвокультурологической корректности перевода.

	Чтение текста 2. Работа со словарями на нахождение эквивалентов к заданным словам, словосочетаниям. 3. Работа в малых группах для анализа перевода текста “Money doesn’t’t mean happiness”. 4. Определение уровня информативной емкости на основе таблицы, данной в задании 4. 5. Устная презентация исследовательского проекта «Социокультурные коннотации и приемы их перевода» 6. Проверка конспектов семинара.	Находят ошибки, оценивают, предлагают свои решения. 5. Читают таблицу уровней информативной емкости и оценивают свой уровень. 6. Делают устную презентацию исследовательского проекта. Слушают, дискуссируют, оценивают проекты друг друга. 7. Представляют конспекты семинара.
3-заключение 10 минут	1. Суммирование результатов занятия. 2. Выставление баллов. 3. Заполняют таблицу самооценки. 4. Задания для подготовки к итоговому контролю.	1. Систематизируют приобретенный опыт в ходе лекций и семинаров. 2. Заполняют таблицу самооценки. 3. Записывают вопросы для подготовки к итоговому контролю.

Учебные задания и критерии оценок

1. Выступление студентов по заранее подготовленным теоретическим вопросам семинара.

2. А. Чтение текста и обмен мнениями (Opinion exchange)

Monolingual dictionaries enable the translator to gain a better grasp of the meanings of the words and phrases he or she is seeking to translate. Bilingual dictionaries, for example, Uzbek-English and English-Uzbek ones, are already the result of some translators’ efforts. While being a great help, they can also be misleading. Furthermore, bilingual dictionaries may not contain some meanings or words the translator is looking for. The translator must know all the major bilingual and monolingual dictionaries and make extensive use of them.

Б. Работа со словарями на нахождение эквивалентов к заданным словам, словосочетаниям.

3. Работа в малых группах для анализа перевода текста “Money doesn’t’t mean happiness”.

4. Read and define your level of informative capacity.

Different levels of the translator’s informative capacity	**Tick Yes, or No**
Level 1. The translator is able to associate a word-sense with some general field of human knowledge or practical activity, i.e. with a certain very wide class or things or ideas.	
Level 2. The translator is able to refer the word-sense to a particular genus of things or ideas.	
Level 3. The translator is able to refer the word-sense to a particular species of things or ideas.	
Level 4. The translator possesses encyclopedic details of the phenomenon described by the concept in question.	
Level 5. In addition to the encyclopedic knowledge, the translator possesses a scientific knowledge of the concept in question. Scientific knowledge allows a systematic description of the essential qualities of a thing or idea, their connections with other things and ideas, and the way they have developed up to now and are expected to develop in the future.	
Note: To translate effectively one has to have at least a level 3 informational capacity. Level 4 and in some cases level 5 informational capacities are strongly advisable, especially in translation for specific purposes.	

ТЕМА: 12. ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА

(семинар 2 часа)

Технология проведения семинара

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Форма занятия	Смешанный тип: информационно-аналитический, рекомендательный.
3	Рассматриваемые	Проблемы переводимости на современном этапе

	вопросы	О категории слов «ложные друзья» переводчика
4	Цель и задачи	- Заложить в сознании магистрантов, что необходимо учитывать лингвокультурологические особенности при переводе; - ознакомить с основными проблемами перевода, имеющими лингвокультурологический характер; - сформировать знания о лакунарности, псевдоэквивалентности и динамическом (функциональном) характере эквивалентности.
5	Ожидаемые результаты	- Иметь представление о переводе как лингвокультурном феномене общения; - знать основные закономерности о лакунарности, псевдоэквивалентности и динамическом характере эквивалентности..
6	Используемые методы, приемы	Аналитическая беседа, вербальная и визуальная опора, рефлексивные приемы, дискуссия в группе.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядность.
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов представления теоретического и практического материала, б) вопросов аналитического характера; в) визуальной и вербальной наглядности.

Технологическая карта семинара

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели семинара и ожидаемых результатов от магистрантов.	Слушают, записывают
2 – основная часть 140 минут	1. Ключевые слова: переводимость, фразеологизмы, «ложные друзья переводчиков», реалии, эквивалентность, соответствие, "междуязычные аналогизмы", интернациональные слова.	1. Слушают, смотрят, записывают, осознают,

	2. В ходе семинара рассматриваются следующие проблемные вопросы: перевод как пересечение языковых и культурных границ, преодоление языкового и культурного барьера, теория лакун в межъязыковом/межкультурном сопоставлении, социокультурные реалии, 3. сравнительный анализ перевыодов китайских и японских слов, которых называют ложные друзья переводчика.	запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы. 3
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия.	1. Слушают, обобщают, делают выводы.

Сравните китайские и японские слова, которых называют ложными друзьями переводчиков.

Ложные друзья переводчика в разговорном китайском языке

Китайский язык невероятно богат "ложными друзьями" переводчика, которые часто встречаются в повседневной разговорной речи. Без обогащения собственных знаний "ложными друзьями" можно не только оказаться в неловкой ситуации, но и серьезно обидеть вашего собеседника из Поднебесной.

В китайском языке можно встретить несколько тысяч «ложных друзей переводчика». Если сравнивать с другими языками, то данный показатель достаточно весомый, поскольку в разговорном китайском языке наиболее активными являются всего 3000 - 5000 иероглифов, которые обеспечивают 99% понимания языка. Поэтому начинающие переводчики, да и опытные специалисты зачастую сталкиваются с «ложными друзьями» и стараются их запомнить как можно скорее, чтобы избежать курьезных ситуаций. Возьмем самые распространенные примеры в сфере торговли. Наиболее часто встречающийся представитель «ложных друзей» в разговорном китайском языке – это произношение цифры «250» 二百五 - [èrbǎiwǔ]. На первый взгляд структура корректная: 二 [èr] – 2, 百 [bǎi] – 100, 五[wǔ] – 5, таким же образом строятся и другие цифры в китайском языке, например 150 一百五 [yībǎiwǔ]. Разница заключается в том, что в разговорной речи цифра «250» озвученная как 二百五 - [èrbǎiwǔ] означает «недотепа, дурень», а цифра «150» 一百五 [yībǎiwǔ] при произношении оставляет свое значение «150». Поэтому при озвучивании стоимости товара китайцы никогда не скажут «二百五»,

а произнесут 两百五 - [liǎngbǎiwǔ], где иероглиф 两 - [liǎng] также имеет значение цифры «2». 两, как правило, употребляется со счётными словами, перед тысячами и более высокими разрядами, а употребление 两 в составе сотен – исключение. Будьте внимательны при произношении цифры «250», чтобы ненароком не обидеть представителя Поднебесной. Другой случай с «ложными друзьями» можно встретить при произношении двух китайских иероглифов 卖 – [mài] – продавать и 买 - [mǎi] – покупать. Разница между ними в тонах и написании, но произносятся они как английское слово my – мой, хотя значения абсолютно разные. Разговорная речь китайского языка пестрит такими примерами, поэтому «ложные друзья» вошли в категорию распространённых проблем при переводе и изучении языка.

Ложные друзья переводчика (японский)

アジト (адзито) — практически утратило значение «агитпункт/подпольная организация» и в современном японском используется в значении «злодейская база/логово».

ワタ (вата) — кроме «вата», в японском означает также «хлопчатник», и имеет множество других связанных значений.

だ (да) — частица произошедшая от глагола «быть», а не «да» (яп. はい, ええ хай, ээ).

イクラ (икура) — кроме собственно «икра» (причём только красная), переводится как «сколько?» (яп. 幾ら икура).

鞄 (кабан) — «сумка/портфель», а не «кабан» (яп. 猪 иносиси).

加留多 (карута) — означает лишь «японские игральные карты», а не «карта» (яп. 地図 тидзу) и не обычные «игральные карты» (яп. トランプ торампу).

カルテ (карутэ) — «медицинская карта», а не просто «карта».

そうっすか (со:ссука) — «вот как», — сокращение от (яп. そうですか со:дэсука), а не «соска» (яп. ニップル ниппуру).

そうか (со:ка) — «вот как», а не «сука» (яп. 雌犬 месуину).

好き (суки) — «любимый», а не «суки» (яп. 雌犬等 месуинура).

多分 (табун) — «наверное» или «много», также (яп. タブン табун) «табун» — «нервно-паралитический газ», но не «табун [лошадей]» (яп. [馬の]群 [ума-но]мурэ).

河豚 (фугу) — если речь идёт о рыбе, а не о блюде «фугу», правильней переводить как «иглобрюх/рыба семейства иглобрюхих».

畜生 (тикусё:) — помимо «домашний скот/птица» может переводиться как ругательство «чёрт!/…», которое не имеет отношения к слову «скотство» (яп. 卑劣 хирэцу).

山 (яма) — гора, а не «яма» (яп. 穴 ана).

頸木 (кубики) — «ярмо», а не «кубики», т.е. не «игральные кости» (яп. サイコロ сайкоро).

屋敷 (ясики) — «особняк／поместье», а не «ящики» (яп. 箱 хако).

技／業 (вадза) — «искусство／мастерство／приём», а не «ваза» (яп. 瓶 кабэ).

裁き (сабаки) — «суд», а не «собаки» (яп. 犬たち ину-тати).

熊／隈 (кума) — означают «медведь» и «угол», соответственно а не «кума».

罠 (вана) — «ловушка», а не «ванна» (яп. お風呂 о-фуро).

向き／無機 (муки) — «направление» и «неорганический» соответственно, а не «муки» (яп. 悩み наями).

巻／牧 (маки) — «свиток» и «пастбище» соответственно, а не «маки» (яп. 芥子 кэси).

昨日／機能 (кино:) — «вчера» и «функция» соответственно, а не «кино» (яп. 映画 эйга).

時 (токи) — «время», а не «токи/электричество» (яп. 電気 дэнки).

書記 (сёки) — «секретарь», а не «щёки» (яп. 頬 хохо).

期待／気体 (китай) — «ожидание» и «газ» соответственно, а не «китай» (яп. 中国 тю:гоку).

殻／から (кара) — «скорлупа» и падежная исходно-сравнительная частица соответственно, а не «кара» (яп. 罰 бацу).

肉瘤 (никурю:) — «шишка／опухоль», а не «не курю» (яп. 吸いません суимасэн).

臭い (кусай) — «вонючий», а не приказ кусать (яп. 噛んで).

管 (куда) — «труба», а не вопрос «куда?» (яп. どこ доко).

倍加／梅花 (байка) — «удвоение» и «цветы сливы» соответственно, а не «байка».

旗／畑 (хата) — «флаг» и «с/х поле» соответственно, а не «хата».

魔界 (макай) — «магический мир», а не приказ «макать».

品 (сина) — «товар/вещь», а не «шина» (яп. タイヤ тайя).

怠い (даруй) — «слабый/вялый», а не призыв давать дары.

タンゴ (танго) — может означать не только танец «танго», но и «слово» (яп. 単語).

地帯／痴態 (титай) — «область» и «глупость» соответственно, а не призыв «читать» (яп. 読んで ёндэ).

村 (мура) — «деревня／село», а не «мурá» (яп. 戯言 тавагото).

岩／違和 (ива) — «скала» и «дискомфорт» соответственно, а не дерево «ива» (яп. 柳 янаги).

矢 (я) — «стрела», а не «я» (яп. 私, 僕, 俺 ватаси, боку, орэ).

皆 (мина) — «все» (применяется по отношению к людям), а не боеприпас или кислое выражение лица.

イライラ (ира ира) — может означать не только обращение к человеку по имени «Ира», а так же выражать раздражение и гнев.

焼き (яки) — означает нечто обжаренное или запечённое, а не «яков» (яп. ヤクたち яку тати).

ママ (мама) — может означать не только привычное «мама», но и быть союзом со значением «оставаться как есть». Также существует схожее с этим словом междометие まあまあ (маа маа), со значением «ну-ну» или «ах».

Самооценка своих достижений в теоретико-практическом плане

№	Основные понятия и закономерности по следующим вопросам	усвоил	плохо усвоил	не усвоил
1				
2				
3				
4				
5				
6				

ТЕМА: 13. СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА МЕТАФОРЫ В ПЛАНЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

(семинар 2 часа)

Технология проведения семинара

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Форма занятия	Смешанный тип: информационно-аналитический, рекомендательный, практический.
3	Рассматриваемые вопросы	Перевод метафор в плане лингвокультурологии Трансформации в переводе метафор Примеры перевода метафор

4	Цель и задачи	- сформировать знания и навыки прагматической и культурной адаптации текста; - сформировать знания о недооценки и переоценки культурной информации при переводе; - ознакомить с лингвокультурологическими трудностями и ошибками в переводе культурной информации.
5	Ожидаемые результаты	- иметь представление о проблемах прагматической адаптации текста; - знать о способах прагматической адаптации и стилистических канонах «understatement», “overstatement” и необходимости их учета в процессе перевода; - иметь представление о типичных ошибках и трудностях лингвокультурологического характера при переводе с языка на язык.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение вопросов, аналитическая беседа, рефлексивные приемы, кейс-стади, дискуссия, блиц-опрос.
7	Средства	Текст лекции, слайд – шоу, раздаточного материала в виде текстов, визуальная и вербальная наглядность, проектор.
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов представления теоретического и практического материала, б) вопросов аналитического характера; в) визуальной и вербальной опоры; раздаточного материала.

Технологическая карта семинара

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов	Слушают, записывают
2 – основная часть	1. Ключевые слова: лингвокультуралогия, социакультура, семантика, метафора, лингвокультурология, трансформация,	1.Слушают, записывают, осознают,

60 минут	метафорический образ, прагматика, 2. В ходе семинара рассматриваются следующие проблемные вопросы: лингвокультурная специфика текста, требования к прагматической адаптации текста, культурная адаптация текста (недостаточная культурная адаптация, сверхадаптация, адекватная мера культурной адаптации), основные трудности и переводческие ошибки, незнание экстралингвистического контекста и культурного колорита, приемы передачи культурной информации и адаптации перевода к определенной культуре (транслитерация, калькирование, генерализация, конкретизация, описательный (разъяснительный) перевод, приближенный перевод, использование аналога, элиминация национально-культурной специфики, компенсация, экспликация национально-культурно содержания, лингвокультурологический комментарий, перевод по ассоциативно-смысловой функции). 3. Чтение семинара ведется на основе технологий: кейс-стади, вербальной опоры, рефлексивных приемов, дискуссии, блиц-опроса. 4. После определенной порции сведений для закрепления, контроля и обсуждения задаются вопросы: 1) Почему культурно-обусловленные текстовые вставки в тексте представляют трудности для переводчиков? 2) Почему переводчики идут от передачи когнитивных компонентов этих фрагментов с помощью внешних и внутренних комментариев? 3) Что такое «скопос»? 4) Что вы понимаете под прагматическим аспектом перевода текста? 5) Почему выделяют четыре способа культурной адаптации текста и какой из них наиболее продуктивен. Аргументируйте свой ответ. 6) Назовите основные лингвокультурные трудности перевода? 12) Делаете ли	запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, аргументируя свои мысли.

	вы подобные переводческие ошибки, и что следует предпринимать для их устранения?	
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Подготовить письменную презентацию «Лингвокультурологические особенности языка/дискурса/поведения». 4. Выставление баллов.	1. Слушают, обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля.

Прочитайти информацию и сравните с родным языком.

Изобразительно-выразительные средства китайского языка

Это очень большая и более сложная по своим экспрессивным возможностям группа. В стилистике их называют тропами. Изобразительно выразительные средства языка связаны с переносным употреблением языковых единиц. Это один из широко распространенных стилистических приемов. При метафоризации происходит расширение смыслового объема слов, у них возникают добавочные, эмоционально- оценочные и экспрессивные значения. Тропы - лексические изобразительно выразительные средства, в которых слово или словосочетание употребляется в переносном значении. Суть тропов состоит в сопоставлении понятия, представленного в традиционном употреблении лексической единицы, и понятия, передаваемого этой же единицей в художественной речи при выполнении специальной стилистической функции. Важнейшими тропами являются:

·метафора (скрытое сравнение, осуществляемое путем применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким образом какую-нибудь важную черту второго),

·антономазия (метафорическое применение имени собственного),

·метонимия (троп, основанный на ассоциации по смежности),

·синекдоха (замена одного названия другим по признаку

·количественного отношения),

·эпитет (лексико-синтаксический троп),

·ирония,

·олицетворение (перенесение свойств человека на отвлеченные понятия и неодушевленные предметы),

·аллегория (выражение отвлеченной идеи в развернутом художественном образе с развитием ситуации и сюжета),

·перифраза (замена названия предмета описательным оборотом),

·гипербола (заведомое преувеличение, повышающее экспрессивность высказывания),

·литота (нарочитое преуменьшение).

Китайский язык имеет широко разветвленную систему тропов. К числу основных изобразительно-выразительных средств китайского языка относятся:

иносказание, основанное на сравнении,

замена, основанная на заимствовании,

перемещение признака

уподобление человеку

преувеличение.

Метонимия. Олицетворение. Овеществление. Гипербола

Метонимия (от греч. metonymia- переименование)- способ переноса, основанный на смежности, связи предметов во времени и пространстве, троп, представляющий собой перенос названия с одного понятия на другое. Метонимия- это троп, который основывается на переносе значения с одного предмета на другой на основе объективных реальных отношений и связей между предметами внешнего мира. - Лиса как животное (имя), «лиса» как хитрый человек (метафора), лиса как мех (метонимия). Метафора- фигура сходства, метонимия- фигура смежности. Метонимия основана на полисемии второстепенном значениях слов. В стилистике выделяют 2 типа метонимии: синекдоху и антономазию. Синекдоха- это такой тип метонимии, когда имя части употребляется для обозначения целого. Клички, прозвища чаще всего строятся на основе синекдохи.

Метонимия менее экспрессивна, чем метафора. Антономазия имя собственное переходит в имя нарицательное. Название машин и оружия, употребление имен героев легенд и мифов как нарицательных. В китайской стилистике называют случаи, когда имя предмета не называется прямо, а вместо него называется другое имя, часто некоторые особые черты предмета заменяют название самого предмета. Например, прозвища, принятые среди друзей- - Толстячок. Эпитет- отмечает субъективную, индивидуальную характеристику предмета, лица, события, факта, действия, процесса. Эпитет- это стилистический термин, он шире прилагательного. Эпитет действительно выражается как прилагательным, так и другими частями речи, фразами, законченными предложениями. Отдельно выделяют метафорический эпитет Конвенциональные эпитеты (традиционные)- пришли из фольклора, живут в языке как к клише. Также в китайском языке широко представлены так называемые устойчивые эпитеты. Эпитеты, постоянно употребляясь с одним и тем же определяемым словом, образуют с последним неразложимые единства: - веселые каникулы.

Сущность приемов олицетворение и овеществление заключается в том, что неодушевленным предметам и явлениям приписывают свойства и особенности, действия и поступки, мысли и чувства присущие человеку. Олицетворять, значить наделять предметы и явления человеческими свойствами. Этот прием позволяет углубить впечатление, усилить художественное воздействие речи.

Для олицетворения и овеществления используется несколько устойчивых способов:

Употребление глаголов, которые обычно используются только с одушевленными или только с неодушевленными предметами в противоположной категории. Некоторые глаголы могут выражать только человеческие поступки или действия, и не могут относиться к животным или неодушевленным предметам, соответственно есть глаголы, которые не могут выражать человеческие действия, а описывают действия животных или неодушевленных предметов. Если же мы используем такого рода глаголы в несвойственной им роли, то производим либо олицетворение, либо овеществление.

?……(Кленовые листья стесняются осеннего ветра)?

Использование прилагательных, которые обычно используются только с одушевленными или только с неодушевленными предметами в противоположной категории. Некоторые прилагательные могут выражать только человеческие качества и характеристики, и не могут относиться к животным или неодушевленным предметам, кроме того есть ряд прилагательных, которые характеризуют только одушевленные существительные. Если использовать такие прилагательные для характеристики животных или неодушевленных предметов, то произойдет олицетворение.

Использование сравнения. Иногда, несмотря на использование «одушевленных» глаголов или прилагательных, при описании неодушевленных предметов, все же прямо не говорится, что это животное или вещь сделало таким образом или ему присущи таких- то качества, а добавляется «кажется», «похоже» оно сделало таким образом или обладает таким качеством. Это совместное использование сравнения и олицетворения.

Обращение к неодушевленным предметам. Еще одним способом олицетворения является обращение к или разговор с неодушевленным предметом, животным или местом, как если бы это бы ваш собеседник. Таким образом, создается ощущение близости, родства. Этот прием особенно часто используется в поэзии.

Главная цель этого стилистического приема- создание определенной атмосферы. Самое главное при олицетворении создать у читателя живое впечатление. Олицетворение и овеществление- это художественный прием, поэтому он достаточно редко используется в разговорной речи (в отличие от метафоры).

Преувеличение или гипербола- это тоже художественный прием, допускающий и даже предполагающий сознательный, намеренный отход от фактов. Отражает действительность в преувеличенном, гипертрофированном виде. Используется для усиления воздействия на читателя. Гипербола- художественное преувеличение. Гипербола допускает и даже предполагает сознательный, намеренный отход от фактов. Прибегая к гиперболе, естественно, не нужно строго придерживаться реальных обстоятельств. Гипербола отражает действительность в преувеличенном, гипертрофированном виде. Например: ????? (У него глаза на макушке, даже невозможно посмотреть ему прямо в глаза. Лаоли высокий и худой, как антенна). Все эти преувеличения призваны усилить выразительность речи. Гипербола может быть выражена метафорически, метонимически, тогда говорят о гиперболизированной метафоре, метонимии, сравнении. Слушающий или читающий должен понимать, что в случае преувеличения не следует понимать буквально, а воспринимать гиперболу как выразительное средство стилистического украшения речи. Например:

Самооценка своих достижений в теоретико-практическом плане

№	Основные понятия и закономерности по следующим вопросам	усвоил	плохо усвоил	не усвоил
1				
2				
3				
4				
5				
6				

ТЕМА: 14. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ И ОБРАЗНЫЕ СРЕДСТВА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА.

(семинар 2 часа)

Технология проведения семинара

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Вид занятия	Смешанный тип: информационно-аналитический, рекомендательный, практический.
3	Рассматриваемые вопросы	1. Стилистические и образные средства, основанные на взаимодействии предметно-логических и назывных значений.

		2. Стилистические и образные средства, основанные на взаимодействии предметно-логических и эмоциональных значений. 3. Стилистические и образные средства, основанные на взаимодействии основных и производных предметно-логических значений. 4. Стилистические и образные средства описания явлений и предметов. 5. Теоретическая основа перевода стилистических и образных средств с английского на русский
4	Цель и задачи	- Ознакомить магистрантов с лингвокультурологическими особенностями и проблемами перевода на языковом и дискурсивном уровнях; - сформировать знания об учете идиоматичности языка, - расширить знания об адекватности и эквивалентности перевода.
5	Ожидаемые результаты	- Знать лингвокультурологические особенности, связанные с понятием «непереводимость», «идиоматичность»; - овладеть способами перевода лингвокультурологических единиц и лингвокультурной информации; -иметь навыки анализа переводного текста с позиции адекватности.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение вопросов, аналитическая беседа, рефлексивные приемы, блиц-опрос.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядность.
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов представления теоретического и практического материала, б) вопросов аналитического характера; в) визуальной и вербальной опоры; раздаточного материала.

Технологическая карта семинара

Этапы,	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности

время	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели семинара и ожидаемых результатов от магистрантов	Слушают, записывают
2 – основная часть 140 минут	1. Ключевые слова: метафора, метонимия, эпитет, ирония, антономазия, оксюморон, игра слов, перефраз, эфемизм, зевгма, поговорки, пословицы 2. В ходе семинара рассматриваются следующие проблемные вопросы: универсальные и этноспецифические явления в языке, структурные особенности и принципы, понятие «национально-культурная ментальность в языке», идиоматичность языка и речи, эквивалентность, прототипы и заменители, контекст культуры, понятие «адекватность», примеры, демонстрирующие идиоматичность, эквивалентность и адекватность. 3. Чтение лекции ведется на основе технологий: кейс-стади, вербальной опоры, рефлексивных приемов запоминания материала. 4. После определенной порции сведений для закрепления, контроля и обсуждения задаются вопросы: 1) Обоснуйте слова Б.Уорфа о национальной ментальности языка. Как ментальность может проявляться в языке? 2) Эффективен ли буквальный перевод при воспроизведении отличительных и уникальных явлений с языка на язык? Дайте свои примеры. 3) Что вы понимаете под идиоматичностью языка и речи? 4) Что такое культурные коннотации? Дайте свои примеры. 5) Почему мы должны учитывать адресат при переводе? Влияет ли этот фактор на выбор средств передачи той	1.Слушают, смотрят, записывают, осознают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, аргументируя свои мысли. 3. Участвуют в ходе анализа, обобщают, делают выводы. 4. Дискуссируют в малых группах и составляют список «словесных родственников», аргументируют, обобщают.

	или иной языковой единицы? 6) Для каких целей необходимо владеть переводчику реалиями быта контактируемых лингвокультур? 7) Что вы можете сказать о данных казусах перевода. Дают ли они основания необходимости учеты лингвокультурологического аспекта в переводческой деятельности? 8) Объясните, что такое «культурный колорит» какой-либо лингвокультуры.	
3-заключение 10 минут	1. Сумирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Задания для самостоятельной работы: Найти и обработать информацию «Культура и язык». 4. Выставление баллов.	1. Слушают, обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля. 3 Записывают вопросы для самостоятельной работы и рекомендуемые источники. 4. Подготовка к сдаче промежуточного контроля.

Выступление студентов по теоретическим вопросам семинара.

1. Стилистические и образные средства, основанные на взаимодействии предметно-логических и назывных значений.
2. Стилистические и образные средства, основанные на взаимодействии предметно-логических и эмоциональных значений.
3. Стилистические и образные средства, основанные на взаимодействии основных и производных предметно-логических значений.
4. Стилистические и образные средства описания явлений и предметов.
5. Теоретическая основа перевода стилистических и образных средств с английского на русский

Самооценка своих достижений в теоретико-практическом плане

№	Основные понятия и закономерности по следующим вопросам	усвоил	плохо усвоил	не усвоил

1				
2				
3				
4				
5				
6				

ТЕМА: 15. ПЕРЕВОД СЕМАНТИКИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕИНЯ КАК ПРОЯВЛЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

(семинар 2 часа)

Технология проведения семинара

1	Количество отведенных часов	2 часа.
2	Вид лекционного занятия	Смешанный тип: информационно- проблемный.
3	Рассматриваемые вопросы	Англоязычные фразеологические единицы с компонентом white Англоязычные фразеологические единицы с компонентом blue Англоязычные фразеологические единицы с компонентом red
4	Цель и задачи	- Сформировать представления о том, что посреднически-переводческая деятельность является основным видом межкультурной коммуникации, где переводчик выступает в роли медиатора культур; - показать взаимосвязи языка-культуры – коммуникации; - ознакомить с основными положениями гипотезы лингвистической относительности и культурного релятивизма; - сформировать в сознании магистрантов понятия, связанные с «картиной мира» и ее единицами (ментальными репрезентациями).
5	Ожидаемые	- Иметь представление о сферах переводческой деятельности

	результаты	в межкультурных контактах, - знать закономерности гипотезы лингвистической относительности и ее представителей; - знать структурные формы знаний и уметь их дифференцировать.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение, эвристическая беседа, аналитическая беседа, мозговая атака, блиц-опрос.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядности (проектор).
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов изложения материала, б) вопросов для генерализации мыслей магистрантов; в) визуальной и вербальной наглядности (проектора).

Технологическая карта семинара

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели семинара и ожидаемых результатов от магистрантов.	Слушают, записывают
2 – основная часть 60 минут	1. Ключевые слова: ФЕ, символические значения ФЕ, жаргон, семантика, языковые единицы, положительный, отрицательный, нейтральный. 2. В ходе семинара рассматриваются следующие проблемные вопросы: роль и сферы посредническо-переводческой деятельности, перевод как межкультурный акт коммуникации, коммуникативная и кумулятивная функции языка, теория лингвистической относительности (Сепира-Уорфа) и культурного релятивизма, отражение картины мира в языке, структурные формы знаний (фреймы, концепты, сценарии, скрипты,	1. Слушают, записывают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, участвуют в обсуждении, дают примеры.

	прототипы). 3. Чтение лекции ведется на основе технологии проблемного изложения вопросов и аналитической беседы с использованием визуальной и вербальной опоры, мозговой атаки, блиц-опроса. 4. После определенной порции сведений задаются вопросы для закрепления и контроля усвоения материала и для совместного обсуждения некоторых проблемных сторон: 1) Какова роль переводчика для осуществления межкультурных контактов? 2) Какие сферы переводческой деятельности вы можете назвать? 3) Почему перевод - это преодоление языковых и межкультурных контактов? 4) Какие противоречия вы можете наблюдать в теории лингвистической относительности Сепира-Уорфа? 5) Назовите виды ментальных репрезентаций? 6) Почему их называют структурными формами знаний?	
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Задания для самостоятельной работы: Найдите примеры, которые могут актуализироваться в структурных формах знаний. 4. Выставление баллов.	1. Обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля. 3. Записывают вопросы для самостоятельной работы.

1. Выступление студентов по теоретическим вопросам семинара.

Англоязычные фразеологические единицы с компонентом white

Англоязычные фразеологические единицы с компонентом blue

Англоязычные фразеологические единицы с компонентом red

2. Првидите примеры со своего изучаемого иностранного языка фразеологические единицы с компонентами цветоообразование.

Самооценка своих достижений в теоретико-практическом плане

№	Основные понятия и закономерности по следующим вопросам	усвоил	плохо усвоил	не усвоил
1				
2				
3				
4				
5				
6				

ТЕМА: 16. СЕМАНТИКО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МНОГОЗНАЧНЫХ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ФИГУР В ПЛАНЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

(семинар 2 часа)

Технология проведения семинара

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Вид занятия	Смешанный тип: информационно-проблемный, аналитический.
3	Рассматриваемые вопросы	Стилистические синонимы Приминения стилистических приемов в переводе
4	Цель и задачи	- Ознакомить с закономерностями и течениями лингвокультурологии и сопоставительной лингвокультурологии и ее роли для перевода в лингвистическом и лингводидактическом планах; - сформировать знания о единицах семиотического описания культуры; - ознакомить с основными моделями и способами раскрытия культурной семантики слов.
5	Ожидаемые результаты	- Иметь представление о современных концепциях развития идей лингвокультурологии и ее синтетическом характере; - овладеть знаниями о единицах семиотического описания культуры и моделях и способах анализа для раскрытия культурной семантики.

6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение, эвристическая и аналитическая беседа с использованием визуальной и вербальной опоры, мозговой атаки, блиц-опроса.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядности.
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов изложения материала, б) вопросов для генерализации мыслей магистрантов; в) визуальной и вербальной наглядности; г) проектора

Технологическая карта семинара

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели семинара и ожидаемых результатов от магистрантов.	Слушают, записывают
2 – основная часть 10 минут	1. Ключевые слова: знаменательные слова, денотативное значение, коннотативное значение, стилистические синонимы, «стиль» и «стиляга», переносное значение, стилистические единицы. 2. В ходе семинара рассматриваются следующие проблемные вопросы: лингвокультурология как отрасль современного языкознания, синтетический характер лингвокультурологии; лингвокультурологические школы, единицы семиотического описания культуры (прецендентные феномены: прецедентное имя, прецедентный текст, прецедентная ситуация, прецедентный образ, мифологемы), понятия: концепты, лингвокультуремы, культуронимы, идионимы, ксенонимы, этнонимы, языковые единицы с частичной и полной культурной маркированностью, основные модели и способы раскрытия культурной	1. Слушают, записывают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, участвуют в обсуждении, дают свои примеры, 3. Смотрят на слайды, анализируют, рассуждают, обобщают, делают выводы

	семантики (анализ концептов, ключевых слов на основе толковых словарей, нахождения ассоциативных связей. 3. Семинар ведется на основе технологий: кейс-стади, эвристической и аналитической беседы, визуальной и вербальной опоры, рефлексивных приемов, прием теоретического обобщения с выходом на практику, блиц-опроса. 4. Задаются вопросы для закрепления, контроля и обсуждения: 1) Что представляет собой лингвокультурология как научная дисциплина? 2) Назовите лингвокультурологические школы России?3) Какие единицы описания семиотики культуры вы знаете? 4) В чем различие в способах раскрытия культурной семантики? 5) Как отражаются культурные ценности на уровне языка? 6) Что такое непереводимость? Дайте свои примеры с позиции непереводимости? 7) Позволяют ли осознать различия и трудности в осуществлении межкультурной коммуникации сопоставительно-лингвокультурологические исследования?	
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Задания для самостоятельной работы: Проработать материал по теме «Культура межкультурного общения». 4. Выставление баллов.	1. Слушают, обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля. 3. Записывают вопросы для самостоятельной работы.

Выступление студентов по теоретическим вопросам семинара

Стилистические синонимы

Приминения стилистических приемов в переводе

Самооценка своих достижений в теоретико-практическом плане

№	Основные понятия и закономерности по следующим вопросам	усвоил	плохо усвоил	не усвоил
1				
2				
3				
4				
5				
6				

ТЕМА: 17. КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ ПЕРЕВОДА СЕМАНТИКИ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ФИГУР

(семинар 2 часа)

Технология проведения семинара

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Вид занятия	Смешанный тип: информационно-аналитический, рекомендательный, практический.
3	Рассматриваемые вопросы	Параллелные конструкции Анафорический повтор
4	Цель и задачи	- Ознакомить магистрантов с лингвокультурологическими особенностями и проблемами перевода на языковом и дискурсивном уровнях; - сформировать знания об учете идиоматичности языка, - расширить знания об адекватности и эквивалентности перевода.
5	Ожидаемые результаты	- Знать лингвокультурологические особенности, связанные с понятием «непереводимость», «идиоматичность»; - овладеть способами перевода лингвокультурологических единиц и лингвокультурной информации; -иметь навыки анализа переводного текста с позиции адекватности.
6	Используемые	Проблемное изложение вопросов, аналитическая беседа,

	методы, приемы	рефлексивные приемы, блиц-опрос.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядность.
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов представления теоретического и практического материала, б) вопросов аналитического характера; в) визуальной и вербальной опоры; раздаточного материала.

Технологическая карта семинара

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели семинара и ожидаемых результатов от магистрантов	Слушают, записывают
2 – основная часть 140 минут	1. Ключевые слова: Ключевые слова: семантика, параллелные конструкции, синтактическая единица художественного текста, анафорический повтор. 2. В ходе семинара рассматриваются следующие проблемные вопросы: универсальные и этноспецифические явления в языке, структурные особенности и принципы, понятие «национально-культурная ментальность в языке», идиоматичность языка и речи, эквивалентность, прототипы и заменители, контекст культуры, понятие «адекватность», примеры, демонстрирующие идиоматичность, эквивалентность и адекватность.	1.Слушают, смотрят, записывают, осознают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, аргументируя свои мысли. 3. Участвуют в ходе анализа, обобщают, делают выводы. 4. Дискуссируют в малых группах и составляют список «словесных родственников», аргументируют, обобщают.
3- заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Выставление баллов.	1. Слушают, обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля.

Студенты отвечают на данные теоретические вопросы.

Параллелные конструкции

Анафорический повтор

Переведите текст обращая внимания на стилистические фигуры.

Великая китайская стена

万里长城

联合国已经把长城定为世界 级的保护历史古迹。

长城是公元前四世纪开始修建的。当时古代中

国分为七个王国，其中北方地区国家经常受到匈

奴的侵害。修长城的目的就是为了不让敌人南 下，保护老百姓的安定生活。

公元前三世纪，秦始皇统一了全国，中国成为

世界上数一数二的大国。但是因为北方民族的入侵还是经常发生，所以秦始皇下令把原有的几段 城墙连在一起，并把它护大。这样秦帝国的北部 边界就安全多了。

到了西汉时期，汉武帝继续扩大建筑，一直 把长城修到「西域」，也就是中国的西北边界。

因为长城是建筑在起伏的高山上的一道高大城 墙，所以看起来十分壮观。

不过秦、汉时期长城的样子跟现在的有所不 同。过去是土建城墙，只有到了十五世纪明代，重修长城的时候才开始用青灰色墙砖建 筑，这时修建的长城不只坚固，而且气势也更加雄伟了。

明代修建的城墙高九米多，宽六米多，全长一万

二千多里。在城墙上，两辆马车可以同时并行。根

据科学家的统计，用修长城的砖修一道两米高一米 宽的墙，可以环绕地球一周了。

万里长城的起点是河北省的山海关。山海关的

意思是山和海中间的关口，山海关又称为「天下

第一关」，过去是中国古代的国防要地。

Самооценка своих достижений в теоретико-практическом плане

№	Основные понятия и закономерности по следующим вопросам	усвоил	плохо усвоил	не усвоил

1				
2				
3				
4				
5				
6				

ТЕМА: 18. СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИКИ В ПЛАНЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

(семинар 2 часа)

Технология проведения семинара

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Форма занятия	Смешанный тип: проблемно-аналитический, рекомендательный, визуальный.
3	Рассматриваемые вопросы.	1. Фоновая информация 2. Классификация лексики, содержащей фоновую информацию по В.С. Виноградову 3. Принципы перевода реалий
4	Цель и задачи	-Сформировать четкое представление о будущей профессии магистрантов и о той роли и функции, которые они будут выполнять в межкультурных контактах в качестве переводчика.
5	Ожидаемые результаты	- Знать специфику процесса межкультурного общения; - знать сферы посредническо-переводческой деятельности и их специфику.
6	Используемые методы, приемы	Мозговая атака, обмен-мнениями, аналитическая беседа, дискуссия, презентация, работа в группе.
7	Средства	Текст лекций, лингвокультурологический материал из различных источников.
8	Формы организации учебной деятельности	Индивидуальная и групповая.
9	Условия обучения	Использование а) рефлексивных приемов речемыслительной

		активизации деятельности магистрантов, б) различных видов опоры.

Технологическая карта семинара

Этапы, время	Процедура проведения совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	1. Представление темы, цели занятия, ожидаемых результатов от магистрантов. 2. Выявление вопроса подготовленности к занятию и мотивация магистрантов к практической реализации поставленных задач посредством «мозговой атаки»: Нужно ли знать лингвокультурные особенности народа- носителя языка для того, чтобы осуществлять межкультурную коммуникацию?	Слушают, отвечают.
2 – основная часть 60 минут	1. Фронтальный опрос вопросов семинара: 1) Переводчик как медиатор и ретранслятор культур в межкультурном общении. Вопросы: Что такое «медиатор и ретранслятор» культур? Почему для осуществления посредническо-переводческой деятельности нужно выступать в качестве медиатора культур? 2) Сферы посредническо-переводческой деятельности и их особенности в диалоге культур. Вопросы: Расскажите о сферах посредническо-переводческой деятельности в межкультурных контактах. Почему сейчас все чаще говорят о «диалоге культур? Будете ли вы выступать в качестве посредника в диалоге культур? 2. Формулирование выводы по всем ответам магистрантов. 3. Выступление по вопросам самостоятельной работы: А. Представление примеров актуализации в	1. Отвечают, слушают друг друга, сравнивают и оценивают ответы сокурсников. 2. Отвечают на вопросы, высказывают свое мнение. 3. Приводят примеры, обсуждают, задают вопросы. 4. Представляют материал, обсуждают и оценивают работу выступающих магистрантов.

	структурных формах знаний. Б. Презентация материала «Культура межкультурного общения» и его обсуждение в группе. 4. Проверка конспектов семинара.	5. Представляют конспекты семинара.
3-заключение 10 минут	1. Суммирование результатов занятия. 2. Выставление баллов. 3. Заполнение таблицы самооценки. 4. Задания для следующего семинара: А. Теоретические вопросы семинара. Б. Подготовится к представлению материал по самостоятельной работе: 1) Презентация примеров перевода лингвокультурологических единиц и их анализа с позиции эквивалентности в письменном виде. 2) Презентация материала по теме «Политическая корректность».	1. Слушают и обобщают. 2. Заполняют таблицу самооценки. 3. Записывают задания для следующего семинара.

Переведите тектс.

Китайская Народная Республика сегодня: общая характеристика

今天的中华人民共和国: 概况.

1949年10月1日中华人民共和国正式成立.

按照现行宪法的规定中华人民共和国是工人阶级领导的,

以工农联盟为基础的人民民主专政的社会主义国家.

社会主义制度是中华人民共和国的基本制度.

中华人民共和国分为省,自治区,直辖市.

按照宪法的规定,国家在必要的时候可设立特别行政区.

目前中国分为23个省,5个自治区,4个直辖市,几个特别行政区.

中国是多政党国家. 除了执政的中国共产党以外, 还有别的党派.

1978年中国政府决定了进行经济体制改革.

从那时候起,中国的经济发展得很快,人民的生活水平天一比一天提高.

Система государственных органов Китайской Народной Республики

中华人民共和国的国家机构

中华人民共和国的国家元首是主席. 目前主席是胡锦涛. 最有名的主席是毛泽东.

中华人民共和国的国家权力包括:立法权和代表权,行政权, 司法权.

最高立法和代表机关是全国人民代表大会. 这个机关共有2985代表.

全国人民代表大会的定期会议中间全国人民代表大会常务委员会做工作.

还有地方各级人民代表大会.

最高行政机关是中央人民政府或者国务院. 这个机关是总理领导的.当总理是温家宝.

还有地方各级人民政府. 除了这些机关还有:

1) 中华人民共和国中央军事委员会

2) 最高人民法院,地方各级人民法院和专门人民法院

3) 最高人民检察院,地方各级人民检察院和专门人民检察院

4) 中国人民解放军

5) 中国人民政治协商会议

6) 公安部

7) 国家安全部

8) 别的机关

ТЕМА: 19. ПЕРЕВОД СРЕДСТВ ОЦЕНОЧНОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЧЕЛОВЕКА (семинар 2 часа)

Технология проведения семинара

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Вид лекционного занятия	Смешанный тип: информационно-проблемный, аналитический.
3	Рассматриваемые вопросы	Проявления человеческого характера в ФЕ ФЕ, выражающие отрицательные черты характера человека ФЕ, выражающие положительные черты характера человека
4	Цель и задачи	- Ознакомить с закономерностями и течениями лингвокультурологии и сопоставительной лингвокультурологии и ее роли для перевода в лингвистическом и лингводидактическом планах; - сформировать знания о единицах семиотического описания

		культуры; - ознакомить с основными моделями и способами раскрытия культурной семантики слов.
5	Ожидаемые результаты	- Иметь представление о современных концепциях развития идей лингвокультурологии и ее синтетическом характере; - овладеть знаниями о единицах семиотического описания культуры и моделях и способах анализа для раскрытия культурной семантики.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение, эвристическая и аналитическая беседа с использованием визуальной и вербальной опоры, мозговой атаки, блиц-опроса.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядности.
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов изложения материала, б) вопросов для генерализации мыслей магистрантов; в) визуальной и вербальной наглядности; г) проектора

Технологическая карта семинара

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели семинара и ожидаемых результатов от магистрантов.	Слушают, записывают
2 – основная часть 100 минут	1. Ключевые слова: лингвокультурология, прецедентные феномены, понятийное и сверхпонятийное содержание, культурная семантика. 2. В ходе лекции рассматриваются следующие проблемные вопросы: лингвокультурология как отрасль современного языкознания, синтетический характер лингвокультурологии; лингвокультурологические школы, единицы семиотического описания культуры (прецендентные	1. Слушают, записывают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, участвуют в обсуждении, дают свои примеры, 3. Смотрят на

	феномены: прецедентное имя, прецедентный текст, прецедентная ситуация, прецедентный образ, мифологемы), понятия: концепты, лингвокультуремы, культуронимы, идионимы, ксенонимы, этнонимы, языковые единицы с частичной и полной культурной маркированностью, основные модели и способы раскрытия культурной семантики (анализ концептов, ключевых слов на основе толковых словарей, нахождения ассоциативных связей. 3. Чтение лекции ведется на основе технологий: кейс-стади, эвристической и аналитической беседы, визуальной и вербальной опоры, рефлексивных приемов, прием теоретического обобщения с выходом на практику, блиц-опроса. 4. После определенной порции сведений задаются вопросы для закрепления, контроля и обсуждения: 1) Что представляет собой лингвокультурология как научная дисциплина? 2) Назовите лингвокультурологические школы России?3) Какие единицы описания семиотики культуры вы знаете? 4) В чем различие в способах раскрытия культурной семантики? 5) Как отражаются культурные ценности на уровне языка? 6) Что такое непереводимость? Дайте свои примеры с позиции непереводимости? 7 6. Конспектирование основных сведений.	слайды, анализируют, рассуждают, обобщают, делают выводы
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Задания для самостоятельной работы: Проработать материал по теме «Культура межкультурного общения». 4. Выставление баллов.	1. Слушают, обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля. 3. Записывают вопросы для самостоятельной

		работы.

Переведите текст.

Особенности экономического развития Китая. Политика реформ и открытости

中华人民共和国经济发展的特色. 改革开放政策.

中国经济情况有几个特点:

1)中国人口很大. 同时教育水平不太高. 中国人大多数的工薪 (gōngxǐn - зарплата) 很少. 所以中国有机会生产很多东西.

2)中国的面积很大, 可是只面积的一分之三实在方便 [fāngbiàn]. 中国自然资源为平均水平.

从表面上看1949年中华人民共和国成立时到1978年由中国政治家的行为(xíngwéi – действия)中国经济发展很少. 1978年中国政府决定了进行经济体制改革.

这个改革的宗旨[zōngzhǐ]是:

-建设有中国特色的社会主义

-把国家的经济控制下降一点儿

-吸引[xīyǐn]外国的投资

从那时候起,中国的经济发展得很快,人民的生活水平天一比一天提高.

Международное сотрудничество в борьбе с терроризмом

九一一恐怖袭击 事件以后, 美国总统布什宣布对恐怖主义极端分子 的战争. 美国开始采取反恐的行动, 并呼吁世界各国加入反恐战争。

俄罗斯和中国支持反恐怖主义地行动. 共同敌人不是穆斯林朋友, 也不是阿拉伯,

而是恐怖分子网络以及支持他们的政府非制度. 中华人民共和国反对一切形式的恐怖主义, 维护国家安全, 保护人民生命所作的努力. 俄罗斯政府打击车臣 非法武装,

他们宣布对别斯兰市的劫持, 莫斯科地铁车站外8月31日晚发生的爆炸事件,

8月24日晚发生的两架客机坠毁事件负责。

俄警察已经击毙了车臣反政府武装头目巴萨耶夫. 巴萨耶夫是头号 敌人, 他造了一系列恐怖袭击。

ТЕМА: 20. ТИПЫ СИНОНИМОВ И ИХ КОМПОНЕНТНЫЙ СОСТАВ В РАКУРСЕ СЕМАНТИКО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА К ПЕРЕВОДУ

(семинар 2 часа)

Технология проведения семинара

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Вид лекционного занятия	Смешанный тип: информационно-аналитический, рекомендательный.
3	Рассматриваемые вопросы	1. Виды синонимов 2. Употребление синонимов в переводе
4	Цель и задачи	- Заложить в сознании магистрантов, что необходимо учитывать лингвокультурологические особенности при переводе; - ознакомить с основными проблемами перевода, имеющими лингвокультурологический характер; - сформировать знания о лакунарности, псевдоэквивалентности и динамическом (функциональном) характере эквивалентности.
5	Ожидаемые результаты	- Иметь представление о переводе как лингвокультурном феномене общения; - знать основные закономерности о лакунарности, псевдоэквивалентности и динамическом характере эквивалентности..
6	Используемые методы, приемы	Аналитическая беседа, вербальная и визуальная опора, рефлексивные приемы, дискуссия в группе.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядность.
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов представления теоретического и практического материала, б) вопросов аналитического характера; в) визуальной и вербальной наглядности.

Технологическая карта семинара

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 –	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели	Слушают,

введение 10 минут	семинара и ожидаемых результатов от магистрантов.	записывают
2 – основная часть 140 минут	1. Ключевые слова: Ключевые слова: идеографические синонимы, стилистические синонимы, абсолютные синонимы. 2. В ходе лекции рассматриваются следующие проблемные вопросы: перевод как пересечение языковых и культурных границ, преодоление языкового и культурного барьера, теория лакун в межъязыковом/межкультурном сопоставлении, социокультурные реалии, контекстуальная псевдоэквивалентность, концепция «динамической эквивалентности» Ю.Найды, стилистическая несоотнесенность, 3. Чтение лекции ведется на основе технологий: кейс-стади, аналитической беседы, визуальной и вербальной опоры, рефлексивных приемов, дискуссии в группе, блиц-опроса. 4. После определенной порции сведений для закрепления, контроля и обсуждения задаются вопросы: 1) Почему перевод выступает «преодоление культурного барьера? 2) Назовите основные типы лакун? 3) Справедливо ли классифицировать лакуны на абсолютные и относительные, предметные и абстрактные?	1. Слушают, смотрят, записывают, осознают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы. 3. Участвуют в анализе, дискуссии, делают выводы. 4. Дают свои примеры и обобщают материал. 5. Записывают схему анализа, читают материал и обсуждают его в группе.
3- заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля.	1. Слушают, обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля.

Опрос по теоретической части

Виды синонимов

Употребление синонимов в переводе

Каждый иероглиф в китайском языке представляет собой отдельное слово или слог-морфему. Многие слова состоят из одного иероглифа. Многосложные слова образуются путем сложения. Большинство слов являются двусложными. Некоторые слова образованы из трех и более иероглифов. Даже зная значение каждого иероглифа в составе слова, во многих случаях трудно или невозможно догадаться о смысле этого слова. Необходимо учить не только иероглифы, но и слова, которые они образуют вместе с другими иероглифами. Например, иероглиф 土 tǔ означает «земля, почва», а вместе с другими иероглифами он образует, к примеру, такие слова, как 土话 tǔhuà – диалект или 土棍 tǔgùn – хулиган.

В отличие от русского языка, в китайском языке существует большое количество счетных слов, которые часто используются перед существительными при указании их количества. Разные счетные слова употребляются с различными классами предметов. Например, для предметов продолговатой формы используется слово 枝 zhi. И словосочетание «одна ручка» по-китайски буквально будет звучать «один предмет продолговатой формы – ручка» （一枝钢笔 yī zhī gāngbǐ）.

Также для лексики китайского языка характерно наличие большого количества синонимов, что опять же вызывает дополнительную трудность. Например, слово «неделя» переводится на китайский язык как 星期 xīngqī, 礼拜 lǐbài или 周 zhōu; слово «термос» имеет следующие эквиваленты: 暖壶nuǎnhú– «теплый чайник», 暖瓶nuǎnpíng– «теплая бутылка» и 热水瓶 rèshǔipíng - «бутылка с горячей водой» и т. д. [Семенас, 1007, 140].

Кроме того, трудность создают синонимы письменного и устного стиля. В данном отношении особенностью современного китайского языка является наличие идентичного плана содержания лексических единиц при различном плане выражения. Рассмотрим это на примере русского языка.

Поговорим о цветах. На русском языке мы можем сказать «очень много цветов», «море цветов», «горы цветов» и т. д. - и на китайском языке для каждого словосочетания существует свой эквивалент. Если нам потребуется записать словосочетание «очень много цветов» на русском языке, то мы будем использовать те же самые слова (сейчас речь не идет о стилистически окрашенных словах, например о жаргонизмах и т.д., мы лишь говорим о плане содержания и плане выражения слова). В русском языке и устный и письменный варианты будут совпадать.

Но это же одно словосочетание «очень много цветов» в китайской устной и письменной речи будет передано разными способами, а именно:

许多花 xǔ dūo huā，很多花 hěn dūo huā – письменная речь (иногда употребляется в устной речи) 挺多花 tǐng dūo huā，好多花 hǎo dūo huā - устная речь (никогда не употребляются в письменной речи, за исключением прямой речи в художественных произведениях).

Большинство учёных, занимающихся вопросами лексикологии, как правило, касаются проблемы классификации синонимов и, шире, лексических единиц в целом. Наличие интегрирующих компонентов значения является необходимым условием не только синонимии, но и антонимии, так как противопоставление единиц также должно опираться на общие основания. Поэтому в зависимости от исходных посылок одна и та же пара единиц (например, ару – иру «быть, находиться» (о неодушевлённых и одушевлённых существительных соответственно) или ику – куру «уходить(от говорящего)/приходить (к говорящему)») может рассматриваться и как синонимы, и как антонимы (В.А.Коняхин; Т.Сибата). Нам представляется, что условием антонимии является наличие в семантике сопоставляемых единиц взаимно противопоставленных сем, то есть минимальных компонентов значения. Поэтому глаголы ару и иру мы рассматриваем как неабсолютные синонимы; отношения между глаголами ику и куру рассматриваются в разделе, посвящённом конверсивам. В связи с тем, что лексическая система любого языка является принципиально открытой системой, может создаваться впечатление, что системные отношения ей не свойственны. С.Касуга и С.Сакураи, а также О.Хаяси, представляющие этот подход, выдвигают ряд возможных критериев для классификации лексики, как-то: сфера употребления, происхождение, произношение и написание, значение, регион употребления, социальный фактор, грамматические свойства и др. Однако для решения задач, поставленных перед настоящим исследованием, мы признаём первоочередным фактором для классификации лексических единиц именно значение слова, отведя остальным факторам роль вспомогательных. К. Тэцуя предлагает классификацию лексического состава, основанную на значении отдельных единиц. Группа слов, у которых общим является по меньшей мере один компонент значения, образует семантическое поле. Отношения единиц внутри такого поля могут быть нескольких видов, причём К.Тэцуя проводит различие между отношениями гипонимическими, то есть отношениями общего к конкретному (например, кагу «мебель» — тансу «шкаф», цукуэ «стол», ису «стул») и синонимическими, при которых семантические области членов одной пары в определённой степени совпадают (сё:син «продвижение (на высшую ступень)» — сё:кю: «продвижение (по службе)»). Однако нам представляется, что в случае глагольной синонимии гипонимические отношения между простым глаголом и образованными от той же основы сложными глаголами можно рассматривать и как гипонимические, и как синонимические. Классификации синонимов, предлагаемые

М.Токугава и Т.Миядзима, а также Минами Фудзио, базируются на двух критериях: близость значения синонимов и их стилистическая отнесённость. По близости значения абсолютные синонимы (до:гиго) противопоставляются неабсолютным (руйгиго). На материале последних, в свою очередь, выделяются три возможных варианта:

— значение одного слова шире, чем значение другого;

— области значений частично перекрываются, то есть содержат интегрирующие и дифференцирующие значения;

— области значений совсем не перекрываются, однако в повседневной речи может происходить взаимная замена слов.

ТЕМА: 21. ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

(семинар 2 часа)

Технология проведения семинара

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Форма занятия семинара	Смешанный тип: проблемно-аналитический, сопоставительно-аналитический, инструктивный.
3	Рассматриваемые вопросы.	1. Выступление студентов по теоретическим вопросам семинара. Прагматические отношения в переводе Перевод коммуникативно интенции отправителя Коммуникативная установка переводчика 2. Прочитайте оригинал и перевод отрывка данного произведения. Зделайти прагматический анализ текста. 3. Переведите данный отрывок на изучаемый иностранный язык. Сделайти сопоставительный анализ текстов.
4	Цель и задачи	- Закрепить знания о прагматическим вопросам перевода и необходимости учета результатов сопоставительной лингвокультурологии для осуществления переводческой деятельности; - сформировать навыки сопоставительного анализа культурных феноменов для прагматических целей.
5	Ожидаемые результаты	- Знать основные апсекты прагматики в переводческой деятельности; - знать и иметь навыки прагматического анализа текстов

		оригинла и перевода.
6	Используемые методы, приемы	Мозговая атакавопросы-ответы, сопоставительно-лингвокультурологический анализ.
7	Средства	Текст лекций, лингвистический материал, текст произведения
8	Формы организации учебной деятельности	Индивидуальная и групповая.
9	Условия обучения	Использование а) различных приёмов теоретико-практического осмысления и овладения учебным материалом, б) различных видов опоры, в) рефлексивных приемов для развития критического мышления.

Технологическая карта семинара

Этапы, время	Процедура проведения совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	1. Представление темы, цели занятия, ожидаемых результатов от магистрантов. 2. Выявление вопроса подготовленности к занятию и мотивация магистрантов к практической реализации поставленных задач посредством мозговой атаки: Объясните термин «прагматика»?	Слушают, отвечают, выражают готовность.
2 – основная часть 60 минут	1. Выступление студентов по теоретическим вопросам семинара. Прагматические отношения в переводе Перевод коммуникативно интенции отправителя Коммуникативная установка переводчика 2. Прочитайте оригинал и перевод отрывка данного произведения. Зделайти прагматический анализ текста. 3. Переведите данный отрывок на изучаемый иностранный язык. Сделайти сопоставительный анализ текстов.	1. Отвечают на вопросы, высказывают свое мнение, оценивают прагматическую значимость данной теории. 2. Отвечают на уточняющие вопросы преподавателя. 4. Работают со словарями, проводят сопоставительно-лингвокультурологический анализ, обобщают, делают выводы и оценивают. 5. Представляют конспекты семинара.

3-заключение 10 минут	1. Суммирование результатов занятия. 2. Выставление баллов.	1. Слушают и обобщают. 3. Записывают задания для следующего семинара.

1. Выступление студентов по теоретическим вопросам семинара.

1. Прагматические отношения в переводе
2. Перевод коммуникативно интенции отправителя
3. Коммуникативная установка переводчика

2. Прочитайте оригинал и перевод отрывка данного произведения. Зделайти прагматический анализ текста.

Extract from "Martin Eden" by J. London

The sun of Martin's good fortune rose. The day after Ruth's visit, he received a check for three dollars from New York scandal weekly in payment for three of his triolets. Two days later a newspaper published in Chicago accepted his "Treasure Hunters," promising to pay ten dollars for it on publication. The price was small, was the first article he had written, his very first attempt to express his thought on the printed page. To cap everything, the adventure serial for boys, his second attempt, was accepted before the end of the week by a juvenile monthly calling itself *Youth and Age.* It was true the serial was twenty-one thousand words, and they offered to pay him sixteen dollars on publication, which was something like seventy-five cents a thousand words; but it was equally true that it was the second thing he had attempted to write and that he was himself thoroughly aware; clumsy worthlessness.

But even his earliest efforts were not marked with the clumsiness of mediocrity. What characterized them was the clumsiness of too-great strength—the clumsiness which the tyro betrays when he crushes butterflies with battering rams, and hammers out vignettes with a war club. So it was that Martin was glad to sell his early efforts for songs. He knew them for what they were, and it did not taken him long to acquire this knowledge. What he pinned his faith to was his later work. He had striven to be something more than a mere writer of magazine fiction. He had sought to equip himself with the tools of artistry. On the other hand, he had not sacrificed strength. He conscious aim had been to increase his strength by avoiding excess of strength. Nor had he departed from his love of reality. His work was realism, though he had endeavored to fuse with it the fancies and beauties of imagination. What he sought was an impassioned realism, shot through with human aspiration and faith. What he wanted was life as it was, with all its spirit-groping and soul reaching left in.

He had discovered, in the course of his reading, two schools of fiction. One treated of man as a god, ignoring earthly origin; the other treated of man as a clod, ignoring his heaven-sent dreams and divine possibilities. Both the god and the clod schools erred, in Martin's estimation, and erred through too great singleness of sight and purpose. There was a compromise that approximated the truth, though it flattered not the school of god, while it challenged the brute-savageness of the school of clod. It was his story, "Adventure," which had dragged with Ruth that Martin believed had achieved his ideal of the true in fiction; and it was in an essay, "God and Clod," that he had expressed his views on the whole general subject.

But "Adventure," and all that he deemed his best work, still went begging among the editors. His early work counted for nothing in his eyes except for the money it brought, and his horror stories, two of which he had sold, did not consider high work nor his best work. To him they were frankly imaginative and fantastic, though invested with all the glamour of the real, wherein lay their power. This investiture of the grotesque and impossible with reality, he looked upon as a trick—a skilful trick at best. Great literature could not reside in such a field.

Their artistry was high, hut he denied the worth-whileness of artistry when divorced from humanness. The trick had been to fling over the face of his artistry a mask of humanness, and this he had done in the half-dozen or so stories of the horror brand he had written before the emerged upon the high peaks of "Adventure," "Joy," "The № and "Wine of Life."

The three dollars he received for the trio lets he used to eke out a precarious existence against the arrival of the *White Mouse* check. He cashed the first check with suspicious Portuguese grocer, paying a dollar on account and dividing the remaining two dollars between the baker and the fruit store. Martin was not yet rich enough to afford meat, and he was on slim allowance when the *While Mouse* check arrived. He was divided on the cashing of it. He had never been in a bank in his life, much less been in one on business, and he had a naïve and childlike desire to walk into one of the big banks down in Oakland and fling down his indorsed check for forty dollars. On the other hand, practical common sense ruled that he should cash it with his grocer and thereby make an impression that would later result in an increase of credit. Reluctantly Martin yielded to the claims of the grocer, paying his bill with him in full, and receiving in change a pocketful of jingling coin. Also, he paid the other tradesmen in full, redeemed his suit and his bicycle, paid one month's rent on the typewriter, and paid Maria the overdue month for his room and a month in advance. This left him in his pocket, for emergencies, a balance nearly three dollars.

ПЕРЕВОД:

Солнце удачи взошло для Мартина. На другой же день после посещения Руфи он получил чек на три доллара от одного бульварного нью-йоркского журнальчика в **уплату** за три триолета. Еще через два дня одна чикагская газета приняла его «Искателей сокровищ», обещая уплатить десять долларов по напечатании. Цена была невелика, но ведь это было его первое произведение – первое произведении - первая попытка выразить на бумаге волновавшие его мысли. В довершение успеха и его приключенческая повесть для юношества была принята одним ежемесячным журналом под названием «Юность и зрелость». Правда, в повести была двадцать одна тысяча слов, а ему предложили за нее всего шестнадцать долларов, что составляло примерно семьдесят пять центов за тысячу слов, да и то по напечатании, - но ведь это была только вторая его литературная попытка, и Мартин сам теперь отлично видел, сколько в ней недостатков.

Впрочем, даже в самых ранних его произведениях не было признаков посредственности. В них скорее было слишком много силы - избыточной силы новичка, готового стрелять из пушек по воробьям. Мартин был рад, что ему удалось хоть по дешевке продать свои ранние произведения. Он знал им цену, и не так уж много времени ему понадобилось, чтобы это узнать. Все надежды он возлагал на свои последние произведения. Ему хотелось стать чем-то большим, чем автор журнальных рассказов и повестей. Он стремился вооружиться всеми приемами настоящего художника. Но силой жертвовать он не хотел. Напротив, он старался достигнуть еще большей силы, научившись обуздывать ее проявления. И любви К реализму он тоже не утратил. Но всех своих произведениях он стремился сочетать реализм с вымыслом и красотами, созданными фантазией. Он добивался вдохновенного реализма, проникнутого верой в человека и его стремления. Он хотел показать жизнь, как она есть, со всеми искали ям и мятущегося духа.

Читая книги, Мартин обнаружил, что существуют две литературные школы. Одна изображала человека каким-то божеством, совершенно игнорируя его человеческую природу; другая, напротив, видела в человеке только зверя и не хотела признавать его духовных устремлений и великих возможностей. Мартин не разделял установок ни той, ни другой школы, считая их слишком односторонними. По его мнению, истина находилась где-то посредине, и как ни далека была от этой истины школа божества, школа «зверя», с ее животной грубостью, оказывалась не ближе.

В рассказе «Приключение», не вызвавшем когда-то восхищения у Руфи, Мартин попытался осуществить свой идеал художественной правды, а в статье «Бог и зверь» он изложил свои теоретические взгляды на этот предмет.

По «Приключение» и все другие рассказы, которые он считал лучшими, продолжали странствовать из одной редакции в другую, а своим ранним вещам Мартин не придавал никакого значения и радовался лишь получаемому за них гонорару; не слишком высоко он расценивал и «страшные» рассказы, из которых два были только что приняты журналами. Рассказы эти представляли чистейшую выдумку, которой была придана видимость реального,- в этом и заключалась их сила. Правдоподобное изображение нелепого и невероятного Мартин считал ловким Трюком, и только. Такие произведения нельзя было причислять к большой литературе. Их художественная выразительность могла быть велика, но Мартин невысоко ставил художественную выразительность, если она расходилась с жизненной правдой. Трюк заключался в том, чтобы облечь искусственную выдумку в маску живой жизни**,** и к этому приему Мартин прибегнул в полудюжине «страшных» рассказов, которые писал до того, как достиг высот «Приключения», «Радости», «Котла» и «Вина жизни».

На три доллара, полученные за триолеты, можно была кое-как прожить до получения чека от «Белой мыши**,** Мартин разменял трёхдолларовый чек у недоверчивого португальца, уплатив ему один доллар в счет долга и разделив два других доллара между булочником и торговцем овощами. Он был еще не настолько богат, чтобы есть мясо**,** и питался довольно скудно, как вдруг пригнел долгожданный чек «Белой мыши». Мартин не знал, как ему быть. Он ни разу в жизни не бывал в банке, а тем более по денежным делам, и теперь им овладело детское желание, во что бы то ни стало пойти в один из больших оклендских банков и небрежно бросить в окошечко свой чек па сорок долларов. Но здравый смысл советовал ему разменять этот чек у бакалейщика и таким образом поддержать свою репутацию и увеличить кредит. Скрепя сердце отправился Мартин к бакалейщику и, разменяв чек, расплатился с ним сполна. Он вышел от него с карманом, набитым деньгами, и пошел рассчитываться с другими; расплатился с булочником и мясником, уплатил Марии за прошлый месяц и за месяц вперед, выкупил велосипед, заплатил за пишущую машинку. После всех этих платежей у него осталось и кармане всего три доллара.

3. Переведите данный отрывок на изучаемый иностранный язык. Сделайти сопоставительный анализ текстов.

Самооценка своих достижений в теоретико-практическом плане

№	Основные понятия и закономерности по следующим вопросам	усвоил	плохо усвоил	не усвоил

1				
2				
3				
4				
5				
6				

ТЕМА: 22. ОТРАЖЕНИЕ В ЯЗЫКЕ ИЗМЕНЕНИЙ И РАЗВИТИЯ ОБЩЕСТВЕННОЙ КУЛЬТУРЫ

(семинар 2 часа)

Технология проведения семинар

1	Количество отведенных часов	2 часа
2	Форма занятий	Смешанный тип: информационно-аналитический, рекомендательный, практический.
3	Рассматриваемые вопросы	Язык это зерколо культуры, которое отражает наиболее важные и устойчивые изменения в образе жизни и менталитете народа Сформирование общественной культуры по средством языка
4	Цель и задачи	- сформировать знания и навыки прагматической и культурной адаптации текста; - сформировать знания о недооценки и переоценки культурной информации при переводе; - ознакомить с лингвокультурологическими трудностями и ошибками в переводе культурной информации.
5	Ожидаемые результаты	- иметь представление о проблемах прагматической адаптации текста; - знать о способах прагматической адаптации и стилистических канонах «understatement», “overstatement” и необходимости их учета в процессе перевода; - иметь представление о типичных ошибках и трудностях лингвокультурологического характера при переводе с языка на язык.
6	Используемые	Проблемное изложение вопросов, аналитическая беседа,

	методы, приемы	рефлексивные приемы, кейс-стади, дискуссия, блиц-опрос.
7	Средства	Текст лекции, слайд – шоу, раздаточного материала в виде текстов, визуальная и вербальная наглядность, проектор.
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов представления теоретического и практического материала, б) вопросов аналитического характера; в) визуальной и вербальной опоры; раздаточного материала.

Технологическая карта семинара

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов	Слушают, записывают
2 – основная часть 60 минут	1. Ключевые слова: язык, культура, менталитет, ментальность, лингвистика, общественное сознание, средство общения, самореализация. 2. В ходе семинара рассматриваются следующие проблемные вопросы: лингвокультурная специфика текста, требования к прагматической адаптации текста, культурная адаптация текста (недостаточная культурная адаптация, сверхадаптация, адекватная мера культурной адаптации), основные трудности и переводческие ошибки, незнание экстралингвистического контекста и культурного колорита, приемы передачи культурной информации и адаптации перевода к определенной культуре (транслитерация, калькирование, генерализация, конкретизация, описательный (разъяснительный) перевод, приближенный перевод, использование аналога, элиминация национально-культурной специфики, компенсация, экспликация национально-	1.Слушают, записывают, осознают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, аргументируя свои мысли. 3. Участвуют в ходе анализа, обобщают, делают выводы. 4. Выполняют задания А, Б, С. Переписывают, аргументируют, обобщают, делают выводы.

	культурно содержания, лингвокультурологический комментарий, перевод по ассоциативно-смысловой функции). 3. Чтение лекции ведется на основе технологий: кейс-стади, вербальной опоры, рефлексивных приемов, дискуссии, блиц-опроса. 4. После определенной порции сведений для закрепления, контроля и обсуждения задаются вопросы: 1) Почему культурно-обусловленные текстовые вставки в тексте представляют трудности для переводчиков? 2) Почему переводчики идут от передачи когнитивных компонентов этих фрагментов с помощью внешних и внутренних комментариев? 3) Что такое «скопос»? 4) Что вы понимаете под прагматическим аспектом перевода текста? 5) Почему выделяют четыре способа культурной адаптации текста и какой из них наиболее продуктивен. Аргументируйте свой ответ. 6) Назовите основные лингвокультурные трудности перевода? 12) Делаете ли вы подобные переводческие ошибки, и что следует предпринимать для их устранения?	
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 4. Выставление баллов.	1. Слушают, обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля.

Выступление студентов по заранее подготовленным теоретическим вопросам семинара.

Переведите тексты используя лингвокультурологический анализ.

打工的经验

我一满十四岁，就开始找对我理想的工作。因为我想了赚一点儿钱，存钱给我女朋友买一个很大的礼物，所以我就在小饭馆找到了一个服务员的工作。虽然这个工作的薪水不太高，可是我很了解它。

我工作的时候，总是没有空儿，忙得不得了。幸亏大部分的顾客给我小费，有的顾客很大方，有的却很小气。这个工作的压力非常大，有一次我紧张得不小
心地打破了几个盘子，老板就生起气来，我被他骂了一顿。他说我真是笨手笨脚的，可是下班以后，他很客气地跟我说：《你下次端盘子小心一点儿》。我没想到他
那么棒的老板，他说的话真让我轻松多了。其实这样的打工是很重要的生活经验。

Опыт временной работы.

Как только мне исполнилось 14 лет, я сразу же начал искать для себя идеальную работу. Так как мне хотелось заработать немного денег, скопить их, и купить на них большой подарок для моей девушки, то я тут же нашел работу официантом в одном маленьком ресторанчике. Хотя зарплата на такой работе невысокая, но зато я очень хорошо в ней разбираюсь.

Пока я работал, у меня вообще не было времени отдохнуть, был крайне занят. К счастью, большинство клиентов оставляли мне чаевые, некоторые были очень щедры, а некоторые скупились. Нагрузка на этой работе была колоссальной, однажды, я, разволновавшись, нечаянно разбил несколько тарелок, мой босс из-за этого тут же рассердился и наорал на меня. Он сказал мне, что я поистине неуклюж, однако после рабочего дня, он очень вежливо сказал мне: « В следующий раз, когда будешь нести тарелки, будь поосторожней!». Я не ожидал что он такой классный начальник, его слова действительно успокоили меня. На самом деле такая работа – это очень важный жизненный опыт.

在俄罗斯怎麼过新年

对俄罗斯人新年是一个特别的家庭节日，这时候到处都充满温暖，人人都享受温暖的新年气氛，欢欢喜喜地准备过节，买新年的礼物给对方，装饰新年枞树。小孩子特别迫不及待地等严冬老人送他们礼物。严冬老人是俄罗斯的圣诞老人。当然大家都猜得到是谁给孩子们礼物的。

桌上摆满了丰富的。一般来说没有特别的规矩，不过每张桌子上都有新年传统的食品，像奥利维尔沙拉，橘子，鱼子酱和香槟酒。

过新年的时候，每一个家庭用玩具和彩色的球装饰新年树。在世界上别的地方这棵树叫圣诞树，是因为在西方国家最重要的节日就是圣诞节，在俄罗斯却是新年。俄罗斯人热为新年是希望满足的时刻。顺便说俄罗斯人也过圣诞节，可是它是一月份七号过的，因为在东正教理为了过宗教的节日我们用儒略历。圣诞节不只是教徒才过，老百姓也喜欢过。可惜圣诞节越来越商业化了。

许多人在城外有别墅，所以他们认为在那里欢迎新年特别开新，因为那里靠近大自然，乾净的天空，很多白白的雪。雪在俄罗斯人生活中一向扮演很重要的角色。不只是小孩，甚至大人也都喜欢在雪堆里玩玩，开玩笑地打架，打雪球。在城外过节的另一个好处就是放烟火是合法的。

新年前五分钟电视上播出俄罗斯总统每年的演讲，他祝大家顺利，幸福，健康什麼的。

他说完後克里姆林宫的自鸣钟声响起来了。它一敲第十二次，新年就到了，新年快乐!=)人人都到处开始放各种颜色的烟火。最有钱的人放最大又最漂亮的烟火，老远就看得到！

在俄罗斯人们平常说

«怎麼欢迎新年，这麼过明年»，所以每年人人都试着欢天喜地欢迎新年。在俄罗斯也有不少有关新年的吉兆。比方说，如果自鸣钟敲钟时您先要许愿，在纸上写下来，把这张纸烧了， 然後把灰放在香槟酒杯，随後干杯，那这个心愿就会实现了。

从小到老，大家相信新年的势力，相信今年的生活一定会比去年的更好，我也相信！

Как празднуют Новый Год

Новый год для русских людей – это особый семейный праздник, в это время везде очень легкое настроение, люди наслаждаются этой атмосферой, радостно готовятся к празднику, покупают подарки друг другу, наряжают елку. Особенно радуются маленькие дети, они с нетерпением ждут Деда Мороза, (это русский Санта Клаус) и подарков от него, хотя конечно все догадываются, кто приносит детям эти подарки.

Новогодний стол всегда богато накрыт, определенных норм нет, но обязательно должны присутствовать продукты, такие как салат Оливье, мандарины, икра и шампанское.

На новый год все семьи ставят Новогоднюю ель и украшают ее шарами и специальными игрушками. Во всем мире это дерево называют Рождественская ель. Это из-за того, что на Западе основным праздником является Рождество, а в России – Новый

Год, который считается временем исполнения всех желаний. Кстати говоря, в России тоже отмечают Рождество, но 7 января, так как мы используем Григорианский календарь для церковных праздников.

У многих людей есть загородные дома, и многие считают, что особенно весело встречать Новый Год за городом, так как там природа, чистое небо и много снега. Снег вообще играет очень важную роль во время празднования Нового Года. Дети, а часто и их родители любят забавляться, играя в снежки и борясь в снегу. Еще один плюс празднования загородом, это то, что запускать фейерверки за городом законно.

За пять минут до Нового Года по телевизору идет трансляция ежегодной речи президента, в которой он желает всем здоровья, счастья и удачи в Новом Году. После этого начинают бить кремлевские куранты, как только они пробьют 12 раз, это означает, что Новый Год наступил, с Новым Годом! Тут же везде начинаются целые залпы разноцветных фейерверков. Богатые люди запускают самые большие и красивые фейерверки, которые видно на много километров вокруг.

В России люди часто говорят – «Как Новый Год встретишь, так его и проведешь», поэтому все стараются встретить его как можно радостнее и веселее. Есть немало примет и поверий, например, считается, что если во время боя курантов загадать желание, написать его на бумажке, затем поджечь эту бумажку, а пепел бросить в бокал шампанским и выпить его, то это желание обязательно сможет сбыться.

Самооценка своих достижений в теоретико-практическом плане

№	Основные понятия и закономерности по следующим вопросам	усвоил	плохо усвоил	не усвоил
1				
2				
3				
4				
5				
6				

ТЕМА: 23. ЯЗЫК И ИДЕОЛОГИЯ

Технология проведения семинар

1	Количество отведенных часов	2 часа.

2	Форма занятие	Смешанный тип: информационно- проблемный.
3	Рассматриваемые вопросы	1. Постановка вопроса и определение понятий 2. Сопоставление идеологий 3. Политическая корректность, или языковой такт
4	Цель и задачи	- Сформировать представления о том, что посреднически-переводческая деятельность является основным видом межкультурной коммуникации, где переводчик выступает в роли медиатора культур; - показать взаимосвязи языка-культуры – коммуникации; - ознакомить с основными положениями гипотезы лингвистической относительности и культурного релятивизма; - сформировать в сознании магистрантов понятия, связанные с «картиной мира» и ее единицами (ментальными репрезентациями).
5	Ожидаемые результаты	- Иметь представление о сферах переводческой деятельности в межкультурных контактах, - знать закономерности гипотезы лингвистической относительности и ее представителей; - знать структурные формы знаний и уметь их дифференцировать.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение, эвристическая беседа, аналитическая беседа, мозговая атака, блиц-опрос.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядности (проектор).
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов изложения материала, б) вопросов для генерализации мыслей магистрантов; в) визуальной и вербальной наглядности (проектора).

Технологическая карта семинар

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели семинара и ожидаемых результатов от магистрантов.	Слушают, записывают
2 – основная часть 60 минут	1. Ключевые слова: идея, идеология, менталитет, полит корректность, Клишированные фразы, лозунги, транспаранты, призывы на стенах, социальные группы, 2. В ходе семинара рассматриваются следующие проблемные вопросы: роль и сферы посредническо-переводческой деятельности, перевод как межкультурный акт коммуникации, коммуникативная и кумулятивная функции языка, теория лингвистической относительности (Сепира-Уорфа) и культурного релятивизма, отражение картины мира в языке, структурные формы знаний (фреймы, концепты, сценарии, скрипты, прототипы). 3. Задаются вопросы для закрепления и контроля усвоения материала и для совместного обсуждения некоторых проблемных сторон: 1) Какова роль переводчика для осуществления межкультурных контактов? 2) Какие сферы переводческой деятельности вы можете назвать? 3) Почему перевод - это преодоление языковых и межкультурных контактов? 4) Какие противоречия вы можете наблюдать в теории лингвистической относительности Сепира-Уорфа? 5) Назовите виды ментальных репрезентаций? 6) Почему их называют структурными формами знаний?	1. Слушают, записывают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, участвуют в обсуждении, дают примеры.
3- заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля.	1. Обобщают, делают выводы. 2. Заполняют

	3. Задания для самостоятельной работы: Найдите примеры, которые могут актуализироваться в структурных формах знаний. 4. Выставление баллов.	таблицу самоконтроля. 3. Записывают вопросы для самостоятельной работы.

1. Сравните и сопоставите перевод и объесните взаимосвязь языка и идеологии.

The Three Little Pigs

Once there were three little pigs who lived together in mutual respect and in harmony with their environment. Using materials which were indigenous to the area, they each built a beautiful house... One day, along came a big, bad wolf with expansionist ideas. He saw the pigs and grew very hungry in both a physical and ideological sense. When the pigs saw the wolf, they run into the house of straw. The wolf ran up to the house and banged on the door, shouting, «Little pigs, little pigs, let me in!»

The pigs shouted back, «Your gunboat tactics hold no fear for pigs defending their homes and culture».

But the wolf wasn't to be denied what he thought was his manifest destiny. So he huffed and puffed and blew down the house of straw. The frightened pigs ran to the house of sticks, with the wolf in hot pursuit. Where the house of straw had stood, other wolves bought up the land and started a banana plantation.

At the house of sticks, the wolf again banged on the door and shouted, «Little pigs, little pigs, let me in!»

The pigs shouted back, «Go to hell, you carnivorous, imperialistic oppressor!»

At this, the wolf chuckled condescendingly. He thought to himself: «They are so childlike in their ways. It will be a shame to see them go, but progress cannot be stopped».

So the wolf huffed and puffed and blew down the house of sticks. The pigs ran to the house of bricks, with the wolf close at their heels. Where the house of sticks stood, other wolves built a time-share condo resort complex for vacationing wolves, with each unit a fiberglass reconstruction of the house of sticks, as well as native curio shops, snorkeling, and dolphin shows.

Три поросенка

Жили-были три поросенка, во взаимном понимании и полной гармонии с окружающей средой. Используя природные материалы своего края, каждый из них построил себе по чудному домику... Однажды к ним пришел огромный, злой волк с

экспансионистскими идеями. Он увидел поросят и сразу проголодался — и физиологически, и идеологически. Увидев волка, поросята спрятались в соломенном домике. Волк подбежал к домику и стал колотить в дверь, крича: «Поросята, поросята, впустите меня!»

Поросята закричали в ответ: «Твоя интервентская тактика не напугает поросят, защищающих свое жилье и свою культуру!» Но волк не намеревался лишиться того, что он явно считал своей судьбой. Он дул-дул, пыхтел-пыхтел и сдул соломенный домик.

Напуганные поросята, преследуемые волком по пятам, перебежали в домик из хвороста. То место, где раньше стоял домик из соломы, выкупили другие волки и основали там банановую плантацию. У домика из хвороста волк опять стал колотить в дверь и кричать: «Поросята, поросята, впустите меня!»

Поросята закричали в ответ: «Убирайся к черту, плотоядный притеснитель-империалист!»

Волк снисходительно хмыкнул. Про себя он подумал: «У них такие детские замашки! Очень жаль, что они исчезнут, но прогресс не остановить».

И волк дул-дул, пыхтел-пыхтел и сдул домик из хвороста. Поросята побежали к домику из кирпичей, а волк за ними по пятам. Там, где раньше был домик из хвороста, волки построили курортный комплекс тайм-шер для волков-отпускников, где каждый блок воспроизводил домик из хвороста, но на самом деле был изготовлен из стеклоткани, а также магазинчик местных редких вещиц, бассейн для подводного плаванья и шоу с дельфинами.

У кирпичного домика волк вновь заколотил в дверь и закричал: «Поросята, поросята, впустите меня!».

На этот раз поросята в ответ запели песни солидарности и написали протест в Организацию Объединенных Наций. К этому времени волк уже разозлился из-за отказа поросят посмотреть на ситуацию *с* точки зрения хищника. И вот он опять дул-дул, пыхтел-пыхтел и вдруг схватился за грудь, упал и умер от обширного инфаркта в результате чрезмерного потребления пищи, содержащей повышенное количество жиров.

Три поросенка возрадовались тому, что справедливость восторжествовала, и сплясали вокруг мертвого волка свой маленький танец. Следующей их целью было освободить свои земли. Они собрали целый отряд из поросят, которых прогнали с их родины. Новая бригада свинистов с автоматами и ракетными орудиями атаковала курортный комплекс и уничтожила злых волков-притеснителей, давая понять всему полушарию, что не стоит влезать в их внутренние дела. Затем поросята установили образцовую

социалистическую демократию с бесплатным образованием, всеобщим здравоохранением и доступным для каждого жильем.

Заметьте, пожалуйста: волк в этой истории — персонаж-метафора. Ни один волк не пострадал при написании этой сказки.

At the house of bricks, the wolf again banged on the door and shouted, «Little pigs, little pigs, let me in!»

This time in response, the pigs sang songs of solidarity and wrote letters of protest to the United Nations.

By now the wolf was getting angry at the pigs' refusal to see the situation from the carnivore's point of view. So he huffed and puffed, and huffed and puffed, then grabbed his chest and fell over dead from a massive heart attack brought on from eating too many fatty foods.

The three little pigs rejoiced that justice had triumphed and did a little dance around the corpse of the wolf. Their next step was to liberate their homeland. They gathered together a band of other pigs who had been forced off their lands. This new brigade of porcinistas attacked the resort complex with machine guns and rocket launchers and slaughtered the cruel wolf-oppressors, sending a clear signal to the rest of the hemisphere not to meddle in their internal affairs. Then the pigs set up a model socialist democracy with free education, universal health care, and affordable housing for everyone.

Please note: The wolf in this story was a metaphorical construct. No actual wolves were harmed in the writing of the story.

Snow White

Once there was a young princess who was not at all unpleasant to look at

and had a temperament that many found to be more pleasant than most other people's. Her nickname was Snow White, indicating of the discriminatory notions of associating pleasant or attractive qualities with light, and unpleasant or unattractive qualities with darkness. Thus, at an early age Snow While was an unwitting if fortunate target for this type of colorist thinking.

Белоснежка

Жила-была одна молоденькая принцесса, которая была вовсе не неприятна на вид, и характер у нее был такой, что многие признавали его лучшим, чем у других. Ее называли Белоснежкой, что указывает на укоренившееся дискриминационное предубеждение — ассоциировать приятные или привлекательные свойства со светом, а неприятные или непривлекательные качества — с темнотой. Таким образом, с раннего возраста Белоснежка была невольной, хоть и удачливой мишенью для подобного мышления — дискриминации по цвету кожи.

Cinderella

There once lived a young wommon named Cinderella, whose natural birth-mother had died when Cinderella was but a child. A few years after, her father married a widow with two older daughters. Cinderella's mother-of-step treated her very cruelly, and her sisters-of-step made her work very hard, as if she were their own personal unpaid laborer.

One day an invitation arrived at their house. The prince was celebrating his exploitation of the dispossessed and marginalized peasantry by throwing a fancy dress ball. Cinderella's sisters-of-step were very excited to be invited to the palace. They began to plan the expensive clothes they would use to alter and enslave their natural body images to emulate an unrealistic standard of feminine beauty. (It was especially unrealistic in their case, as they were differently visaged enough to stop a dock.) Her mother-of-step also planned to go to the ball, so Cinderella was working harder than a dog (an appropriate if unfortunately speciesest metaphor).

Золушка

Жила-была молодая женщина по имени Золушка, чья природная мать умерла, когда Золушка была еще ребенком. Несколько лет спустя ее отец женился на вдове с двумя более взрослыми дочерьми. Мачеха Золушки обращалась с ней очень жестоко, а сводные сестры заставляли ее трудиться до седьмого пота, как будто она была их личным не-оплачиваемым работником.

Однажды в дом прислали приглашение. Принц решил в честь эксплуатации неимущего и маргинального крестьянства устроить бал-карнавал. Сводных сестер Золушки очень взволновало это приглашение во дворец. Они стали обдумывать дорогие наряды, для того чтобы изменить свой природный образ в подражание реально не существующему стандарту женской красоты. (Это было особенно нереально в их случае, так как они были столь нестандартной внешности, что от их вида могли остановиться часы.) Ее мачеха тоже собиралась поехать на бал, так что Золушке пришлось вертеться как белке в колесе (подходящая метафора, но, к сожалению, некорректная по отношению к виду животных).

Jack and the Beanstalk

Once upon a time, on a little farm, there lived a boy named Jack. He lived on farm with his mother, and they were very excluded from the normal circles of economic activity. This cruel reality kept them in straits of direness, until one day Jack's mother told him to take the family cow into town and sell it for as much as he could.

Never mind the thousands of gallons of milk they had stolen from her! Never mind the hours of pleasure their animal companion had provided! And forget about the manure they had appropriated for their garden! She was now just another piece of property to them. Jack, who

didn't realize that nonhuman animal have as many rights as human animals — perhaps even more — did as his mother asked.

On his way to town, Jack met an old magic vegetarian, who warned Jack of the dangers of eating beef and dairy products.

Джек и бобовое дерево

Давным-давно на маленькой ферме жил маленький мальчик по имени Джек. На ферме он жил со своей мамой, и они были исключены из обычных сфер экономической активности. Эта жестокая реальность постоянно держала их в стесненных обстоятельствах, пока как-то однажды мать Джека не попросила его отвести их корову в город и продать ее как можно дороже.

Забыты литры молока, которые они украли у нее! Забыты часы удовольствия, которые доставляло им их верное животное! Забыт и навоз, которым они удобряли свой сад! Теперь корова для них лишь часть их собственности. Джек, который не понимал, что просто животные наделены столькими же правами, что и животные-люди, — а может, и большим количеством прав, — сделал, как велела ему мать. По пути в город он встретил старого волшебника-вегетерианца, который рассказал Джеку об опасностях, с которыми можно столкнуться, если есть говядину и молочные продукты.

2. Обратите внимание лишь на несколько «политически корректных» исправлений привычных слов.

Слова *Snow White* и *Белоснежна* политически некорректны в обоих языках (и в английском, и в русском), потому что имеют *white* и *бело-* и таким образом внушают расистскую идею, что «белый» — это хорошо, положительно, а «черный» — плохо, отрицательно.

Вместо привычного *very poor* [очень бедный] в описании Джека и его матери читаем *very excluded from the normal circles of economic activity* [исключены из сфер обычной экономической активности]. В другой сказке вместо *very poor* приводится обычный политически корректный вариант — *very economically disadvantaged* [экономически ущемленный].

В сказке о трех козлятах самый маленький (the smallest) описывается так: *this goat was the least chronologically accomplished of the siblings and thus had achieved the least superiority in size* [этот козленок хронологически был наименее развитым из всех братьев и поэтому не добился преимущества в размере]».

Некрасивые сестры Золушки были *differently visaged* [нестандартной внешности], а красивая Белоснежка описана по законам «недооценки» — understatement: *not at all*

unpleasant to look at [вовсе не неприятная на вид]. И в корзине у Красной Шапочки, разумеется, не было политически некорректных пирожков и масла. Это была *a basket of fresh fruit and mineral water* [корзиночка с фруктами и минеральной водой] по вполне очевидным причинам, которые Красная Шапочка не преминула объяснить бабушке: *Red Riding Hood entered the cottage and said: «Grandma, I have brought you some fat-free, sodium-free snacks»* [Красная Шапочка вошла в дом и сказала: «Бабушка, я принесла тебе обезжиренные гостинцы, не содержащие нитратов»].

Политическая корректность как направление развития языка вызывала много вопросов, критики, сомнений. Бесспорно, что в живом языке все попытки создать стилистически нейтральные «заповедники» разбиваются о способность слов приобретать в новых условиях новые коннотации, часто негативные.

Своеобразный эксперимент такого рода был проделан в лингвистической школе профессора 0. С. Ахмановой, выдающегося советского лингвиста международного уровня.

В лингводидактических и лингвопрагматических целях О. С. Ахманова и ее ученики (к числу которых автор этих строк с гордостью принадлежит) разработали учебный вариант английского языка — «The English We Use». Принципы выделения этого варианта представлены в известной книге 0. С. Ахмановой и Р. Идзелиса «What is the English We Use?»[20], в докторской диссертации И. М. Магидовой [21] и в многочисленных диссертациях и публикациях членов лингвистической школы Ахмановой.

В качестве предмета изучения английский язык как иностранный представлен двумя разновидностями: 1) The English We Speak About, то есть тот английский язык, который ориентирован на навыки узнавания (recognition skills) — чтение и восприятие на слух; 2) The English We Use — английский язык, направленный на развитие навыков речепроизводства (production skills) — письмо и говорение.

[20] *0. Akhmanovo, R. F. Idzelis.* What is the English We Use? Moscow, 1978. [21] *И. М. Магидова.* Теория и практика прагмалингвистического регистра английской речи. Докт. дисс. М., 1989.

В основе этого варианта учебного английского языка (прагмалингвистического стиля, по терминологии И. М. Магидовой) лежат моделированные тексты. Моделированный текст — это такой текст, из которого, по научно разработанным принципам, изъято все, что не может быть скопировано, заучено и употреблено иностранным учащимся; в нем каждое слово, каждое словосочетание, каждая грамматическая форма (а в устном виде — каждый звук) — образец для подражания, то есть язык представлен в самой чистой и правильной с точки зрения современных норм форме. Эти два основных «подвида» — язык, о котором мы говорим, и язык, на котором

мы говорим, — коррелируют соответственно с двумя основными функциональными стилями (художественным и научным), отражающими две важнейшие функции языка — воздействие и сообщение.

The English We Use, «английский, который мы употребляем», — это учебный вариант английского как иностранного, это абсолютно нейтральный стилистически, научно стерилизованный, «безопасный» для иностранцев язык учебников, лингафонных курсов и т. п., нацеленных на обучение активному владению языком, на производство речи — устной и письменной. В 70-80-е годы кафедра английского языка филологического факультета МГУ издала множество учебных пособий по лингвистике и общей филологии, написанных на этой разновидности языка. Идея, как и в случае с политической корректностью, была абсолютно правильная, благородная (уберечь учащихся от глупых и сложных ситуаций, в которые можно попасть, взяв за образец английский, который мы должны понимать, о котором мы, иностранцы, можем и должны говорить, но не использовать его в собственной речи), научно обоснованная, но живой язык сломал рамки заповедника. Стилистически выверенные, абсолютно нейтральные фразы стали превращаться в кодовый язык кафедры, обросли коннотациями, их употребление стало производить нарочитый, часто комический эффект.

Особо избитые, ключевые фразы типа «the problem has not received all the attention it deserves» [проблема не была исследована с должным вниманием], произносимые с одинаковой заученной интонацией, стали вызывать иронию, усмешку, восприниматься как развлечение, тайный общий код. Это отнюдь не означает, что нужно отказаться от идеи, поскольку идея — правильная. Это означает, что ее надо модифицировать, представить более гибко, не загоняя лексику в жесткие рамки «заповедника», соблюдая чувство меры и не ускоряя внедрение новых форм.

Политическая корректность языка направлена на то, чтобы оберегать права и достоинства индивидуума, и поэтому нельзя допустить, чтобы она себя дискредитировала крайностями или выродилась в свою противоположность, став средством лакировки, завуалирования всякого рода человеческих проблем, красивой упаковкой горького, грязного, гнилого продукта. Такого рода обвинения в адрес политической корректности уже формулируются в общественной и научной прессе. По словам С. С. Аверинцева, Умберто Эко считает политическую корректность главным врагом толерантности сегодня.

ТЕМА: 24. ПЕРЕКРЕСТКИ КУЛЬТУР И КУЛЬТУРА ПЕРЕКРЕСТКОВ (ФОРМИРОВАНИЕ ЛИЧНОСТИ ПОСРЕДСТВОМ ИНФОРМАТИВНО-РЕГУЛЯТОРСКИХ ТЕКСТОВ)

Технология проведения семинар

1	Количество отведенных часов	4 часа.
2	Форма занятия	Смешанный тип: информационно- проблемный.
3	Рассматриваемые вопросы	**1.** Постановка проблемы **2.** Название улиц как выражение культуры **3.** Информативно-регулирующие указатели
4	Цель и задачи	- Сформировать представления о том, что посреднически-переводческая деятельность является основным видом межкультурной коммуникации, где переводчик выступает в роли медиатора культур; - показать взаимосвязи языка-культуры – коммуникации; - ознакомить с основными положениями гипотезы лингвистической относительности и культурного релятивизма; - сформировать в сознании магистрантов понятия, связанные с «картиной мира» и ее единицами (ментальными репрезентациями).
5	Ожидаемые результаты	- Иметь представление о сферах переводческой деятельности в межкультурных контактах, - знать закономерности гипотезы лингвистической относительности и ее представителей; - знать структурные формы знаний и уметь их дифференцировать.
6	Используемые методы, приемы	Проблемное изложение, эвристическая беседа, аналитическая беседа, мозговая атака, блиц-опрос.
7	Средства	Текст лекции, визуальная и вербальная наглядности (проектор).
8	Формы организации учебной деятельности	Групповая и индивидуальная
9	Педагогические условия	Использование а) разнообразных методов изложения материала, б) вопросов для генерализации мыслей магистрантов; в) визуальной и вербальной наглядности

		(проектора).

Технологическая карта семинара

Этапы, время	Процедура совместной учебно-познавательной деятельности	
	Преподаватель	Магистранты
1 – введение 10 минут	Представление темы, вопросов для обсуждения; цели лекции и ожидаемых результатов от магистрантов.	Слушают, записывают
2 – основная часть 60 минут	1. Ключевые слова: межкультурная коммуникация, функции языка, гипотеза лингвистической относительности, культурный релятивизм, структурные формы знаний, ментальные репрезентации. 2. В ходе семинара рассматриваются следующие проблемные вопросы: роль и сферы посреднически-переводческой деятельности, перевод как межкультурный акт коммуникации, коммуникативная и кумулятивная функции языка, теория лингвистической относительности (Сепира-Уорфа) и культурного релятивизма, отражение картины мира в языке, структурные формы знаний (фреймы, концепты, сценарии, скрипты, прототипы). 3. Чтение лекции ведется на основе технологии проблемного изложения вопросов и аналитической беседы с использованием визуальной и вербальной опоры, мозговой атаки, блиц-опроса. 4. После определенной порции сведений задаются вопросы для закрепления и контроля усвоения материала и для совместного обсуждения некоторых проблемных сторон: 1) Какова роль переводчика для осуществления межкультурных контактов? 2) Какие сферы переводческой деятельности вы можете назвать? 3) Почему	1. Слушают, записывают, запоминают. 2. Отвечают на заданные вопросы, участвуют в обсуждении, дают примеры. 3. Смотрят на слайды, читают, записывают, анализируют, дискуссируют, выражают свое мнение, обобщают, делают выводы.

	перевод - это преодоление языковых и межкультурных контактов? 4) Какие противоречия вы можете наблюдать в теории лингвистической относительности Сепира-Уорфа? 5) Назовите виды ментальных репрезентаций? 6) Почему их называют структурными формами знаний? 5. Для лучшего усвоения теоретического материала используется слайды (Таблица 1 и тексты для чтения и дальнейшей дискуссии). 6. Конспектирование основных сведений.	
3-заключение 10 минут	1. Суммирование полученных знаний и анализ результатов занятия. 2. Заполнение таблицы самоконтроля. 3. Выставление баллов.	1. Обобщают, делают выводы. 2. Заполняют таблицу самоконтроля.

Рассматрите информацию и приведите примеры на своем изучаемим иностранном языке.

Рассмотрим сначала материал английского языка. Общество, в центре идеологии которого оказался индивидуум, отдельный человек, окружило этого человека максимальным вниманием, поэтому в этой сфере речевой деятельности английский язык гораздо богаче, осмотрительнее и — увы! — добрее, чем русский! (Русский язык только начинает «просыпаться» в этом отношении, но об этом — позже. Сначала рассмотрим успехи английского языка.)

В англоязычных странах людям подробно и заботливо объясняют права и обязанности их поведения в обществе. В перечисленных выше формах — собственно информация, указания, предупреждения, запреты — появляется и забота о человеке, и коммерческий интерес, и забота о себе, о своем заведении.

Многочисленные объявления разъясняют, как надо себя вести в отеле, в музеях, в больнице, в общежитии, в транспорте.

Pedestrians cross when green man is displayed. Help prevent accident. Tower Hamlets Road Safety Unit [Пешеходы должны переходить дорогу , когда покажется зеленый человечек . Это поможет предотвратить несчастные случаи. Отдел безопасности Тауэр Хамлет Роуд].

В лондонском метро:

Emergency door [Запасный выход].

Danger do not use while the train is moving [Опасно ! Нельзя пользоваться, когда поезд находится в движении].

Lower window for ventilation [Опустите окно для проветривания].

Penalty ... if you fail to show on demand a valid ticket for your entire journey [Не предъявившие по первому требованию билет , действительный на весь путь , будут оштрафованы].

Priority Seat [Привилегированные места].

Please offer this seat to elderly or disabled people or those carrying children [Пожалуйста , уступите эти места пожилым , инвалидам и людям с детьми].

Please keep your personal belongings and clothing clear of the lift doors [Пожалуйста , придерживайте ваши личные вещи и одежду , чтобы они не попали в двери лифта].

Do not obstruct lift doors [Не загораживайте двери лифта].

Вас предупреждают о возможных опасностях: Это могут быть:

1. ВОРЫ, НАЛЕТЧИКИ, ПЛОХИЕ ЛЮДИ:

Beware : thieves operate in this building [Осторожно : в этом здании орудуют воры]. (Ноттингемский университет).

Important notice to all residents In spite of various notices/ warnings we are still receiving reports that the front doors are being opened to all and sundry. Please do not open the door unless you know the person or they have genuine business with you. If the person at the door has a genuine business to be in the residence, they will not mind waiting until their contact lets them in. Do not open the door — the next person to be attacked could be you!

Важное сообщение для всех жильцов

Несмотря на всевозможные уведомления и предупреждения, нам до сих пор сообщают, что входные двери часто оставляют открытыми для всех без исключения.

Пожалуйста, открывайте дверь только людям, которых вы знаете или с которыми вы имели дело.

Если у человека, стоящего за дверью, действительно есть дела в здании, он не будет возражать против того, чтобы дождаться того, кто ему нужен. Не открывайте дверь — вы можете быть следующим, на кого нападут!

Residents,

Please do not [et anybody you do

not know into the building.

If they say that a friend or relation

live here ask them to wait outside

while the friend/relation answers the door themselves.

This is for your own security.

Accommodation service department The University of London

Жильцы, пожалуйста, не впускайте в здание людей, которых вы не знаете. Если они говорят, что у них здесь живет друг или родственник, попросите их подождать на улице, пока друг или родственник не откроет дверь сам. Это необходимо для вашей собственной безопасности.

Отдел услуг по расселению Лондонский университет

2. пожары:

В Лондонском Королевском Больничном фонде:

Action in event of the fire.

If you discover a fire:

Действия в случае пожара.

Если вы обнаружите огонь:

1) Operate the fire alarm located at...

2) Attempted to fight the fire (if safe to do so)

3) Close ail the doors and windows (if possible)

4) Evacuate the building

5) Proceed to assemble point located at...

6) Carry out a head count of assembled personnel

7) Do not take risks. Do not return to the building any reason unless authorized to do so

1) Включите пожарную сигнализацию, которая находится ...

2) Попробуйте потушить огонь (если это безопасно)

3) Закройте окна и двери (если это возможно)

4) Покиньте здание

5) Идите на место сбора, которое находится ...

б) Проведите подсчет собравшегося персонала

7) Не рискуйте. Ни в коем случае не возвращайтесь в здание, если только вы на это не уполномочены.

If you see fire or smoke:

1) Operate the fire alarm no sound will be heard but the Fire Brigade will be called.

2) Tell any stuff member the location of the fire or smoke.

3) Follow instruction from staff or emergency services.

4) Do not take any risks

Если вы увидели огонь или дым:

1) Включите пожарную сигнализацию — звука не последует, но будет вызвана пожарная команда.

2) Скажите кому-нибудь из персонала, где вы видели огонь или дым.

3) Следуйте указаниям персонала или сотрудников служб спасения.

4) Не рискуйте.

3. заправочные станции, где могут случиться пожары, если вы не будете вести себя, как предписано:

Safety.

Petroleum spirit highly flammable

No smoking, no naked light

Please switch off engines

No smoking area

Безопасность .

Бензин очень легко загорается Запрещено курение, пользование огнем Пожалуйста, выключайте двигатель Место, где курение запрещено.

(Заправочная станция Бритиш Петрол)

О вас непрерывно беспокоятся: не споткнитесь! Warning

Watch for the step down (Замок Варвик)

Warning

In several areas open to the public the abbey's ancient floor is worn and uneven. Please watch your step (Аббатство св . Олбана)

Предупреждение Внимание! Крутая ступенька.

Предупреждение

В некоторых частях аббатства, открытых для посещения, пол старый и неровный. Пожалуйста , смотрите под ноги .

Не высовывайтесь !

Passengers are warned not to allow any position of the body to extend beyond the bulwark rails (Паром в Сиднейском порту)

Do not place arms, hands or head outside of open window

Предупреждаем пассажиров, чтобы они не принимали такое положение, при котором тело находится за защитными перилами.

Не высовывайте кисти, руки и голову из окна.

(Прогулочный автобус в Денвере, Колорадо)

Вам предложат круглосуточную (!) помощь в «ориентировке на местности», чтобы вы не чувствовали себя брошенными, потерянными в незнакомом месте:

Обратившись в билетную кассу или позвонив по телефону 0171-222 12 34 (работает круглосуточно), вы также можете получить брошюры и карты.

Leaflets and maps are also available from the ticket office or by phoning 0171-222 12 34 (24 hour service).

Если вам требуется дальнейшая помощь, обратитесь к сотруднику.

If you require further assistance, please ask a member of the staff

Вам укажут, где стоять: Standard accommodation only beyond this point (Это значит, что именно в этом месте платформы кончатся вагоны I класса.)

Как одеваться на дискотеку :

People wearing soiled clothes will not be served или в паб :

Please!

No soiled overalls or boots to be worn in the bar

Вам напомнят , что нужно убрать за собой : Please put used paper towels in the litter bins provided

As a courtesy to other passengers please wipe down the basin after use

Посадка на места среднего класса — начиная с этого места.

Люди в испачканной одежде обслуживаться не будут.

Пожалуйста! В баре запрещено находиться в испачканной униформе и грязных ботинках.

Пожалуйста, выбрасывайте использованные бумажные салфетки в мусорные корзины. Позаботьтесь о других пассажирах — протрите после себя раковину.

В гостиницах — буквально на всех углах — вам напишут, какое это счастье иметь вас в качестве постояльца, какие услуги вам предлагаются, и настойчиво поинтересуются, все ли вам понравилось:

We are delighted to have you staying with us and thank you for your patronage

We offer home-made specialties and a la carte dishes.

(check our catalogue in your room).

Info

Мы в восторге от того, что вы остановились у нас, и спасибо за постоянство.

Мы предлагаем домашние блюда, а также блюда а ля карт.

(ознакомьтесь с нашим каталогом у себя в комнате).

Служба информации.

Good morning !

My name is_____

Доброе утро!

Меня зовут _____

I am the gouvernant who looks after your room and am grateful that you have chosen our hotel for your stay. If you have any remarks to make, please note them on the back of this card. They will be taken into careful consideration.

Thank you

Я горничная, которая делает уборку в вашей комнате. Я благодарна вам за то, что вы выбрали наш отель. Если у вас есть какие-то замечания, пожалуйста, запишите их на оборотной стороне этой карточки. Их внимательно изучат.

Спасибо.

It is our purpose to provide a high standard of service to all our guests.

If you feel that there are ways in which we could improve our product or service or if you have any comments you would like to make, then please note them below.

Any comments will be dealt with in confidence. Thank you

Наша цель — обеспечить высококлассное обслуживание всем гостям.

Если вам кажется, что мы каким-то образом можем улучшить наши услуги, или если у вас есть какие-нибудь комментарии, которые вам хотелось бы сделать, пожалуйста, изложите их ниже.

Все комментарии будут рассматриваться конфиденциально.

Спасибо.

Если вы человек рассеянный, вам напомнят, что нужно вернуть казенную аппаратуру:

Have you returned your personal tour tape and headset?

Не забыли ли вы вернуть взятые напрокат кассету и наушники?

Пожалуйста, отдайте их нашим сотрудникам.

If not please hand it in to our staff in the stables shop

И уж, конечно, предупредят о возможных неприятностях:

Beware: Ravens bite

Осторожно: вороны нападают на человека.

Это объявление в Тауэре означает, что знаменитые вороны Тауэра, выполняющие историческую миссию охраны государства, могут укусить неосторожного.

И в таком же духе предупреждение на другом конце земного шара:

Не трогайте креветок. Они могут ущипнуть.

Do not touch prawns. They bite (Рыбный рынок в Сиднее, Австралия)

В случае малейших причиненных неприятностей перед вами обязательно извинятся:

Пожалуйста, примите наши извинения за неудобства в связи с капитальным ремонтом эскалатора.

Please accept our apologies for the inconvenience while we carry out a major refurbishment of the escalator (Лондонское метро)

Все эти указания, запреты, предупреждения привычны, клишированы, стилистически нейтральны. Одна из основных функций языка — функция сообщения (the function of message) — реализуется здесь с максимальной полнотой и ясностью. Действительно, если здесь написано Вход, а там — Не прислоняться, значит, здесь можно войти, а там не нужно прислоняться.

Выше уже говорилось о том, что функция сообщения оптимально реализуется посредством устойчивых, регулярно воспроизводимых, стилистически нейтральных, обычно составных языковых единиц (словосочетаний), обкатанных до абсолютной гладкости в бесчисленных речевых актах — устных и письменных. Однако даже самые привычные клише могут в определенных ситуациях «проявлять признак жизни» (поскольку и язык — живой, и его носитель).

Так, например, совершенно нейтрально-информативное Нет выхода на некоторых людей оказывает депрессивное воздействие. Мне рассказывала моя подруга: «Еду в метро, настроение ужасное, все в жизни сломалось. Поднимаю глаза — „Нет выхода". Иду дальше — опять „нет выхода". Захотелось утопиться — все равно выхода нет».

Дело в том, что русское слово выход многозначно. В английском языке No ex it [Нет выхода] не вызывает никаких ассоциаций, потому что это не по way out [нет выхода (из ситуации)].

Разумеется, приведенными примерами информативно-регуляторская лексика отнюдь не исчерпывается. Этот вид общения «начальства» с народом имеет самые разнообразные формы, поскольку народ нужно еще заставить выполнять предписанные правила общественного поведения.

И в ход идет функция воздействия (the function of impact). Чем более развито общество, тем живее и разнообразнее формы словесного воздействия в этой сфере прямого и открытого общения с народом, имеющего целью определить его социальное поведение, социальный «имидж».

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ СТУДЕНТОВ

Оценка в процентах	Оценка	Критерии оценки
86-100	отлично	синтезирует оценивает анализирует применяет понимает знает
71-85	хорошо	анализирует применяет понимает знает
55-70	неудовлетворительно	понимает знает
0-54	неудовлетворительно	плохо знает совсем не знает

Критерии и параметры оценивания текущего контроля

№	Лекции			№	Семинары	
	Присутствие	Участие в ходе лекции	Конспект лекций		Задания на знание теоретических сведений	Задания прикладного характера
1	0,2 б.	0,6 б.	0,2 б.	1	1 б.	2 б.
2	0,2 б.	0,6 б.	0,2 б.	2	1 б.	2 б.
3	0,2 б.	0,6 б.	0,2 б.	3	1 б.	2 б.
4	0,2 б.	0,6 б.	0,2 б.	4	1 б.	2 б.
5	0,2 б.	0,6 б.	0,2 б.	5	1 б.	2 б.
6	0,2 б.	0,6 б.	0,2 б.	6	1 б.	2 б.
7	0,2 б.	0,6 б.	0,2 б.	7	1 б.	2 б.
8	0,2 б.	0,6 б.	0,2 б.	8	1 б.	2 б.
9	0,2 б.	0,6 б.	0,2 б.	9	1 б.	2 б.
10	0,2 б.	0,6 б.	0,2 б.	10	1 б.	2 б.
20 ч.	2 б.	6 б.	2 б.	20 ч.	10 б.	20 б.

Критерии и параметры оценивания заданий на промежуточный контроль

1. Письменная презентация исследовательского проекта.

Структура презентации	Степень освещенности вопроса	Наличие наглядных примеров	Умение делать выводы и рекомендации	Итого в баллах
4 б.	4 б.	4 б.	3 б.	15 б.

Критерии и параметры оценки задания для итогового контроля (перевод текста и интерпретация поведения)

Учет лингвокультуроло-гической специфики перевода языковых единиц	Учет канона культурной адаптации текста	Языковая корректность	Умение интерпретировать поведение героев	Итого в баллах
8 б.	8 б.	6 б.	8 б.	30 б.

Критерии самооценки и самоконтроля своих достижений в теоретико-практическом плане

№	Основные понятия и закономерности по следующим вопросам	усвоил	плохо усвоил	не усвоил
1				
2				
3				
4				
5				

ВИДЫ ВАРИАНТОВ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

БИЛЕТ 1

1. История возникновения и методы лингвокультурологии
2. Семантический аспект перевода метафоры в плане лингвокультурологии

БИЛЕТ 2

1. Взаимоотношения языка и культуры
2. Стилистические и образные средства английского языка как объект лингвокультурологического перевода

БИЛЕТ 3

1. Центральные понятия лингвокультурологии
2. Перевод семантики цветообозначения как проявление лингвокультурологии

БИЛЕТ 4

1. Культурологическая направленность перевода семантики стилистических фигур
2. Семантический аспект перевода лексики в плане лингвокультурологии

БИЛЕТ 5

1. Перевод средств оценочной характеристики человека
2. Типы синонимов и их компонентный состав в ракурсе семантико-культурологического подхода к переводу

БИЛЕТ 6

1. Реальный мир, культура, язык. Взаимоотношение и взаимодействие
2. Роль языка в формировании личности. Язык и национальный характер

БИЛЕТ 7

1. Лингвокультурология как научная и учебная дисциплина
2. Перевод как акт межкультурной коммуникации.

БИЛЕТ 8

1. Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях
2. Лингвокультурологический аспект переводческой деятельности. Теория лакун.

БИЛЕТ 9

1. Лингвокультурологические аспект переводческой деятельности. Адекватность, идиоматичность, эквивалентность.
2. Лингвокультурологические проблемы в переводе с языка на язык.

БИЛЕТ 10

1. Приемы лингвокультурологического перевода
2. Стратегии и приемы перевода лингвокультурологического материала.

БИЛЕТ 11

1. Ложные друзья переводчиков.
2. Семантический аспект перевода метафоры в плане лингвокультурологии

БИЛЕТ 12

1. Стилистические и образные средства английского языка как объект лингвокультурологического перевода.
2. Перевод семантики цветообозначения как проявление лингвокультурологии

БИЛЕТ 13

1. Семантико-функциональный анализ многозначных стилистических фигур в плане лингвокультурологии
2. Культурологическая направленность перевода семантики стилистических фигур

БИЛЕТ 14

1. Семантический аспект перевода лексики в плане лингвокультурологии
2. Перевод средств оценочной характеристики человека

БИЛЕТ 15

1. Типы синонимов и их компонентный состав в ракурсе семантико-культурологического подхода к переводу
2. Прагматические вопросы перевода.

БИЛЕТ 16

1. Отражение в языке изменений и развития общественной культуры
2. Язык и идеология

ТЕСТОВЫЕ ВОПРОСЫ

1.	Когда появилась наука о лингвокультурологии? +лингвокультурология самостоятельное направление науки, которое сформировалось в 90-е годы XX века. лингвокультурология самостоятельное направление науки, которое сформировалось в 90-е годы XIX века. лингвокультурология самостоятельное направление науки, которое сформировалось в период возрождения. лингвокультурология самостоятельное направление науки, которое сформировалось в античном периоде.
2.	Что такое концепт? концепт – это сумма знаний человека. + концепт – то, как мы понимаем то или иное понятие. концепт – это взаимоотношение языка и культуры.

	концепт – это то, как мы воспринимаем иную культуру.
3.	Что такое язык? язык совокупность всех слов народа и верное их сочетание, для передачи мыслей своих. язык всякая система знаков, пригодная для того чтобы служить средством общения между индивидами. язык исторически сложившаяся система звуковых, словарных и грамматических средств, объективирующая работу мышления и являющаяся орудием общения, обмена мыслями и взаимного понимания людей в обществе. +все ответы правильные.
4.	Из чего складывается речь человека? Речь человека складывается из звуков. Речь человека складывается из букв. +Речь человека складывается их слов. Речь человека складывается из выражений.
5.	В чем заключается важнейшая функция языка? Важнейшей функцией языка является то, что язык существует отдельно от культуры. Важнейшей функцией языка является то, что язык состоит только из терминов. +Важнейшей функцией языка является то, что язык хранит культуру и передает ее из поколения к поколению. Все ответы правильные.
6.	Как вы понимаете термин «культура»? Культура исторически определенный уровень развития общества, творческих сил и способностей человека, выраженный в типах и формах организации жизни и деятельности людей. Культура слагается в своем целом из знания, верований, искусства, нравственности, законов, обычаев и некоторых других способностей и привычек, усвоенных человеком как членом общества. Культура, исторически передаваемая модель значений, воплощенных в символах, системах наследуемых представлений с помощью и на основе которых люди общаются между собой. +Все ответы правильные.
7.	В чем заключается взаимосвязь языка и культуры? +они отображают мировоззрение человека.

	язык и культура – это разные знаковые системы. культура и язык способны образовываться самостоятельно. язык и культура взаимосвязаны в коммуникативных процессах.
8.	В трудах какого учёного находит своё отражение первые попытки решения проблемы взаимосвязи языка и культуры? +в трудах В.Гумбольдта в трудах Масловой в трудах Ожегова в трудах Комисарова
9.	Наука о лингвокультурологии сформировалась + в 90-е годы XX века. в 90-е годы XIX века в 90-е годы XVIII века в 80-е годы XIX века
10.	Укажите типы стереотипов? +межличностное восприятие, самовосприятие и восприятие межгрупповое. межличностное восприятие, групповое восприятие и восприятие межгрупповое. самовосприятие и восприятие межгрупповое. межличностное восприятие, групповое восприятие.
11.	Какие механизмы формирования стереотипов выделяет О.А. Леонтович: ошибки в индуктивном мышлении, ошибки в дедуктивном мышлении, приводящие к абсурдным результатам, сведение воедино разнородных характеристик людей как обязательно сопутствующих друг другу. +ошибки в логическом мышлении, ошибки в мировоззрении, сведение воедино разнородных характеристик людей как обязательно сопутствующих друг другу. ошибки в индуктивном мышлении, положительные эмоции, позитивные, либо очень негативны ошибки. ошибки в мышлении, ошибки в развитии речи, а также в индуктивном мышлении.
12.	Как отмечает О.А. Леонтович, на коммуникативном уровне стереотипизация происходит на основе: +10 критериев 20 критериев 15 критериев 12 критериев
13.	Виды стереотипов:

	экостереотипы, социальные стереотипы, политические стереотипы возрастные, гендерные, зоостереотипы +социальные, политические, профессиональные социальные, возрастные, профессиональные
14.	Укажите типы метонимии языковая и речевая +микроконтекстуальная и макроконтекстуальная текстовая и вне текстовая языковая и неязыковая
15.	Метафора это … +отношение предметно-логического значения и значения контекстуального, основанное на сходстве признаков двух понятий. способ образования новых слов, и стилистическое средство. это выразительное средство, основанное на выделении качества, признака описываемого явления, которое оформляется в виде атрибутивных слов или словосочетаний, характеризующих данное явление с точки зрения индивидуального восприятия этого явления. переносное значения текста на основе оригинала.
16.	Что такое язык? +язык совокупность всех слов народа и верное их сочетание, для передачи мыслей своих. язык всякая система знаков, пригодная для того чтобы служить средством общения между индивидами. язык исторически сложившаяся система звуковых, словарных и грамматических средств, объективирующая работу мышления и являющаяся орудием общения, обмена мыслями и взаимного понимания людей в обществе. язык это средство общения и письма народов.
17.	Из чего складывается речь человека? +речь человека складывается их слов. речь человека складывается из букв. речь человека складывается из звуков. речь человека складывается из реплик
18.	В чем заключается важнейшая функция языка? +важнейшей функцией языка является то, что язык хранит культуру и передает ее из поколения к поколению.

	важнейшей функцией языка является то, что язык состоит только из терминов. важнейшей функцией языка является то, что язык существует отдельно от культуры. важнейшей функцией языка является то, что язык существует вне культуры и нации.
19.	Что такое концепт? +концепт – то, как мы понимаем то или иное понятие. концепт – это сумма знаний человека. концепт – это взаимоотношение языка и культуры. концепт – это группа слов, которые связаны друг сдругом.
20.	Как вы понимаете термин «культура»? +культура исторически определенный уровень развития общества, творческих сил и способностей человека, выраженный в типах и формах организации жизни и деятельности людей. культура слагается в своем целом из знания, верований, искусства, нравственности, законов, обычаев и некоторых других способностей и привычек, усвоенных человеком как членом общества. культура, исторически передаваемая модель значений, воплощенных в символах, системах наследуемых представлений с помощью и на основе которых люди общаются между собой. культура это способ жизни народов и наций в мире и согласии.
21.	В чем заключается взаимосвязь языка и культуры? +они отображают мировоззрение человека. язык и культура – это разные знаковые системы. культура и язык способны образовываться самостоятельно. они относятся к определенному классу людей.
22.	Важнейшая функция языка это… +он хранит культуру и передает ее из поколения в поколение средство коммуникации средство межкультурной коммуникации средство выражения чувств и эмоций
23.	Слово «культура» в качестве исходного имеет латинское «Colere», что означает… +возделывание, воспитание, развитие, почитание, культ культурный, манера поведения городской, приличный, воспитанный

	воспитание и образование
24.	Термин «лингвокультурология» появился в последнее десятилетие в связи с работами фразеологической школы, возглавляемой… +В.Н.Телия. Маслова Васильева Королева
25.	Методы используемые в лингвокультурологии… +лингвистические, культурологические и социологические методы, методы полевой этнографии, открытые интервью, метод лингвистической реконструкции культуры; метод этнографии, прием экспериментально-когнитивной лингвистики метод аналитических приемов, метод научного анализа; метод общения и понимания;
26.	Стереотипы усваиваются в процессе…. +социализации и инкультаризации; аккультурации и социализации; глобализации и развития; интеграции и социализации;
27.	Атрибутами стереотипа можно считать… +элементы, связанные с означаемым стереотипом и хранящиеся в когнитивной базе представителей лингвокультуры; элементы не связанные с означаемым стереотипом и хранящиеся в когнитивной базе представителей лингвокультуры; элементы частично связанные с означаемым стереотипом и хранящиеся в когнитивной базе представителей лингвокультуры; элементы почти связанные с означаемым стереотипом и хранящиеся в когнитивной базе представителей лингвокультуры;
28.	Современное языкознание характеризуют методологические научные принципы +междисциплинарность антропоцентризм историзм атомизм
29.	Автором приведенного высказывания является: «Концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего

	культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее». М. Хайдеггер В.А. Маслова Ю.С. Степанов +А. Вежбицкая
30.	«Оперативная содержательная единица памяти ментального лексикона, концептуальной системы мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике» (Е.С. Кубрякова) называется знаком значением +концептом понятием
31.	«Целостный, глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека в ходе всех его контактов с миром» (Г.А. Брутян) картина мира +дискурс концепт константа культуры
32.	Направление языкознания, изучающее взаимодействие языковых, культурных и психических и национальных факторов в функционировании и развитии языка +структурная лингвистика этнолингвистика компаративистика социолингвистика
33.	_____– некая эталонная, идеальная ситуация, связанная с набором определенных коннотаций, дифференциальные признаки которой входят в когнитивную базу. + прецедентная ситуация прецедентное имя прецедентный текст прецедентное высказывание
34.	_____– репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности, законченная и самодостаточная единица, которая может быть или не быть

	предикативной. прецедентная ситуация прецедентное имя прецедентный текст +прецедентное высказывание
35.	_____ - важнейшая языковая сущность, в которой содержится основная информация о связи слова с культурой. ритуал цивилизация +образ обряд
36.	_____ изучает язык как феномен культуры. история психология +лингвокультурология лингвистика
37.	_____ лингвокультурологии - это совокупность аналитических приемов, операций и процедур, используемых при анализе взаимосвязи языка и культуры. предмет объект +методы субъект
38.	_____ - осознание членами этноса своего группового единства и отличия от других аналогичных формирований. культурный фон +этническое самосознание культурное своеобразие этническая культура
39.	__ парадигма выводит на первое место человека, а язык считается главной конституирующей характеристикой человека, его важнейшей составляющей. сравнительная +антропоцентрическая сопоставительная историческая
40.	_____ проявляется во всем: в том, как люди работают, отдыхают, едят, как

	говорят в различных обстоятельствах и т.д. фольклорная традиция цивилизация +культурный фон этническое своеобразие
41.	_____ рассматривает мировоззрение, которое отображается и фиксируется в языке в виде ментальных моделей языковой картины мира +лингвокультурология история языкознание психология
42.	_____ служит средством накопления и хранения культурно-значимой информации. образ +язык ритуал речь
43.	_____- сущность, измеряющая свойства и качества предметов, явлений, объектов. ритуал образ культура +эталон
44.	_____ человечества представляет собой совокупность этнических культур, которые многообразны, потому что действия разных народов, направленные на удовлетворение одних и тех же потребностей, различны. культура цивилизация наследие +традиция
45.	_____ - это имена абстрактных понятий, поэтому культурная информация здесь прикрепляется к сигнификату, т.е. понятийному ядру ритуалы образы обряды

	+культурные концепты
46.	_____ - языковая, традиционно-культурная общность людей, связанных общностью представлений о своем происхождении и исторической судьбе, общностью языка, особенностей культуры и психики, самосознанием группового единства. +речь язык обряд этнос
47.	В процессе формирования новой научной парадигмой антропоцентрической - был провозглашен тезис: «Мир есть совокупность _____ , а не вещей» (Л.Витгенштейн) +фактов приемов реалий слов
48.	Важнейшее свойство культуры, которое делает практически невозможной выработку единого и непротиворечивого определения культуры, - это не просто ее сложность и многоаспектность, но ее _____. антиномичность полемичность повсеместность +универсальность
49.	Говоря об этнолингвистическом направлении, следует помнить, что корни его идут от __. Панини Аристотеля Платона +В. Гумбольдта
50.	Как следует из этимологии слова _____, оно подразумевало первоначально целенаправленное воздействие человека на природу (например, обработку земли, позднее – воспитание и обучение самого человека). «умение» «опыт» +«культура»

	«обычай»
51.	_____– общее понятие для невербальных и функциональных единиц культуры (образцы/паттерны), нормы и правила поведения, ритуалы, символы, принятые в обществе. +культуронимы лингвокультурема презумпции маркеры культуры
52.	Лингвистическая теория _____ основывается на том, что культура того или иного народа формируется под влиянием языка, который используется в данном языковом континууме. +Сепира-Уорфа Ю.С.Степанова Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова В.А.Масловой
53.	Лингвокультурология имеет своим предметом _____. +и язык, и культуру, находящиеся в диалоге, взаимодействии культуру речь язык
54.	_____ концепта - это различные стилистические, прагматические субъективно-оценочные, коннотативные и ассоциативные составляющие. +периферия значения смысл оценка
55.	Сколько уровней объяснения метафоры, предложил Эрл Маккормаком? +3 4 2 5
56.	При __ парадигме внимание было ориентировано на предмет, вещь, имя, поэтому в центре внимания находилось слово. описательной антропологической

	системно-структурной +научной
57.	Примером метакультуры, которая объединяет разные народы, может быть __. пение образование христианская культура +семья
58.	Ядро концепта, как отмечает В.А. Маслова, - это словарные значения лексемы, определяемые на основе _____. +толковых словарей языка слов словарного запаса
59.	Социально заданные и культурно-специфические правила речевого поведения людей в ситуациях общения в соответствии с их социальными и психологическими ролями, личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановках общения – это ___. +речевой этикет ритуалы культурный фон обряды
60.	Чтобы отразить сложнейшую сущность языка, __ представил его в виде нескольких образов, поскольку ни один из этих образов не способен полностью отразить все стороны языка. О.Шпенглер Д.С. Лихачев В. фон Гумбольдт +Ю.С.Степанов
61.	Школа __ известна в России и за рубежом как Московская школа лингвокультурологического анализа фразеологизмов. Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова В.А.Масловой +В.Н.Телия Ю.С.Степанова
62.	Языковые единицы, обозначающие элементы внешних культур называется

	+ксенонимы мифологические единицы логоэпистемы идионимы
63.	Определите автора высказывания «Язык — стихийно возникшая в человеческом обществе и развивающаяся система дискретных (членораздельных) звуковых знаков, служащая для целей коммуникации и способная выразить всю совокупность знаний и представлений человека о мире» +Арутюнова Ожегов Даль Марузо
64.	Язык — система +значимостей выражений предметов общения
65.	Кто сказал, что «Язык как продукт культуры, как ее важная составная часть и условие существования, как фактор формирования культурных кодов» +Маслова Арутюнова Марузо Даль
66.	С какого века под культурой начинают понимать все, что появилось благодаря деятельности человека, его целенаправленным размышлениям. +с XVIII с XIV с XVII с XVI
67.	Речь человека складывается из слов. Слова нужны, чтобы можно было общаться, без них общение, «возможно, но оно и затруднительно, и бедно». +Тер-Минасова Маслова Арутюнова Марузо

68.	Наряду с общими признаками, существуют и различия у языка и культуры: «в языке как феномене преобладает установка на массового адресата, в то время как в культуре ..» ценится система +ценится элитарность ценится значения ценится социальность
69.	_____— это обмен идеями, информацией и прочим между двумя и более людьми. +коммуникация устойчивые выражения слова грамматические предложения
70.	Какую общую черту имеют язык и культура? +нормативность постоянность одинаковость ограниченность
71.	Как называлась австрийская школа, которая возникла в начале XX века? +«слова и вещи» «слова и речь» «слова и термины» «слова и понятия»
72.	_____- это исторически сложившаяся модель значений, передаваемых из поколения в поколени. +культура язык слова реалии
73.	Проблема соотношения и взаимосвязи языка, культуры и этноса является междисциплинарной проблемой, решение которой возможно только усилиями нескольких наук, а именно этнолингвистики и лингвокультурологии ..... философии, фразеологии, стилистики, лингвистики, грамматики. философии, социологии, культурологи, стилистики, математической лингвистики. +философии, социологии, культурологи, стилистики, лингвистики.

	философии, психологии, истории, стилистики, лингвистики.
74.	Предметов лингвокультурологии по мнению Маслова является ..... +язык культура человек лингвистка
75.	Когда возникла австрийская школа «Слова и вещи», которая направила проблему «Язык и культура» по пути конкретного изучения составных элементов языка и культуры и продемонстрировала важность культурологического подхода во многих областях языкознания. в начале X века +в начале XX века в начале XIX века в начале XVIII века
76.	Какой термин появился в последнее десятилетие в связи с работами фразеологической школы, возглавляемой В.Н.Телия. +«культурный концепт» «теория лакунов» «метафора» «лингвокультурология»
77.	Кто определяет лингвокультурологию как часть этнолингвистики, посвященную изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в их синхронном взаимодействии? Флоренский Маслова +Телия Васильева
78.	Сегодня в лингвокультурологии оформилось несколько направлений: 1)лингвокультурология отдельной социальной группы, этноса, которая исследует конкретную лингвокультурную ситуацию; 2)диахроническая лингвокультурология, которая изучает изменения лингвокультурного состояния этноса в определенный период времени; 3)сравнительная лингвокультурология, которая исследует лингвокультурные проявления разных этносов; 4)сопоставительная лингвокультурология, которая исследует особенности менталитета определенного этноса с позиции носителей языка и культуры; 5)

	лингвокультурная лексикография, которая занимается составлением лингвострановедческих словарей Выберите правильно указанные направления. +1, 2, 3, 4, 5 1, 2, 4, 5 1, 3, 4, 5 2, 3, 4, 5
79.	Для того чтобы изучать такое явление, как лингвокультурология, следует знать существующие _____. +методы исследования образы исследования типы исследования обряды исследования
80.	Что изучает диахроническая лингвокультурология? двухстороннее развитие языка и культуры. +изменения лингвокультурного состояния этноса в определенный период времени. составления лингвокультурологических словарей. проявления культуры в лингвистике.
81.	Методы лингвокультурологии - это совокупность аналитических приемов, операций и процедур, используемых при анализе перевода текстов. +совокупность аналитических операций, используемых при передачи информации языка и культуры. совокупность аналитических приемов, операций и процедур, используемых при анализе взаимосвязи языка и культуры. совокупность аналитических процедур, используемых при анализе взаимосвязи языка и этноса.
82.	По мнению кого «Лингвокультурология - это гуманитарная дисциплина, изучающая воплощенную в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах материальную и духовную культуру»? Гумбольдт Арутюнов Даль +Маслова

83.	Одним из наиболее важных понятий для данной науки является понятие «_____», так как с помощью данного понятия может быть представлена культурная информация. +концепт гештальд переводы лакуны
84.	Антонимический перевод - это +замена отрицательной или вопросительной формы предложения на утвердительную или наоборот. противоположный перевод оригинального текста. перевод антонимов. перевод слов, не имеющих аналогов.
85.	_____— это то, что представляет собой означаемое для означающего; +значение мысль эмоции буквы
86.	Какому виду перевода относятся данные примеры Hurry up. Только не копайся! No kidding. I appreciate it. I really do. Честное слово, я очень это ценю, правда! транскрипция конкретизация +антонимический перевод компенсация
87.	_____ - это способ перевода, при котором происходи замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением. +конкретизация компенсация генерализация последовательный
88.	_____ (процесс, обратный конкретизации) исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия

	родовым. +генерализация антонимический перевод дословный последовательный
89.	В какой приём заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним. + модуляция или смысловое развитие последовательный генерализация компенсация
90.	Когда Автор намеренно приводит абсурдный набор слов, чтобы подчеркнуть пародийность текста, в переводе нет словарных соответствий подлиннику. При переводе в таком случае используется сплошная _____. +компенсация генерализация адаптация сокращения
91.	Наиболее часто антонимический перевод реализуется как замена языкового выражения (слова, словосочетания) его +антонимом с одновременной заменой утвердительной конструкции отрицательной и наоборот. синонимом с одновременной заменой утвердительной конструкции. омонимом с одновременной заменой позитивной конструкции, отрицательной и наоборот. антонимом с заменой только утвердительной конструкции утвердительной конструкции.
92.	Прежде всего предполагается, что в процессе перевода понимание оригинала всегда предшествует его переводу не только в качестве двух последовательных этапов, но и как_____. Иными словами, переводчик может перевести лишь то, что он понял. +обязательное условие осуществления переводческого процесса последовательный перевод процесс, освещающий все подробности в тексте средство выражения оригинала

93.	Произведения «литературы абсурда», как правило, _____. + не подлежат переводу имеет соответствие отличаются от оригинала имеет синонимы и антонимы
94.	Что определяет второй принцип переводческой стратегии? + определяет стратегию переводчика, и обычно формулируется как требование «переводить смысл, а не букву оригинала» и подразумевает недопустимость слепого копирования формы оригинала. вид стратегии, где переводчик применяет буквальный перевод, но при этом учитывает грамматические и стилистические оценки. буквы или иноязычные языковые формы могут воспроизводиться в тексте перевода. переводчик дает не вполне точные формулировки, поскольку перевод всегда является не точной операцией.
95.	Какой принцип переводческой стратегии заключается в том, что переводчик различает в содержании переводческого текста относительно более и менее важные элементы смысла. Предполагается, что переводчик стремится как можно полнее передать все содержание оригинала и там, где это возможно, осуществляет «прямой перевод», используя аналогичные синтаксические структуры и ближайшие соответствия лексическим единицам оригинала. + третий принцип второй принцип первый принцип четвертый принцип
96.	Наиболее важным (доминантным) элементом содержания может оказаться и _____ значение языковых единиц. +внутрилингвистическое внелингвистическое внешнелингвистическое нелингвистическое
97.	_____ стратегический принцип переводчика заключается в постулате, что значение целого важнее значения отдельных частей, что можно пожертвовать отдельными деталями ради правильной передачи целого. Фактически это убеждение отражает тот факт, что компоненты содержания высказывания,

	которые сохраняются в первых трех типах эквивалентности, выражаются не отдельными частями высказывания, а всей совокупностью составляющих его элементов. +четвертый пятый первый второй
98.	Еще один постулат, лежащий в основе стратегии переводчика, гласит, что перевод должен полностью _____, что переводчик должен особенно внимательно следить за полноценностью языка перевода, избегать так называемого «переводческого языка», портящего язык под влиянием иноязычных форм. +соответствовать нормам переводимого языка соответствовать нормам оригинального языка не соответствовать нормам переводимого языка иметь различие оригинала от переводимого языка
99.	В современном переводоведении для описания процесса перевода широко используется словосочетание + «стратегия перевода» «история перевода» «принципы перевода» «соответствие перевода»
0.	«Стратегия перевода» может обозначать и принципиальные подходы к решению _____в рамках общей задачи. + частных проблем отдельных проблем актуальных проблем прямых проблем
1.	Употребляют словосочетание «стратегия перевода» и для обозначения методов, используемых для достижения целей, сформулированных при выборе «стратегии перевода», общей или частной, +«стратегия проб и ошибок», «стратегия линейности и вероятностного прогнозирования». «стратегия омонимов», «стратегия линейности и вероятностного прогнозирования».

	«стратегия линейности и вероятностного прогнозирования», «стратегия создания нового предложения». «стратегия проб и ошибок», «стратегия перевода иноязычных слов».
2.	Сколько стратегий выделяет Н.А.Дьяконова в процессе художественного перевода? +восемь стратегий пять стратегий семь стратегий шесть стратегий
3.	Какие стратегии выделяет Н.А.Дьяконова в процессе художественного перевода? стратегию уяснения жанрово-стилевой принадлежности текста, стратегию проб и ошибок, стратегию дословного перевода. стратегию определения доминантной плотности текста, стратегию компрессии/декомпрессии. стратегию вероятностного прогнозирования, стратегию компенсирующих модификаций, стратегию передачи мироощущения. +все ответы верны.
4.	В процессе межкультурного диалога происходит взаимная адаптация национальных сознаний носителей культур-коммуникантов: «свое» соотносится, совмещается и согласовывается с «чужим», что по видимому является единственно возможным способом постижения «чужого» образа мира. Кто дал такую характеристику теории лакун? +Тарасов Даль Маслова Комисаров
5.	Путь к взаимопониманию, осуществляется через поиск способов совмещения «чужого» со «своим». Как показали исследования текста выступающего в качестве средства межкультурного общения, результатом такого поиска могут быть _____ соотношения «своего» и «чужого» образов/фрагментов сознания. +четыре типа пять типа два типа три типа
6.	В зависимости от условий конкретной коммуникативной ситуации (они будут

	описаны ниже), могут быть найдены следующие количество вариантов соотношения: + 4 5 2 3
7.	Практически совпадающие образы/фрагменты –_____, или разница настолько незначительна, что в условиях конкретной коммуникативной ситуации ею можно пренебречь (принимается допущение о совпадении образов) +лакуны нет частичная лакуна полу лакуна полная лакуна
8.	Как называется абсолютно неконгруэнтные фрагменты/образы, т.е. «чужой» образ не имеет эквивалента и его невозможно объяснить с помощью арсенала автохтонного сознания +полная лакуна частичная лакуна не лакуальная компенсированные лакуны
9.	Как называются неполностью совпадающие фрагменты/образы, т.е. образ «чужого» сознания переносится в автохтонную культуру с теми или иными потерями, которые никак не восполняются: примером таких лакун могут служить случаи несовпадения национального объема понятий или неполные соответствия на уровне «объединяющего» и «объединяемого» +частичная лакуна полная лакуна полу лакуна не лакуальная
0.	Какие лакуны называют схожие или квази-эквивалентные фрагменты/образы, т.е. «чужой» образ заменяется аналогом, подобранным среди сходных образов «своего» сознания, при этом содержательные потери сохраняются, но существуют параллельно с новыми смыслами, привнесенными «своим» аналогом: такие лакуны можно обнаружить в переводах при попытках переориентировать рекламные тексты на инокультурного реципиента, в публицистических текстах

	+компенсированные лакуны полная лакуна полу лакуна частичная лакуна
1.	Лакуны представляет собой процесс согласования и совмещения, вступивших в конфликт «своих» и «чужих» когнитивных, эмотивных и аксиологических установок, процесс адаптации «чужих» образов/фрагментов сознания с помощью «своих» образов называют +Элиминирование Социализирование Заимствование Лакунизирование
2.	Цель межкультурной трансляции это +ознакомление с «чужой» культурой, получение информации о ее специфике. стремление не переносить специфику одной культуры в другую. получение новых знаний с «чужой» культуры. все ответы не верны.
3.	Трудности понимания во многом обусловлены психологическими проблемами: получение новых знаний, постижение «чужого» через осмысление различий, всегда требует серьезных усилий, в известной степени признания относительности «своего» как +«нормального», «правильного», «естественного», «необходимого». «неправильное», «плохое», «странное», «чуждое», «неестественное». «странное», «чуждое», «неестественное», «правильного», «естественного». «правильного», «естественного», «странное», «чуждое», «неестественное».
4.	Заполнение лексических лакун может происходить в процессе +исторического взаимодействия и сосуществования языков. развитие культурно экономических связей. соотношение культуры и этноса. воспроизведение лексических новых правил.
5.	Какие лакуны выявляются при сопоставлении текстов оригинала и перевода как случаи полной, частичной или компенсированной утраты авторского набора сем при адаптации текста средствами другого языка и другой культуры? +речевые смысловые

	адаптированные бессмысленные
6.	Заполнение лакун с помощью примечаний (например, в художественном переводном тексте) зависит от степени ____ +«чуждости» фрагмента «иноязычности» фрагмента «трудности» фрагмента «однозначности» фрагмента
7.	Альтернативный способ элиминирования лакун получил название_____. +компенсации генерализации добавление обобщение
8.	Прием компенсации используется в тех случаях, когда +сохранить лакуну нельзя заменить лакуну можно заменить лакуну можно менять лакуну нельзя
9.	_____ как путь к пониманию и познанию иной культуры, существенным образом отличается от заполнения. +компенсация конкретизация адаптация сокращения
0.	Эксплицитная компенсация это +одним из простых видов компенсации лакун в тексте, репрезентирующем на языке реципиента некоторый фрагмент чужой культуры. особенностью этого приема является отсутствие в тексте указания на произведенные замены, так что реципиент, как правило, не осознает факт существования в тексте «неавторских» фрагментов. заполнены с помощью примечаний различного характера и объема. заполнение лакун с помощью примечаний.
1.	На основе стилистических критериев какие следующие группы текстов выделяет А.В. Федоров? + художественные, публицистические газетно-информационные, документальные,

	деловые, специально-научные. научно фантастические, публицистические газетно-информационные, художественные. драматические, публицистические газетно-информационные, устные. письменные, политические, публицистические.
2.	В.С. Виноградов на основе критерия функции языка и стиля языка и речи выделяет _____ +6 основных функционально-стилистических типов текстов 5 основных функционально-стилистических типов текстов 4 основных функционально-стилистических типов текстов 3 основных функционально-стилистических типов текстов
3.	Можно согласиться с мнением В.Н. Телия, которая считает, что лингвокультурология исследует только _____ +синхронные взаимодействия языка и культуры доминанта культуры адаптирование культуры культурный обмен
4.	Кто пишет о том, что всё, что составляет «языковую картину мира», представляет собой «национальные формы бытия общества, воспроизводимые в системе языковой коммуникации и основанные на его культурных ценностях» +В.В. Воробьев Маслова Комисаров Н.В. Рейном
5.	В теории перевода термин «трансформация» появился во второй половине +XX века XIX века X века XV века
6.	Какие трансформации включают в себя транскрипцию, транслитерацию и калькирование, и лексико-семантические, представленные такими заменами, как конкретизация, генерализация и смысловое развитие. +лексические трансформации грамматические трансформации стилистические трансформации

	фразеологические трансформации
7.	Антропоцентрический подход в лингвистике формируется под влиянием идей _____ (1767 - 1835), который утверждает, что «мир, в котором мы живем, есть... именно тот мир, в который нас помещает язык, на котором мы говорим» +В. фон Гумбольдта В.Н. Комисарова Ю.Н . Караулова Ж. Дерриды
8.	_____ ключевое понятие народной культуры, вербализованное в фактах национального языка; культурно и ценностно значимый для данного этноса смысл, идея, представление; +культурный концепт антропоцентризм фрейм семантический концепт
9.	Семантическая модель культурного концепта включает в себя +семь планов (уровней) пять планов (уровней) три планов (уровней) шесть планов (уровней)
0.	Наиболее общая направленность в изучении объекта науки, его теоретическом понимании, господствующая в определенный период времени, и обусловленный этим определенный набор исследовательских методик, сходных в разных разделах науки; в отличие от научной методологии и научного метода, имеет конкретно-исторический характер и социокультурную локализацию называется +научная парадигма наука предмет отрасль
1.	_____ обобщающее наименования для ряда научных направлений, дисциплин и школ в языкознании, объектом исследования для которых выступает проблема взаимоотношения языка и народа, отражения в фактах языка истории жизни народа, его мировоззрения, религии, мифологии и культуры; возможна как в синхроническом, так и в диахроническом аспекте; +этнолингвистика

	лингвокультурология этнография парадигма
2.	Выберите правильное название описание: Исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива (какой-либо социальной / культурной группы или отдельной личности) и отраженная в языке совокупность представлений о мире +языковая картина мира лингвокультурология этнолингвистика культура
3.	Авторы теории лингвистической относительности американские ученные +Э. Сепира - Б.Л. Уорфа В. фон Гумбольдта Юджин Найда Й.Л. Вайсгербер
4.	Совокупность неосознанных представлений, верований, ценностей, моделей поведения и деятельности различных слоев, групп классов общества иди этноса в целом, воплощенная в системе национального языка, в ее лексической и грамматической семантике называется +языковой менталитет языковой барьер языковой мир языковая картина мира
5.	Кто из ученных сказал о том что «мир, который нам дан в нашем непосредственном опыте, оставаясь везде одним и тем же, постигается различным образом в различных языках, даже в тех, на которых говорят народы, представляющие собой известное единство с точки зрения культуры» +Л.В. Щерба Е.М. Верещагин В.Г. Костомаров Н.Г. Комлев
6.	Язык как один из основных признаков нации выражает культуру народа, который на нем говорит, то есть +национальную культуру

	национальный менталитет национальный колорит национальную особенность
7.	Какое понятие представляется нам как образ мышления, мировосприятия, духовной настроенности, присущий индивиду или группе +менталитет культура этнос религия
8.	Язык, в силу своего уникального устройства, является одним из специфичных способов выражения +картины мира общество этноса стереотип
9.	Что являясь важным средством сосредоточения информации о мире, одновременно выступает в качестве важнейшего признака того или иного народа? +язык общество религия этнос
0.	Какой автор утверждал что, в языке ярче всего выражаются менталитет народа, его психология, обычаи и нравы. Он является средством создания национальной литературы, основным хранителем информации о том или ином народе +А. Вежбицкая В.Г. Костомаров Е.М. Верещагин Э. Сепир
1.	Изучение ключевых концептов в соответствующих картинах мира позволяет прояснить целый ряд проблем, связанных с +менталитетом и культурой разных народов культурой разных народов и построение общество разновидностью народов и наций менталитетом и географическим положением
2.	Чему необходимо учитывать то, что язык способен отображать культурно-

	национальную ментальность его носителей, особенности сознания, сформировавшиеся в культуре изучаемого языка +при обучении переводу при обучении культуры при обучении языка при обучении религии
3.	Культурно-национальная ментальность автора сообщения и получателей информации, а также их знания и опыт, и все прочие аспекты межкультурного общения, оказывают непосредственное влияние на ход и результат +переводческого процесса экономического процесса культурного процесса политического процесса
4.	«_____ – это такой подбор, такая организация средств языка, которые делают речь отвечающей целям и условиям общения» +уместность приемлемость однозначность двузначность
5.	Среди национально-маркированной лексики, прежде всего, выделяют _____, коннотативную и фоновую лексику +безэквивалентную эквивалентную заимствованную однократную
6.	Какая лексика выражает понятия, которые отсутствуют в иной культуре и не имеют прямых эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат. +безэквивалентная заимствованная антономическая содержательная
7.	Безэквивалентная лексика служит для обозначения +специфических явлений отдельно взятой культуры неспецифических явлений отдельно взятой культуры повседневных явлений культуры разных стран

	специфических явлений этносов мира
8.	Какие компоненты носят субъективный характер и, отражая эмоционально-оценочное отношение, выполняют особую экспрессивную функцию +коннотативные одинаковые различные переносные
9.	Какие слова требуют разъяснения несовпадающих единиц информации лексического фона, которые отражают специфику национальной культуры? +фоновые культурные специфические когнитивные
0.	Наиболее распространенные лексико-грамматические трансформации – это +антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. антонимический перевод, синонимический перевод, прием компенсации. лексический перевод, описательный перевод, прием компенсации. синонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.
1.	Актуальным является изучение вопроса, связанного с трудностями выбора _____ перевода специфических, национально-окрашенных лексических единиц в художественных текстах. +адекватных приемов аналогичных приемов одинаковых приемов одновременных приемов
2.	М.А.Кулинич в какой книге подчеркивает тот факт, что «через язык можно получить важные свидетельства о культуре» оценить ее. +«введение в лингвокультурологию» «язык и культура» «лингвокультурология, цели и задачи» «введение в культурологию»
3.	Проблемами взаимодействия языка и культуры, в том числе и национальной культуры, занимается относительно новое направление в лингвистике – +лингвокультурология история

	этнолингвистика этнография
4.	Какой ученный сказал: «язык - хранилище народного духа, культуры, «объединенная духовная энергия народа, чудесным образом запечатленная в определенных звуках». +Гумбольдт Маслова Щерба Сепер
5.	В настоящее время объектом лингвокультурологии является +языковая / дискурсивная деятельность межкультурная деятельность промежуточная деятельность стилистическая деятельность
6.	Какая парадигма выводит на первое место человека, а язык считается главной конституирующей характеристикой человека, его важнейшей составляющей? +антропоцентрическая социальная культурная концептуальная
7.	Предметом лингвистической культурологии является язык как +реализация творческого начала человеческого духа реализация культурных концептов реализация общество и культуры реализация интересов и потребностей
8.	_____— продукт антропоцентрической парадигмы в лингвистике, которая развивается в последние десятилетия. +лингвокультурология этнолингвистика культурологи прагматика
9.	Найдите основное направления лингвокультурологической школы Ю.С.Степанова +описание констант культуры в их диахроническом аспекте универсальные термины культуры

	культуры, извлекаемые из текстов разных времен и народов языковые сущности с позиции рефлексии носителя живого языка
0.	Школа В.Н.Телия исследует +языковые сущности с позиции рефлексии носителя живого языка культуры, извлекаемые из текстов разных времен и народов описание констант культуры в их диахроническом аспекте универсальные термины культуры
1.	Школа В.В.Воробьева развивает концепции Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. В основном исследованию подвергаются +концепты универсальные термины культуры фреймы идиомы
2.	Школа Н.Д.Арутюновой исследует +универсальные термины культуры концепты фреймы эквиваленты
3.	Слова, обозначающие представителей какого-либо этноса, например, люля – цыгане, янки – американцы называются +этнонимы концепты парадигмы фреймы
4.	Презумпции – синонимично понятию +фоновые знания этнос концепт культура
5.	Признаки, по которым можно опознать культуру/субкультуру в целом или ее отдельного носителя как представителя соответствующей культуры называются +маркерами культуры составители культуры единицы культуры реалии культуры

6.	Определите автора: Концепт - это «объект из мира «Идеальное», имеющий имя и отражающий определенные культурно-обусловленные представления человека о мире «Действительность». +Вежбицка Фрумкина Степанов Карасика
7.	Определите автора: Концепт - это вербализированное понятие, отрефлексированное в категориях культуры. +Фрумкина Вежбицка Карасика Маслова
8.	Концепт – как «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека…то, посредством чего человек входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее». +Степанов Маслова Фрумкина Комисаров
9.	Концепт – это оперативная содержательная единица памяти ментального лексикона, всей картины мира, отраженной в +человеческом сознании человеческой культуры языковой системе разговорной речи
0.	Лингвокультурный концепт отличается от других ментальных единиц +Акцентуацией ценностного компонента Созданной культурой народов Характеристикой языков Не имеющего общего характера компонентов
1.	Кем было предложена методика когнитивного моделирования? +Кубрякова Степанова Маслова

	Вежбицка
2.	Лексикографическая репрезентация данного концепта позволяет выявить его ____ +понятийные признаки социальные признаки денотативные признаки психологические признаки
3.	Какой метод, основанный на анализе ассоциативных словарей и тезаурусов, направленный на выявление ценностных компонентов рассматриваемых концептов? +метод ассоциативного поля метод модуляции метод перекодирования метод расшифровки
4.	Кого называют специалистом в сфере межкультурной коммуникации, который является связующим звеном между зарубежными и отечественными партнерами +переводчик дипломат президент лингвист
5.	_____ это теоретическое построение сквозь призму одного явления более понятного можно увидеть другое явление более сложное. Знаниевая форма о внешних характеристиках предмета/объекта, связанная с образами. +гештальты концепт фрейм фразеология
6.	_____ это знаниевые формы, в которых хранится информация о последовательности действий, схема событий, причинная цепочка. +сценарии/скрипты схемы концепты фреймы
7.	_____ это концептуальные структуры, представляющие собой ряд символов.

	+схемы гештальты концепты фреймы
8.	_____ употребляется в лингвистике в трех планах: 1) пресуппозиции о существовании и единственности объекта, т.е. семантические экзистенциональные пресуппозиции +пресуппозиции концепт фрейм схемы
9.	Наименьшие одиночные компоненты знаний, центральный, либо явный, либо типичный элемент какой-либо категории называют +прототипы пресуппозиции гештальты схемы
0.	Найдите автора высказывание: "Перевод — это не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур» +Швейцер Степанова Маслова Вежбицка
1.	_____ (в широком смысле) национально-специфический элемент культуры, нашедший соответствующее отражение в языке и речи носителей этой культуры +лакуна концепт фрейм пресуппозиции
2.	Когда Л.С. Бархударов ввёл и определил термин случайная лакуна +50-х до середины 70-х годов XX века. 60-х до середины 80-х годов XX века. 50-х до середины 60-х годов XX века. 30-х до середины 40-х годов XX века.

3.	Какие лакуны возникают при особой специфике текста как инструмента общения (например, коммуникативная дистанция между автором и читателем из-за несовпадения сфер общения), временная дистанция (если автор и читатель не являются современниками). +текстовые межстрочные промежуточные вне текстовые
4.	Заполнение лакуны – процесс раскрытия смысла некоторого понятия (или слова), принадлежащего к +чужой культуре своей культуре средней культуры социокультуры
5.	Лакуны в тексте могут быть заполнены также с помощью +примечаний различного характера и объема добавления концептов дополнения и улучшения суммирования и кодирования
6.	Перестановка, замена, добавление и опущение это +четыре элементарных типа преобразований четыре элементарных типа добавлений четыре элементарных типа опущений четыре элементарных типа перевода
7.	Кто полагает, что «в зависимости от характера преобразований переводческие трансформации подразделяются на лексические, грамматические и лексико-грамматические» +Комиссаров Маслова Вежбитская Степанов
8.	Знания национально-маркированной лексики иностранного языка являются важным компонентом +межкультурной компетенции переводчика межкультурной дополнении переводчика

	межкультурной общении переводчика межкультурной стратегии переводчика
9.	Принципы выбора переводческой стратегии +следует переводить только то, что понятно, т.е. не добавлять лишнего следует переводить только специфические термины следует переводить только понятные выражения следует переводить только устойчивые выражения
0.	Язык и культура – это такие формы сознания, которые отображают +мировоззрение человека сознание человека этноса человека культуру человека
1.	Субъект культуры и языка – +индивид культура общество народ
2.	Язык и культура имеют общую черту - +нормативность единство культура этнос
3.	Общая черта языка и культуры это +историзм социализм общество народ
4.	Метод, предложенный В.Л. Масловой +психосоцио-культурологический эксперимент культурологический эксперимент лингвистический эксперимент психо-социологический эксперимент
5.	Безэквивалентная лексика выражает

	+Понятия, которые отсутствуют в иной культуре и не имеют прямых эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат. Слова и выражения в иноязычном тексте. Все выражения с иноязычными происхождениями. Понятия, которые существует в иной культуре и имеют прямых эквивалентов.
6.	_____ стереотипа можно считать элементы, связанные с означаемым стереотипом и хранящиеся в когнитивной базе представителей лингвокультуры. +атрибутами частицами единицами элементами
7.	Важное место в образовании стереотипов занимают _____, так как для многих людей они являются источником авторитетного мнения, которое не оценивается критически +средства массовой информации мировая история новое поколения общество
8.	Профессиональные стереотипы в которых объектом стереотипизации являются +представители определенных профессий определенные термины и выражения выражения, относящиеся к определенным отраслям профессиональный сленг
9.	Стереотипы, имеющие гендерную принадлежность называется +гендерные стереотипы профессиональные стереотипы возрастные стереотипы семейные стереотипы
0.	Собственно социальные стереотипы в которых объектом стереотипизации при этом является те или иные +социальные слои культурные общество этносы народов традиции и обряды

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ

Можно ли считать лингвокультурологию наукой?

Чем отличается лингвокультурология как учебная дисциплина от лингвострановедения?

Каково место лингвокультурологии в системе других наук о культуре?

Какие вам известны методы лингвокультурологических исследований?

Лингвокультурология – это научная дисциплина или некий подход к традиционному описанию языка?

Сгруппируйте известные вам определения культуры по одному из существующих критериев.

Какими свойствами должны обладать элементы культуры, чтобы их можно было назвать единицами лингвокультурологии?

Определите место лингвокультурологии в системе других наук о культуре.

Ознакомившись с разными подходами к пониманию культуры, дайте свое определение этому сложному феномену.

Назовите единицы культуры.

Как соотносятся между собой единицы культуры и лингвокультуры?

Проблемные задания

Сопоставьте известные вам определения культуры. Какое из них вам кажется наиболее корректным? Аргументируйте свой выбор.

Сгруппируйте определения культуры по главному отличительному принципу.

Мотивируйте целесообразность введения понятия «лингвокультура».

Какие парадигмы в лингвистической науке предшествовали новой антропологической парадигме?

Что объединяет лингвокультурологию и этнолингвистику, лингвокультурологию и социолингвистику, лингвокультурологию и лингвострановедение? Что их различает?

Дайте рабочее определение культуры. Какие подходы в понимании культуры можно выделить на рубеже тысячелетий? Обоснуйте перспективность ценностного подхода.

Культура и цивилизация. В чем их отличие?

СПИСОК ТЕМ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ РАБОТ СТУДЕНТОВ

Основные понятия лингвокультурологии

Реальный мир, культура, язык.

Взаимоотношение и взаимодействие

Роль языка в формировании личности.

Язык и национальный характер

Лингвокультурология как научная и учебная дисциплина

Перевод как акт межкультурной коммуникации.

Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях

Лингвокультурологический аспект переводческой деятельности.

Теория лакун.

Лингвокультурологические аспект переводческой деятельности.

Адекватность, идиоматичность, эквивалентность.

Лингвокультурологические проблемы в переводе с языка на язык.

Приемы лингвокультурологического перевода

СОВЕТЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ ПО УЛУЧШЕНИЮ ОСВОЕНИЕ КУРСА

1. При использовании УМК по данному курсу предполагается творческий подход преподавателя к организации лекций, семинаров и самостоятельной работы.

2. В УМК используются разнообразные технологии, методы и способы организации лекций и семинаров, которые способствуют, во-первых, мотивации магистрантов к изучению данной дисциплины и, во-вторых, позволяют реально овладеть лингвокультурологическим аспектом переводческой деятельности в теоретико-прагматическом плане.

3. Предлагаемые баллы для оценки каждой лекций и семинара не являются обязательными. Преподаватель может оценивать уровень приобретаемых и приобретенных знаний, навыков и умений через определенные циклы. В качестве итогового контроля можно взять текст для перевода с родного языка на английский.

4. Желательно перевести данную дисциплину на 2 курс магистратуры, поскольку на первом курсе читается спецкурс «Теория межкультурной коммуникации». В этом случае будет преемственность и последовательность при учете степени сложности приобретаемых межкультурных знаний, навыков и умений.

5. Данный курс является обязательным для переводчиков, однако его можно также ввести в виде элективного курса и в процесс обучения филологов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1.Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996.

2. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. – М.: Слово, 2008

3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990.

4. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский (приемы, навыки, пособия). – М.: «Р.Валент», 1999.

5. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи (слова и фразы в контексте диалога культур). – М.: «Р.Валент», 2005.

6. Кабакчи. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. In English about Russia and the Whole World. – СПб.:Союз, 2007.

7. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English<->Russion. –М.: Союз, 2000.

8. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.:ЭТС, 2000.

9. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000.

10. Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003.

11. Веденина Л.Г. Теория межкультурной коммуникации и значение слова // Иностранные языки в школе. – 2000. - № 5. – С. 72-76.

12. Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М.: РУДН, 2008.

13. Гак В.Г. Фразеорефлексы в этнокультурном аспекте. // Филологические науки. 1995. - № 4. - С. 47-55.

14. Гак В.Г. Семиотические основы сопоставления двух культур. // Вестник Московского ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 1998. - № 4. - С. 117-127.

15. Кашкин В.Б. Введение в теорию коммуникации. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. [Доступно в Интернете: http://kachkine.narod.ru/CommTheory/]

16. Комиссаров В.Н. Переводческие аспекты межкультурной коммуникации. // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. – М.: МГЛУ, 1999. – С. 75-87.

17. Комиссаров В.Н. Коммуникативные концепции перевода. // Перевод и коммуникация. – М.: ИЯ РАН, 1997. – С. 6-13.

18. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. – М.: Гнозис, 2002.

19. Льюис Р.Д. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию. – М.: Дело, 2001.

Маслова А.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001.

20. Сепир, Э. Избранные труды по лингвистике и культурологии. – М.: Прогресс, 1993.

21.Томахин Г.Д. Прагматический аспект лексического фона слова // Филологические науки. 1988. - № 5. – С. 82-86.

22. Томахин Г.Д. Перевод как межкультурная коммуникация. // Перевод и коммуникация. – М.: ИЯ РАН, 1997. – С. 129-137.

23. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). –М.: Высшая школа, 1989.

24. Швейцер А.Д. Буквальный перевод и интерференция. // Перевод и коммуникация. - М.: ИЯ РАН, 1996.

25. Рум А.Р. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 2000.

26. Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1999.

27. Чернов Г.В. и др. Англо-русский лингвострановедческий словарь. – Смоленск: Полиграмма, 1996.

СПИСОК ЗАРУБЕЖНЫХ ЛИТЕРАТУР

1. Odlin, T. Language Transfer. – Cambridge University Press, 1993.

2. Longman’s Dictionary of English Language and Culture. – Longman Group UK Ltd., 1992.

3. American Quilt: A Reference Book on American Culture. – Владивосток: Изд-воДВГУ, 1999.

4. Crystal, David. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

http://www.ziyonet.uz/uzl/library/libid/20000/book/42892

http://referat.arxiv.uz/files/52353_ozbek-va-rus-tillarining-qiyosiy-tipologiyasi-fanining-maqsad-va-vazifalari.html

https://uz.wikipedia.org/wiki/Samarqand_davlat_chet_tillar_instituti

http://www.e-adabiyot.uz/adabiyotshunoslik/atama/536-atamalar.html

СЛОВАРЬ

Концепт – ментальное образование, имеющее различную ментальную природу, может быть представлен в виде фрейма. Выступая знаниевой формой, концепт – это вся информация о конструкции/предмете/объекте, внутреннем его устройстве и его функциональной предназначенности.

Фреймы – обобщенная модель организации культурного знания вокруг некоторого концепта. Типичная информация, ассоциируемая с тем или иным концептом, представленная в виде фрейма.

Гештальты – теоретическое построение сквозь призму одного явления более понятного можно увидеть другое явление более сложное. Знаниевая форма о внешних характеристиках предмета/объекта, связанная с образами.

Сценарии/скрипты – знаниевые формы, в которых хранится информация о последовательности действий, схема событий, причинная цепочка.

Схемы – концептуальные структуры, представляющие собой ряд символов.

Пресуппозиции – употрябляется в лингвистике в трех планах: 1) пресуппозиции о существовании и единственности объекта, т.е. семантические экзистенциональные пресуппозиции; 2) пресуппозиции как свойства слов; 3) пресуппозиции как прагматические (нелингвистические условия) коммуникации и как представления говорящего о степени осведомленности адресата речи

Прототипы – наименьшие одиночные компоненты знаний, центральный, либо явный, либо типичный элемент какой-либо категории.

Прецедентное высказывание – репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности, законченная и самодостаточная единица, которая может быть или не быть предикативной. С точки зрения плана выражения прецедентное высказывание может быть представлено текстом, либо словосочетанием, предложением.

Прецедентная ситуация – некая эталонная, идеальная ситуация, связанная с набором определенных коннотаций, дифференциальные признаки которой входят в когнитивную базу. Она имеет инвариант восприятия, в который определенные минимизированные и национально детерминированные знания и представления о самой ситуации. Означающими прецедентной ситуации могут быть прецедентное высказывание и прецедентное имя.

Прецедентное имя – индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом или с прецедентной ситуацией.

Прецедентный текст – 1) текст, эмоционально и интеллектуально значимый для представителей соответствующей культуры; 2) текст, известный всем представителям

культуры; 3) к этому тексту носители языка обращаются неоднократно на протяжении нескольких поколений. Аппеляция к прецедентному тексту осуществляется через прецедентное высказывание и прецедентное имя.

Этнонимы – слова, обозначающие представителей какого-либо этноса, например, люля – цыгане, янки – американцы.

Паттерн культурный (англ. *pattern* – примерный, образцовый) – устойчивое образование, состоящее из действий, представлений и оценок, объединенных в схему социального взаимодействия в типичных значимых ситуациях.

Презумпции – синонимично понятию «фоновые знания».

Маркеры культуры – признаки, по которым можно опознать культуру/субкультуру в целом или ее отдельного носителя как представителя соответствующей культуры.

Культуронимы – общее понятие для невербальных (жесты, мимика, проксемика и др.) и функциональных единиц культуры (образцы/паттерны), нормы и правила поведения, ритуалы, символы, принятые в обществе.

Лингвокультурема - единица, которая вбирает в себя, аккумулирует в себе как собственно языковое представление (форму мыли), так и тесно, и неразрывно связана с внеязыковой, культурной средой (ситуацией, реалией) Лингвокультурема выражается посредством знака (формы), имеет языковое и культурное значение (содержание) и обладает признаками: 1) выражает имя поля; имеет определенную структуру и 3) объединяются, дифференцируются по характеру источников.

Мифологические единицы – архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке. Мифологема – это важный для мифа персонаж или ситуация. В основе мифа лежит архетип как устойчивый образ, повсеместно возникающий в индивидуальных сознаниях и имеющий распространение в культуре (Азраил – ангел смерти у тюркоязычных народов).

Лингвокультурологические единицы – общее понятие для единиц языкового уровня (слова, словосочетания, фразы) и дискурсивного уровня (дискретные единицы, речевое событие, текст)

Логоэпистема – (греч. *logos* – речь, мысль, суждение, предложение, а *episteme* – знания) знание, несомое языковой единицей.

Ксенонимы – языковые единицы, обозначающие элементы внешних культур, например, фараон, Геракл, Лондон – в узбекском языке; Hercules, Paris, Amir Temur – в английском языке.

Идионимы – специфичные элементы данной культуры, например, Самарканд, Олий Мажлис – в узбекской культуре; pub, Westminster – в английской культуре.

Безэквивалентная лексика – реалии; единицы с частичной (денотативно-маркированные – хлеб, стол) и полной культурной маркированностью (коннотативно-маркированные – фразеологизмы, свобода).

Лаку́на (в широком смысле) — национально-специфический элемент культуры, нашедший соответствующее отражение в языке и речи носителей этой культуры, который либо полностью не понимается, либо недопонимается носителями иной лингвокультуры в процессе коммуникации.

Текстовые лакуны возникают при особой специфике текста как инструмента общения (например, коммуникативная дистанция между автором и читателем из-за несовпадения сфер общения), временная дистанция (если автор и читатель не являются современниками).

Лакуны культурного пространства указывают на несовпадение в оценках культурного пространства и интерьера представителей различных ЛКС

Антонимический перевод - это замена отрицательной или вопросительной формы предложения на утвердительную или наоборот.

Конкретизация - это способ перевода, при котором происходи замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметнологическим значением на слово в переводе с более узким значением. Конкретизация исходного значения используется в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы ниже, чем мера упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке.

Генерализация (процесс, обратный конкретизации) исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым.

Эпитет — это выразительное средство, основанное на выделении качества, признака описываемого явления, которое оформляется в виде атрибутивных слов или словосочетаний, характеризующих данное явление с точки зрения индивидуального восприятия этого явления.

Антономазия — это один из частных случаев метонимии, в основе которой лежит отношение места, где произошло какое-либо событие и само событие, лицо, известное каким-либо поступком, деятельностью и сам поступок, деятельность.

Оксюморон. Под оксюмороном обычно понимается такое сочетание атрибутивного характера, в котором значение определения по смыслу противоречит или логически исключает значение определяемого.

Зевгма — это отношение одного слова одновременно к двум другим в разных смысловых планах. Обычно это достигается при наличии однородных членов предложения, причем семантические связи данного слова с рядом однородных членов не одинаковы.

Эвфемизмы — это слова и словосочетания, появляющиеся в языке для обозначения понятий, которые уже имеют названия, но считаются почему-либо неприятными, грубыми, неприличными или низкими.

Сентенция — это пословица, но созданная не народом, а каким-то отдельным его представителем — писателем, мыслителем и т. п.

Фразеологизмы — устойчивые сочетания слов, имеющие определенное лексико-грамматическое значение.

Описательный перевод, т.е. перевод путем передачи смысла английского оборота свободным словосочетанием. Эквиваленты и аналоги, например: to rob Peter to pay Paul — отдать одни долги сделав новые (взять у одного, чтобы отдать другому), to bum the candle on both.

Антонимический перевод, т.е. передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции или наоборот, например: to keep one’s head - не терять головы, to keep one’s head abovè water -не влезать в долги, to keep one’s pecker up - не падать духом.

Калькирование. Метод калькирования применяется в тех случаях, когда переводчик хочет выделить образную основу фразеологизма, или когда английский оборот не может быть переведен при помощи других видов перевода, например: the moon is not seen when the sun shines (пословица) — когда светит солнце, луны не видно.

Комбинированный перевод. В тех случаях, когда русский аналог не полностью передает значение английского фразеологизма или же имеет специфический колорит места и времени, дается калькированный перевод, а затем идет описательный перевод и русский аналог для сравнения, например: carry coals to Newcastle - “возить уголь в Ньюкасл”, т.е. возить что-либо туда, где этого и так достаточно (ср. ехать в Тулу со своим самоваром).

Идеология — система идей и взглядов: политических, правовых, нравственных, религиозных, эстетических, в которых осознается и определяется отношение людей к действительности, выражаются интересы социальных групп (И).

Менталитет. Способность находиться в разуме, быть в своем уме; (уровень) интеллектуальных возможностей; (в широком смысле) склад ума, настроение, характер.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

МАЪЛУМОТНОМА

Турдиева Нилуфар Ёкубовна

2010 йил 26 августдан:
Самарқанд давлат чет тиллар институти «Таржима назарияси ва амалиёти» кафедраси катта ўқитувчиси

Туғилган йили:
10.06.1979

Туғилган жойи:
Самарқанд, вилояти, Боғишамол тумани

Миллати:
ўзбек

Партиявийлиги:
йўқ

Маълумоти:
олий

Тамомлаган:
2002 йил, Самарқанд давлат чет тиллар институти (кундузги)

Маълумоти бўйича мутахассислиги:
роман-герман филологияси, инглиз тили ва адабиёти

Илмий даражаси:
филология фанлари номзоди

Илмий унвони:
йўқ

Қайси чет тилларини билади:
рус, инглиз тиллари

Давлат мукофотлари билан тақдирланганми (қанақа):
йўқ

Халқ депутатлари, республика, вилоят, шаҳар ва туман Кенгаши депутатими ёки бошқа сайланадиган органларнинг аъзосими (тўлиқ кўрсатилиши лозим)
йўқ

МЕҲНАТ ФАОЛИЯТИ

1996-2000 йй. - Самарқанд давлат чет тиллар институти талабаси

2000-2002 йй. - Самарқанд давлат чет тиллар институти магистранти

2000-2010 йй. - Самарқанд давлат чет тиллар институти «Таржима назарияси ва амалиёти» кафедраси ўқитувчиси

2010 й. - ҳ.в. - Самарқанд давлат чет тиллар институти «Таржима назарияси ва амалиёти» кафедраси катта ўқитувчиси

2014- й - Самарқанд давлат чет тиллар институти «Таржима назарияси ва амалиёти» кафедраси мудири

СОДЕРЖАНИЕ

Аннотация	2
Введение	3
Типовая программа предмета	4
Рабочая программа предмета	8
Технологическая карта уроков	39
Критерии оценивания студента	407
Виды вариантов для контрольных работ	409
Тестовые вопросы	410
Общие вопросы	448
Список тем индивидуальных работ	449
Советы и рекомендации по улучшения освоение предмета	449
Список использованной литературы	450
Список зарубежных литератур	451
Словарь	452
Информация об автори	456
Содержание	457